



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

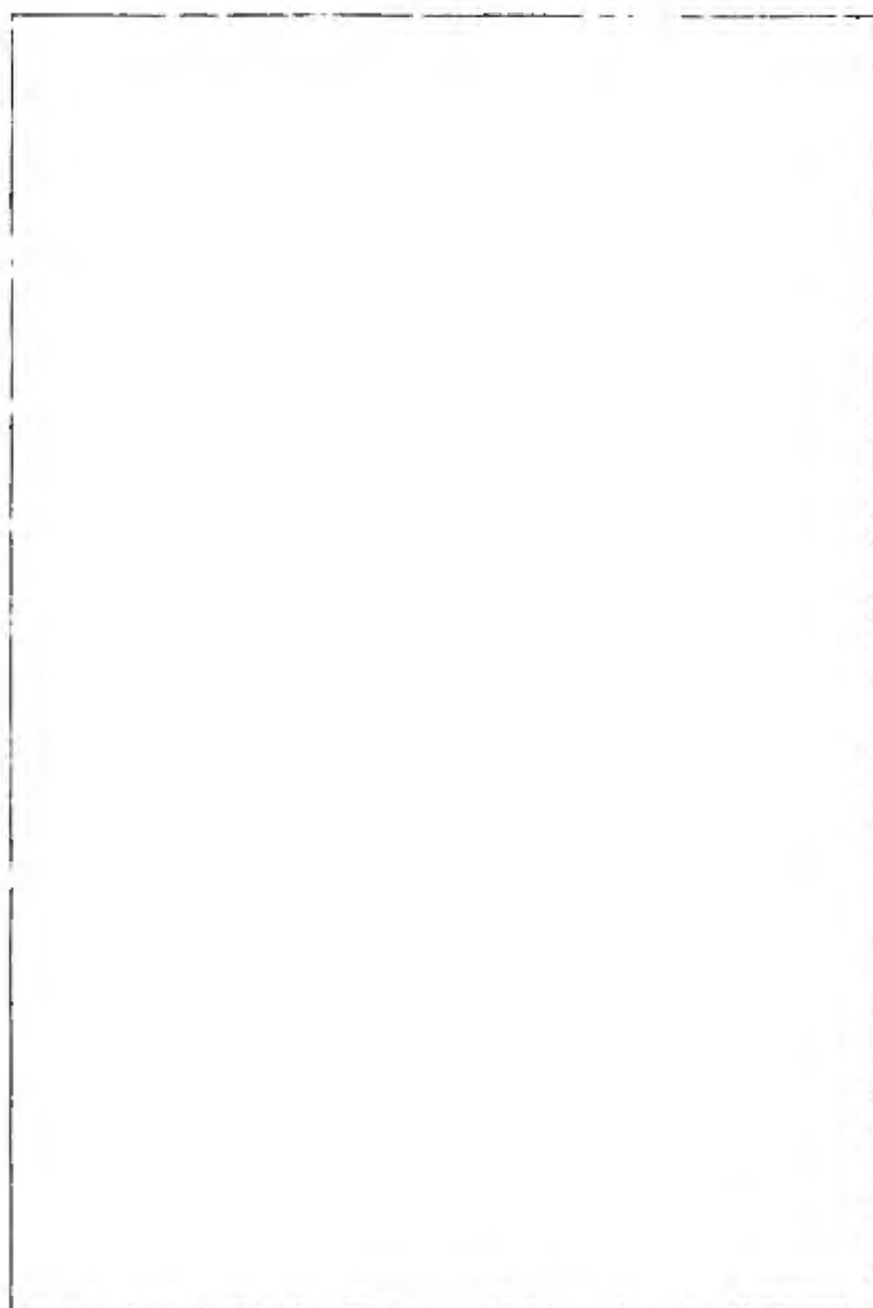
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

31168

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES



L. Richter del.

W. Overbeek sculp.

St. Louis

March 22 1876

My dear Mr. Jones

Received

your letter of the 17th inst.

in relation to

the matter of the
rent of the building
occupied by the
St. Louis Hotel

Yours truly

J. H. Jones

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that this is crucial for ensuring the integrity of the financial system and for providing a clear audit trail. The document also notes that this practice is essential for identifying and preventing fraud.

2. The second part of the document outlines the specific procedures for recording transactions. It details the steps involved in the accounting process, from the initial entry of data into the system to the final review and approval of the records. The document also discusses the importance of maintaining the confidentiality of the information and the need for proper access controls.

3. The third part of the document discusses the role of the accounting system in providing information to management. It explains how the system can be used to generate reports that provide insights into the company's financial performance and to identify areas for improvement. The document also notes that the system can be used to monitor and control the company's resources and to ensure that they are being used efficiently.

4. The fourth part of the document discusses the importance of the accounting system in providing information to external stakeholders. It explains how the system can be used to generate reports that are required by regulatory bodies and to provide information to investors and other interested parties. The document also notes that the system can be used to ensure that the company is complying with all relevant laws and regulations.

5. The fifth part of the document discusses the importance of the accounting system in providing information to the public. It explains how the system can be used to generate reports that are required by the public and to provide information to the media and other interested parties. The document also notes that the system can be used to ensure that the company is providing accurate and reliable information to the public.

Shakspeare's
dramatische Werke

ü b e r s e t

von

August Wilhelm von Schlegel

und

Ludwig Tieck.

Neue Ausgabe in neun Bänden.

Zweiter Band.

König Heinrich der Fünfte.

König Heinrich der Sechste Erster Theil.

König Heinrich der Sechste. Zweiter Theil.

König Heinrich der Sechste. Dritter Theil.

Berlin.

Druck und Verlag von Georg Reimer.

1853.

MEH

PR2781

S28

1853

v. 2

König Heinrich der Fünfte.

Uebersetzt

von

A. W. von Schlegel.

Personen:

König Heinrich der Fünfte.

Herzog von Gloster, }
Herzog von Bedford, } Brüder des Königs

Herzog von Exeter, Onkel des Königs.

Herzog von York, Vetter des Königs.

Graf von Salisbury.

Graf von Westmoreland.

Graf von Warwick.

Erzbischof von Canterbury.

Bischof von Ely.

Graf von Cambridge, }
Lord Scroop, } Verschworne gegen den König.

Sir Thomas Grey, }

Sir Thomas Erpingham, }

Gower, }

Fluellen, }

Macmorris, }

Jamy, }

Bates, }

Court, }

Williams, }

Nym, }

Barbolph, }

Pistol, }

Ein Bursch, der sie bedient.

Soldaten in derselben.

ehemals Bediente Falstaffs, jetzt ebenfalls Soldaten in derselben.

Offiziere in Heinrichs Armee.

Carl der Sechste, König von Frankreich.

Louis, der Dauphin.

Herzog von Burgund.

Herzog von Orleans.

Herzog von Bourbon.

Der Connetable von Frankreich.

Rambures, }
Grandpré, } französische Edelknechte.

Befehlshaber von Harfleur.

Montjoye, ein französischer Held.

Gesandte an den König von England.

Isabelle, Königin von Frankreich.

Catharina, Tochter Karls und Isabellens.

Alice, ein Fräulein im Gefolge der Prinzessin Catharina.

Wirthin Hurtle, Pistols Frau.

Herren und Frauen vom Adel, Offiziere, Französische und Englische Soldaten,
Boten und Gefolge.

Die Scene ist anfangs in England, nachher ununterbrochen in Frankreich.

Prolog.

(Chorus tritt auf)

Chorus.

D eine Feuermuse, die hinan
Den hellsten Himmel der Erfindung stiege!
Ein Reich zur Bühne, Prinzen drauf zu spielen,
Monarchen, um der Scene Pomp zu schaun!
Dann käm', sich selber gleich, der tapfre Heinrich
In Mars Gestalt; wie Hund' an seinen Fersen
Geloppelt, würde Hunger, Feu'r und Schwert
Um Dienst sich schmiegen. Doch verzeiht, ihr Theuren,
Dem schwunglos seichten Geiste, ders gewagt,
Auf dieß unwürdige Gerüst zu bringen
Solch großen Vorwurf. Diese Hahnengrube
Fasst sie die Ebenen Frankreichs? stopft man wohl
In dieses O von Holz die Helme nur,
Wovor bei Agincourt die Luft erbebt?
O so verzeiht, weil ja in engem Raum
Ein trummer Zug für Millionen zeugt;
Und laßt uns, Nullen dieser großen Summe,
Auf eure einbildsamen Kräfte wirken.
Denkt euch im Gürtel dieser Mauern nun
Zwei mächt'ge Monarchieen eingeschlossen,
Die, mit den hoherhobnen Stirnen, bränend,
Der furchtbar enge Ocean nur trennt.

Ergänzt mit den Gedanken unsre Mängel,
 Zerlegt in tausend Theile Einen Mann,
 Und schaffet eingebilbte Heereskraft.
 Denkt, wenn wir Pferde nennen, daß ihr sie
 Den stolzen Huf seht in die Erde prägen.
 Denn euer Sinn muß unsre Kön'ge schmücken:
 Bringt hin und her sie, überspringt die Zeiten,
 Verkürzet das Ereigniß manches Jahrs
 Zum Stundenglase. Daß ich dieß verrichte
 Nehmt mich zum Chorus an für die Geschichte,
 Der als Prolog euch bittet um Geduld:
 Hört denn und richtet unser Stück mit Huld.

Erster Aufzug.

Erste Scene.

London, Ein Vorzimmer im Palast des Königs.

(Der Erzbischof von Canterbury und Bischof von Ely treten auf)

Canterbury.

Mylord, ich sag' euch, eben die Verordnung
 Wird jetzt betrieben, die im eilften Jahr
 Von der Regierung des verstorbenen Königs
 Beinahe wider uns wär' durchgegangen,
 Wenn die verworrene unruhvolle Zeit
 Aus weitrer Frage nicht verdrängt sie hätte.

Elg.

Doch sagt, Mylord, wie wehrt man jetzt sie ab?

Canterbury.

Man muß drauf denken. Geht sie durch, so büßen
Wir unsrer Güter befre Hälfte ein.

Denn all das weltlich Land, das fromme Menschen
Im Testament der Kirche zugetheilt,

Will man uns nehmen; nämlich so geschätzt:

So viel, um für des Königs Staat zu halten

An funfzehn Grafen, funfzehnhundert Ritter,

Sechs tausend und zwei hundert gute Knappen;

Zum Trost für Sieche dann und schwaches Alter,

Für dürst'ge Seelen, leiblich unvermögend,

Ein hundert wohlbegabte Armenhäuser;

Und sonst noch in des Königs Schatz, des Jahrs

Ein tausend Pfund: so lautet die Verordnung.

Elg.

Das wär' ein starker Zug.

Canterbury.

Der schlänge Reich und Alles mit hinab.

Elg.

Allein wie vorzubeugen?

Canterbury.

Der König ist voll Guld und milder Rücksicht.

Elg.

Und ein wahrhafter Freund der heil'gen Kirche.

Canterbury.

Sein Jugendwandel zwar verhieß es nicht,

Doch kaum lag seines Vaters Leib entseelt,

Als seine Wildheit auch, in ihm ertödtet,

Zu sterben schien: ja in dem Augenblick

Kam befre Ueberlegung wie ein Engel,
 Und peitscht' aus ihm den sünd'gen Adam weg,
 Daß wie ein Paradies sein Leib nun blieb,
 Das Himmelsgeister aufnimmt und umfaßt.
 Nie ward so schnell ein Zögling noch gebildet;
 Nie hat noch Besserung mit einer Flut-
 So raschen Stromes Fehler weggeschwemmt,
 Und nie hat hydraköpfiger Eigensinn
 So bald den Sitz verloren, und mit eins,
 Als jetzt bei diesem König.

Ely.

Die Umwandlung ist segensvoll für uns.

Canterbury.

Hört ihn nur über Gottsgelahrtheit reden,
 Und, ganz Bewundrung, werdet ihr den Wunsch
 Im Innern thun, der König wär' Prälat;
 Hört ihn verhandeln über Staatsgeschäfte,
 So glaubt ihr, daß er einzig das studirt;
 Horcht auf sein Kriegsgespräch, und grause Schlachten
 Vernehmst ihr vorgetragen in Musil.
 Bringt ihn auf einen Fall der Politil,
 Er wird desselben Gord'schen Knoten lösen,
 Vertraulich wie sein Knieband; daß, wenn er spricht,
 Die Luft, der ungebundne Wüßling schweigt,
 Und stumm Erstaunen lauscht in Aller Ohren,
 Die honigsüßen Sprüche zu erhaschen,
 So daß des Lebens Kunst und praktisch Theil
 Der Meister dieser Theorie muß seyn.
 Ein Wunder, wie sie Seine Hobeit auflass,
 Da doch sein Gang nach eitlem Wandel war,
 Sein Umgang ungelehrt, und roh und leicht,

Die Stunden hingebracht in Saus und Braus,
Und man nie ernstest Fleiß an ihm bemerkt,
Auch kein Zurückziehn, keine Sonderung
Von freiem Zulauf und von Volksgewähl.

Elz.

Es wächst die Erdbeer unter Kesseln auf,
Gesunde Beeren reifen und gedeihn
Am besten neben Früchten schlecht'rer Art;
Und so verbarg der Prinz auch die Betrachtung
Im Schleier seiner Wildheit; ohne Zweifel
Wuchs sie, wie Sommergras, bei Nacht am schnellsten,
Das ungesehn, doch kräft'gen Wachsthum hat.

Canterbury.

Es muß so seyn, denn Wunder giebt's nicht mehr,
Deßhalb muß man die Mittel eingestehn,
Wie was zu Stande kommt.

Elz.

Doch, bester Lord,
Was nun zu thun zur Milbrung dieses Vorschlags,
Den die Gemeinen thun? Ist Seine Majestät
Für oder wider?

Canterbury.

Er scheint unbestimmt,
Doch neigt er mehr auf unsre Seite sich,
Als daß er wider uns den Antrag fördert.
Denn ein Erbieten that ich Seiner Majestät
Auf unsre geistliche Zusammenrufung,
Und in Betracht von jezt vorhandnen Gründen,
Die Seiner Hoheit näher ich eröffnet,
Anlangend Frankreich: eine größere Summe

Zu geben, als die Geistlichkeit noch je
Auf einmal seinen Vorfahrn ausgezahlt.

Elz.

Wie nahm man dieß Erbieten auf, Mylord?

Canterbury.

Es ward von Seiner Majestät genehmigt,
Nur war nicht Zeit genug um anzuhören
(Was Seine Hoheit, merkt' ich, gern gethan,)
Das Näh're, und die klare Ableitung
Von seinem Recht an ein'ge Herzogthümer
Und überhaupt an Frankreichs Kron' und Land,
Von Eduard, seinem Aeltervater, her.

Elz.

Was war die Hinderung die dieß unterbrach?

Canterbury.

Den Augenblick bat Frankreichs Abgesandter
Gehör sich aus; die Stund' ist, denk' ich, da,
Ihn vorzulassen. Ist es nicht vier Uhr?

Elz.

Ja.

Canterbury.

Gehn wir hinein, die Botschaft zu erfahren,
Die ich jedoch gar leichtlich rathen wollte,
Eh der Franzose noch ein Wort gesagt.

Elz.

Ich folg' euch, mich verlangt sie anzuhören.

Zweite Scene.

Ein Audienzsaal im Palast.

(König Heinrich, Gloster, Bedford, Exeter, Warwick, Westmoreland und Gefolge)

König Heinrich.

Wo ist der würd'ge Herr von Canterbury?

Exeter.

Nicht gegenwärtig.

König Heinrich.

Sendet nach ihm, Oheim.

Westmoreland.

Mein König, soll man den Gesandten rufen?

König Heinrich.

Noch nicht, mein Vetter; Dinge von Gewicht,
Betreffend uns und Frankreich, liegen uns
Im Sinne, über die wir Auskunft wünschen
Oh wir ihn sprechen.

(Der Erzbischof von Canterbury und Bischof von Ely treten auf)

Canterbury.

Gott sammt seinen Engeln

Beschirme euren heil'gen Thron, und gebe
Daß ihr ihn lange ziert.

König Heinrich.

Wir danken euch.

Fahrt fort, wir bitten, mein gelehrter Herr,
Erklärt rechtmäßig und gewissenhaft,
Ob uns das Salische Gesetz in Frankreich
Von unserm Anspruch ausschließt oder nicht.
Und Gott verhüte, mein getreuer Herr,

Daß ihr die Einsicht drehn und modeln solltet,
 Und schlau eu'r wissendes Gemüth beschweren,
 Durch Vortrag eines mißerzeugten Anspruchs,
 Deß eigne Farbe nicht zur Wahrheit stimmt.
 Denn Gott weiß, wie so mancher, jetzt gesund,
 Sein Blut zu deß Bewährung noch vergießt
 Wozu uns Eu'r Hochwürden treiben wird.
 Darum gebt Acht, wie ihr euch selbst verpfändet,
 Wie ihr des Krieges schlummernd Schwert erweckt,
 In Gottes Namen mah'n' ich euch: gebt Acht!
 Denn niemals stritten noch zwei solche Reiche,
 Daß nicht viel Blut floß: deß unschuld'ge Tropfen
 Ein jeglicher ein Weh und bittre Klage
 Sind über den, der schuldig Schwerter wegte,
 Die so die kurze Sterblichkeit verheeren.
 Nach der Beschwörung spricht, mein würd'ger Herr,
 Wir wollens merken, und im Herzen glauben,
 Das, was ihr sagt, sei im Gewissen euch
 So rein wie Sünde bei der Tauf' gewaschen.

Canterbury.

So hört mich, gnädiger Monarch, und Pairs,
 Die diesem Herrscherthron eu'r Leben, Treu
 Und Dienste schuldig seid: — nichts einzuwenden
 Ist wider Seiner Hoheit Recht an Frankreich,
 Als dieß, was sie vom Pharamund ableiten:
 In terram Salicam mulieres ne succedant.
 Auf Weiber soll nicht erben Salisch Land.
 Dieß Sal'sche Land nun deuten die Franzosen
 Als Frankreich fälschlich aus, und Pharamund
 Als Stifter dieser Ausschließung der Frauen.
 Doch treu bezeugen ihre eignen Schreiber,

Daß dieses Sal'sche Land in Deutschland liegt,
Zwischen der Sala und der Elbe Strömen,
Wo Karl der Große nach der Unterjochung
Der Sachsen, Franken angesiedelt ließ,
Die, aus Geringschätzung der Deutschen Frau'n
Als die in unehrbaren Sitten lebten,
Dort dieß Gesetz gestiftet, daß kein Weib
Je Erbin sollte seyn im Sal'schen Land,
Das wie ich sagte zwischen Elb' und Sala
In Deutschland heut zu Tage Meissen heißt.
So zeigt sichs klar, das Salische Gesetz
Ward nicht ersonnen für der Franken Reich;
Noch auch besaßen sie das Sal'sche Land,
Als bis vierhundert ein und zwanzig Jahre.
Nach dem Hinscheiden König Pharamunds,
Den man den Stifter des Gesetzes wähnt.
Er starb im Jahr nach unsers Heilands Kunst
Vierhundert sechs und zwanzig, und Karl der Große
Bezwang die Sachsen, setzte Franken ein
Jenseit des Flusses Sala, in dem Jahr
Acht'hundert fünf. Dann sagen ihre Schreiber,
König Pipin, der Childrich abgesetzt,
Gab Recht und Anspruch vor, an Frankreichs Krone
Als allgemeiner Erbe, von Blithilden
Der Tochter stammend Königes Clotar.
Auch Hugo Capet, der die Kron' entriß
Herzogen Karl von Lothring, einz'gem Erben
Vom ächten Haus und Mannsstamm Karls des Großen,
Mit ein'gem Schein den Anspruch zu beschönen,
Der doch in Wahrheit schlecht und nichtig war,
Gab sich als Erben aus von Frau Ungaren

Der Tochter Karlmanns, der vom Kaiser Ludwig
 Der Sohn war, so wie Ludwig der Sohn
 Von Karl dem Großen. Auch Ludwig der Zehnte,
 Des Usurpators Capet einz'ger Erbe,
 Konnt' im Gewissen keine Ruhe haben,
 Bei Frankreichs Krone, bis man ihm erwies
 Daß Isabell', die schöne Königin
 Von der er Enkel war in grader Reih
 Abstamme von Frau Irmengard, der Tochter
 Des vorerwähnten Herzogs Karl von Lothring;
 Durch welche Eh' die Linie Karls des Großen
 Mit Frankreichs Krone neu vereinigt ward,
 So daß so klar wie Sonnenlicht erscheint:
 Das Recht Pipins und Hugo Capets Vorwand
 Und Ludewigs Veruhigung, sie gründeten
 Sich auf der Frauen Recht und Anspruch alle;
 Wie Frankreichs Kön'ge thun bis diesen Tag,
 Wiewohl sie gern das Salische Gesetz
 Behaupten möchten, Euer Hoheit Anspruch
 Von Frauen Seite damit auszuschließen,
 Und lieber sich verstricken in ein Netz,
 Als die verdröhten Rechte bloß zu legen,
 Von euch und euren Vordern angemacht.

König Heinrich.

Kann ich nach Pflicht und Recht die Forderung thun?

Canterbury.

Die Sünde auf mein Haupt, gestrenger Fürst!
 Denn in dem Buch der Numeri steht geschrieben:
 Der Tochter sei das Erbe zugewandt
 Wenn der Sohn stirbt. Behauptet gnäd'ger Herr,
 Was euch gebührt; entrollt eu'r Blutpanier,

Schaut euch nach euren mächt'gen Ahnen um,
 Seht, Herr, zu eures Aeltervaters Gruft,
 Auf den ihr euch mit eurer Fodrung stützt;
 Ruft seinen tapfern Geist, und Eduards an,
 Des schwarzen Prinzen, eures Großvaters,
 Der dort auf Fränk'schem Grund ein Trauerspiel,
 Die Macht von Frankreich schlagend, aufgeführt,
 Indes sein großer Vater lächelnd stand
 Auf einer Höh, und seinen jungen Löwen
 Sich weiden sah im Blut des Fränk'schen Abels.
 O eble Englische, die trozen konnten
 Mit halbem Heere Frankreichs ganzem Stolz,
 Und lachend stand dabei die andre Hälfte,
 Ganz unbeschäftigt und um Kampf verlegen.

Ely.

Weckt die Erinnerung dieser tapfern Todten,
 Mit mächt'gem Arm erneuet ihre Thaten.
 Ihr seid ihr Erb', ihr sitzt auf ihrem Thron,
 Das Blut, der Muth rinnt in den Adern euch,
 Der sie erhob; mein dreimal mächt'ger Fürst
 Ist in dem Mayenmorgen seiner Jugend,
 Zu That und großer Unternehmung reif.

Canterbury.

Die Herrn der Erde, eure Mitmonarchen,
 Erwarten Alle, daß ihr euch ermannt,
 So wie die vor'gen Löwen eures Bluts.

Westmoreland.

Sie wissen, ihr habt Grund, und Macht, und Mittel;
 Die hat Eu'r Hoheit auch: kein König Englands
 Hat einen reichern Abel je gehabt,
 Noch treu're Untertbanen, deren Herzen

Die Leiber hier in England heim gelassen,
Und sich in Frankreichs Felbern schon gelagert.

Canterbury.

O laßt die Leiber folgen, bester Fürst,
Gewinnt eu'r Recht mit Blut und Feu'r und Schwert,
Wozu wir von der Geistlichkeit Eu'r Hoheit
Solch eine starke Summ' erheben wollen,
Als nie die Klerisei mit Einem Mal
Noch einem eurer Ahnen zugebracht.

König Heinrich.

Man muß nicht bloß sich wider die Franzosen
Zum Angriff rüsten, auch zum Widerstand
Die Vorkehrungen gegen Schottland treffen,
Das einen Zug sonst wider uns wird thun
Mit allem Vortheil.

Canterbury.

Die an den Marken dort, mein gnäd'ger Fürst,
Sind stark genug zur Mau'r, das innre Land
Vor Plünderern der Gränze zu beschützen.

König Heinrich.

Wir meinen nicht die leichten Streifer bloß,
Die Hauptgewalt des Schotten fürchten wir,
Der stets für uns ein wilder Nachbar war.
Denn ihr könnt lesen, daß mein Aeltervater
Mit seinen Truppen nie nach Frankreich zog,
Daß nicht der Schott' ins unbewehrte Reich
Hereinbrach, wie die Flut in einen Riß
Mit reicher Ueberfülle seiner Kraft,
Das leere Land mit heißem Angriff plagend,
Die Städt' und Burgen mit Belagerung gürtend

Daß unsre Landschaft, aller Wehr entblößt
Gebeht vor solcher üblen Nachbarschaft.

Canterbury.

Sie hatte dann mehr Schreck als Schaden, Herr,
Denn hört sie nur bewähret durch sich selbst:
Als ihre Ritterschaft in Frankreich war,
Und sie betrückte Wittwe ihrer Edlen,
Hat sie nicht bloß sich selber gut vertheidigt;
Sie fing der Schotten König, sperrt' ihn ein,
Sandt' ihn nach Frankreich, um den Hofstaat Eduards
Zu füllen mit gefangner Kön'ge Zahl,
Und eure Chronik reich an Preis zu machen
Wie Meeres Schlamm und Boden ist an Trümmern
Gesunkner Schiff' und Schätzen ohne Maas.

Westmoreland.

Doch giebt es einen Spruch, sehr alt und wahr:

So du Frankreich willst gewinnen,
Mußt mit Schottland erst beginnen.

Denn ist der Adler England erst auf Raub,
So kommt das Wiesel Schottland angeschlichen
Zu seinem unbewachten Nest, und saugt
Ihm so die königlichen Eier aus;
Es spielt die Maus, die, wenn die Katze fort,
Besudelt, und verdirbt was sie nicht frist.

Exter.

Die Katze muß demnach zu Hause bleiben,
Allein verwünscht sei diese Nöthigung!
Giebts Schlösser doch, den Vorrath zu verwahren,
Und seine Fallen für die kleinen Diebe.
Indeß die Hand bewaffnet, auswärts sicht,
Wehrt sich zu Hause das berathne Haupt;

Dein Regiment, zwar hoch, und tief und tiefer
 Bertheilt an Glieder, hält den Einklang doch,
 Und stimmt zu einem vollen reinen Schluß,
 So wie Musfl.

Canterbury.

Sehr wahr: drum theilt der Himmel
 Des Menschen Stand in mancherlei Beruf
 Und setzt Bestrebung in beständ'gen Gang,
 Dem als zum Ziel, Gehorsam ist gestellt.
 So thun die Honigbienen, Creaturen,
 Die durch die Regel der Natur uns lehren
 Zur Ordnung fügen ein bevölkert Reich.
 Sie haben einen König, und Beamte
 Von unterschiednem Rang, wovon die einen,
 Wie Obrigkeit, Zucht zu Hause halten,
 Wie Kaufleut' andre auswärts Handel treiben,
 Noch andre wie Soldaten, mit den Stacheln
 Bewehrt, die sammtnen Sommerknospen plündern,
 Und dann den Raub mit lust'gem Marsch nach Haus
 Zum Hauptgezelte ihres Kaisers bringen;
 Der emsig in der Majestät, beachtet
 Wie Maurer singend goldne Dächer baun;
 Die stillen Bürger ihren Honig knäten;
 Wie sich die armen Tagelöhner drängen
 Mit schweren Bürden an dem engen Thor;
 Wie, mürrisch summend, der gestrenge Richter
 Die gährende und faule Drohne liefert
 In bleicher Fenter Hand. Ich folgre dieß:
 Daß viele Dinge, die zusammenstimmen
 In Harmonie, verschieden wirken können,
 Wie viele Pfeile da und dorthier fliegen

Zu einem Ziel;
 Wie viel verschiedne Weg' in Eine Stadt,
 Wie viele frische Ström' in Einen See,
 Wie viele Linien in den Mittelpunkt
 An einer Sonnenuhr zusammenlaufen:
 So, erst im Gang, kann tausendfaches Wirken
 Zu Einem Zweck gedeihn, wohl durchgeführt,
 Und ohne Mangel. Drum nach Frankreich, Herr!
 Theilt euer glücklich England in vier Theile;
 Ein Viertel nehmt davon nach Frankreich hin
 Ihr könnt damit ganz Gallien zittern machen.
 Wenn wir mit dreimal so viel Macht zu Haus
 Die eigne Thür dem Hund nicht wehren können,
 So laßt uns zausen, und dieß Volk verliere
 Den Ruhm der Tapferkeit und Politik.

König Heinrich.

Ruft die vom Dauphin hergesandten Boten.

(Einer vom Gefolge ab. Der König besteigt den Thron)

Wir sind entschlossen, und, mit Gottes Hülfe
 Und eurer (unsrer Stärke edlen Sehnen)
 Da Frankreich unser, wollen wir vor uns
 Es beugen, oder ganz in Stücke brechen;
 Wir wollen dort entweder waltend sitzen
 In weiter hoher Herrschaft über Frankreich
 Und die fast königlichen Herzogthümer;
 Sonst ruhe dieß Gebein in schlechter Urne
 Grablos, und ohne Denkmal über ihm.
 Wenn die Geschichte nicht mit vollem Mund
 Rühn meine Thaten spricht, so sei mein Grab
 Gleich einem Türkischen Stummen ohne Junge
 Nicht mit papiernem Epitaph geehrt.

(Die französischen Gesandten treten auf)

Wir sind bereit, was unserm Better Dauphin
Beliebt, nun zu vernehmen; denn wir hören
Von ihm ist euer Gruß, vom König nicht.

Gesandter.

Gernhn Eu'r Majestät, uns zu erlauben
Frei zu bestellen, was der Auftrag ist,
Wie, oder sollen schonend wir von fern
Des Dauphins Meinung, unsre Botschaft zeigen?

König Heinrich.

Nicht ein Tyrann, ein christlicher Monarch
Sind wir, und unsre Leidenschaft der Gnade
So unterworfen, wie in unsern Kerlern
Verbrecher angefesselt; darum sagt
Mit freier ungehemmter Offenheit,
Des Dauphins Meinung aus.

Gesandter.

Dann kürzlich so.

Eu'r Hoheit neulich hin nach Frankreich sendend,
Sprach dort gewisse Herzogthümer an,
Kraft eures großen Vorsahns Eduard des Dritten,
Zur Antwort nun sagt unser Herr, der Prinz,
Daß ihr zu sehr nach eurer Jugend schmeckt,
Und heißt euch wohl bedenken, daß in Frankreich
Mit muntern Tänzen nichts gewonnen wird;
Ihr könnt euch nicht in Herzogthümer schwärmen.
Drum schickt er angemessner eurem Geist
Eich dieser Tonne Schatz, begehrt dafür
Ihr wollet fernerhin die Herzogthümer
Nicht von euch hören lassen. So der Dauphin.

König Heinrich.

Der Schatz, mein Oheim?

Erster.

Federbälle, Herr.

König Heinrich.

Wir freuen uns, daß der Dauphin mit uns scherzt,
Habt Dank für eure Müh und sein Geschenk.
Wenn wir zu diesen Bällen die Raquetten
Erst ausgesucht, so wollen wir in Frankreich
Mit Gottes Gnad' in einer Spielpartie
Des Vaters Kron' ihm in die Schanze schlagen;
Sagt ihm, er ließ sich ein mit solchem Streiter,
Daß alle Höfe Frankreichs ängsten wird
Der Bälle Sprung. Und wir verstehn ihn wohl,
Wie er uns vorhält unsre wildern Tage,
Und nicht ermüht, wozu wir sie benutzt.
Wir schätzten niemals diesen armen Sitz
Von England hoch, drum in der Ferne lebend,
Ergaben wir uns wilder Ausschweifung,
Wie Menschen immer es zu halten pflegen,
Daß sie am lustigsten vom Hause sind.
Doch sagt dem Dauphin, daß ich meinen Rang
Behaupten will, gleich einem König seyn
Und meiner Größe Segel will entfalten,
Erheb' ich mich auf meinem Fränk'schen Thron.
Ich legte meine Majestät bei Seit',
Und plagte mich gleich einem Werktags-Mann;
Doch dort steh ich in voller Glorie auf,
Die alle Augen Frankreichs blenden soll,
Ja auch den Dauphin selbst mit Blindheit schlagen.
Und sagt dem muntern Prinzen, dieß Gespött

Verwandle seine Ball' in Büchsensteine,
 Und seine Seele lade schwer auf sich
 Die Schuld verheerungsvoller Rache, die
 Mit ihnen ausfliegt: denn viele tausend Wittwen
 Wird dieß Gespött um werthe Gatten spotten,
 Um Söhne Mütter, Burgen niederspotten,
 Und mancher jezt noch ungeborne Sohn
 Wird künftig fluchen auf des Dauphins Hohn.
 Doch dieß beruht in Gottes Willen alles,
 Auf den ich mich beruf', und in deß Namen
 Sagt ihr dem Dauphin, daß ich komme, mich
 Zu rächen wie ich kann, und auszustrecken
 In heil'ger Sache den gerechten Arm.
 So zieht in Frieden hin, und sagt dem Dauphin,
 Sein Späß wird nur wie schaler Witz erscheinen,
 Wenn tausend mehr als lachten, drüber weinen. —
 Gebt ihnen sicheres Geleit. — Lebt wohl! —

(Gesandten ab)

Exter.

Gar eine lust'ge Botschaft.

König Heinrich.

Wir hoffen ihren Senber roth zu machen. (er steigt vom Thron)
 Drum, Lords, versäumet keine günst'ge Stunde
 Die unser Unternehmen fördern mag.
 Denn mein Gedank' ist einzig Frankreich nun,
 Nur der an Gott geht dem Geschäfte vor.
 Laßt denn zu diesem Krieg bald unsre Mittel
 Versammelt seyn, und alles wohl bedacht,
 Was Federn unsern Schwingen leihen kann
 Zu weiser Schnelligkeit: denn, Gott voraus,
 Straf ich den Dauphin in des Vaters Haus.

Drum strenge jeder seinen Geist nun an,
Dem edlen Wert zu schaffen freie Bahn.

(Alle ab)

Zweiter Aufzug.

(Chorus tritt auf)

Chorus.

Nun ist die Jugend Englands ganz in Glut,
Und feidne Buhlschaft liegt im Kleiderschrank;
Die Waffenschmiede nun gedeihn, der Ehre
Gedanke herrscht allein in aller Brust.
Sie geben um das Pferd die Weide feil,
Dem Spiegel aller Christen-Kön'ge folgend,
Beschrangten Tritts, wie Englische Merlure.
Denn jezo sitzt Erwartung in der Luft,
Und birgt ein Schwert vom Griff bis an die Spitze
Mit Kaiserkronen, Herrn- und Grafen-Kronen,
Heinrich und seinen Treuen zugesagt.
Die Franken, welche gute Kundschaft warnt
Vor dieser Schreckens-Rüstung, schlitteln sich
In ihrer Furcht, und bleiche Politik
Bemüht sich, Englands Zwecke abzulenken.
O England! Vorbild deiner innern Größe,
Gleich einem kleinen Leib mit mächt'gem Herzen,
Was könntest du nicht thun, was Ehre will,
Wär' jedes deiner Kinder gut und ächt!

Doch sieh nur! Frankreich fand in dir ein Nest
 Von hohlen Bufen, und das füllt es an
 Mit falschen Kronen. Drei verderbte Männer:
 Der Eine, Richard Graf von Cambridge, dann
 Heinrich Lord Escroop von Masham, und der Dritte
 Sir Thomas Grey, Northumberland'scher Ritter,
 Sie sind um fränk'schen Gold (o Schutz, nicht Gold)
 Eidlich verschworen mit dem bangen Frankreich.
 Und dieser Ausbund aller Kön'ge muß
 Von ihren Händen sterben, (wenn ihr Wort
 Verrath und Hölle halten) eh' er sich
 Nach Frankreich eingeschifft, und in Southampton.
 Verlängt noch die Geduld, so ordnen wir
 Der Ferne Mißbrauch nach des Spieles Zwang.
 Die Summe ist bezahlt; die Frevler einig;
 Der König fort von London, und die Scene
 Ist nun verlegt, ihr Theuren, nach Southampton.
 Da ist das Schauspielhaus, da müßt ihr sitzen,
 Von da geleiten wir nach Frankreich euch,
 Und bringen sicher euch zurück, beschwörend
 Die schmale See, daß sanfte Ueberfahrt
 Sie euch gewährt; denn gehn nach uns die Sachen
 So soll dieß Spiel nicht Einen sekrank machen.
 Doch wenn der König kommt und nicht zuvor,
 Rückt unsre Scene nach Southampton vor.

(ab)

Erste Scene.

London. Straße in Eastcheap.

(Nym und Bardolph begegnen einander)

Bardolph. Willkommen, Corporal Nym.

Nym. Guten Morgen, Lieutenant Bardolph.

Bardolph. Sagt, seid ihr und Fährdrich Pistol wieder gute Freunde?

Nym. Ich für mein Theil frage nicht darnach, ich sage wenig, aber wenn die Zeit kommt, kann es Prügel setzen; doch das mag seyn wie es will. Fechten mag ich nicht, aber ich kann die Augen zuthun und meinen Spieß vorhalten. Er ist nur ganz einfältig, aber was thut's? Man kann Käse daran rösten, und er hält die Kälte aus, so gut wie andrer Menschen Degen auch, und das ist der Humor davon.

Bardolph. Ich will ein Frühstück daran wenden, euch zu guten Freunden zu machen, und dann wollen wir alle als geschworne Brüder nach Frankreich ziehn. Bietet dazu die Hand, guter Corporal Nym.

Nym. Mein Treu, ich will so lange leben als es geht, das ist ausgemacht, und wenn ich nicht länger leben kann, so will ich sehn wie ichs mache. Das ist mein Schluß, das ist das laus deo dabei.

Bardolph. Es ist gewiß, Corporal, daß er mit Rene Hurtig verheirathet ist, und gewißlich er that euch Unrecht, denn ihr wart mit ihr versprochen.

Nym. Ich weiß es nicht: die Sachen müssen gehn wie sie können; es kann kommen daß Leute schlafen, und daß sie zu der Zeit ihre Gurgel bei sich haben, und etliche behaupten, Messer haben Schneiden. Es muß gehen wie es kann. Ist Geduld schon

eine abgetriebne Mähre, so schleppt sie sich doch fort. Es muß eine Endschaft werden. Nun, ich weiß es nicht.

(Pistol und Frau Hurlig kommen)

Bardolph. Da kommt Fährdrich Pistol und seine Frau.
— Guter Corporal, nun haltet euch ruhig. — Nun, wie stehts, Herr Wirth?

Pistol.

Du Zede, nennst mich Wirth?

Bei dieser Hand, das ist für mich kein Name,
Noch herbergt meine Lene.

Frau Hurlig. Wenigstens nicht lange, meiner Treu, denn wir können nicht ein Dutzend Frauenzimmer oder was drüber in Wohnung und Kost haben, die sich ehrbar vom Stich ihrer Nadeln ernähren, ohne daß man gleich denkt, wir hielten ein lieberliches Haus. (Nym zieht den Degen) O Herr! da ist Corporal Nym seiner — nun haben wir hier vorsätzlichen Ehebruch und Mord. Guter Corporal Nym, zeige dich als einen tüchtigen Mann und steck den Degen ein. — Guter Lieutenant — guter Corporal, nehmt nichts vor!

Nym. Pah!

Pistol.

Pah dir, Isländ'scher Hund! Du fester Spitz von Island!

Nym.

Willst du abziehen? ich möchte dich solus haben.

(steckt den Degen in die Scheide)

Pistol.

Solus, du ungemeiner Hund? O Viper!

Das solus in dein seltsamlich Gesicht,

Das solus in die Zähn' und Kehle dir,

In deine schöne Lunge, ja in deinen Magen

Und was noch schlimmer, in den garst'gen Mund!

Dein solus schleubr' ich dir ins Eingeweide:
Denn reden kann ich, und der Hahn Pistols
Ist schon gespannt und blitzend Feuer folgt.

Agm. Ich bin nicht Barbason, ihr könnt mich nicht beschwören. Ich bin im Humor euch leidlich verb auszupochen; wenn ihr mir Schimpf antbut, so will ich euch mit meinem Rappier fegen, wie ich in allen Ehren thun darf; wollt ihr davon gehn, so möchte ich euch ein bißchen in die Gebärme prißeln, wie ich nach guter Sitte thun darf, und das ist der Humor davon.

Pistol.

O Brähler feig, verdammt' grimm'ger Wicht!
Es gähnt das Grab, und Tod ist ächzend nah;
Drum hol heraus!

(Pistol und Agm ziehen)

Cardolph. (zieht) Hört mich an, hört an was ich sage: wer den ersten Streich thut, dem renn' ich den Degen bis ans Gefäß in den Leib, so wahr ich ein Soldat bin.

Pistol.

Ein Schwur von sondrer Kraft, und legen soll sich Muth.
Gieb deine Faust, den Vorderfuß mir gieb:
Dein Muth ist kernhaft stark.

Agm. Ich will dir die Kehle abschneiden, über kurz oder lang, in allen Ehren, das ist der Humor davon.

Pistol.

So heißt es, coupe le gorge? — Ich trotze dir aufs neu.
O Hund von Creta, hoffst du auf mein Weib?
Nein; geh in das Spital,
Und hol vom Pöfelsaß der Schande dir
Den essen Gey'r von Cressida's Gezücht
Genannt mit Namen Dortchen Lakenreißer;
Die nimm zur Eh: ich hab und will behaupten

Die quondam Hurtig als die einz'ge Sie;
Und pauca, damit gut!

(Der Bursch kommt)

Bursch. Herr Wirth Pistol, ihr müßt zu meinem Herrn kommen, — ihr auch Wirthin; — er ist sehr krank und will zu Bett. — Guter Bardolph steck die Nase zwischen seine Bettlaken, und verrichte den Dienst eines Bettwärmers; wahrhaftig ihm ist sehr schlimm.

Bardolph. Fort, du Schelm.

Frau Hurtig. Meiner Treu, er wird nächster Tage den Krähen eine fette Mahlzeit geben; der König hat ihm das Herz gebrochen. — Lieber Mann, komm gleich nach Hause.

(Frau Hurtig und der Bursch ab)

Bardolph. Kommt, soll ich euch beide zu Freunden machen? Wir müssen zusammen nach Frankreich: Was Teufel sollen wir Messer führen einander die Gurgeln abzuschneiden?

Pistol.

Die Flut schwell' an, die Hölle heul' um Raub!

Nym. Wollt ihr mir die acht Schillinge bezahlen die ich euch in einer Wette abgewann?

Pistol.

Ein schnöder Knecht bezahlt.

Nym. Die will ich jezo haben, das ist der Humor davon.

Pistol.

Wie Mannheit Ausspruch thut. Stoß zu!

Bardolph. Bei diesem Schwert! wer den ersten Stoß thut, den bring' ich um; bei diesem Schwert! das thu' ich.

Pistol.

Schwert ist ein Schwur, und Recht der Schwüre gilt.

Bardolph. Corporal Nym, willst du gut Freund seyn, so sei gut Freund; willst du nicht, nun so mußt du auch mit mir Feind seyn. Bitte, steck' ein.

Nym. Soll ich meine acht Schillinge haben, die ich euch in einer Wette abgewann?

Pistol.

Sollst einen Nobel haben, und das baar,
Und will Getränk dir gleichermaßen geben,
Und Freundschaft sei vereint und Brüderschaft;
Ich lebe nun bei Nym, und Nym bei mir.
Ist's so nicht recht? — Denn ich will Markletender
Dem Lager seyn, und Vorthail fließt mir zu.
Gieb mir die Hand.

Nym. Ich soll meinen Nobel haben?

Pistol.

In Baarschaft wohl bezahlt.

Nym. Gut denn, das ist der Humor davon.

(Frau Hurlig kommt zurück)

Frau Hurlig. So wahr ihr von Weibern hergekommen
seid, kommt hurtig zu Sir John herein. Ach die arme Seele!
ein brennendes Quotidian-Tertian Fieber rüttelt ihn so zusam-
men, daß es höchst kläglich anzusehen ist. Herzensmänner, kommt
zu ihm.

Nym. Der König hat üble Humore mit ihm gespielt, das
ist das Wahre von der Sache.

Pistol.

Nym, du hast wahr geredt,
Gebrochen ist sein Herz und restaurirt.

Nym. Der König ist ein guter König, aber man muß es neh-
men wie es kommt. Er nimmt allerlei Humore und Sprünge vor.

Pistol.

Klagt um den Ritter weh; wir leben nun als Lämmer.

(Alle ab)

Zweite Scene.**Southampton. Ein Raths-Saal.****(Exeter, Bedford und Westmoreland treten auf)****Bedford.**

Wie traut nur Seine Hoheit den Verräthern!

Exeter.

In kurzem werden sie verhaftet seyn.

Westmoreland.

Wie gleißnerisch und glatt sie sich gebärden,

Als säß' Ergebenheit in ihrem Busen

Mit Treu gekrönt und fester Biederkeit.

Bedford.

Der König weiß von ihrem ganzen Anschlag

Durch Rundschaft die sie sich nicht träumen lassen.

Exeter.

Rein, aber daß sein Bettgenosß, der Mann

Den er mit Fürstengunst hat überhäuft

Um fremdes Gold das Leben seines Herrn

So dem Verrath und Tod verlaufen konnte!

**(Trompeten. König Heinrich, Scroop, Cambridge, Grey, Lords
und Gefolge)****König Heinrich.**

Der Wind ist günstig, laßt uns nun an Bord.

O Lord von Cambridge, und bester Lord von Masham,

Und ihr mein werther Ritter, gebt uns Rath:

Denkt ihr nicht, daß die Truppen, so wir führen

Durch Frankreichs Macht den Weg sich bahnen werden,

Der That und der Vollführung Gnüge leistend,

Wozu wir sie in Heereskraft vereint?

Scroop.

Kein Zweifel Herr, thut nur das Seine jeder.

König Heinrich.

Das zweifl' ich nicht; denn wir sind überzeugt
Wir nehmen nicht ein Herz mit uns von hinnen,
Das nicht in Einstimmung mit unserm lebt,
Und lassen keins dahinten, das nicht wünscht
Daß uns Erfolg und Sieg begleiten mag.

Cambridge.

Kein Fürst ward mehr gefürchtet und geliebt
Als Eure Majestät; kein einz'ger Untertban
So denf' ich, sitzt in Unruh und Verdruß
Im süßen Schatten eures Regiments.

Greg.

Selbst die, so eures Vaters Feinde waren,
Die Gall' in Honig tauchend, dienen euch
Mit Herzen, ganz aus Treu und Pflicht gebaut.

König Heinrich.

So haben wir viel Grund zur Dankbarkeit,
Und werden eh die Dienste unsrer Hand
Vergessen, als Vergeltung des Verdienstes
Zusolge seiner Größ' und Würdigkeit.

Scroop.

So wird der Dienst gestählte Sehnen spannen,
Und Mühe wird mit Hoffnung sich erfrischen,
Eu'r Gnaden unablässig Dienst zu thun.

König Heinrich.

Man hofft nicht minder. — Oheim Greter,
Laßt frei den Mann der gestern ward gesetzt,
Der wider uns geschmäht hat; wir erwägen

Daß Uebermaß von Wein ihn angereizt,
Und nun wir's mehr bedacht, verzeihn wir ihm.

Scroop.

Das ist zwar gnädig, doch zu sorgenlos.
Laßt ihn bestrafen, Herr: daß nicht das Beispiel
Durch seine Duldung mehr dergleichen zeugt.

König Heinrich.

O laßt uns dennoch gnädig seyn!

Cambridge.

Das kann Eu'r Hoheit, und doch strafen auch.

Grey.

Ihr zeigt viel Gnade schenkt ihr ihm das Leben,
Nachdem er starke Züchtigung erprobt.

König Heinrich.

Ach, eure große Lieb' und Sorg' um mich
Sind schwere Bitten wider diesen Armen.
Darf man ein klein Versehen aus Trunkenheit
Nicht übersehn, wie muß der Blicd es rügen,
Erscheint vor uns, gekäut, verschluckt, verbaut,
Ein Hauptverbrechen? — Wir lassen doch ihn frei;
Ob Cambridge, Scroop und Grey, aus theurer Sorge:
Und wacher Hütung unserer Person,
Gestraft ihn wünschen. Nun zu der fränk'schen Sache
Wem theil' ich hier statt meiner Vollmacht zu?

Cambridge.

Mir eine, gnäd'ger Herr,
Ihr hießt mich, heute sie von euch begehren.

Scroop.

Mich auch, mein Fürst.

Grey.

Mich auch, mein königlicher Herr.

König Heinrich.

Da, Richard Graf von Cambridge, habt ihr eure; —
 Da ihr Lord Scroop von Masham; — und Herr Ritter
 Grey von Northumberland, das hier ist eure: —
 Lest, und erkennt, ich kenne euren Werth.
 Mylord von Westmoreland, und Oheim Exeter,
 Wir gehn zu Nacht an Bord. — Wie nun, ihr Herrn
 Was steht in den Papieren, daß ihr euch
 So gar entfärbt? — Seht, wie sie sich verwandeln!
 Die Wangen sind Papier. — Was lest ihr nur
 Das euer feiges Blut so hat verjagt
 Aus eurem Antlitz?

Cambridge.

Ich gesteh die Schuld
 Und beuge mich vor Eurer Hoheit Gnade.

Grey und Scroop.

An die wir all' uns wenden.

König Heinrich.

Die Gnade, die noch eben in uns lebte,
 Hat euer Rath erbrücht und umgebracht.
 Schämt euch, und wagt von Gnade nicht zu sprechen:
 Es fallen eure Gründe' auf euch zurück,
 Wie Hunde, die den eignen Herrn zerfleischen. —
 Seht, meine Prinzen und ihr edlen Pairs,
 Den Abschaum Englands! Mylord von Cambridge. —
 Ihr wißt wie billig unsre Liebe war,
 Mit allem Zubehör ihn zu versehen,
 Das seiner Ehre zukam; und der Mann
 Hat, leichtgestimmt, um wenig leichte Kronen
 Mit Frankreichs Ränken sich verschworen, uns

In Hampton hier zu morden! was mit ihm
Der Ritter dort, nicht wen'ger meiner Güte
Als jener schuldig, auch beschwor. — Doch, o!
Was sag' ich erst von dir, Lord Scroop? du wilde,
Grausame, undankbare Creatur!
Du, der die Schlüssel meines Rathes trug,
Der meiner Seele sah bis auf den Grund,
Der mich beinah in Gold ausprägen mochte,
Hätt'st du um Vorthail dich bei mir bemüht:
Ist's möglich, daß aus dir die fremde Löhnung
Nur einen Funken Uebels konnte ziehn,
Den Finger mir zu kränken? 'S ist so seltsam,
Daß, sticht die Wahrheit gleich so derb hervor,
Wie schwarz auf weiß, mein Aug' sie kaum will sehn.
Verrath und Mord, sie hielten stets zusammen,
Wie ein Gespann von einverstandnen Teufeln,
So plump auf ein natürlich Ziel gerichtet,
Daß die Verwundrung über sie nicht schrie;
Du aber wider alles Ebenmaaß,
Läßt dem Verrath und Mord Erstaunen folgen.
Und was es für ein schlauer Feind auch war,
Der so verkehrt auf dich hat eingewirkt,
Die Hölle hat den Preis ihm zugesprochen;
Denn andre Teufel, die Verrath eingeben,
Staffiren, stuzen die Verdammiß auf
Mit Fliden, falschen Farben, Schaugepränge
Vom Gleißnerschein der Frömmigkeit entlehnt;
Doch er, der dich gemodelt, hieß dich aufstehn,
Gab keinen Grund dir, den Verrath zu thun,
Als weil er nur dich zum Verräther schlug.
Wenn dieser Dämon, der dich so berückt

Mit seinem Löwenschritt die Welt umginge,
 Zum öden grausen Tartarus zurück
 Würd' er sich wenden, um den Legionen
 Zu sagen: Keine Seele werd' ich je
 So leicht als dieses Englischen gewinnen.
 O wie hast du vergällt mit Eifersucht
 Die Süßigkeit des Vertrauns! Zeigt sich jemand treu?
 Nun wohl, du auch. Scheint er gelehrt und ernst?
 Nun wohl, du auch. Stammt er aus edlem Blut?
 Nun wohl, du auch. Scheint er voll Andacht?
 Nun wohl, du auch. Ist er im Leben mäßig,
 Von wilhem Ausbruch frei in Lust und Zorn,
 Von Geiste fest, nicht schwärmend mit dem Blut;
 Geziert, bekleidet mit bescheiden Gaben,
 Dem Aug' nicht folgend, ohne das Gehör,
 Und ohne reifes Urtheil, keinem trauend?
 So, und so fein gesichtet, schienest du,
 So ließ dein Fall auch einen Fleck zurück,
 Den völl'gen bestbegabten Mann zu zeichnen
 Mit ein'gem Argwohn. Ich will um dich weinen,
 Denn dieses dein Empören blänket mich
 Ein zweiter Sündenfall. — Die Schuld ist klar,
 Verhaftet sie zum Stehen vor Gericht,
 Und spreche Gott sie ihrer Ränke los!

Exeter.

Ich verhafte dich um Hochverrath bei dem Namen Richard Graf von Cambridge.

Ich verhafte dich um Hochverrath bei dem Namen Heinrich Lord Scroop von Masham.

Ich verhafte dich um Hochverrath bei dem Namen Thomas Grey, Ritter von Northumberland.

Scroop.

Gerecht hat unsern Anschlag Gott entdeckt,
 Es reut mein Fehler mehr mich als mein Tod;
 Ich bitt' Eu'r Hoheit mir ihn zu verzeihn,
 Obschon mein Leib den Lohn dafür bezahlt.

Cambridge.

Mich hat das Gold von Frankreich nicht verführt,
 Wiewohl als Antrieb ich es gelten ließ,
 Was ich entworfen, schneller auszuführen.
 Doch Gott sei Dank für die Zuvorkommung,
 Der ich mich herzlich will im Leiden freun,
 Ansehend Gott und euch mir zu vergeben.

Greg.

Nie freut ein treuer Unterthan sich mehr
 Weil man gefährlichen Verrath entdeckt,
 Als ich in dieser Stunde über mich,
 Gehindert am verruchten Unternehmen.
 Verzeiht, Herr, meiner Schuld, nicht meinem Leib.

König Heinrich.

Gott sprech' euch gnädig los! Hört euren Spruch.
 Ihr habt auf unsre fürstliche Person
 Verschwörung angestiftet, euch verbündet
 Mit dem erklärten Feind, und habt aus seinen Kisten
 Das goldne Handgeld unsers Todes empfangen.
 Ihr wolltet euren Herrn dem Mord verkaufen,
 Der Knechtschaft seine Prinzen, seine Pairs
 Der Schmach, dem Drucke seine Unterthanen,
 Und der Verheerung sein ganz Königreich.
 Wir suchen keine Rache für uns selbst,
 Doch liegt uns so das Heil des Reiches ob,
 Deß Fall ihr suchtet, daß wir dem Gesetz

Euch überliefern müssen. Drum macht euch fort,
 Elende arme Sünder, in den Tod,
 Wovon den Schmach euch Gott aus seiner Gnade
 Geduld zu kosten geb', und wahre Reu
 Für eure Missethaten! — Schafft sie fort.

(Die Verschwornen werden mit Wache abgeführt):

Nun Lords, nach Frankreich, welches Unternehmten
 Für euch wie uns wird eben glorreich seyn.
 Wir zweifeln nicht an einem günst'gen Krieg;
 Da Gott so gnädig an das Licht gebracht
 Den Hochverrath, an unserm Wege lanern
 Um den Beginn zu stören, zweifelt' ich nicht,
 Daß jeder Anstoß nicht geschlichtet sei.
 Wohl auf denn, liebe Landgenossen! Laßt
 In Gottes Hand uns geben unsre Macht,
 Indem wir gleich sie zur Vollstreckung führen.
 Fröhlich zur See! Die Fahnen fliegen schon;
 Kein König Englands ohne Frankreichs Thron.

(Alle ab)

Dritte Scene.

London. Vor dem Hause der Frau Hurtig in Eastcheap.

(Pistol, Frau Hurtig, Nym, Bardolph und der Bursch kommen)

Frau Hurtig. Ich bitte dich mein honigsüßer Mann, laß
 mich dich bis Staines begleiten.

Pistol.

Nein, denn mein männlich Herz klopft weh.
 Bardolph getrost! Nym, wech die Prahler-Aberl.
 Bursch, traue deinem Muth! denn Falstaff der ist todt,
 Und uns muß weh drum seyn.

Bursch. Ich wollte, ich wäre bei ihm, wo er auch seyn mag, im Himmel oder in der Hölle.

Frau Murtig. Nein, gewiß, er ist nicht in der Hölle; er ist in Arthurs Schooß, wenn jemals einer in Arthurs Schooß gekommen ist. Er nahm ein so schönes Ende, und schied von hinnen, als wenn er ein Kind im Wosterhemdchen gewesen wäre. Just zwischen zwölf und eins fuhr er ab, grade wie es zwischen Flut und Ebbe stand; denn wie ich ihn die Bettlaken zerkrüllen sah, und mit Blumen spielen, und seine Fingerspitzen anlächeln, da wußte ich, daß ihm der Weg gewiesen wäre; denn seine Nase war so spitz wie eine Schreibfeder, und er faselte von grünen Feldern. Nun, Sir John? sagte ich; ei Mann, seid gutes Muths! damit rief er aus: Gott! Gott! Gott! ein Stücker drei oder vier Mal. Ich sagte, um ihn zu trösten, er möchte nicht an Gott denken, ich hoffte es thäte ihm noch nicht Noth, sich mit solchen Gedanken zu plagen. Damit bat er mich ihm mehr Decken auf die Füße zu legen. Ich streckte meine Hand in das Bett und befühlte sie, und sie waren so kalt wie ein Stein, darauf befühlte ich seine Knie, und so immer weiter und weiter hinauf, und alles war so kalt wie ein Stein.

Mgm. Sie sagen, er hätte über den Selt einen Ausruf gethan.

Frau Murtig. Ja, das that er auch.

Bardolph. Und über die Weibsbilder.

Frau Murtig. Ne, das that er nicht.

Bursch. Ja, das that er wohl, und sagte, sie wären eingefleischte Teufel.

Frau Murtig. Ja, was ins Fleisch fiel, das konnte er nicht leiden; die Fleischfarbe war ihm immer zuwider.

Bursch. Er sagte einmal, der Teufel würde seiner noch wegen der Weibsbilder habhaft werden.

Frau Murtig. Auf gewisse Weise handthierte er freilich mit Weibsbildern: aber da war er rheumatisch und sprach von der Hure von Babylon.

Bursch. Erinnerst ihr euch nicht, wie er einen Floh auf Bardolphs Nase sitzen sah, daß er sagte: es wäre eine schwarze Seele, die im höllischen Feuer brennte?

Bardolph. Nun, das Brennholz ist zu Ende, das dieß Feuer unterhielt, das ist der ganze Reichthum, den ich in meinem Dienst erworben habe.

Hgm. Sollen wir abziehen? Der König wird von Southampton schon weg seyn.

Pistol.

Kommt, laßt uns fort. — Mein Herz, gieb mir die Lippen.

Nicht' auf den Hausrath und mein fahrend Gut.

Laß Sinne walten; „zecht und zahlt!“ so heißt's.

Frau keinem:

Ein Eid ist Spreu, und Treu und Glaube Paffeln,

Pact an, das ist der wahre Hund, mein Läubchen;

Drum laß caveto dir Rathgeber seyn.

Geh, trockne deine Perlen. — Waffenbrüder,

Laßt uns nach Frankreich! Wie Blutigel, Kinder,

Zu saugen, saugen, recht das Blut zu saugen.

Bursch. Und das ist eine ungesunde Nahrung, wie sie sagen.

Pistol.

Nührt ihren sanften Mund noch, und marschirt.

Bardolph. Leb wohl, Wirthin.

(läßt sie)

Hgm. Ich kann nicht küssen, und das ist der Humor davon, aber lebt wohl.

Pistol.

Laß walten Hauswirthschaft! halt fest, gebiet ich dir!

Frau Murtig. Leb wohl! Adieu!

(ab)

Vierte Scene.

Frankreich. Ein Saal im Palast des Königs.

(König Karl mit Gefolge, der Dauphin, Herzog von Burgund, der Connetable und Andre)

König Carl.

So nah'n die Englischen mit Heereskraft,
Und über alle Sorgen liegt uns ob,
Zu unsrer Wehr uns königlich zu stellen.
Drum soll Herzog von Berry, von Bretagne
Von Orleans und Brabant, ziehn ins Feld,
Und ihr Prinz Dauphin, mit der schnellsten Eil,
Um unsre Kriegesplätze neu zu rüsten,
Mit tapfern Männern, und mit wehrbar'm Zeug.
Denn England ist in seinem Andrang rasch,
Wie Wasser das ein Wirbel in sich saugt.
Es ziemt uns denn die Vorsicht so zu üben,
Wie Furcht uns lehrt an manchem frischen Beispiel,
Das Englands heillos und veräumtes Volk
Auf unsern Feldern ließ.

Dauphin.

Großmächt'ger Vater,

Es ist gar recht uns auf den Feind zu rüsten;
Denn Friede selbst muß nicht ein Königreich
So schläfrig machen, (wenn auch nicht die Rebe
Von Kriege wär' und ausgemachtem Streit)
Daß Landwehr, Musterung und Rüstung nicht
Verstärkt, gehalten und betrieben wüßte,
Als wäre die Erwartung eines Kriegs.
Drum heiß' ichs billig, daß wir alle ziehn,
Die schwachen Theile Frankreichs zu besehn;

Das laßt uns thun mit keinem Schein von Furcht,
 Ja, mit nicht mehr, als hörten wir daß England
 Sich schied' auf einen Mohrentanz zu Pfingsten.
 Denn, bester Herr, so eitel prangt sein Thron,
 Und seinen Zepter führet so fantastisch
 Ein wilber, leichtler, launenhafter Jüngling,
 Daß ihm kein Schrecken folgt.

Connetable.

O still, Prinz Dauphin!

Ihr irrt euch allzusehr in diesem König.
 Frag' Eure Hoheit die Gesandten nur,
 Mit welcher Würd' er ihre Botschaft hörte,
 Wie wohl mit edlen Rätthen ausgestattet,
 Wie ruhig im Erwidern, und zugleich
 Wie schrecklich in entschlossener Festigkeit:
 Ihr werdet sehn, sein vorig eitles Wesen
 War nur des Röm'schen Brutus Außenseite,
 Vernunft in einen Thorenmantel hüllend,
 Wie oft mit Roth der Gärtner Wurzeln deckt,
 Die früh und zart vor allen treiben sollen.

Dauphin.

Herr Connetable, ei, dem ist nicht so,
 Doch nehmen wirs so an, es schadet nicht.
 Im Fall der Gegenwehr ist es am besten
 Den Feind für mächt'ger halten als er scheint;
 So füllet sich das Maß der Gegenwehr,
 Die sonst, bei schwachem lärglichen Entwurf,
 Gleich einem Filz, ein wenig Tuch zu sparen
 Den Rock verdirbt.

König Carl.

Gut! halten wir den König Heinrich stark,

Und Prinzen rüflet stark euch wider ihn.
 Denn sein Geschlecht hat unser Fleisch gekostet,
 Und er stammt ab von dieser blut'gen Reih,
 Die auf den heim'schen Pfaden uns verfolgt.
 Deß zeugt der zu gedächtnißwürb'ge Tag,
 Als Cressy's Schlacht verderblich ward geschlagen
 Und unsre Prinzen alle in die Hände
 Dem schwarzen Namen Eduard fielen,
 Dem schwarzen Prinz von Wales, indeß sein Vater,
 Der mächt'ge Fürst auf einem Berge stehend,
 Hoch in der Luft, gekrönt von goldner Sonne,
 Den Helbensprößling sah, und ihn mit Lächeln
 Die Werke der Natur verstümmeln sah,
 Und Bildnisse verlöschen, welche Gott
 Und Fränk'sche Väter zwanzig Jahr hindurch
 Geschaffen hatten. Dieser ist ein Zweig
 Von jenem Siegerstamm, und laßt uns fürchten
 Die angeborne Kraft und sein Geschick.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Gesandte Heinrichs, Königes von England,
 Begehren Zutritt zu Eu'r Majestät.

König Carl.

Wir geben ihnen gleich Gehör. — Geht, holt sie.

(Bote und einige Herren vom Hofe ab)

Ihr seht, die Jagd wird heiß betrieben, Freunde.

Dauphin.

Macht Halt, und bietet Stirn! denn feige Hunde
 Sind mit dem Maul am freisten, wenn ihr Will
 Schon weit voransläuft. Bester Fürst seid kurz
 Mit diesen Englischen, und laßt sie wissen

Von welcher Monarchie das Haupt ihr seid.
Selbstliebe, Herr, ist nicht so schöne Sünde
Als Selbstversäumniß.

(Die Herren kommen mit Exeter und Gefolge zurück)
König Carl.

Von unserm Bruder England?

Exeter.

Von ihm; so grüßt er Eure Majestät.
Er heischt in des Allmächt'gen Gottes Namen,
Daß ihr euch abthun und entkleiden sollt
Erborgter Hoheit, die durch Gunst des Himmels,
Durch der Natur und Völker Recht ihm zusteht,
Und seinen Erben; namentlich die Krone,
Und aller Ehren weiten Kreis, den Sitte
Und Anordnung der Zeiten zugetheilt
Der Krone Frankreichs. Daß ihr wissen mögt,
Dieß sei kein loser ungereimter Anspruch,
Entdeckt im Wurmfraß längst verschwundner Tage,
Vom Staube der Vergessenheit gescharrt,
Schickt er euch diese höchst denkwürd'ge Reih, (überreicht ein Papier)
In jedem Zweige wahrhaft überzeugend,
Und heißt euch diesen Stammbaum überschau'n.
Und wenn ihr grade abgestammt ihn findet
Vom rühmlichsten der hochberühmten Ahnen,
Eduard dem Dritten, heißt er euch Verzicht
Auf Kron' und Reich thun, die ihr unrechtmäßig
Ihm als gebornen Eigner vorenthaltet.

König Carl.

Const, was erfolgt?

Exeter.

Der blut'ge Zwang, denn wenn ihr selbst die Krone

In euren Herzen bürg't, er hört nach ihr.
 Deswegen kommt er an in wildem Sturm,
 In Donner und Erbbeben, wie ein Zeus,
 Auf daß er nöth'ge, wenn kein Mahnen hilft;
 Und heißt euch beim Erbarmen Gott des Herrn,
 Die Krone abstehn, und der armen Seelen,
 Für welche dieser gier'ge Krieg den Rachen
 Schon öffnet, schonen; und auf euer Haupt
 Wälzt er der Waisen Schrei, der Wittwen Thränen,
 Der Todten Blut, verlassner Mädchen Nechzen
 Um Gatten, Väter, und um Anverlobte,
 Die diese Zwistigkeit verschlingen wird.
 Dieß ist sein Ruf, sein Drohn, und meine Botschaft,
 Wo nicht der Dauphin gegenwärtig ist,
 Den ich ausdrücklich zu begrüßen habe.

König Carl.

Was uns betrifft, wir wollen dieß erwägen;
 Wir geben morgen den Bescheid euch mit
 An unsern Bruder England.

Dauphin.

Was den Dauphin,
 So steh ich hier für ihn: was schickt ihm England?

Exter.

Des Tropes, der Verachtung und des Hohns
 Und alles deß, was nicht mißziemen mag
 Dem großen Sender, schäzget er euch werth.
 So spricht mein Fürst; wenn eures Vaters Hoheit
 Nicht durch Gewährung aller Forderungen
 Den bittern Spott versüßt, den ihr an ihn gesandt,
 Wird er zu heißer Rechenschaft euch ziehn,
 Daß Frankreichs bauchige Gewölb' und Höhlen

Euch schelten sollen, und den Spott zurück
In seiner Stille zweitem Fall euch geben.

Mauphin.

Sagt, wenn mein Vater freundlich Antwort giebt
Sei's wider meinen Willen, denn mir liegt
An nichts als Zwist mit England: zu dem Ende,
Als seiner eitlen Jugend angemessen,
Sandt' ich ihm die Pariser Bälle zu.

Exeter.

Dafür wird eu'r Pariser Louvre zittern,
Wärs auch Europa's hoher Oberhof.
Und glaubt, ihr werdet einen Abstand finden,
(Wie wir, sein Volk, erstaunt gefunden haben)
Von der Verheißung seiner jüngern Tage,
Und denen, die er jetzt zu meistern weiß.
Er wägt die Zeit jetzt auf ein Körnchen ab,
Was ihr in euren eignen Niederlagen
Erfahren sollt, wenn ihr in Frankreich bleibt.

König Carl.

Auf morgen sollt ihr unsre Meinung wissen.

Exeter.

Entlast uns eilig, daß nicht unser König
Nach dem Verzug zu fragen selber komme,
Denn Fuß hat er im Lande schon gefaßt.

König Carl.

Ihr sollt entlassen werden alsobald
Mit einem bill'gen Antrag; eine Nacht
Ist nur ein Odemzug und kurze Frist,
Um auf so wicht'ge Dinge zu erwiedern.

(Alle ab).

Dritter Aufzug.

(Chorus tritt auf)

Chorus.

So fliegt auf eingebildten Fittigen
 Die rasche Scene mit nicht minder Eil
 Als der Gedanke. Stellt euch vor, ihr saht
 Am Hampton-Damm den wohlverseh'nen König
 Sein Königthum einschiffen, sein Geschwader
 Den jungen Tag mit seibnen Wimpeln fächeln.
 Spielt mit der Phantasie, und seht in ihr
 Am hänsnen Tauwerk Schifferjungen klettern;
 Die helle Pfeife hört, die Ordnung schafft
 Verwirrten Lauten; seht die Leinenssegel,
 Die unsichtbare Winde schleichend heben,
 Durch die gefurchte See die großen Riele,
 Den Fluten trotzend, ziehn. O, denkt nur,
 Ihr steht am Strand, und sehet eine Stadt
 Hintanzen auf den unbeständ'gen Wogen;
 Denn so erscheint die majestät'sche Flotte,
 Den Lauf nach Harfleur wendend. Folgt ihr! folgt ihr!
 Hakt euch im Geist an dieser Flotte Steuer,
 Verlaßt eu'r England, still wie Mitternacht,
 Bewacht von Greisen, Kindern, alten Frau'n,
 Wo Mark und Kraft noch fehlt und schon verging;
 Denn wer, dem nur ein einzig leimend Haar
 Das Sinn begabt, ist nicht bereit nach Frankreich
 Der auserles'nen Ritterschaft zu folgen?

Auf, auf, im Geist! Seht einer Stadt Belagerung,
 Seht das Geschütz auf den Rassetten stehn,
 Auf Harfleur mit den Mündern tödtlich gähnend.
 Denkt, der Gesandt' aus Frankreich sei zurück,
 Und meld' an Heinrich, daß der König ihm
 Antrage seine Tochter Catharina,
 Mit ihr zum Brautshaw ein paar Herzogthümer,
 So klein und unersprießlich. Das Erbieten
 Gefällt nicht, und der schnelle Kanonier
 Rührt mit der Lunte nun die höll'schen Stücke

(Getümmel. Es werden Kanonen abgefeuert)

Die alles niederschmettern. Bleibt geneigt!
 Eu'r Sinn ergänze, was die Bühne zeigt.

(ab)

Erste Scene.

Frankreich. Vor Harfleur.

(Getümmel. König Heinrich, Exeter, Bedford, Gloster und Soldaten mit Sturmleitern)

König Heinrich.

Noch einmal stürmt, noch einmal, lieben Freunde!
 Sonst füllt mit tobten Englischen die Mauer.
 Im Frieden kann so wohl nichts einem Mann
 Als Demuth und bescheidne Stille kleiden,
 Doch bläst des Krieges Wetter euch ins Ohr,
 Dann ahmt den Tiger nach in seinem Thun;
 Spannt eure Sehnen, ruft das Blut herbei,
 Entstellt die liebliche Natur mit Wuth,
 Dann leiht dem Auge einen Schreckensblick,
 Und laßt es durch des Hauptes Bollwerk spähen

Wie ehernes Geschloß; die Braue schatt' es
 So furchtbarlich, wie ein zerfressner Fels
 Weit vorhängt über seinen schwachen Fuß,
 Vom wilben wüsten Ocean umwühlt.
 Nun knirscht die Zähne, schwellt die Mäulern auf,
 Den Athem hemmt, spannt alle Lebensgeister
 Zur vollen Höh. — Auf, Englische von Adel!
 Das Blut von kriegbewährten Vätern hegend,
 Von Vätern, die, wie so viel' Alexander,
 Von früh bis Nacht in diesen Landen fochten,
 Und, nur weil Stoff gebracht, die Schwerter barge!
 Entehrt nicht eure Mütter; nun bewährt,
 Daß, die ihr Väter nanntet, euch erzeugt.
 Seid nun ein Vorbild Menschen gröbern Bluts,
 Und lehrt sie kriegen. — Ihr auch, wadres Landvolf,
 In England groß gewachsen, zeigt uns hier
 Die Kraft genossner Nahrung; laßt uns schwören,
 Ihr seid der Pflege werth, was ich nicht zweifle:
 Denn so gering und schlecht ist euer keiner,
 Daß er nicht edlen Glanz im Auge trüg'.
 Ich seh' euch stehn, wie Jagdhund' an der Leine,
 Gerichtet auf den Sprung; das Wild ist auf,
 Folgt eurem Muth, und bei diesem Sturm
 Ruft: Gott mit Heinrich! England! Sanct Georg!

(Alle ab. Getümmel und Kanonenschüsse)

Zweite Scene.

Ebenbasselbst.

(Truppen marschiren über die Bühne; dann kommen Nym, Gardolph, Pistol und Bursch)

Gardolph. Zu, zu, zu, zu! in die Bresche! in die Bresche!

Nym. Ich bitte dich, Corporal, halt! Die Pflüffe sind zu hitzig, und ich für mein Theil habe nicht ein Paar Leben; der Humor davon ist zu hitzig, das ist die wahre Litaney davon.

Pistol.

Die Litaney ist recht: Humore sind im Schwang,

Puff kommt und geht

Für All' und Jed',

Auch Gottes Knechte sterben;

Und Schwert und Schild

Im Blutgefild

Thun ew'gen Ruhm erwerben.

Gardolph. Ich wollte, ich wäre in einer Bierscheule in London! Ich wollte meinen ganzen Ruhm für einen Krug Bier und Sicherheit geben.

Pistol. Und ich,

Wenn Wünsche könnten helfen mir,

An Eifer sollt's nicht fehlen mir,

Da wär' ich dort im Fusche.

Bursch.

Gerad so klar,

Doch nicht so wahr,

Wie's Böglein singt im Busche.

(Fluellen kommt)

Fluellen. Gotts Pliß! — Hinauf in die Bresche, ihr Schufel! wollt ihr nicht hinauf in die Bresche? (treibt sie vorwärts)

Pistol.

Sei Erbensöhnen gnädig, großer Herzog!

Laß nach mit Wüthen! laß dein männlich Wüthen!

Laß, großer Herzog, nach!

Mein Männchen, keine Wuth! mit Milde, liebstes Kind!

Nym. Das sind gute Humore! So 'ne Ehre bringt schlechte Humore ein. (Nym, Pistol und Barbolph ab. Quellen ihnen nach)

Bursch. So jung ich bin, habe ich diese Schwabronirer doch schon beobachtet. Ich bin Bursch bei allen dreien, aber alle drei, wenn sie mir aufwarten wollten, könnten doch nicht mein Kerl seyn: denn wahrhaftig, drei solche Fragen machen zusammen keinen Kerl aus. Was Barbolph betrifft, der ist weiß von Leber und roth von Gesicht, vermöge dessen er verwegen drein sieht, aber nicht sieht. Pistol, der hat eine wilde Zunge und einen stillen Degen, vermöge deren er Worten den Hals bricht und seine Waffen heil erhält. Nym, der hat gehört, daß Männer von wenig Worten die besten sind, und deswegen schämt er sich sein Gebet herzusagen, damit man ihn nicht für eine feige Memme halte. Aber seine wenigen schlechten Worte sind mit eben so wenigen guten Thaten gepaart, denn er schlug nie eines Menschen Kopf entzwei als seinen eignen, und das geschah gegen einen Pfosten als er betrunken war. Sie stehlen was ihnen vorkommt, und das nennen sie Handel und Wandel. Barbolph stahl einen Lautenkasten, trug ihn zwölf Stunden weit und verkaufte ihn für drei Kreuzer. Nym und Barbolph sind geschworne Brüder im Mausen, und in Calais stahlen sie eine Feuerschaufel: ich sah wohl an diesem Probestücke, daß die Kerle Herumstörer wären. Sie wollen mich so vertraut mit andrer Leute Taschen haben als ihre Handschuhe oder Schnupftücher, was meiner Mannheit sehr entgegen ist, wenn ich aus der Tasche eines andern nehmen sollte, um es in meine zu stecken: das hieße geradezu Unrecht einstecken. Ich muß sie verlassen und mir

einen bessern Dienst suchen: ihre Schelmerei ist meinem schwachen Magen zuwider, ich muß sie von mir geben. (Bursch ab)

(Fluellen kommt zurück, und Gower nach ihm)

Gower. Capitän Fluellen, ihr müßt unverzüglich zu den Minen kommen; der Herzog von Gloster will mit euch sprechen.

Fluellen. Zu den Minen? Sagt ihr dem Herzog, daß es nicht gar zu gut ist, zu den Minen zu kommen; denn, seht ihr, die Minen seyn nicht der Kriegsdisciplin gemäß, die Concavität derselben seyn nicht hinreichend; denn, seht ihr, der Feind, wie ihr dem Herzoge erläutern könnt, seht ihr, ist vier Ellen tief unter die Conterminen eingegraben. Bei Jesus, ich denke er werden alles in die Luft sprengen, wenn da keine bessere Directionen seyn.

Gower. Der Herzog von Gloster, der den Befehl bei der Belagerung führt, wird ganz von einem Irländer geleitet; einem sehr braven Manne, wahrhaftig.

Fluellen. Es ist der Capitän Macmorris, nicht wahr?

Gower. Ich denke, der ist's.

Fluellen. Bei Jesus, er seyn ein Esel, wie einer in der Welt, das will ich ihm in seinen Bart hinein bezeugen. Er hat nicht mehr Ordonanz in der wahren Kriegsdisciplin, seht ihr, was Römische Disciplinen seyn, als ein Gelschnabel haben thut.

(Macmorris und Jamp treten in der Entfernung auf)

Gower. Da kommt er, und der Schottische Capitän, Capitän Jamp, mit ihm.

Fluellen. Capitän Jamp ist ein erstaunlich prafer Mann, das ist gewiß, und von großer Fertigkeit und Wissenschaft in den alten Kriegen, nach meiner absonderlichen Wissenschaft seiner Ordonanzen; bei Jesus, er behauptet sein Argument so gut als irgend ein Kriegermann, was Disciplinen aus den vormaligen Kriegen der Römer seyn.

Jamp. - Ich sage, guten Tag, Capitän Fluellen.

Fluellen. Gott grüße Euer Edlen, Capitän Jarry.

Gower. Wie steht's, Capitän Macmorris? Habt ihr die Minen verlassen? Haben es die Schanzgräber aufgegeben?

Macmorris. Bei Christus, 's ischt übel gethan: die Arbeit ischt aufgegeben, die Trompeten blasen zum Rückzuge. Bei meiner Hand schwöre ich, und bei meines Vaters Seele, die Arbeit ischt übel gethan, sie ischt aufgegeben: ich hätte die Stadt in die Luft gesprengt, so mir Christus helfe, binnen einer Stunde. O, 's ischt übel gethan, 's ischt übel gethan, bei meiner Hand, 's ischt übel gethan.

Fluellen. Capitän Macmorris, ich ersuche euch nun, wollt ihr mir, seht ihr, einige wenige Disputationen mit euch erlauben, als zum Theil betreffend oder angehend die Disciplin des Krieges, was Römische Kriege seyn; auf dem Wege des Argumentirens, seht ihr, und freundlichen Communizirens: theils um meine Meinung zu rechtfertigen, und theils, seht ihr, zur Rechtfertigung meiner Gesinnung, was die Ordonanz der Kriegesdisciplin anlangt; das ist der wahre Punkt.

Jarry. Das wird sehr guot seyn, ihr' guten Capitäns beide, und ich will auch mainen Verlaub nehmen, wenns die Gelegenheit giebt, das will ich, mainer Treu.

Macmorris. Es ist keine Zeit zum Reden, so mir Christus helfe, der Tag ist heiß, und das Wetter, und der Krieg, und der König, und die Herzoge; es ist keine Zeit zum Reden. Die Stadt wird berannt, und die Trompete ruft uns zur Bresche, und wir sprechen, und thun, bei Christus, gar nichts; 's ischt Schande für uns alle, so mir Gott helfe, 's ischt Schande still zu stehn, 's ischt Schande, bei meiner Hand: und da hat sichs Rehlen abzuschneiden, und Arbeiten zu thun, und es wird nischt gethan, so mir Christus helfe.

Jarry. Beim Sacrament, eher diese maine Augen in Schlaf

fallen, will ich guten Dienst verrichten, oder ich will davor im Herbboden liegen, ja, oder zum Tode gehen; und ich will es so tapfer bezahlen wie ich kann, das ist das kurze und das lange davon. Main Tren, ich hätte gern ein Gespräch zwischen euch beiden angehört.

Fluellen. Capitän Macmorris, ich denke, seht ihr, unter eurer Genehmigung, es seyn nicht viele von eurer Nation —

Macmorris. Meiner Nation? Was ischt meine Nation? Ischt ein Hundsfott, und ein Bastard, und ein Schelm und ein Schurke? Was ischt meine Nation? wer spricht von meiner Nation?

Fluellen. Seht ihr, wenn ihr die Sache anders nehmt, als sie gemeint war, Capitän Macmorris, so werde ich unmaßgeblich denken, daß ihr mir nicht mit der Teufeligkeit begegnet, als ihr mir vernünftiger Weise begegnen solltet, seht ihr, da ich ein eben so guter Mann als ihr bin, sowohl was die Kriegesdisciplin, als die Abkunft meiner Geburt und andre Absonderlichkeiten betrifft.

Macmorris. Ich weiß nicht, daß ihr ein so guter Mann seid als ich; so mir Christus helfe, ich will euch den Kopf abhauen.

Gower. Ihr Herren beide, ihr werdet einander mißverstehen.

Jamy. Ah, das ist ein garstiger Fehler.

(Es wird zur Unterhandlung geblasen)

Fluellen. Capitän Macmorris, wenn einmal besser gelegnere Zeit verlangt wird, seht ihr, so werde ich so dreist seyn euch zu sagen, daß ich die Kriegesdisciplin verstehe, und damit gut.

(Alle ab)

Dritte Scene.

Eben daselbst.

(Der Befehlshaber und einige Bürger auf den Mauern; die Englischen Truppen unten. König Heinrich und sein Zug treten auf)

König Heinrich.

Was hat der Hauptmann dieser Stadt beschlossen?
 Wir lassen kein Gespräch nach diesem zu,
 Darum ergebt euch unsrer besten Gnade,
 Sonst ruft wie Menschen auf Vernichtung stolz,
 Uns auf zum ärgsten; denn, so wahr ich ein Soldat,
 (Ein Nam', der, den! ich, mir am besten ziemt)
 Fang' ich noch einmal das Beschießen an,
 So laß' ich nicht das halb zerstörte Harfleur,
 Bis es in seiner Asche liegt begraben.
 Der Gnade Pforten will ich alle schließen,
 Der eingefleischte Krieger rauhes Herzens
 Soll schwärmen, sein Gewissen höllenweit,
 In Freiheit blut'ger Hand, und mähen wie Gras
 Die holden Jungfrau und die blühenden Kinder.
 Was ist es mir denn, wenn ruchloser Krieg,
 Im Flammenschmucke, wie der Bösen Fürst,
 Beschmiert im Antlitz, alle grausen Thaten
 Der Plünderung und der Verheerung übt?
 Was ist es mir, wenn ihr es selbst verschuldet,
 Daß eure reinen Jungfrau in die Hand
 Der zwingenden und glühenden Nothzucht fallen?
 Was für ein Jügel hält die freche Bosheit,
 Wenn sie bergab in wildem Laufe stürmt?
 So fruchtlos wendet unser eitles Wort
 Beim Plündern sich an die ergrimten Krieger,

Als man dem Leviathan anbeföhle.
 Aus Land zu kommen. Darum, ihr von Harfleur,
 Habt Mitleid mit der Stadt und eurem Volk,
 Weil noch mein Heer mir zu Gebote steht,
 Weil noch der kühle sanfte Wind der Gnade
 Das eile giftige Gewölk verweht
 Von starrem Morde, Raub und Vöberei.
 Wo nicht, erwartet augenblicks besudelt
 Zu sehn vom blinden blutigen Soldaten
 Die Leiden eurer gellend schreienden Töchter;
 Am Silberbart ergriffen eure Väter,
 Ihr würdig Haupt geschmettert an die Wand;
 Gespießt auf Piken eure nackten Kinder,
 Indes der Mütter rasendes Geheul
 Die Wollen theilt, wie dort der Jüd'schen Weiber
 Bei der Herodes-Knechte blut'ger Jagd.
 Was sagt ihr? gebt ihr nach und wollt dieß meiden?
 Wo nicht, durch Widerstand das Ärgste leiden?

Befehlshaber.

An diesem Tage endet unsre Hoffnung.
 Der Dauphin, den um Hülfe wir ersucht,
 Erwiebert, zu so wichtigem Ersatz
 Sei er noch nicht bereit. Drum, großer König,
 Ergeben wir die Stadt und unser Leben
 In deine milde Gnade; zieh herein,
 Schalt' über uns und was nur unser ist,
 Denn wir sind nun nicht länger haltbar mehr.

König Heinrich.

Deffnet die Thore. — Oheim Creter,
 Geht und besetzt Harfleur; bleibt daselbst,
 Befestigt stark es gegen die Franzosen,

Seid allen gnädig. — Wir, mein theurer Oheim,
Da sich der Winter naht, und Krankheit zunimmt
In unserm Heer, ziehn nach Calais zurück.
Heut Nacht sind wir in Harfleur euer Gast,
Auf Morgen schon sind wir zum Marsch gefaßt.

(Trompetenstoß. Der König, sein Gefolge und Truppen ziehn in die Stadt)

Vierte Scene.

Rouen. Ein Zimmer im Palast.

(Catharina und Alice treten auf)

Catharina. Alice, tu as été en Angleterre, et tu parles bien la langue du país.

Alice. Un peu, madame.

Catharina. Je te prie, enseignes la moi; il faut, que j'apprenne à parler. Comment apellez vous la main en Anglois?

Alice. La main? Elle est apellée *de hand*.

Catharina. *De hand*. Et les doigts?

Alice. Les doigts? Ma foi, j'ai oublié les doigts, mais je m'en souviendrai. Les doigts? Je pense, qu'ils sont apellés *de fingres*; oui *de fingres*.

Catharina. La main, *de hand*, le doigts, *de fingres*. Je pense, que je suis bonne écoliere: j'ai gagné deux mots d'Anglois assez vite. Comment apellez vous les ongles?

Alice. Les ongles? On les apelle *de nails*.

Catharina. *De nails*. Ecoutez! dites moi, si je parle bien: *de hand*, *de fingres*, *de nails*.

Alice. C'est bien dit, madame, c'est du fort bon Anglois.

Catharina. Dites moi en Anglois, le bras.

Alice. *De arm*, madame.

Catharina. Et le coude?

Alice. *De elbow*.

Catharina. Je me fais la répétition de tous les mots, que vous m'avez appris dès à présent.

Alice. C'est trop difficile, madame, comme je pense.

Catharina. Excusez moi, Alice; écoutez: *de hand, de fingres, de nails, de arm, de bilbow*.

Alice. *De elbow*, madame.

Catharina. O seigneur Dieu, je l'oublie: *de elbow*. Comment appelez vous le cou?

Alice. *De neck*, madame.

Catharina. *De neck*, et le menton?

Alice. *De chin*.

Catharina. *De sin*. Le cou, *de neck*; le menton, *de sin*.

Alice. Oui. Sauf votre honneur, en vérité, vous prononcez les mots aussi juste, que les natifs d'Angleterre.

Catharina. Je ne doute point, que je n'apprendrai par la grace de Dieu, et en peu de tems.

Alice. N'avez vous pas déjà oublié ce que je vous ai enseigné?

Catharina. Non, je le vous reciterai promptement. *De hand, de fingres, de mails, —*

Alice. *De nails*, madame.

Catharina. *De nails, de arme, de ilbow, —*

Alice. Sauf votre honneur, *de elbow*.

Catharina. C'est ce que je dis: *de elbow, de neck et de sin*. Comment appelez vous le piéd et la robe?

Alice. *De foot*, madame, et *de con*.

Catharina. *De foot et de con?* O seigneur Dieu! Ce sont des mots d'un son mauvais, corrompu, grossier et im-

puisque, et dont les dames d'honneur ne sauroient se servir; je ne voudrais prononcer ces mots devant les seigneurs de France pour tout le monde. Il faut *de foot* et *de con* néanmoins. Je reciterai encore une fois ma leçon ensemble: *de hand, de fingres, de nails, de arm, de elbow, de neck, de sin, de foot, de con.*

Alice. Excellent, madame!

Catharina. C'est assez pour une fois: allons nous en à dîner. (ab)

Fünfte Scene.

Ein andres Zimmer im Palast.

(König Carl, der Dauphin, Herzog von Bourbon, der Connetable von Frankreich und Andre treten auf)

König Carl.

Man weiß, er ist die Somme schon herüber.

Connetable.

Und sieht man nicht mit ihm, Herr, laßt uns nicht
In Frankreich leben; stehn wir ab von Allem,
Und geben unser Weinland den Barbaren.

Dauphin.

O Dieu vivant! daß ein Paar unsrer Sprossen,
Der Auswurf von den Lüften unsrer Väter,
Pfropfreiser, in den wilden Stamm gesetzt,
So plötzlich in die Wolken konnten schießen,
Um ihre Impfer nun zu übersehn!

Bourbon.

Normannen nur! Bastarde von Normannen!
Mort de ma vie! wenn sie unbestritten
Einherziehen, biet' ich feil mein Herzogthum,

Und laufe einen kleinen Meyerhof
In der gezackten Insel Albions.

Connetable.

Dieu des batailles! woher käm' ihr Feuer?
Ist nicht ihr Klima neblicht, raub und dumpf,
Worauf die Sonne bleich steht, wie zum Hohn,
Mit finstern Blicken ihre Früchte tödtend?
Kann ihre Gerstenbrüh', gesottnes Wasser,
Ein Trank für überrittne Mähren nur,
Ihr kaltes Blut zu tapfrer Hitze kochen?
Und unser reges Blut, vom Wein begeistert,
Scheint frostig? O, zu unsers Landes Ehre,
Laßt uns nicht hängen, zäh wie Eises Backen
An unsrer Häuser Dach, indeß ein frost'ger Volk
Die Tropfen aufgeweckter Jugend schwißt
In unsern reichen Feldern, arm allein
In ihren angeborenen Herrn zu negnen.

Dauphin.

Bei Treu und Glauben! unsre Damen haben
Zum besten uns, und sagen grad' heraus
Dahin sei unser Feuer, und sie wollen
Der Jugend Englands ihre Leiber bieten,
Mit Bastard-Kriegern Frankreich zu bevölkern.

Bourbon.

Sie weisen uns auf die Tanzböden Englands,
Dort hurt'ge Volten und Couranten lehren;
Sie sagen, unser Ruhm sei in den Fersen,
Und wir sei'n Läufer von der ersten Größe.

König Carl.

Wo ist Montjoye der Heyold? Schickt ihn fort.
Mit unserm scharfen Troze grüß' er England.

Auf, Prinzen, und ins Feld, mit einem Geist,
 Den Ehre schärfer weht als eure Degen!
 Carl De la Bret, Groß-Connetable Frankreichs,
 Ihr Herrn von Orleans, Bourbon und Berry,
 Mençon, Brabant, Bar, und von Burgund,
 Jaques Chatillon, Rambures, Baubemont,
 Beaumont, Grandpré, Roussi und Fauconberg,
 Foix, Lestrale, Bouciquart und Charolois,
 Herzöge, große Prinzen und Barone,
 Und Herrn und Ritter! für die großen Lehn
 Befreit euch nun von solcher großen Schmach.
 Hemmt Heinrich England, der durch unser Land
 Mit Fäbulein zieht, mit Harfleurs Blut bemalt;
 Stürzt auf sein Heer, wie der geschmolzene Schnee
 Ins Thal, auf dessen niedern Dienerstüß
 Die Alpen ihre Feuchtigkeiten speien.
 Zieht — ihr habt Macht genug — zu ihm hinab,
 Und bringt auf einem Wagen ihn gebunden
 Gefangen nach Rouen.

Connetable.

So ziemt es Großen.

Mir thuts nur leid, daß seine Zahl so klein,
 Sein Volk vom Marsch verhungert ist und krank.
 Denn ich bin sicher, steht er unser Heer,
 So sinkt sein Herz in bodenlose Furcht,
 Statt Thaten wird er seine Lösung bieten.

König Carl.

Drum eilet den Montjoye, Herr Connetable,
 Laßt ihn an England sagen, daß wir senden
 Zu sehr, was er für will'ge Lösung giebt. —
 Prinz Dauphin, ihr bleibt bei uns in Rouen.

Dauphin.

Nicht so, ich bitt' Eu'r Majestät darum.

König Carl.

Seid ruhig, denn ihr bleibt zurück mit uns. —

Auf, Connetable, und ihr Prinzen all!

Und bringt uns Nachricht bald von Englands Fall! (Alle ab)

Sechste Scene.

Das Englische Lager in der Picardie.

(Gower und Fluellen treten auf)

Gower. Wie stehts, Capitän Fluellen? Kommt ihr von der Brücke?

Fluellen. Ich versichre euch, es wird bei der Brücke gar firtrefflicher Dienst ausgerichtet.

Gower. Ist der Herzog von Exeter in Sicherheit?

Fluellen. Der Herzog von Exeter ist so heldenmüthig wie Agamemnon, und ein Mann, den ich liebe und verehere mit meiner Seele, und meinem Herzen, und meinem Eifer, und meinem Leben, und meinen Lebtagen, und meinem äußersten Vermögen; er ist, Gott sei Lob und Dank, nicht im geringsten in der Welt verwundet, sondern behauptet die Brücke gar tapfer mit firtrefflicher Disciplin. Es ist da ein Fähndrich bei der Brücke, ich denke in meinem besten Gewissen er ist ein so tapfrer Mann wie Mark Anton: und er ist ein Mann von keiner Achtbarkeit in der Welt, aber ich sah ihn wackern Dienst verrichten.

Gower. Wie nennt ihr ihn?

Fluellen. Er heißt Fähndrich Pistol.

Gower. Ich kenne ihn nicht.

(Pistol kommt)

Fluellen. Kennt ihr ihn nicht? Da kommt unser Mann.

Pistol.

Hauptmann, ich bitte dich, mir Gunst zu thun:

Der Herzog Exeter ist dir geneigt.

Fluellen. Ja, Gott sei gelobt, und ich habe auch einige Liebe seinerseits verdient.

Pistol.

Barbolph, ein Krieger, fest und stark von Herzen,
Von munterm Muth, hat durch grausam Schicksal,
Und tollen Glückes grimmig wechselnd Rad,
Der blinden Göttin,

Die auf dem rastlos roll'nden Steine steht, —

Fluellen. Mit eurem Verlaub, Fähdrich Pistol. Fortuna wird blind gemalt, mit einer Vinde vor ihren Augen, um euch anzudeuten, daß das Glück blind ist. Ferner wird sie auch mit einem Rade gemalt, um euch anzudeuten, was die Moral daraus ist, daß sie wechselnd und unbeständig ist, und Veränderung, und Wankelmuthigkeiten; und ihr Fuß, seht ihr, ist auf einen kugelförmigen Stein gestellt, der rollt und rollt und rollt. In wahrem Ernste, von den Poeten seyn gar fürtreffliche Beschreibung der Fortuna gemacht; Fortuna, seht ihr, ist eine fürtreffliche Moral.

Pistol.

Fortun' ist Barbolphs Feind, und zürnt mit ihm:

Er stahl nur ein' Monstranz, und muß gehangen seyn.

Verdammter Tod!

Der Mensch sei frei, der Galgen gähne Hunden,

Und Hans ersticke nicht die Auftröhr' ihm.

Doch Exeter hat Todespruch ertheilt

Um nichtige Monstranz,

Drum geh und sprich, der Herzog hört dein Wort,

Laß Barbolphs Lebensfaden nicht zerschneiden

Mit scharfem Pfennigstrich und niederm Schimpf.

Sprich, Hauptmann, für sein Heil, und ich vergelt' es dir.

Fluellen. Fähdrich Pistol, ich verstehe gewissermaßen eure Meinung.

Pistol.

Nun denn, so freu dich deß.

Fluellen. Gewißlich, Fähdrich, es ist keine Sache um sich darüber zu freun; denn, seht ihr, wenn er mein Bruder wäre, so wollte ich den Herzog bitten nach bestem Belieben mit ihm zu verfahren, und die Execution an ihm auszuüben, denn Disciplin muß gehandhabt werden.

Pistol.

So stirb und sei verdammt, und sigo dir

für deine Freundschaft!

Fluellen. Es ist gut.

Pistol.

Die Span'sche Feige.

(Pistol ab)

Gower. Ei, das ist ein erzbetrügerischer Schelm, jetzt erkenne ich mich seiner; ein Kuppler, ein Deutelschneider.

Fluellen. Ich versichre euch, er gab bei der Brücke so präse Worte zu vernehmen, wie man sie nur an einem Festtage sehen kann. Aber es ist sehr gut, ich stehe euch dafür, wenn die Zeit dienlich kommt.

Gower. Ei, er ist ein Simpel, ein Narr, ein Schelm, der dann und wann in den Krieg geht, um bei seiner Zurückkunft in London in der Gestalt eines Soldaten zu prangen. Und dergleichen Gefellen sind fertig mit den Namen großer Feldherrn, und sie lernen auswendig, wo Dienste geleistet worden sind: bei der oder der Feldschanze, bei dieser Bresche, bei jener Bedeckung; wer rühmlich davon kam, wer erschossen ward, wer sich beschimpfte, welche Lage der Feind behauptete. Und dieß lernen sie vollkommen in

der Soldatensprache, die sie mit Flaschen aufstuzen; und was ein Bart nach dem Schnitte des Generals und ein rauher Felsanhang unter schäumenden Flaschen, und witzigen Köpfen in Bier getaucht, vermögen, das ist erstaunlich zu denken. Aber ihr müßt solche Mißgierben des Zeitalters kennen lernen, sonst könnt ihr euch außerordentlich betrügen.

Fluellen. Ich will euch was sagen, Capitän Gower: ich merke schon, er ist nicht der Mann, als den er sich gern bei der Welt möchte gelten lassen. Wenn ich ein Loch in seinem Rode finde, so will ich ihm meine Meinung sagen. (Man hört Trommeln) Hört ihr, der König kommt, und ich muß mit ihm von wegen der Brücke reden.

(König Heinrich, Gloster und Soldaten treten auf)

Fluellen. Gott segne Eure Majestät!

König Heinrich. Nun, Fluellen, kommst du von der Brücke?

Fluellen. Ja, zu Euer Majestät Befehl. Der Herzog von Exeter hat die Brücke sehr tapfer behauptet, die Franzosen seyn davon gegangen, und es giebt daselbst prase und gar tapfre Vorfälle. Meiner Treu, der Feind that die Brücke in Besitz nehmen, aber er ist genöthigt sich zurück zu ziehen, und der Herzog von Exeter ist Meister von der Brücke; ich kann Euer Majestät sagen, der Herzog ist ein praser Mann.

König Heinrich. Was habt ihr für Lente verloren, Fluellen?

Fluellen. Die Schabhaftigkeit des Feindes ist gar groß gewesen, gar ansehnlich groß; aber ich denke für mein Theil, der Herzog hat keinen einzigen Mann verloren, außer einen der vermuthlich hingerichtet wird, weil er eine Kirche beraubt hat, ein gewisser Bardolph, wenn Euer Majestät den Mann kennt: sein Gesicht ist nichts wie Pusteln, Finnen, Knöpfe und Feuerflammen.

und seine Lippen plasen ihm an die Nase, und sie seyn wie feurige Kohlen, manchmal blau und manchmal roth; aber seine Nase ist hingerichtet, und sein Feuer ist aus.

König Heinrich. Wir wollen alle solche Verbrecher ausgerottet wissen; und wir ertheilen ausdrücklichen Befehl, daß auf unsern Märschen durch das Land nichts von den Dörfern erzwungen werde, nichts genommen ohne zu bezahlen, daß kein Franzose geschmäht, oder mit verächtlichen Reden mißhandelt werde: denn wenn Milde und Grausamkeit um ein Königreich spielen, so wird der gelindeste Spieler am ersten gewinnen.

(Trompeten. Montjone tritt auf)

Montjone. Ihr wißt an meiner Tracht, wer ich bin.

König Heinrich. Nun gut, ich weiß es: was soll ich von dir wissen?

Montjone. Meines Herrn Willen.

König Heinrich. Erkläre ihn.

Montjone. So sagt mein König: Sage du an Heinrich von England, ob wir schon todt schienen, schliesen wir doch nur; Vorthail ist ein besserer Soldat als Uebereilung. Sagt ihm, wir hätten ihn bei Harfleur zurückweisen können, aber wir fanden nicht für gut, eine Beleidigung aufzustoßen, bis sie völlig reif wäre; jetzt reden wir auf unser Stichwort und unsre Stimme ist gebietend: England soll seine Thorheit bereun, seine Schwäche sehn, und unsre Geduld bewundern. Heiß ihn also sein Lösegeld bedenken, welches, nach dem Verlust den wir ertragen haben, nach den Unterthanen die wir eingeblüßt, nach der Erniedrigung die wir uns gefallen lassen, abgemessen werden muß: was nach vollem Gewicht zu vergüten, seine Kleinheit erdrücken würde. Für unsern Verlust ist seine Schatzkammer zu arm, für die Vergießung unsers Bluts das Aufgebot seines Königreichs eine zu schwache Zahl, und für unsre Erniedrigung würde seine eigne Person, zu unsern Füßen

Freund, nur eine schwache und unwürdige Genugthuung seyn.
 Hierauf laß Herausforderung folgen, und sag' ihm zum Schlusse,
 er habe seine Leute verrathen, deren Verdammiß ausgesprochen ist.
 So weit mein Herr und Meister, so viel umfaßt mein Auftrag.

König Heinrich.

Wie ist dein Nam'? Ich kenne schon dein Amt.

Montjoye. Montjoye.

König Heinrich.

Du führst den Auftrag wacker aus. Zieh heim,
 Sag' deinem Herrn, ich such' ihn jezo nicht,
 Und möchte lieber ohne Hinderniß
 Zurückziehn nach Calais; denn, wahr zu reden,
 (Wiewohl es keine Weisheit ist, so viel
 Dem schlauen Feind im Vortheil zu bekennen)
 Durch Krankheit abgemattet ist mein Volk,
 Die Zahl verringert, und der kleine Rest
 Beinaß nicht besser als so viel Franzosen;
 Da in gesundem Stand, ich sag' dir's, Herold,
 Ein Englisch Paar von Deinen drei Franzosen
 Mir schien zu tragen. — Doch verzeih mir Gott
 Daß ich so prahle: eure Fränk'sche Lust
 Weht mir dieß Laster an, das ich bereue.
 Drum geh, sag' deinem Meister, ich sei hier,
 Mein Lösgeld dieser schwache nicht'ge Leib,
 Mein Heer nur eine matte kranke Wacht,
 Doch, Gott voran, sag' ihm wir wollen kommen;
 Ob Frankreich selbst und noch ein solcher Nachbar
 Im Weg' uns stände. Hier für deine Müß:
 Geh, heiße deinen Herrn sich wohl bedenken.
 Kann ich vorbeiziehn, gut; werd' ich gehindert,
 So soll eu'r rothes Blut den braunen Grund

Verfärben; und somit, Montjoie, leb' wohl.
 Der Inhalt unsrer Antwort ist nur dieß:
 Wir suchen, wie wir sind, ein Treffen nicht,
 Noch wollen wir es meiden, wie wir sind.
 Sagt eurem Herrn das.

Montjoie.

Ich will's bestellen. Dank sei Eurer Hoheit! (Montjoie ab)

Gloster.

Sie werden, hoff' ich, jetzt nicht auf uns fallen.

König Heinrich.

Wir sind in Gottes Händen, Bruder, nicht in ihren.
 Marschirt zur Brücke; jezo naht die Nacht,
 Jenseit der Brücke wollen wir uns lagern,
 Und morgen weiter fort sie heißen ziehn.

(Alle ab)

Siebente Scene.

Das französische Lager bei Agincourt.

(Der Connetable, Rambures, Herzog von Orleans, der Dauphin und Andre treten auf)

Connetable. Pahl ich habe die beste Rüstung von der Welt. Wolte, es wär' Tag!

Orleans. Ihr habt eine vortreffliche Rüstung, aber laßt auch meinem Pferde Gerechtigkeit widerfahren.

Connetable. Es ist das erste Pferd von Europa.

Orleans. Will es denn niemals Morgen werden?

Dauphin. Mein Prinz von Orleans, und Herr Connetable, ihr redet von Pferden und Rüstung. —

Orleans. Ihr seid mit beiden so wohl versehen, als irgend ein Prinz von der Welt.

Dauphin. Was das für eine lange Nacht ist! — Ich tausche mein Pferd gegen keines, das nur auf vier Pfoten geht. Ah ça! Er springt von der Erde, als ob er mit Haaren ausgestopft wäre, le cheval volant, der Pegasus, qui a les narines de feu. Wenn ich ihn reite, so schweb' ich in Lüften, ich bin 'ein Falke, er trabt auf der Luft, die Erde singt, wenn er sie berührt; das schlechteste Horn seines Hufes ist musikalischer als die Pfeife des Hermes.

Orleans. Er ist von der Farbe der Muskatennuß.

Dauphin. Und von der Hitze des Ingwers. Er ist ein Thier für den Perseus: nichts wie Feuer und Luft, und die tragenden Elemente der Erde und des Wassers zeigen sich niemals in ihm, außer in seiner gedulbigen Stille, während sein Reiter ihn besteigt. Er ist in der That ein Pferd, und alle andern Mähren kann man Vieh nennen.

Connetable. In der That, gnädiger Herr, es ist ein ganz vollkommenes und vortreffliches Pferd.

Dauphin. Es ist der Fürst der Gänle; sein Wiehern ist wie das Gebot eines Monarchen, und sein Anstand nöthigt Guldigung ab.

Orleans. Nicht weiter, Vetter.

Dauphin. Ei, der Mensch hat keinen Witz, der nicht vom Aufsteigen der Lerche bis zum Einsperren des Lammes mit verdientem Lobe auf meinen Gaul abwechseln kann. Es ist ein Thema, überfließend wie die See, verwandelt den Sand in berebte Zungen, und mein Pferd giebt ihnen allen zu thun. Er ist würdig, daß ein Souverän darüber rede, und daß der Souverän eines Souveräns darauf reite; daß die Welt, sowohl die uns bekannte als unbekannte, ihre besondern Geschäfte bei Seite lege, und ihn bewundre. Ich schrieb einmal ein Sonett zu seinem Ruhm und sang so an: „O Wunder der Natur,“ —

Orleans. Ich habe ein Sonett an eine Geliebte so anfangen hören.

Dauphin. Dann hat man das nachgeahmt, was ich auf meinen Renner dichtete: denn mein Pferd ist meine Geliebte.

Orleans. Eure Geliebte weiß gut zu tragen.

Dauphin. Mich wohl, was das ausgemachte Lob und die Vollkommenheit einer guten und ausschließlich eignen Geliebten ist.

Connetable. Ma foi! mich dünkt, neulich schüttelte eure Geliebte euch tüchtig den Rücken zusammen.

Dauphin. Das that eure vielleicht auch.

Connetable. Meine war nicht gezäumt.

Dauphin. O so war sie vielleicht alt und sanftmüthig, und ihr rittet wie ein Irländischer Kerne, ohne eure Französischen Bluderhosen, bloß in euren knappen Beinkleidern.

Connetable. Ihr versteht euch gut auf Reiterei.

Dauphin. So laßt euch von mir warnen. Die so reiten, und nicht vorsichtig reiten, fallen in garstige Sümpfe: ich will lieber mein Pferd zur Geliebten haben.

Connetable. Ich möchte eben so gern, daß meine Geliebte eine Mähre wäre.

Dauphin. Ich sage dir, Connetable, meine Geliebte trägt ihr eignes Haar.

Connetable. Das könnte ich eben so wahrhaft rühmen, wenn ich eine Sau zur Geliebten hätte.

Dauphin. Le chien est retourné à son propre vomissement, et la truie lavée au borbier; du brauchst alles, was es auch sei.

Connetable. Doch nicht mein Pferd zur Geliebten, noch irgend so ein Sprichwort, das so wenig zur Sache paßt.

Rambures. Herr Connetable, die Rüstung, die ich heute Nacht in eurem Zelte sah: sind das Sonnen oder Sterne, was ihr darauf habt?

Connetable. Sterne.

Dauphin. Einige davon werden morgen fallen, hoffe ich.

Connetable. Und doch wird mein Himmel voll seyn.

Dauphin. Das mag seyn, denn ihr tragt ihrer viel überflüssige, und es würde euch mehr Ehre bringen, wenn einige weg wären.

Connetable. Gerade so, wie euer Pferd eure Lobpreisungen trägt; es würde eben so gut traben, wenn einige eurer Prahlereien aus dem Sattel geworfen wären.

Dauphin. Ich wollte, ich wär' fähig ihm sein Verdienst aufzuladen. — Will es denn niemals Tag werden? Ich will morgen eine Meile traben, und mein Weg soll mit Englischen Gesichtern gepflastert seyn.

Connetable. Das will ich nicht sagen, aus Furcht, der Weg möchte mir Gesichter schneiden. Aber ich wollte es wäre Morgen, denn ich möchte die Engländer gern bei den Ohren haben.

Rambures. Wer will sich mit mir an einen Wurf um zwanzig Englische Gefangne wagen?

Connetable. Ihr müßt euch selbst daran wagen, ehe ihr sie habt.

Dauphin. Es ist Mitternacht, ich will gehn und meine Waffen anlegen. (ab)

Orleans. Der Dauphin verlangt nach dem Morgen.

Rambures. Er verlangt die Englischen aufzufressen.

Connetable. Ich denke, er wird alle aufessen, die er umbringt.

Orleans. Bei der weißen Hand meiner Dame, er ist ein braver Prinz.

Connetable. Schwört bei ihrem Fuße, damit sie den Schwur austreten kann.

Orleans. Er ist ohne Frage der geschäftigste Herr in Frankreich.

Connetable. Vorbrängen ist Geschäftigkeit, und er drängt sich immer vor.

Orleans. Ich habe nicht gehört, daß er jemals einem was zu Leide that.

Connetable. Er wird es auch morgen nicht, er wird diesen guten Namen behaupten.

Orleans. Ich weiß, daß er tapfer ist.

Connetable. Mir hat es jemand gesagt, der ihn besser kennt als ihr.

Orleans. Wer war das?

Connetable. Ei, er sagte es mir selbst; und er sagte, er kümmerte sich nicht darum, wer es ersühre.

Orleans. Das braucht er auch nicht, es ist keine versteckte Tugend an ihm.

Connetable. Ja, meiner Treu, das ist sie: niemand hat sie je gesehen, außer sein Lakai. Es ist eine verkappte Tapferkeit, und wenn sie ans Tageslicht kommt, wird sie die Augen zubrühen.

Orleans. Uebler Wille führt keine gute Nachrede.

Connetable. Auf dieß Sprichwort setze ich ein andres: Freundschaft ist eine Schmeichlerin.

Orleans. Und das nehme ich auf, mit: Auch dem Teufel kein Unrecht thun.

Connetable. Gut angebracht: euer Freund steht da für den Teufel, und um eurem Sprichworte recht zu Leibe zu gehn, sage ich: ich frage den Teufel darnach.

Orleans. Ihr seid stärker in Sprichwörtern, aber: eines Narren Bolzen sind bald verschossen.

Connetable. Ihr habt über das Ziel hinausgeschossen.

Orleans. Es ist nicht das erstemal, daß über euch hinausgeschossen wird.

(Ein Bote tritt auf)

Bote. Herr Connetable, die Englischen liegen nur funfzehnhundert Schritte weit von eurem Zelte.

Connetable. Wer hat das Feld gemessen?

Bote. Der gnädige Herr Grandpré.

Connetable. Ein wahrer und erfahrener Herr. — Ich wollte, es wäre Tag! — Ach, der arme Heinrich von England! Er verlangt nicht nach der Morgendämmerung wie wir.

Orleans. Was für ein armseliger und einfältiger Geselle ist dieser König von England, daß er mit seinen grüßköpfigen Leuten so ganz durchhinkömmet!

Connetable. Wenn die Engländer nur die geringste Besinnung hätten, so würden sie davon laufen.

Orleans. Daran fehlt's ihnen: denn hätten ihre Köpfe irgend eine geistige Ausrüstung, so könnten sie nicht so schwere Sturmhauben tragen.

Rambures. Dieß Inselnland erzeugt sehr tapfere Creaturen: ihre Bullenbeißer sind von unvergleichlichem Muth.

Orleans. Einfältige Hunde! die blindlings einem Russischen Bären in den Rachen laufen, und sich die Köpfe wie faule Äpfel zerquetschen lassen. Ihr könntet eben so gut sagen, es sei ein tapftrer Floh, der sein Frühstück auf der Lippe eines Löwen verzehrt.

Connetable. Ganz recht, und die Menschen sympathisiren mit den Bullenbeißern im kräftigen und rauen Angreifen, sie lassen ihren Witz bei ihren Frauen zurück, und dann gebt ihnen große Mahlzeiten von Rindfleisch, und Eisen und Stahl, so werden sie fressen wie Wölfe, und sechten wie Teufel.

Orleans. Ja, aber diesen Englischen ist das Rindfleisch verweigert ausgegangen.

Connetable. Dann werden wir morgen finden, daß sie

bloß Appetit zum Essen aber nicht zum Festen haben. Jetzt ist es Zeit die Waffen anzulegen: kommt, sollen wir daran gehn?

Orleans.

Jetzt ist es zwei; eh noch zehn Uhr vergangen,
Hat jeder hundert Englische gefangen.

(Alle ab)

Vierter Aufzug.

(Chorus tritt auf)

Chorus.

Nun laffet euch gemahnen eine Zeit,
Wo schleichend Murmeln und das spä'hnde Dunkel
Des Weltgebäudes weite Wölbung füllt.
Von Lager halt zu Lager, durch der Nacht
Unsaubern Schooß, der Heere Summen leise,
Daß die gestellten Posten fast vernehmen
Der gegenseit'gen Wacht geheimes Flüstern.
Die Feu'r entsprechen Feuern, und es sieht
Durch ihre bleichen Flammen ein Geschwader
Des andern bräunlich überfärbt Gesicht.
Roß droht dem Roß, ihr stolzes Wiehern bringt
Ins bumpfe Ohr der Nacht; und von den Zelten,
Den Rittern helfend, geben Waffenschmiede,
Die Rüstung nietend mit geschäft'gem Hammer,
Der Vorbereitung grauenvollen Ton.
Des Dorfes Sähe krähen, die Glocken schlagen

Des schlafbetäubten Morgens dritte Stunde.
 Stolz auf die Zahl und sichern Muths verspielen
 Die muntern selbstvertrauenden Franzosen
 Die nichtsgeacht'ten Englischen in Würfeln,
 Und schmähn den krüppelhaften Gang der Nacht,
 Die, einer schnöden garst'gen Here gleich,
 Hinweg so zögernd hintt. Die armen Englischen,
 Wie Opfer, sitzen sie bei wachen Feuern
 Gebulbig, und erwägen innerlich
 Die morgende Gefahr; die trübe Miene
 Auf hohlen Wangen, und, vom Krieg vernunft,
 Die Röcke, stellen sie dem schau'nden Mond
 Wie grause Geister dar. O, wer nun sehen mag
 Den hohen Felbherrn der verlornen Schaar
 Von Wacht zu Wacht, von Zelt zu Zelte wandeln,
 Der rufe: Preis und Ruhm sei seinem Haupt!
 Denn er geht aus, besucht sein ganzes Heer,
 Beut mit bescheidnem Lächeln guten Morgen,
 Und nennt sie Brüder, Freunde, Landesleute.
 Auf seinem königlichen Antlitz ist
 Kein Merkmal, welch ein furchtbar Heer ihn drängt,
 Noch widmet er ein Tüttelchen von Farbe
 Der schläfrigen und ganz durchwachten Nacht;
 Nein, er steht frisch, und übermannt die Schwäche
 Mit frohem Schein und holber Majestät,
 Daß jeder Arme, bleich gehärmt zuvor,
 Ihn sehend, Trost aus seinen Blicken schöpft:
 Und allgemeine Gaben wie die Sonne
 Ertheilet jedem sein freigebig Auge,
 Aufstauend kalte Furcht. Drum, Hoh' und Niedre,
 Seht, wie Unwürdigkeit ihn zeichnen mag,

Den leichten Abriß Heinrichs in der Nacht.
So muß zum Treffen, unsre Scene fliegen,
Wo wir (o Schmach!) gar sehr entstellen werden
Mit vier bis fünf zerfetzten schnöden Klängen,
Zu lächerlichem Balgen schlecht geordnet,
Den Namen Agincourt. Doch sitzt und steht,
Das Wahre denkend, wo sein Scheinbild steht.

(ab)

Erste Scene.

Das Englische Lager zu Agincourt.

(König Heinrich, Bedford und Gloster)

König Heinrich.

Wahr ist es, Gloster, die Gefahr ist groß,
Um desto größer sei denn unser Muth. —
Guten Morgen, Bruder Bedford. — Großer Gott!
Es ist ein Geist des Guten in dem Uebel,
Zög' ihn der Mensch nur achtsam da heraus.
Früh aufstehn lehren uns die schlimmen Nachbarn,
Was theils gesund, und gute Wirthschaft ist;
Dann sind sie unser äußerlich Gewissen,
Und Prediger uns allen, die uns warnen,
Daß wir zu unserm End' uns wohl bereiten.
So können wir vom Unkraut Honig lesen,
Und machen selbst den Teufel zur Moral.

(Erpingham tritt auf)

Guten Morgen, guter Thomas Erpingham!
Ein sanftes Kissen für das weiße Haupt
Wär' besser als der harte Rasen Frankreichs.

Erpingham.

Nicht so, mein Fürst; dieß Lager dünkt mir besser:
Ich liege wie ein König, sag' ich nun.

König Heinrich.

'S ist gut, daß Beispiel gegenwärt'ge Plagen
Uns lieben lehrt: so wird der Geist erleichtert;
Und, lebt erst das Gemüth auf, so erstehn
Auch die zuvor erstorbenen Organe
Aus dumpfem Grab, und regen sich auf's neu
Mit abgestreifter Hüll' und frischem Schwung.
Sir Thomas, leih mir deinen Mantel. — Brüder,
Empfehlst den Prinzen unsers Lagers mich;
Bringt meinen guten Morgen, und sogleich
Bescheidet alle hin zu meinem Zelt.

Gloster.

Das wollen wir, mein Fürst. (Gloster und Bedford ab)

Erpingham.

Begleit' ich Eure Hoheit?

König Heinrich.

Nein, mein wadrer Ritter,
Mit meinen Brüdern geh zu Englands Herrn.
Ich und mein Busen müssen uns berathen,
Da wünsch' ich andere Gesellschaft nicht.

Erpingham.

Dich segne Gott im Himmel, edler Heinrich! (Erpingham ab)

König Heinrich.

Gott dank' dir's, edles Herz! du sprichst erfreulich.

(Pistol tritt auf)

Pistol.

Qui va là?

König Heinrich.

Gut Freund.

Pistol.

Erläutre mir: bist du ein Offizier?

Wie? oder schlecht, gering und aus dem Volk?

König Heinrich.

Ich bin der Führer einer Compagnie.

Pistol.

Schleppst du den mächt'gen Speer?

König Heinrich.

Ja wohl: was seid ihr?

Pistol.

Ein Edelman, so gut als wie der Kaiser.

König Heinrich.

So seid ihr ja vornehmer als der König.

Pistol.

Der König ist ein Goldherz und ein Schatz,

Ein Wonnesung' und Ruhmestross,

Von guten Eltern und höchst tapfrer Faust.

Ich küsse seinen schmutz'gen Schuh, und liebe

Den lieben Eisensfresser ganz und gar

Von meines Herzens Grund. Wie ist dein Name?

König Heinrich.

Heinrich le Roi.

Pistol.

Le Roi? Ein Corn'scher Nam': stammst du aus Cornwall's
Brut?

König Heinrich.

Nein, ich bin ein Wäl'scher.

Pistol.

Kennst du Fluellen?

König Heinrich.

Ja.

Pistol.

Sag' ihm, ich will sein Lauch ihm um den Kopf
Am Davids-Tage schlagen.

König Heinrich. So tragt nur euren Dolch nicht an der
Nähe, damit er den nicht um den eurigen schlägt.

Pistol. Bist du sein Freund?

König Heinrich. Auch sein Verwandter.

Pistol. So biet' ich also dir.

König Heinrich. Ich dank' euch: Gott geleit' euch!

Pistol. Mein Name heißt Pistol. (ab)

König Heinrich. Er paßt gut zu eurem Troß.

(Fluellen und Gower kommen von verschiedenen Seiten)

Gower. Capitän Fluellen.

Fluellen. Nun, im Namen Jesu Christi, spricht doch leiser! Es ist das aller verwunderlichste in der sämtlichen Welt, wenn die wahren und uralten Privilegien und Geseze des Krieges nicht beobachtet seyn. Wenn ihr euch nur die Mühe nehmen wolltet, die Kriege von Pompejus dem Großen zu untersuchen, so werdet ihr finden, daß für sie ich euch, daß im Lager des Pompejus kein Schnitzmesser und Wischewasche ist; ich stehe euch dafür, ihr werdet finden, daß die Cerimonien des Krieges, und die Sorgfalt in selbigem, und die Sitten in selbigem, und die Mächtigkeit in selbigem, und die Bescheidenheit in selbigem ganz anders seyn.

Gower. Ei, der Feind ist laut, man hat ihn die ganze Nacht hören können.

Fluellen. Wenn der Feind ein Esel ist, und ein Narr, und ein plapperndes Hasensfuß, denkt ihr, es sei schicklich, daß wir auch, seht ihr, ein Esel und ein Narr und ein plappernder Hasensfuß seyn? Ich frage euch auf euer Gewissen.

Gower. Ich will leiser sprechen.

Fluellen. Ich bitte euch, und ersuche euch, daß ihr's thut.

(Gower und Fluellen ab)

König Heinrich.

Erscheint es gleich ein wenig aus der Mode,
Der Wäl'sche hat viel Sorgsamkeit und Muth.

(Bates, Court und Williams kommen)

Court. Bruder Johann Bates, ist das nicht der Morgen,
was da anbricht?

Bates. Ich denke er ist's, aber wir haben nicht viel Grund,
die Annäherung des Tages zu verlangen.

Williams. Wir sehen dort den Ausbruch des Tages, aber
ich denke, wir werden niemals sein Ende sehn. — Wer geht da?

König Heinrich. Gut Freund.

Williams. Unter welchem Hauptmann dient ihr?

König Heinrich. Unter Sir Thomas Erpingham.

Williams. Ein guter alter Anführer, und ein sehr lieber
Herr. Ich bitte euch, wie denkt er von unserm Zustande?

König Heinrich. Grade wie Menschen, die auf einer Sand-
bank gescheitert sind, und erwarten von der nächsten Flut wegge-
waschen zu werden.

Bates. Hat er seinen Gedanken dem Könige nicht gesagt?

König Heinrich. Nein, und er muß es auch nicht thun.
Denn, ob ich es euch schon sage, ich denke, der König ist nur ein
Mensch wie ich bin. Die Biöle riecht ihm wie sie mir thut, das
Firmament erscheint ihm wie mir, alle seine Sinne stehen unter
menschlichen Bedingungen; seine Cerimonien bei Seite gesetzt, er-
scheint er in seiner Nacktheit nur als ein Mensch, und wiewohl
seine Neigungen einen höheren Schwung nehmen als unsre, so
senken sie sich doch mit demselben Fittig, wenn sie sich senken.
Daher wenn er Ursache zur Furcht sieht, wie wir thun, so ist

seine Furcht ohne Zweifel von derselben Beschaffenheit wie unsre; doch sollte vernünftiger Weise kein Mensch ihn mit einem Schein von Furcht einnehmen, damit er nicht, indem er sie verräth, seine Armee muthlos macht.

Bates. Er mag äußerlich so viel Muth zeigen als er will, aber ich glaube, so eine kalte Nacht wie es ist, könnte er sich doch bis an den Hals in die Themse wünschen, und ich wollte auch, daß er brin säße und ich bei ihm, auf alle Gefahr, wenn wir nur hier los wären.

König Heinrich. Bei meiner Treu, ich will nach meinem Gewissen von dem Könige reden: ich denke, er wünscht sich nirgend anderswo hin, als wo er ist.

Bates. Dann wollte ich, er wäre allein hier, so wäre er gewiß ausgelöst zu werden, und manches armen Menschen Leben würde gerettet.

König Heinrich. Ich darf sagen, ihr wollt ihm nicht so übel, daß ihr ihn hier allein wünschen solltet, wiewohl ihr so sprechen mögt, um andrer Menschen Gefinnungen zu prüfen. Mich dünkt, ich könnte nirgends so zufrieden sterben, als in des Königs Gesellschaft, da seine Sache gerecht und sein Zwist ehrenvoll ist.

Williams. Das ist mehr als wir wissen.

Bates. Ja, oder mehr als wonach wir fragen dürfen, denn wir wissen genug, wenn wir wissen daß wir des Königs Unterthanen sind: wenn seine Sache schlecht ist, so reinigt unser Gehorsam gegen den König uns von aller Schuld dabei.

Williams. Aber wenn seine Sache nicht gut ist, so hat der König selbst eine schwere Rechenschaft abzulegen; wenn alle die Beine und Arme und Köpfe, die in einer Schlacht abgehauen sind, sich am jüngsten Tage zusammenfügen, und schreien alle: Wir starben da und da; einige fluchend, einige um einen Feldscheer schreiend, einige über ihre Frauen, die sie arm zurückgelassen,

einige über ihre unbezahlten Schulden, einige über ihre unerzogenen Kinder. Ich fürchte es sterben nur wenige gut, die in einer Schlacht umkommen: denn wie können sie irgend was christlich anordnen, wenn sie bloß auf Blut gerichtet sind? Wenn nun diese Menschen nicht gut sterben, so wird es ein böser Handel für den König seyn, der sie dahin geführt, da, ihm nicht zu gehorchen, gegen alle Ordnung der Unterwürfigkeit laufen würde.

König Heinrich. Also, wenn ein Sohn, der von seinem Vater zum Handel ausgesandt wird, sündlich auf der See verunglückt, so müßte man die Schuld seiner Ruchlosigkeit nach eurer Regel auf den Vater wälzen, der ihn aussandte. Oder wenn ein Bedienter, der unter den Befehlen seines Herrn eine Summe Geldes wohin bringt, von Räubern angefallen wird, und in vielen unverzeihlichen Ungerechtigkeiten stirbt, so könnt ihr das Geschäft des Herrn den Urheber von der Verdammiß des Bedienten nennen. — Aber dem ist nicht so: der König ist nicht gehalten, für das besondre Ende seiner Soldaten einzustehn, der Vater für das seines Sohnes, und der Herr für das seines Bedienten, denn sie wollen ja nicht ihren Tod, wenn sie ihre Dienste wollen. Außerdem giebt es keinen König, sei seine Sache auch noch so flectenlos, der, wenn es zur Entscheidung des Schwertes kommt, sie mit ganz unbefleckten Soldaten ausmachen kann. Einige haben vielleicht die Schuld überlegten und vorsätzlichen Mordes auf sich geladen; einige, daß sie Jungfrauen durch die gebrochenen Siegel des Meineides hintergangen; einige machen den Krieg zu ihrem Vollwerk, die zuvor den sanften Busen des Friedens mit Plündern und Räuberei wund gerissen. Wenn nun diese Menschen das Gesetz veretelt haben, und der natürlichen Strafe entronnen sind, können sie schon den Menschen entlaufen, so haben sie doch keine Flügel um Gott zu entfliehen. Krieg ist seine Geißel, Krieg ist sein Werkzeug der Rache, so daß hier die Menschen für den vorber-

gen Bruch der Gesetze des Königs im gegenwärtigen Streit des Königs gestraft werden; wo sie den Tod fürchten, haben sie das Leben davon gebracht, und wo sie sich zu sichern dachten kommen sie um. Wenn sie daher unvorbereitet sterben, so ist der König nicht mehr an ihrer Verdamniß schuldig, als er es vorher an den Ruchlosigkeit war, derentwegen sie nun heimgesucht werden. Jedes Unterthanen Pflicht gehört dem König, jedes Unterthanen Seele ist sein eigen. Darum sollte jeder Soldat im Kriege es wie jeder kranke Mann in seinem Bette machen, jedes Stäubchen aus seinem Gewissen waschen, und wenn er so stirbt, ist der Tod für ihn ein Gewinn; oder wenn er nicht stirbt, so war die Zeit segensvoll verloren, worin eine solche Vorbereitung gewonnen ward; und bei dem, welcher davon kommt, wäre es keine Sünde zu denken, daß, da er Gott ein so freies Anerbieten macht, dieser ihn den Tag überleben läßt, um seine Größe einzusehen, und andern zu lehren, wie sie sich vorbereiten sollen.

Williams. Es ist gewiß, wenn jemand übel stirbt, so fällt das Uebel auf sein eignes Haupt; der König hat nicht dafür einzustehen.

Bates. Ich verlange nicht, daß er für mich einstehen soll, und doch bin ich entschlossen, wacker für ihn zu fechten.

König Heinrich. Ich hörte den König selbst sagen, er wolle sich nicht auslösen lassen.

Williams. Ja, das sagte er, damit wir gutes Muths fechten möchten; aber wenn uns die Kehlen abgeschnitten sind, so kann er ausgelöst werden, und wir sind dann um nichts klüger.

König Heinrich. Wenn ich das erlebe, so will ich seinem Worte niemals wieder trauen.

Williams. Teufel, da spielt ihr ihm einen rechten Streich! Das ist ein gefährlicher Schuß aus einer alten Büchse, den die Unzufriedenheit eines armen Einzelnen gegen einen Monarchen thun

Kann. Ihr könntet eben so gut damit umgehn, die Sonne dadurch in Eis zu verwandeln, daß ihr mit einer Pfauenseber ihr ins Gesicht schlägt. Ihr wollt ihm niemals wieder trauen! Geht, es ist eine alberne Rede.

König Heinrich. Ihr verweist es mir ein wenig zu rund heraus, ich würde böse auf euch seyn, wenn sich die Zeit dazu schickte.

Williams. Laßt uns den Streit mit einander ausmachen, wenn ihr am Leben bleibt.

König Heinrich. Ich gehe es ein.

Williams. Wie soll ich dich wieder kennen?

König Heinrich. Gieb mir irgend ein Pfand, und ich will es an meiner Mütze tragen: wenn du es je anzuerkennen wagst, so will ich den Streit ausfechten.

Williams. Hier ist mein Handschuh, gieb mir einen von deinen.

König Heinrich. Da.

Williams. Den will ich auch an meiner Mütze tragen. Wenn du jemals nach dem morgenden Tage zu mir kommst und sagst: „Dieß ist mein Handschuh;“ bei dieser Hand, ich gebe dir eine Ohrfeige.

König Heinrich. Wenn ich es erlebe, so will ich ihn gewiß zurückfordern.

Williams. Du läßt dich eben so gern hängen.

König Heinrich. Schon gut, ich thu' es, und wenn ich dich in des Königs Gesellschaft fände.

Williams. Halt dein Wort, leb' wohl.

Bates. Seid Freunde, ihr Englischen Narren, seid Freunde: wir haben Französische Händel genug, wenn ihr nur zu rechnen wüßtet.

König Heinrich. In der That, die Franzosen können

zwanzig Französische Kronen gegen eine setzen, daß sie uns schlagen werden, denn sie tragen sie auf ihren eignen Schultern. Aber es ist für einen Engländer keine Verrätherci, Französische Kronen zu beschneiden, und morgen wird der König selbst ein Ripper und Wipper seyn. (Die Soldaten ab)

Nur auf den König! Legen wir dem König
Leib, Seele, Schulden, bange Weiber, Kinder
Und Sünden auf, — wir müssen alles tragen.
O harter Stand! der Größe Zwillingssbruder,
Dem Obem jedes Narren unterthan,
Deß Sinn nichts weiter fühlt als eigne Pein!
Wie viel Behagen muß ein König wissen,
Deß sich der Einzel freut?
Was hat ein König, das dem Einzel fehlt,
Als allgemeine Carimonie nur?
Und was bist du, du Göze Carimonie?
Was bist du für ein Gott, der mehr erleidet
Von ird'scher Noth, als deine Diener thun?
Was ist dein Jahrsertrag? was deine Renten?
O Carimonie, zeig mir deinen Werth!
Was ist die Seele dein als Kriecherei?
Bist du was sonst als Stufe, Rang und Form,
Die Scheu und Furcht in andern Menschen schafft?
Wo du, gefürchtet, minder glücklich bist,
Als sie im Fürchten.
Was trinkst du oft statt süßer Guldigung
Als gift'ge Schmeichelei? O Größe, fliehe,
Und heiß dich deine Carimonie heilen!
Denkst du, das glühnde Fieber werde gehn
Vor Titeln, zugeweht von Schmeichelei?
Wird es vielleicht dem tiefen Bücken weichen?

Steht mit des Bettlers Knie auch seine Stärke
 Dir zu Gebote? Nein, du stolzer Traum,
 Der listig spielt mit eines Königs Ruh!
 Ich, der ich's bin, durchschau' dich, und ich weiß,
 Es ist der Balsam nicht, der Ball und Scepter,
 Das Schwert, der Stab, die hohe Herrscherkrone,
 Das eingewirkte Kleid mit Gold und Perlen,
 Der Titel, strohend vor dem König her,
 Der Thron, auf dem er sitzt, des Pompes Flut,
 Die anschlägt an den hohen Strand der Welt:
 Nicht alles dieß, auf majestät'schem Bett,
 Was so gesund schläft als der arme Sklav,
 Der mit gefülltem Leib und leb'gem Muth
 Zur Ruh sich fügt, gestopft mit saurem Brod,
 Die grause Nacht, der Hölle Kind, nie sieht,
 Weil er wie ein Trabant von früh bis spät
 Vor Phöbus Augen schweift, die ganze Nacht
 Dann in Elysium schläft; am nächsten Tag
 Von neuem aufsteht mit der Dämmerung,
 Und hilft Hyperion zu seinen Pferden.
 So folgt er dem beständ'gen Lauf des Jahres
 Mit vortheilhafter Müß bis in sein Grab:
 Und wäre Carimonie nicht, so hätte
 Ein solcher Armer, der mit Plackerei
 Die Tage abrollt, und mit Schlaf die Nächte,
 Vor einem König Vorrang und Gewinn.
 Der Sklav, ein Glied vom Frieden seines Lands,
 Genießt ihn, doch sein rohes Hirn weiß wenig,
 Wie wach der König ist zum Schirm des Friedens,
 Deß Tag' am besten doch dem Bauer frommen.

(Erpingham tritt auf)

Erpingham.

Herr, eure Edlen, voller Sorglichkeit
Um euer Absehn, suchen euch im Lager.

König Heinrich.

Mein guter alter Ritter, rufe sie
Bei meinem Zelt zusammen: ich will dort
Noch vor dir sehn.

Erpingham.

Ich werd' es thun, mein Fürst. (ab)

König Heinrich.

O Gott der Schlachten! stähle meine Krieger,
Erfüll' sie nicht mit Furcht, nimm ihnen nun
Den Sinn des Rechnens, wenn der Gegner Zahl
Sie um ihr Herz bringt. — Heute nicht, o Herr,
O heute nicht, gedenke meines Vaters
Bergehn mir nicht, als er die Kron' ergriff!
Ich habe Richards Leiche neu beerdigt,
Und mehr zerknirschte Thränen ihr geweiht,
Als Tropfen Bluts gewaltsam ihr entlossen.
Fünfhundert Armen geb' ich Jahresgeld,
Die zweimal Tags die wellen Händ' erheben
Zum Himmel, um die Blutschuld zu verzeihn;
Auch zwei Kapellen hab' ich auferbaut,
Wo ernste feierliche Priester singen
Für Richards Seelenruh. Mehr will ich thun,
Doch alles was ich thun kann, ist nichts werth,
Weil meine Reue noch nach allem kommt,
Verzeihung flehend.

(Kloster tritt auf)

Kloster.

Mein Fürst?

König Heinrich.

Die Stimme meines Bruders Gloster? — Ja.
Ich weiß die Botschaft, ich begleite dich,
Der Tag, die Freund' und alles harret auf mich.

(Selbe ab)

Zweite Scene.

Das Französische Lager.

(Der Dauphin, Orleans, Rambures und Andre treten auf)

Orleans.

Der Sonnenschein vergolbet unsre Waffen:
Wohlauf, ihr Herrn!

Dauphin.

Montez à cheval! Mein Pferd! valet! laquais! ha.

Orleans.

O wackerer Muth!

Dauphin.

Via! — les eaux et la terre —

Orleans.

Et puis? l'air et le feu —

Dauphin.

Ciel! Better Orleans!

(Der Connetable tritt auf)

Run, Herr Connetable?

Connetable.

Horch, wie die Rosse wiehern auf den Sprung!

Dauphin.

Besteigt sie, und zerschneidet ihre Haut,
Daß ihr heiß Blut in Feindes Augen spritze,
Und lösche sie mit überflüss'gem Muth.

Rambures.

Wie? soll er Blut von unsern Pferden weinen?
Wie sah' man seine eignen Thränen denn?

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Die Feinde stehn in Reihn, ihr Fränk'schen Pairs.

Connetable.

Zu Pferd, ihr wadern Prinzen! Flugs zu Pferd!
Seht nur die hungrige und arme Schaar,
Eu'r schöner Schein saugt ihre Seelen weg,
Und läßt von Männern ihnen nur die Hüllen.
Für unsre Händ' ist nicht genug zu thun,
Raum Blut genug in ihren kranken Adern
Um jeden nackten Säbel zu besiedeln,
Die unsre Fränk'schen Braven heute ziehn,
Und weil's an Beute fehlt, einstecken werden.
Laßt uns nur auf sie hauchen, und es stürzt
Der Dunst von unsrer Tapferkeit sie um.
'S ist ausgemacht ohn' alle Frage, Herrn,
Daß unser überflüss'ger Troß und Bauern,
Die, unnütz thätig, unsre Schlachtgeschwader
Umschwärmen, gnügen würden, dieses Feld
Von solchem jämmerlichen Feind zu säubern,
Wenn wir auch auf des Berges Grund bei an
Zu müß'gem Zuschau Posten fassen wollten,
Was Ehre nicht erlaubt. Was soll ich sagen?
Ein kleines, kleines wenig laßt uns thun,
Und alles ist gethan. Laßt die Trompeten,
Daß aufgefessen werde, lustig blasen:
Denn unser Rahn soll so das Feld erschrecken,
Daß England sich in Furcht soll niederstrecken.

(Grandpré tritt auf)

Grandpré.

Was wartet ihr so lang, ihr Fränk'schen Edlen?
Die Insel-Meier dort, an ihrer Haut
Verzweifelnb, stehn dem Felde scheußlich an;
Die lump'gen Fahnen hängen ärmlich los,
Und höhnenb schüttelt unsre Luft sie durch.
Mars scheint bankrott in ihrem Bettelheer,
Und blickt nur matt durch rostige Visire.
Die Reiter scheinen aufgesteckte Leuchter
Mit Kerzen in der Hand; es hängt der Kopf,
Und schlottert Hüft' und Haut den armen Mähren,
Aus den erstorbnen Augen thränt der Schleim,
Und in den bleichen schlaffen Mäulern liegt
Das Rettgebiß, von dem zerläuten Graße
Beschnitten, ruhig und bewegungslos.
Und ihre Fenster fliegen über ihnen,
Die frechen Krähn, die Stunde kaum erwartend.
Beschreibung kann sich nicht in Worte fügen,
Das Leben solcher Schlachtordnung zu schildern,
Im Leben leblos, wie sie selbst sich zeigt.

Connetable.

Sie haben ihr Gebet schon hergesagt,
Und sind zum Tod bereit.

Mauphin.

Sagt, soll'n wir ihnen Kost und frische Kleider,
Und Fütterung für die magern Pferde senden,
Und dann mit ihnen sechten?

Connetable.

Ich wart' auf meine Wacht nur; fort, ins Feld!
Ich nehme 'ner Trompet' ihr Fähnlein ab,

Und brauch's in meiner Eil. Kommt, macht euch auf!
 Die Sonn' ist hoch, versäumt nicht ihren Lauf. (Alle ab)

Dritte Scene.

Das Englische Lager.

(Englische Truppen, Gloster, Bedford, Exeter, Salisbury und Westmoreland)

Gloster.

Wo ist der König?

Bedford.

Er ritt hinaus, die Schlachtordnung zu sehn.

Westmoreland.

Sie haben volle sechszigtausend Streiter.

Exeter.

Fünf gegen einen, auch sind alle frisch.

Salisbury.

Gott sei mit uns! Die Uebermacht ist schrecklich.
 Lebt, Prinzen, wohl! Ich will an meinen Posten.
 Wenn wir im Himmel erst uns wieder treffen,
 Dann, freudevoll, — mein edler Herr von Bedford,
 Ihr theuren Herrn von Gloster und von Exeter,
 Und liebster Vetter, — lebt, ihr Krieger, wohl!

Bedford.

Fahr wohl, mein guter Salisbury! und Heil
 Begleite dich!

Exeter.

Leb wohl, du kühner Lord, ficht heute tapfer:
 Doch thu' ich Schmach dir, dich daran zu mahnen;
 Du hegst den ächten Kern der Tapferkeit. (Salisbury ab)

Bedford.

Er ist so voll von Tapferkeit als Güte,
In beiden fürstlich.

(König Heinrich tritt auf)

Westmoreland.

O hätten wir nun hier
Nur Ein Zehntausend von dem Volk in England,
Das heut' ohn' Arbeit ist!

König Heinrich.

Wer wünschte so?

Mein Better Westmoreland? — Nein, bester Better:
Zum Tode ausersehn, sind wir genug
Zu unsers Lands Verlust; und wenn wir leben,
Je klein're Zahl, je größres Ehrentheil.
Wie Gott will! Wünsche nur nicht Einen mehr.
Beim Zeus, ich habe keine Gier nach Gold,
Noch frag' ich, wer auf meine Kosten lebt,
Mich kränkt's nicht, wenn sie meine Kleider tragen;
Mein Sinn steht nicht auf solche äußre Dinge:
Doch wenn es Sünde ist, nach Ehre geizen,
Bin ich das schuldigste Gemüth, das lebt.
Nein, Better, wünsche keinen Mann von England:
Bei Gott! ich geb' um meine beste Hoffnung
Nicht so viel Ehre weg, als Ein Mann mehr
Mir wüßd' entziehen. O wünsch' nicht Einen mehr!
Auf lieber aus im Heere, Westmoreland,
Daß jeder, der nicht Lust zu fechten hat,
Nur hinziehn mag; man' stell' ihm seinen Paß,
Und stecke Reisegeld in seinenbeutel:
Wir wollen nicht in deß Gesellschaft sterben,

Der die Gemeinschaft schent mit unserm Tod.
Der heut'ge Tag heißt Crispianus Fest:
Der, so ihn überlebt, und heim gelangt,
Wird auf dem Sprung stehn, nennt man diesen Tag,
Und sich beim Namen Crispianus rühren.
Wer heut' am Leben bleibt und kommt zu Jahren,
Der giebt ein Fest am heil'gen Abend jährlich,
Und sagt: Auf Morgen ist Sankt Crispian;
Streift dann die Kermel auf, zeigt seine Narben,
Und sagt: An Crispins Tag empfing ich die.
Die Alten sind vergesslich; doch wenn alles
Vergessen ist, wird er sich noch erinnern
Mit manchem Zusatz, was er an dem Tag
Für Stücke that: dann werden unsre Namen,
Geläufig seinem Mund wie Alltagsworte,
Heinrich der König, Bedford, Greter,
Warwick und Talbot, Salisbury und Gloster,
Bei ihren vollen Schaalen frisch beobacht.
Der wadre Mann lehrt seinem Sohn die Mähre,
Und nie von heute bis zum Schluß der Welt,
Wird Crispin Crispian vorübergehn,
Daß man nicht uns dabei erwähnen sollte,
Uns wen'ge, uns beglücktes Häuslein Brüder:
Denn welcher heut sein Blut mit mir vergießt,
Der wird mein Bruder; sei er noch so niedrig,
Der heut'ge Tag wird abeln seinen Stand.
Und Edellent' in England, jezt im Bett'
Verfluchen einst, daß sie nicht hier gewesen,
Und werden kleinlaut, wenn nur jemand spricht,
Der mit uns socht am Sankt Crispinus-Tag.

(Salisbury tritt auf)

Salisbury.

Mein gnäd'ger Fürst, bereitet euch in Eil,
Schon stehn die Franken stattlich in den Reihen,
Und werden schleunigst ihren Angriff thun.

König Heinrich.

Ist unser Muth bereit, so ist es alles.

Westmoreland.

Verberbe der, deß Muth dahinten bleibt.

König Heinrich.

Ihr wünscht von England nicht mehr Hülfe, Vetter?

Westmoreland.

Herr, wollte Gott, daß ihr und ich allein
Ohn' andre Hülfe sößten diese Schlacht.

König Heinrich.

Du hast fünftausend nun herabgewünscht,
Was besser mir gefällt, als einen wünschen. —
Gott mit euch allen! Eure Posten kennt ihr.

(Trompeten. Montjoye tritt auf)

Montjoye.

Noch einmal soll ich hören, König Heinrich,
Ob du dich willst vergleichen um die Lösung,
Vor deinem höchst unzweifelbaren Fall.
Denn sicherlich, du bist dem Schlund so nah,
Du mußt verschlungen werden. Ueberdies
Ersucht aus Mitleid dich der Connetable,
Dein Volk an Neu' zu mahnen, daß die Seelen
In Frieden mögen scheiden und zum Heil
Von diesen Feldern, wo die armen Leiber
Verwesen müssen.

König Heinrich.

Wer sendet dich?

Montjoie.

Der Connetable Frankreichs.

König Heinrich.

Ich bitt' dich, nimm den vorigen Bescheid
 Mit dir zurück: heiß sie mich erst bezwingen,
 Dann mein Gebein verhandeln. Guter Gott!
 Warum sie arme Leute doch so höhnen?
 Der Mann, der einst des Löwen Haut verkauft,
 Da er noch lebte, kam beim Jagen um.
 Es finden sicher unsrer Leiber viel
 Hier ein natürlich Grab, worauf, so hoff' ich,
 In Erz ein Zeugniß dieses Tags wird leben.
 Denn, die ihr stark Gebein in Frankreich lassen,
 Wie Männer sterbend, werden doch berüht,
 Obschon in euren Haufen Roth begraben.
 Denn grüßen wird die Sonne nun sie dort,
 Und ihre Ehren dampfend ziehn zum Himmel,
 Indes ihr irdisch Theil die Luft erstickt,
 Und sein Geruch in Frankreich Pest erzeugt.
 Merkt denn das Uebermaß der Tapferkeit
 An unsern Englischen, daß sie, schon todt,
 So wie das Streifen der Kanonentugel,
 Ausbrechen zu des Unheils zweitem Lauf,
 Im Rücksprung ihrer Sterblichkeit noch tödtend.
 Laßt stolz mich reden: Sagt dem Connetable,
 Wir sind nur Krieger für den Werkeltag,
 All' unsre Festlichkeit und Bier beschmitzt
 Mit nassen Märschen im mühsel'gen Feld.
 Kein Stückerl Feder ist in unserm Heer,
 (Beweis genug, daß wir euch nicht entfliegen)
 Die Zeit hat unsre Sauberkeit vernutzt,

Doch unsre Herzen sind, beim Himmel, schmuck,
Und meine armen Leute folgen mir, i
Sie sei'n vor Nachts gewiß in frischen Kleidern,
Sonst wollen sie den Fränkischen Soldaten
Kopfsüßer ziehn die neuen bunten Röcke,
Und aus dem Dienst sie jagen. Thun sie das,
(Ich hoff's zu Gott) so ist auch meine Lösung
Bald aufgebracht: Herold, spar' deine Müh;
Komm du nicht mehr um Lösung, lieber Herold;
Ich gebe, schwär' ich, keine andre nicht
Als diese meine Glieder, die ich ihnen
Erst so zu lassen denke, daß sie wenig
Dran haben: sag dem Connetable das.

Montjoye.

Das werd' ich, König Heinrich. So leb wohl,
Du hörst nimmer nun den Herold mehr.

(ab)

König Heinrich.

Du kommst, besorg' ich, noch, um Lösung wieder.

(Herzog von York tritt auf)

York.

Herr, unterthänig bring' ich auf den Knie'n
Um Auführung des Vortrags.

König Heinrich.

Wohl, braver York! Soldaten, auf ins Feld!
Und ordne, Gott, den Tag, wie dir's gefällt!

(Alle ab)

Vierte Scene.**Das Schlachtfeld.**

(Getümmel. Angriffe. Ein französischer Soldat, Pistol und der
Bursch kommen)

Pistol. Ergieb dich, Hund!

Französischer Soldat. Je pense que vous êtes un
gentilhomme de bonne qualité.

Pistol. Qualität nennst du mich? Erläutre mir: bist du
ein Edelmann? Was ist dein Nam'? Erkläre!

Französischer Soldat. O seigneur Dieu!

Pistol.

O, Signor Djö muß wohl von Abel seyn.

Erwäg' mein Wort, o Signor Djö, und merf':

O Signor Djö, du mußt die Klinge springen,
Wosern du, o Signor, nicht große Lösung

Mir geben willst.

Französischer Soldat. Miséricorde! prenez pitié de
moi! ne me tuez point!

Pistol.

Ein Pfund? Ich will der Pfunde vierzig haben.

Das Zwerchfell hol' ich dir zur Rehl' heraus

In Tropfen rothen Bluts.

Französischer Soldat. Est-il impossible d'échapper à
la force de votre bras? Ah, dégagez le de ma gorge! N'allez
pas me la couper!

Pistol.

Was? Kupfer, Hund?

Verdammte geile Gemse, bietest du

Mir Kupfer an?

Französischer Soldat. Point de pardon?

Pistol.

Das laß' ich gelten: ein Paar Tonnen Pfunde.

Hier komm, Bursch, befrag den Slaven da

Wie auf Französisch, wie sein Name heißt.

Bursch. Ecoutez: comment vous appelez vous?

Französischer Soldat. Monsieur le Fer.

Bursch. Er sagt, sein Name sei Herr Fer.

Pistol. Herr Fer! Ich will ihn beserren, und pferchen und ferkeln: erklär' ihm selbiges auf Französisch.

Bursch. Ich weiß das Französische nicht für beserren und pferchen und ferkeln.

Pistol.

Seiß ihn bereit seyn, weil ich ihm die Kehle
Abtschneiden will.

Französischer Soldat. Que dit-il, Monsieur?

Bursch. Il m'ordonne de vous dire, que vous vous teniez prêt, car ce soldat ici est disposé tout à l'heure à vous couper la gorge.

Pistol.

Oui, couper gorge, par ma foi, du Ruchst,

Wo du nicht Kronen, brave Kronen giebst,

So soll mein Schwert dich in die Pfanne hau'n.

Französischer Soldat. O je vous supplie pour l'amour de dieu, pardonnez moi! Je suis gentil-homme d'une bonne maison: épargnez ma vie, et je vous donnerai deux cents écus.

Pistol. Was ist sein Wort?

Bursch. Er bittet euch, ihm das Leben zu schenken; er sei ein Edelmann von gutem Hause und wolle euch als sein Lösegeld zweihundert Kronen geben.

Pistol.

Sag' ihm, daß nachläßt meine Wuth, und ich
Die Kronen nehmen will.

Französischer Soldat. Petit monsieur, que dit-il?

Bursch. Quoique ce soit contre son serment, de donner
quartier à aucun prisonnier, néanmoins, pour les écus que vous
lui avez promis, il est content de vous mettre en liberté.

Französischer Soldat. Sur mes genoux je vous rends
mille remerciemens, et je m'estime heureux d'être tombé entre
les mains d'un chevalier, qui est je pense le seigneur de l'Angle-
terre le plus distingué pour sa valeur.

Pistol.

Erklär' mir, Bursch.

Bursch. Er dankt euch tausendmal auf seinen Knien, und
schätzt sich glücklich in die Hände eines Cavaliers gefallen zu seyn,
der, wie er denkt, der ausgezeichnetste Herr in England von Sei-
ten der Tapferkeit ist.

Pistol.

Bei meinem Blut, ich will barmherzig seyn.

Folg mir, du Hund.

(ab)

Bursch. Suivez le grand capitaine. (Französischer Soldat ab)

Noch nie habe ich gesehen, daß eine so volle Stimme aus
einem so leeren Herzen gekommen wäre; aber der Spruch ist wahr:
hohle Köpfe haben den lautesten Klang. Barboss und Rym hat-
ten zehnmal mehr Herz, als dieser brüllende Teufel aus der alten
Komödie, dem jedermann die Nägel mit einer hölzernen Preßsche
verschneiden könnte, und doch sind sie beide aufgehängt: und das
widerführe ihm auch, wenn er irgend was brecht zu stehlen wagte.
Ich muß bei den Troßbuben, beim Gepäck unsers Lagers bleiben:
der Franzose könnte eine gute Beute haben, wenn er es wüßte;
es sind nichts wie Jungen da, um es zu bewachen. (ab)

Fünfte Scene.

Ein andrer Theil des Schlachtfeldes.

(Getümmel. Der Dauphin, Orleans, Bourbon, der Connetable, Rambures und Andre treten auf)

Connetable. O diable!

Orleans. O seigneur! La journée est perdue, tout est perdu!

Dauphin.

Mort de ma vie! Dahin ist alles, alles!

Berachtung sitzt und ew'ge Schande höh'nend

In unsern Federbüschen. — O méchante fortune!

(Ein kurzes Getümmel)

Laßt nicht davon.

Connetable.

Ja, alle unsre Reihen sind gebrochen.

Dauphin.

O stete Schmach! — Entleiben wir uns selbst?

Sind dieß die Elenden, die wir verurtheilt?

Orleans.

Der König, dem wir Lösung abgefordert?

Bourbon.

O Schand' und ew'ge Schande, nichts als Schand!

Laßt uns nicht sterben drin! Noch 'mal zurük!

Und wer jetzt nicht dem Bourbon folgen will,

Der geh' von hier; und, in der Hand die Miße,

Halt' er die Kammerthür, ein schöner Kuppler;

Indeß ein Slav', nicht edler als mein Hund,

Die schönste Tochter ihm entehrend schwächt.

Connetable.

Nun helf' uns Unordnung, die uns verdarb!

Laßt diesen Englischen in Haufen uns
Das Leben bieten, oder rühmlich sterben.

Orleans.

Es leben unser noch genug im Feld,
Um im Gebräng' die Feinde zu ersticken,
Wenn irgend nur sich Ordnung halten ließ.

Bourbon.

Zum Teufel nun die Ordnung! Ins Gedränge,
Und kürzt die Schande mit des Lebens Länge! (Alle ab)

Sechste Scene.

Ein andrer Theil des Schlachtfeldes.

(Getümmel. König Heinrich mit Truppen, Exeter und Andre treten auf)

König Heinrich.

Wir thaten brav, mein dreimal tapfres Volk,
Doch alles nicht: der Feind hält noch das Feld.

Exeter.

Der Herzog York empfiehlt sich Euer Majestät.

König Heinrich.

Lebt er, mein Oheim? Dreimal, diese Stunde,
Sah ich ihn fallen; dreimal auf, und sechten.
Vom Helm zum Sporne war er nichts als Blut.

Exeter.

In diesem Schmutz verbräunt der wackre Krieger
Den Plan nun, und an seiner blut'gen Seite,
Der ehrenreichen Wunden Mitgenosß,
Liegt da der edle Graf von Suffoll auch.
Suffoll starb erst, und York, zerstückelt ganz,
Kommt zu ihm, wo er lag in Blut getaucht,

Und faßt ihn bei dem Harte, küßt die Schrammen,
Die blutig gähnten in sein Angesicht,
Und rufet laut: „Wart', lieber Better Suffolt!
Mein Geist begleite deinen Geist zum Himmel!
Wart', holbe Seel', auf meine, daß wir dann
Gepaarten Flugs entfliehn, wie wir uns hier
Auf rühmlichem und wohl erstrittnem Feld
In unsrer Ritterschaft zusammenhielten.“
Bei diesen Worten kam ich, frischt' ihn auf,
Er lächelte mir zu, bot mir die Hand,
Und matt sie drückend sagt' er: Theurer Lord,
Empfehle meine Dienste meinem Herrn.
So wandt' er sich, und über Suffolks Nacken
Warf er den wunden Arm, küßt' ihm die Rippen,
Und siegelte dem Tod vermählt, mit Blut
Ein Testament der schön beschloßnen Liebe.
Die süße und holdsel'ge Weis' erzwang
Von mir dieß Wasser, das ich hemmen wollte,
Doch hatt' ich nicht so viel vom Mann in mir,
Daß meine ganze Mutter nicht ins Auge
Mir kam, und mich den Thränen übergab.

König Heinrich.

Ich that' euch nicht, denn da ich dieses höre
Muß ich mit trüben Augen ab mich finden,
Sonst fließen sie auch mir. —
Doch horcht! was ist das für ein neu Getümmel?
Der Feind hat sein zerstreutes Volk verstärkt:
So tödtete jeder seinen Kriegsgefangnen.
Gebt weiter den Befehl.

(Alle ab)

Siebente Scene.

Ein andrer Theil des Schlachtfeldes.

(Getümmel. Fluellen und Gower treten auf)

Fluellen. Die Ruhen und den Troß umbringen! 'S ist ausbrüchlich gegen das Kriegsrecht, 's ist ein so ausgemachtes Stüch Schelmerei, versteht ihr mich, als in der Welt nur vorkommen kann. Ist es nicht so, auf euer Gewissen.

Gower. Es ist gewiß, sie haben keinen Ruhen am Leben gelassen, und eben die feigen Hunde, die aus der Schlacht weg-liefen, haben die Mezelei angerichtet; außerdem haben sie alles verbrannt und weggeschleppt, was in des Königs Zelt war, wes-wegen der König verdienster Maßen jeden Soldaten seinem Gefang-nen die Kehle hat abschneiden lassen. O er ist ein wahrer König!

Fluellen. Ja, er ist zu Monmouth gepohren. Wie benennt ihr den Namen der Stadt, wo Alexander der preite gepohren ist?

Gower. Alexander der große.

Fluellen. Ei, ich bitte euch, ist preit nicht groß? Der preite, oder der große, oder der starke, oder der gewaltige, oder der heßdenmüthige, thun alle auf eins hinauslaufen, außer daß die Lebensart ein wenig verändert seyn.

Gower. Ich denke Alexander der große ist in Macedonien geboren; sein Vater ward Philipp von Macedonien genannt, von mir recht ist.

Fluellen. Ja, ich denke es ist in Macedonien, wo Alexander gepohren ist. Ich sage euch, Capitän, wenn ihr in die Karten der Welt hineinsieht, so stehe ich dafür, ihr werdet bei den Vergleichun-gen zwischen Macedonien und Monmouth finden, daß die Lagen, versteht ihr, von beiden gleich seyn. Es befindet sich ein Fluß in Macedonien, und es befindet sich gleichfalls außerdem ein Fluß zu

Monmouth. Zu Monmouth heißt er Wye; aber es will mir nicht in den Kopf fallen, wie der Name des andern Flusses ist; aber es kommt auf eins heraus, es ist sich so gleich wie diese meine Finger meinen Fingern, und es gehen Lachse in beiden. Wenn ihr Alexanders Leben wohl beachtet, so thut das Leben Heinrichs von Monmouth ziemlich gut hinter drein kommen: denn in allen Dingen seyn Figuren. Alexander hat (wie Gott weiß und ihr wißt) in seinem Zorn, und seiner Wuth, und seinem Grimm, und seiner Galle, und seinen Launen, und seinen Unwilligkeiten und Entrüstungen, und auch weil er ein wenig im Kopfe benebelt war, in seinen Biergelagen und seinem Aerger, seht ihr, seinen besten Freund Clytus umgebracht.

Gower. Darin ist ihm unser König nicht ähnlich, er hat noch nie einen von seinen Freunden umgebracht.

Glucellen. Es ist nicht wohl gethan, versteht ihr mich, einem die Geschichten aus dem Munde zu nehmen, ehe sie zu Ende gebracht und vollkommen seyn. Ich rede nur in den Figuren und Vergleichen desselbigen; wie Alexander seinen Freund Clytus umbrachte, während er bei seinen Biergelagen und seinen Krügen war; so ebenfalls Heinrich Monmouth, während er bei gutem Verstande und gesunden Sinnen war, that er den fetten Ritter mit dem großen Bauchwamse abschaffen; er war voller Späße und Pfiffe und Kniffe und Possen; sein Name ist mir vergessen.

Gower. Sir John Galsaff.

Glucellen. Das ist er. Ich kann euch sagen, es werden prase Leute zu Monmouth geh'n.

Gower. Da kommt Seine Majestät.

(Getümmel. König Heinrich mit einem Theil der Englischen Leuten; Warwick, Gloster, Exeter und Andre treten auf)

König Heinrich.

Seit ich nach Frankreich kam, war ich nicht König.

Bis eben jetzt. — Nimm die Trompete, Herold,
 Sag' zu den Reitern auf dem Hügel dort.
 Wofern sie mit uns sechten wollen, heiß
 Herab sie ziehn, wo nicht, das Schlachtfeld räumen;
 Sie sind mit ihrem Anblick uns zur Last.
 Thun sie von beiden keins, so kommen wir
 Und stäuben sie da weg, so rasch wie Steine,
 Geschneelt aus den Affyr'schen alten Schledern.
 Auch wollen wir erwürgen, die wir haben,
 Und nicht Ein Mann, der in die Händ' uns fällt,
 Soll Gnab' erfahren. — Seht, sagt ihnen das.

(Montjoye tritt auf)

Exeter.

Hier kommt der Herzog der Franzosen, Herr.

Gloster.

Sein Blick ist demuthsvoller als er pflegte.

König Heinrich.

Nun, was will dieser Herold? Weißt du nicht,
 Daß ich dieß mein Gebot zur Lösung bot?
 Kommst du um Lösung noch?

Montjoye.

Rein, großer König,

Ich komm' zu dir um milde Zulassung,
 Daß wir dieß blut'ge Feld durchwandern dürfen,
 Die Todten zu verzeichnen und begraben,
 Die Edlen vom gemeinen Volk zu sondern.
 Denn (o des Weh's!) viel unsrer Prinzen liegen
 Erstickt und eingeweicht in Eölbner-Blut;
 So taucht auch unser Pöbel rohe Glieder
 In Prinzenblut, und ihre wunden Rösse,
 Bis an die Fersenbüschel wachend, toben

Und schmeißen wüthend mit bewehrten Füßen
Auf ihre todtten Herrn, zum zweitemal
Sie tödtend. O vergönnt uns, großer König,
Daß wir das Feld in Ruh beschaun, und ordnen
Die Leichen an.

König Heinrich.

Ich weiß in Wahrheit, Herold,
Nicht recht, ob unser oder nicht der Sieg,
Denn eurer Reiter zeigen sich noch viel
Und sprengen durch das Feld.

Montjoye.

Der Sieg ist euer.

König Heinrich.

Gelobt sei Gott, nicht unsre Kraft dafür!
Wie heißt die Burg, die dicht hier neben steht?

Montjoye.

Man nennt sie Agincourt.

König Heinrich.

So heiße dieß die Schlacht bei Agincourt,
Am Tag Crispinus Crispians gefochten.

Fluellen. Euer Großvater berühmten Andenkens, mit Euer
Majestät Erlaubniß, und Euer Groß-Oheim Eduard, der schwarze
Prinz von Wales, wie ich in den Chroniken gelesen habe, fochten
hier in Frankreich eine sehr prase Schlacht.

König Heinrich.

Das thaten sie, Fluellen.

Fluellen. Eure Majestät sagt sehr wahr: wenn Eure Ma-
jestäten dessen erinnerlich seyn, die Wäl'schen thaten guten Dienst
in einem Garten, wo Lauch wuchs, und trugen Lauch auf ihren
Monmouth'schen Mützen, welches, wie Eure Majestät weiß, bis auf
diese Stunde ein ehrenvolles Feldzeichen ist, und, ich glaube, Eure

Majestät verschmähn es nicht das Lauch auf Sanct Davids-Lag zu tragen.

König Heinrich.

Ich trag' es als denkwürdiges Ehrenzeichen;
Denn ich bin Wäl'sch, ihr wißt es, guter Landsmann.

Fluellen. Alles Wasser im Flusse Wye kann Euer Majestät Wäl'sches Blut nicht aus eurem Leibe waschen, das kann ich euch sagen, Gott segne es und erhalte es, so lange als es seiner Gnaden beliebt und seiner Majestät obendrein.

König Heinrich.

Hab' Dank, mein guter Landsmann.

Fluellen. Bei Jesus, ich bin Euer Majestät Landsmann, ich frage nicht darnach ob es jemand weiß: ich will es der sämtlichen Welt bekennen, ich brauche mich Euer Majestät nicht zu schämen, Gott sei gepriesen, so lange Eure Majestät ein ehrlicher Mann seyn.

König Heinrich.

Erhalte Gott mich so! — Zurück begleiten
Laßt unsre Herold' ihn, und bringt mir dann
Genau Nachricht von der Todten Zahl
Auf beiden Seiten. — Ruft den Herk dort her.

(Er zeigt auf Williams. Montjoye und Andre' ab)

Exter.

Soldat, du mußt zum König kommen.

(Williams tritt vor)

König Heinrich. Soldat, warum triffst du den Handschuh an der Mütze?

Williams. Mit Euer Majestät Erlaubniß, es ist das Pfand von einem, mit dem ich mich schlagen sollte, wenn er noch am Leben ist.

König Heinrich. Ein Engländer?

Williams. Mit Euer Majestät Erlaubniß, ein Schelm, der als letzte Nacht was vorschwabronirte; dem ich, wenn er noch lebt und jemals das Herz hat seinen Handschuh zu fohern, geschworen habe, ich wollte ihm eine Ohrfeige geben; oder wenn ich meinen Handschuh an seiner Mütze zu sehen kriege, (und er schwur, so wahr er ein Soldat wäre, er wollte ihn tragen, wenn er am Leben bliebe) so will ich ihn ihm tüchtig herunter schlagen.

König Heinrich. Was denkt ihr, Capitän Fluellen: schiedt sich, daß ein Soldat seinen Schwur hält?

Fluellen. Nach meinem Gewissen ist er sonst eine Memme, und ein Hundsfott, mit Euer Majestät Erlaubniß.

König Heinrich. Es könnte aber seyn, daß sein Feind ein vornehmer Edelmann wäre, ganz darüber hinaus, sich mit einem seines Standes einzulassen.

Fluellen. Wenn er auch so ein guter Edelmann, wie der Teffel ist; wie Lucifer und Beelzebub selbst, so ist es doch nothwendig, schauen Euer Gnaden, daß er seinen Schwur und seinen Eid hält. Wenn er wortbrüchig ist, seht nur an, so ist seine Reputation ein so ausgemachter Hundsfott und Hanswurst, als jemals mit seinen schwarzen Schuhen auf Gottes Grund und Boden getreten hat, nach meinem Gewissen, seht ihr.

König Heinrich. So halte deinen Schwur, Bursche, wenn du den Perl antriffst.

Williams. Das will ich, gnädigster Herr, wo ich das Leben behalte.

König Heinrich. Unter wem dienst du?

Williams. Unter Capitän Gower, gnädigster Herr.

Fluellen. Gower seyn ein guter Capitän, und von guter Wissenschaft und Literatur in dem Kriegswesen.

König Heinrich. Ruf ihn her zu mir, Soldat.

Williams. Das will ich, gnädigster Herr.

(ab)

König Heinrich. Hier, Fluellen, träge du dieß Ehrenzeichen von mir, und steck' es an deine Mütze. Als Mencon und ich zusammen am Boden lagen, riß ich diesen Handschuh von seinem Helm: wenn irgend jemand ihn zurückfordert, so ist er ein Freund Mencons und ein Feind unserer Person; wenn du so einem begegnest, so greife ihn, wo du mich liebst.

Fluellen. Eure Gnaden thun mir so große Ehre an, als in dem Herzen seiner Unterthanen begehrt werden kann. Ich möchte gern den Menschen sehn, der nur zwei Deine hat, der sich durch diesen Handschuh beleidigt finden wird, das ist alles; aber ich möchte es gern einmal sehen, und es gefalle Gott in seiner Gnade, daß ich es doch sehen möchte.

König Heinrich. Kennst du Gower?

Fluellen. Zu eurem Befehl, er ist mein werthter Freund.

König Heinrich. Ich bitte dich, geh ihn suchen und bring' ihn zu meinem Zelte.

Fluellen. Ich will ihn holen.

(ab)

König Heinrich.

Mylord von Warwid und mein Bruder Gloster,
 Folgt dem Fluellen auf den Fersen nach.
 Der Handschuh, den ich ihm als Ehrenzeichen
 Gegeben, trägt vielleicht ihm eine Maulschell' ein;
 Er ist von dem Soldaten, nach dem Handel
 Sollt' ich ihn selber tragen. Folgt ihm, Vetter:
 Wenn der Soldat ihn schlägt, — und wie ich schliesse
 Nach seinem plumpen Wesen, hält er Wort, —
 So köunt' ein plötzlich Unheil draus entstehen;
 Denn den Fluellen kenn' ich als beherzt,
 Wenn man die Gall' ihm reizt, wie Pulver hitzig,
 Und schnell, Beleidigungen zu erwidern.

Folgt ihm, und seht, daß sie kein Leid sich thun. —
Ihr geht mit mir, mein Oheim Exeter.

(Alle ab)

Achte Scene.

Vor König Heinrichs Zelte.

(Gower und Williams treten auf)

Williams. Glaubt mir, es geschieht um euch zum Ritter
zu schlagen, Capitän.

(Fluellen kommt)

Fluellen. Gottes Willen und Wohlgefallen, Capitän! Ich
ersuche euch nun, kommt schleunig zum Könige: es steht euch viel-
leicht mehr Gutes bevor, als in eurer Wissenschaft ist, euch träu-
men zu lassen.

Williams. Herr, kennt ihr diesen Handschuh?

Fluellen. Ob ich ihn kenne? Ich weiß, daß der Hand-
schuh ein Handschuh ist.

Williams. Den da kenne ich, und so sorge ich ihn zurück.

(schlägt ihn)

Fluellen. Pliß! ein Erzverrätther, wie irgend einer in der
sämmlichen Welt, oder in Frankreich, oder in England.

Gower. Nun, was soll das, du Schurke?

Williams. Denkt ihr, daß ich meinen Eid brechen will?

Fluellen. Tretet zurück, Capitän Gower, ich will der Ver-
rättherei seinen Lohn in Schlägen ertheilen, das versichre ich euch.

Williams. Ich bin kein Verrätther.

Fluellen. Das klist du in deinen Hals hinein. — Ich
mahne euch im Namen Seiner Majestät, greift ihn, er ist ein
Freund des Herzogs von Alençon.

(Warwick und Gloster treten auf)

Warwick. Nun, nun! Was geht hier vor?

Fluellen. Mylord von Warwick, hier ist, Gott sei Lob und Dank, eine höchst giftige Verrätherei ans Licht gekommen, seht ihr, wie man sie nur an hohen Festtagen verlangen kann. Da kommt Seine Majestät.

(König Heinrich und Exeter treten auf)

König Heinrich. Nun, was giebt's hier?

Williams. Gnädigster Herr, es war mein Handschuh, hier ist der andre dazu, und der, mit dem ich ihn eingetauscht hatte, versprach ihn an seiner Mütze zu tragen; ich versprach, ihn zu schlagen wenn er es thäte: ich traf diesen Mann mit meinem Handschuh an seiner Mütze, und ich habe mein Wort gehalten.

Fluellen. Euer Majestät hören nun, mit allem Respekt vor dero Mannhaftigkeit, was für ein erzschuftiger, lumpiger, launiger Spitzbube es ist. Ich hoffe, Eure Majestät werden mir bezeugen, als auch verbürgen und beurfunden, daß dieß der Handschuh vom Mençon ist, den Eure Majestät mir geben that, nach eurem besten Gewissen.

König Heinrich. Gieb mir deinen Handschuh, Soldat: sieh hier ist der andre dazu. Ich war es eigentlich, den du zu schlagen versprachest, und du hast mir sehr schöne Neben gegeben.

Fluellen. Eure Majestät beliebe, ihn mit seinem Halse dafür einstehen zu lassen, wo es irgend ein militärisches Gesetz in der Welt giebt.

König Heinrich. Wie kannst du mir Genugthuung schaffen?

Williams. Alle Beleidigungen, gnädigster Herr, kommen vom Herzen; aus dem meinigen kam nie etwas, das Eure Majestät hätte beleidigen können.

König Heinrich. Wir waren es, dem du übel begegnetest.

Williams. Eure Majestät kam nicht in eigner Gestalt, ihr erscheint mir nur wie ein gemeiner Mensch, die Nacht, eure Klei-

bung, euer schlichtes Betragen kann es bezeugen; und was Eure Hoheit unter der Gestalt erlitten, das ersuche ich euch eurer eignen Schuld, nicht der meinigen zuzuschreiben: denn wäret ihr das gewesen, wofür ich euch nahm, so hätte ich keinen Fehler begangen; darum bitt' ich Eure Hoheit, verzeiht mir.

König Heinrich.

Hier, Oheim, füllt den Handschuh mir mit Kronen,
Und gebt dem Burschen ihn. — Behalt ihn, Bursch,
Trag' ihn als Ehrenzeichen an der Mütze,
Bis ich ihn fordre. — Gebt die Kronen ihm.

Und, Hauptmann, ihr müßt euch mit ihm versöhnen.

Fluellen. Bei diesem Tageslicht, der Kerl hat Herz genug in seinem Bauche. — Hier, da habt ihr einen Schilling, und ich bitte euch, seid gottesfürchtig, und hütet euch vor Lärm und Gezänk und Balgereien und Zwistigkeiten, und ich versichre euch, es wird um desto besser für euch seyn.

Williams. Ich will euer Geld nicht.

Fluellen. Es geschieht mit gutem Willen; ich sage euch, ihr könnt eure Schuh damit flicken lassen. Geht, weshalb wollt ihr so plöde seyn? Eure Schuh seyn nicht gar zu gut; es ist ein guter Schilling, ich versichre euch, sonst will ich ihn euch wechseln.

(Ein Englischer Herold tritt auf)

König Heinrich. Nun, Herold, sind die Todten gezählt?

Herold. Hier ist die Anzahl der erschlagenen Franken.

(übergibt ein Papier)

König Heinrich.

Was für Gefangne hohen Ranges, Oheim?

Exeter.

Des Königs Neffe Carl von Orleans,

Johann von Bourbon, Herr von Bouciquast,

Von andern Herrn, Baronen, Rittern, Knappen,
An funfzehnhundert, außer die Gemeinen.

König Heinrich.

Der Zettel sagt mir von zehntausend Franken
Erschlagen auf dem Platz; in dieser Zahl von Prinzen
Und Herrn, die Fahnen führen, liegen tobt
An hundert sechs und zwanzig; außer diesen
Von Rittern, Knappen, wackern Edelleuten,
Achttausend und vierhundert, und davon
Schlug man fünfhundert gestern erst zu Rittern;
So daß, von den zehntausend Umgekommenen
Nur sechszehnhundert Söldner sind; der Rest
Sind Prinzen, Herrn, Barone, Ritter, Knappen,
Und Edelleute von Geburt und Rang.

Die Namen der gebliebenen Großen sind:
Carl de la Bret, Groß-Connetable Frankreichs,
Jaques Chatillon, des Reiches Admiral,
Der Schützen Oberhauptmann, Herr Rambures,
Großmeister Frankreichs, Ritter Guichard Dauphin,
Die Herzöge' Alençon und von Brabant,
Der Bruder von dem Herzog von Burgund,
Und Eduard von Bar; von tapfern Grafen,
Grandpré und Roussi, Fauconberg und Foix,
Beaumont und Marle, Baudemont und Lestrale —
O fürstliche Genossenschaft des Todes!
Wo ist von unsern Tobten das Verzeichniß?

(Der Herold überreicht einen andern Zettel)

Eduard Herzog von York, der Graf von Suffolt,
Sir Richard Ketly, David Gam Esquire;
Von Namen keine sonst, und von den andern
Nur fünf und zwanzig. O Gott, dein Arm war hier,

Und nicht uns selbst, nur deinem Arme schreiben
Wir alles zu. — ~~Man~~ sah man, ohne Kriegslust,
Im offenen Stoß und gleichem Spiel der Schlacht
Wohl je so wenig und so viel Verlust
Auf ein' und andrer Seite? — Nimm es, Gott,
Denn dein ist einzig.

Exeter.

Es ist wundervoll.

König Heinrich.

Kommt, ziehen-wir in Procession zum Dorf,
Und Tod sei ausgerufen durch das Heer,
Wenn jemand prahlt, und Gott die Ehre nimmt,
Die einzig sein ist.

Fluellen. Ist es nicht rechtmäßig, mit Euer Majestät Erlaubniß, zu sagen wie viele gestorben seyn?

König Heinrich.

Ja, Hauptmann, doch mit dieser Anerkennung,
Daß Gott für uns gekämpft.

Fluellen. Ja, auf mein Gewissen, er hat uns gut geholfen.

König Heinrich.

Begehn wir alle heiligen Gebräuche,
Man singe da Non nobis und Te deum.
Und find die Todten christlich eingescharrt,
Fort nach Calais, und dann in unser Land,
Wo Frankreich nie Begünstigte heimgesandt.

(Alle ab)

Fünfter Aufzug.

(Chorus tritt auf)

Chorus.

Vergönnt, daß denen, welche die Geschichte
 Nicht lasen, ich sie deute; wer sie kennt,
 Den bitt' ich ziemlichst um Entschuldigung
 Für Zeit und Zahl und rechten Lauf der Dinge,
 Die hier in ihrem großen wahren Leben
 Nicht darzustellen sind. Den König bringen
 Wir nach Calais; dort sei er, dort gesehen,
 Setzt ihn auf den beflügelten Gedanken
 Die See hinüber. Englands Küste, seht,
 Umpfährt die Flut mit Männern, Weibern, Kindern;
 Sie überjauchzen das tiefstimm'ge Meer,
 Das, wie ein mächt'ger Marschall, vor dem König
 Den Weg zu bahnen scheint: so laßt ihn landen,
 Und feierlich setzt ihn nach London ziehn.
 So rasch ist des Gedankens Gang, daß ihr
 Alsbalb ihn auf Black-Heath euch denken könnt
 Wo seine Lords begehren, daß er lasse
 Sein umgebognes Schwert, den Helm voll Beulen
 Sich durch die Stadt vortragen. Er verbietet's,
 Frei von ruhmred'gem Stolz und Eitelkeit,
 Und giebt Trophäen, Siegeszeichen, Pomp,
 Ganz von sich weg an Gott. Nun aber seht
 In reger Schmied' und Werkstatt der Gedanken,
 Wie London seine Bürgerschaft ergießt.

Pistol.

Wirst sterben, schöner Trojer.

Fluellen. Ihr sagt die Wahrheit, gründiger Schuft, wann es Gottes Wille ist. Ich will euch bitten unterdessen zu leben, und eure Kost zu verzehren. Kommt, da habt ihr Prühe dazu! (schlägt ihn wieder) Ihr nanntet mich gestern Vergnuder, aber ich will euch heute zum „Junfer niedern Rangs“ machen. Ich bitte euch, frisch dran; Wunt ihr Rauch verspotten, so könnt ihr auch Rauch essen.

Gower. Genug, Capitän! ihr habt ihn ganz betäubt.

Fluellen. Ich sage, er soll mir ein Stück von meinem Rauch essen, oder ich will ihm den Kopf vier Tage lang prieseln. — Reist an, ich bitte euch: es ist gut für eure frische Wunda, und für eure plütige Krone.

Pistol.

So muß ich beißen?

Fluellen. Ja, sicherlich und ohne Zweifel und dazu ohne Frage und ohne Zweibeutigkeiten.

Pistol.

Bei diesem Rauch! ich will mich gräfflich rächen.

Ich ess' und ess' und schmöbre.

Fluellen. Eßt, ich bitte euch. Wollt ihr noch mehr Prühe zu eurem Rauch haben? Es ist nicht Rauch genug um dabei zu schmöbren.

Pistol.

halt deinen Prügel ein: du siehst, ich esse.

Fluellen. Gut belomme es euch, gründiger Schuft, von ganzen Herzen! Nein, ich bitte euch, werft nichts weg: die Schale ist gut für eure zerschlagene Krone. Wenn ihr Gelegenheit nehmt, in der Folge Rauch zu sehen, so bitte ich euch, spottet darüber; weiter sage ich nichts.

Pistol.**Out.**

Fluellen. Ja, Lauche seyn gut. Da hier ist ein Groschen, um euren Kopf zu heilen.

Pistol.

Mir einen Groschen?

Fluellen. Ja, gewißlich und in Wahrheit, ihr sollt ihn nehmen, oder ich habe noch ein Lauch in der Tasche, das ihr aufessen sollt.

Pistol.

Ich nehm' ihn an als Handgeld meiner Rache.

Fluellen. Wenn ich euch irgend was schuldig bin, so will ich es in Briegeln bezahlen: ihr sollt ein Holzhändler werden und nichts als Briegel von mir kaufen. Gott geleit' euch, und erhalte euch, und heile euren Kopf. (ab)

Pistol.

Dafür soll sich die ganze Höl' empören.

Gloucester. Geht, geht! Ihr seid ein verstellter feiger Schelm: Wollt ihr einen alten Gebrauch verspotten, der sich auf einen ehrenvollen Anlaß gründet, und als eine denkwürdige Trophäe ehemaliger Tapferkeit getragen wird, und habt nicht das Herz eure Worte im geringsten durch eure Thaten zu bekräftigen? Ich habe euch schon zwei- oder dreimal diesen wackern Mann necken und besticheln sehn. Ihr dachtet, weil er das Englische nicht nach seinem eigenthümlichen Schutte sprechen kann, so könne er auch keinen Englischen Prügel handhaben. Ihr findet es anders: lernt daher für die Zukunft von einer Wal'schen Züchtigung eine gute Englische Gefinnung. Gehabt euch wohl. (ab)

Pistol.

Wie? spielt Fortuna nun mit mir das Riesel?

Rund warb mir, daß mein Dortchen im Spital

Am Fränk'schen Ubel starb;
 Und da ist ganz mein Wiedersehn zerstört.
 Alt werd' ich, und den mühen Gliedern prügelt man
 Die Ehre aus. Gut, Kuppler will ich werden,
 Zum Beutelschneider hurt'ger Hand mich neigend.
 Nach England stehl' ich mich, und stehe dort,
 Und schwör', wenn ich bepflastert diese Narben,
 Daß Galliens Kriege rühmlich sie erwarben.

(ab)

Zweite Scene.

Troyes in Champagne.

(Von der einen Seite kommen König Heinrich, Bedford, Gloster,
 Exeter, Warwick, Westmoreland, und andre Lords; von der an-
 dern König Carl, Königin Isabelle, die Prinzessin Catharina,
 Herren und Frauen, Herzog von Burgund und sein Gefolge)

König Heinrich.

Sei Fried' in diesem Kreis, den Friede schließt!
 Euch, unserm Bruder Frankreich, unsrer Schwester,
 Erwünschtes Wohlergehn! und Freud' und Lust
 Mit unsrer schönsten Ruhme Catharina!
 Als einen Zweig und Mitglied dieses Königthums,
 Der die Zusammenkunft hat angeordnet,
 Begrüßen wir euch, Herzog von Burgund;
 Und Fränk'schen Prinzen, Pairs, euch allen Heil!

König Carl.

Eu'r Antlitz sind wir hoch erfreut zu sehn,
 Sehr würd'ger Bruder England; seid willkommen!
 Ihr alle, Prinzen Englischen Geblüts!

Isabelle.

So glücklich ende dieser gute Tag,

Die freundliche Versammlung, Bruder England
 Wie wir uns jeho eurer Augen freun,
 Der Augen, die sonst wider die Franzosen,
 Die ihre Richtung traf, nur in sich trugen
 Die Hölle mörderischer Vassallen.
 Wir hoffen günstig, solcher Blicke Gift
 Verliere seine Kraft, und dieser Tag
 Werd' alle Klag' und Zwist in Liebe wandeln.

König Heinrich.

Um Amen drauf zu sagen, sind wir hier.

Isabelle.

Ihr Prinzen Englands alle, seid begrüßt!

Burgund.

Euch beiden meine Pflicht bei gleicher Liebe,
 Ihr großen Kön'ge! Daß ich dahin getrachtet
 Mit allem Witz und Müß' und starkem Streben,
 Zu bringen Eure höchsten Majestäten
 Zu dieser Schrauf' und Reichszusammenkunft,
 Zeugt Eure Herrlichkeit mir beiderseits.
 Weil denn mein Dienst so weit gelungen ist,
 Daß, Angesichts, und fürstlich Aug' in Auge
 Ihr euch begrüßt, so laßt michs nicht beschämen
 Vor diesem königlichen Kreis zu fragen,
 Was für ein Anstoß oder Hinderniß
 Dem nackten, armen und zerstückten Frieden,
 Dem Pfleger aller Künst' und Ueberflusses,
 Und freudiger Geburten, nicht erlaubt
 In diesem schönsten Garten auf der Welt,
 Dem fruchtbar'n Frankreich, hold die Stirn zu heben.
 Ach, allzulang war er daraus verjagt,
 In Haufen liegt all seine Landwirthschaft,

Verderbend in der eignen Fruchtbarkeit.
 Sein Weinstock, der Erfreuer aller Herzen,
 Stirbt ungeschneitelt; die geflochtne Hecke
 Streckt, wie Gefangne wild mit Haar bewachsen,
 Verworrne Zweige vor; im brachen Feld
 Hat Lülch und Schierling und das geile Erkrauch
 Sich eingenistet, weil die Pflugschaar rostet,
 Die solches Wucherkraut entwurzeln sollte.
 Die ebne Wiese, lieblich sonst bedeckt
 Mit bunten Primeln, Pimpernell und Klee,
 Die Sichel missend, üppig, ohne Zucht,
 Wird müßig schwanger, und gebietet nichts
 Als schlechten Ampfer, rauhe Disteln, Kletten,
 Um Schönheit wie um Nutzbarkeit gebracht.
 Wie unser Wein nun, Brachland, Wiesen, Hecken
 Durch fehlerhaften Trieb zur Wildniß arten,
 So haben wir sammt unserm Haus' und Kindern
 Verlernt, und lernen nicht, weil Muße fehlt,
 Die Wissenschaften, unser Land zu zieren.
 Wir wachsen auf gleich Wilden; wie Soldaten,
 Die einzig nur auf Blut gerichtet sind,
 Zum Fluchen, finstern Blicken, loser Tracht,
 Und jedem Ding, das unnatürlich scheint.
 Um dieß zur vorigen Gestalt zu bringen
 Seid ihr vereint: und meine Rede bittet,
 Zu wissen, was den holden Frieden hemmt,
 Daß er dieß Ungemach nicht bannen könnte,
 Und uns mit seinen vor'gen Kräften segnen.

König Heinrich.

Wünscht ihr den Frieden, Herzog von Burgund,
 Des Mangel den Gebrechen Wachsthum giebt,

Die ihr benannt, so müßt ihr ihn erlausen
Durch Leistung aller unsrer Forderungen,
Wovon die Summa und besondern Punkte
Ihr, kürzlich abgefaßt, in Händen habt.

Burgund.

Der König hörte sie, worauf er noch
Die Antwort nicht ertheilt.

König Heinrich.

Nun wohl, der Friede,
Auf den ihr eben drangt, liegt in der Antwort.

König Carl.

Ich habe die Artikel nur durchgesehen
Mit flücht'gem Blick; beliebt es Euer Gnaden,
Von eurem Rathe ein'ge zu ernennen
Zu einer Sitzung, um mit beßreracht
Sie wieder durchzugehen, so soll sogleich
Mit Ja und Nein entschiedne Antwort folgen.

König Heinrich.

Bruder, so sei's. — Geht, Oheim Exeter,
Und Bruder Clarence, und ihr, Bruder Gloster,
Warwick und Huntington, geht mit dem König:
Und nehmt mit euch die Vollmacht, zu bekräft'gen,
Zu mehrern, ändern, wie es eure Weisheit
Für unsre Würd' am vortheilhaftesten sieht,
An unsern Forderungen, was es sei;
Wir wollen dem uns folgen. — Theure Schwester,
Geht ihr mit ihnen, oder bleibt bei uns?

Isabella.

Ich will mit ihnen gehn, mein gnäd'ger Bruder:
Vielleicht wirkt eines Weibes Stimme Gutes,
Wenn man auf Punkten zu genau besteht.

König Heinrich.

Doch laßt hier unsre Ruhme Catharina,
Denn sie ist unsre erste Forderung,
In der Artikel Vorderrang begriffen.

Isabelle.

Es ist ihr gern erlaubt.

(Alle ab, außer König Heinrich, Catharina und ihr Fräulein)

König Heinrich.

Nun, schöne Catharina! Allerschönste!
Gernüht ihr, einen Krieger zu belehren,
Was Eingang findet in der Frauen Ohr,
Und seiner Lieb' ihr sanftes Herz gewinnt?

Catharina. Eure Majestät wird über mich spotten: ich kann euer Englisch nicht sprechen.

König Heinrich. O schöne Catharina, wenn ihr mich kräftig mit eurem Französischen Herzen lieben wollt, so werde ich froh seyn, es euch mit eurer Englischen Zunge gebrochen bekennen zu hören. Bist du mir gut, Rätthchen?

Catharina. Pardonnez-moi, ich nicht verstehen, was ist „mir gut.“

König Heinrich. Die Engel sind dir gut, Rätthchen, denn du bist so gut und schön wie ein Engel.

Catharina. Que dit-il? Que les anges me veulent du bien, parceque je suis bonne et belle comme un ange?

Alice. Oui, vraiment, sauf votre grace, c'est ce qu'il dit.

König Heinrich. Ja, das sagte ich, schöne Catharina, und ich darf nicht erröthen es zu wiederholen.

Catharina. O bon dieu! les langues des hommes sont pleines de tromperies.

König Heinrich. Was sagt sie, mein Kind! Daß die Zungen der Männer voller Betrug sind?

Alice. Oui, daß die Zungen von die Mann voll der Betrug seyn; das is die Prinzess.

König Heinrich. Die Prinzessin ist die vollkommenste Engländerin von beiden. Meiner Treu, Rätchen, meine Bewerbung ist für dein Verstehen schon gemacht. Ich bin froh, daß du nicht besser Englisch sprechen kannst, denn wenn du es könntest, so wüßtest du mich einen so schlichten König finden, daß du gewiß wüßtest, ich hätte meinen Meyerhof verkauft, um meine Krone zu kaufen. Ich verstehe mich nicht auf verblümte Winke bei der Liebe, sondern sage gerade heraus: Ich liebe euch; wenn ihr mich damit weiter drängt als daß ihr fragt: Thut ihr das im Ernste? so ist mein Werben am Ende. Gebt mir eure Antwort; im Ernste, thut's: und so mit eingeschlagen und ein gemachter Handel. Was sagt ihr, Fräulein?

Catharina. Sauf votre honneur, ich verstehe gut.

König Heinrich. Wahrhaftig, wenn ihr mich euretwegen zum Bersmachen oder Tanzen bringen wüßtet, Rätchen, so wäre ich verloren. Könnte ich eine Dame durch Lustsprünge gewinnen, oder durch einen Schwung in den Sattel mit voller Rüstung, so wollte ich, mit Entschuldigung für mein Prahlen sei es gesagt, mich geschwind in eine Heirath hineinspringen. Oder könnte ich für meine Liebste einen Faustkampf halten, oder mein Pferd für ihre Gunst tummeln, so wollte ich dran gehn, wie ein Metzger, und fest sitzen, wie ein Affe, niemals herunter. Abet, bei Gott, ich kann nicht bleich aussehen, noch meine Beredsamkeit ausfeilen, und habe kein Geschick in Betheuerungen: bloße Schwüre ohne Umschweif, die ich nur gebrungen thue, und um kein Dringen in der Welt breche. Kannst du einen Mann von dieser Gemüthsart lieben, Rätchen, dessen Gesicht nicht werth ist, von der Sonne verbrannt zu werden, der niemals in seinen Spiegel steht aus Liebe zu irgend was, das er da entdeckt, so laß dein Ange ihn

dir zubereiten. Ich spreche mit dir auf gut soldatisch: kannst du mich darum lieben, so nimm mich; wo nicht, und ich sage dir, daß ich sterben werbe, so ist es wahr; aber aus Liebe zu dir — beim Himmel, nein! und doch liebe ich dich wirklich. All dein Leben lang, Rätchen, zieh einen Mann von schlichter und ungeschminkter Beständigkeit vor, denn der muß dir nothwendig dein Recht widerfahren lassen, weil er nicht die Gabe hat, andrer Orten zu freien; denn diese Gesellen von endloser Zunge, die sich in die Gunst der Frauen hineinreimen können, wissen sich auch immer herauszubernünfteln. Ei was! ein Redner ist nur ein Schwätzer, ein Reim ist nur eine Singweise. Ein gutes Bein fällt ein, ein gerader Rücken wird krumm, ein schwarzer Bart wird weiß, ein krauser Kopf wird kahl, ein schönes Gesicht runzelt sich, ein volles Auge wird hohlt: aber ein gutes Herz, Rätchen, ist die Sonne und der Mond, oder vielmehr die Sonne und nicht der Mond, denn es scheint hell und wechselt nie, sondern bleibt treulich in seiner Bahn. Willst du so eins, so nimm mich; nimm mich, nimm einen Soldaten; nimm einen Soldaten, nimm einen König. Und was sagst du denn zu meiner Liebe? Sprich, meine Holde, und hold, ich bitte dich.

Catharina. Ist es möglich, daß ich sollte lieben die Feinde von Frankreich?

König Heinrich. Nein, es ist nicht möglich, Rätchen, daß ihr den Feind Frankreichs lieben solltet: aber indem ihr mich liebt, würdet ihr den Freund Frankreichs lieben, denn ich habe Frankreich so lieb, daß ich kein Dorf davon will fahren lassen, es soll ganz mein seyn. Und Rätchen, wenn Frankreich mein ist; und ich euer bin, so ist Frankreich euer und ihr seid mein.

Catharina. Ich weiß nicht, was das will sagen.

König Heinrich. Nicht, Rätchen? Ich will es dir auf Französisch sagen, was gewiß an meiner Zunge hängen wird, wie

eine neubeirathete Frau am Halse ihres Mannes, kaum abzuschütteln. Quand j'ai la possession de France, et quand vous avez la possession de moi, (laß sehen, wie nun weiter? Sankt Dionys stehe mir bei!) donc votre est France, et vous êtes mienne. Es wird mir eben so leicht, Räthchen, das Königreich zu erobern, als noch einmal so viel Französisch zu sprechen: auf Französisch werde ich dich nie zu etwas bewegen, außer über mich zu lachen.

Catharina. Sauf votre honneur, le François que vous parlez est meilleur que l'Anglois que je parle.

König Heinrich. Nein, wahrlich nicht, Räthchen; sondern man muß eingestehen, daß unser beiden höchst wahrhaft falsches Neben der Sprache des andern ziemlich auf eins hinausläuft. Aber, Räthchen, verstehst du so viel von meiner Sprache: Kannst du mich lieben?

Catharina. Ich weiß nicht zu sagen.

König Heinrich. Weiß es wer von euren Nachbarn zu sagen, Räthchen? Ich will sie fragen. Geh nur, ich weiß du liebst mich; und zu Nacht, wenn ihr in euer Schlafzimmer kommt, werbet ihr dieß Fräulein über mich befragen, und ich weiß, Räthchen, ihr werdet gegen sie die Gaben an mir herabsetzen, die ihr von Herzen liebt. Aber, gutes Räthchen, spotte barmherzig über mich, um so mehr, holde Prinzessin, da ich dich grausam liebe. Wenn du jemals mein wirst, Räthchen, — und ich habe einen seligmachenden Glauben in mir, der mir sagt, daß du es werden wirst, — so gewinne ich dich durch Zugreifen in der Kappuse, und du mußt daher nothwendig gute Soldaten zur Welt bringen. Werden nicht du und ich, so zwischen Sankt Dionys und Sankt Georg, einen Jungen, halb Französisch und halb Englisch zu Stande bringen, der nach Constantinopel gehen und den Türken am Barte zupfen wird? Nicht wahr? Was sagst du, meine schöne goldne Lilie.

Catharina. Ich nicht das weiß.

König Heinrich. Ja, wissen kann man es erst in Zukunft, aber versprochen werden muß es jetzt, Räthchen, daß ihr euch um euren Französischen Theil eines solchen Jungen bemühen wollt; und für meine Englische Hälfte nehmt das Wort eines Königs und eines Junggesellen. Was antwortet ihr, la plus belle Catharine du monde, mon très chère et divine déesse?

Catharina. Eure Majesté 'aben fausse Französisch genug, um zu betrügen la plus sage demoiselle, die seyn en France.

König Heinrich. Nein, pfui über mein falsches Französisch! Bei meiner Ehre, auf acht Englisch, ich liebe dich, Räthchen! Ich wage es nicht, bei dieser Ehre zu schwören, daß du mich liebst, jedoch fängt mein Blut an mir zu schmeicheln, daß du es thust, wiewohl mein Gesicht einen so herben und uneinnehmenden Eindruck macht. Vermönscht sei der Ehrgeiz meines Vaters! Er dachte auf bürgerliche Kriege, als er mich erzeugte: deswegen kam ich mit einer starren Außenseite auf die Welt, mit einer eisernen Gestalt, so daß ich die Frauen erschrecke, wenn ich komme um sie zu werben. Aber auf Glauben, Räthchen, je älter ich werde, je besser werde ich mich ausnehmen; mein Trost ist, daß das Alter, dieser schlechte Verwahrer der Schönheit, meinem Gesichte keinen Schaden mehr thun kann: wenn du mich nimmst, so nimmst du mich in meinem schlechtesten Zustande, und wenn du mich trägst, werde ich durchs Tragen immer besser und besser werden. Und also sagt mir, schönste Catharina, wollt ihr mich? Legt euer jungfräuliches Erröthen ab, und offenbart die Gefinnungen eures Herzens mit den Blicken einer Kaiserin, nehmt mich bei der Hand und sagt: Heinrich von England, ich bin dein; und sobald du mein Ohr mit diesem Worte gesegnet hast, werde ich laut zu dir sagen: England ist dein, Irland ist dein, Frankreich ist dein, und Heinrich Plantagenet ist dein, der (ob ich es schon in seiner Gegenwart

sage) wo nicht der erste der Könige, doch ein König wahrer Leute ist. Wohlan, gebt mir eure Antwort in gebrochener Musil: denn eure Stimme ist Musil, und euer Englisch gebrochen. Also, Königin der Welt, Catharina, brich dein Stillschweigen in gebrochnem Englisch: willst du mich haben?

Catharina. Das ist zu sagen, wie es gefallen wird die roi mon père.

König Heinrich. Ei, es wird ihm wohl gefallen, Rätthchen; es wird ihm gefallen, Rätthchen.

Catharina. Dann bin ich es auch zufrieden.

König Heinrich. Somit küsse ich eure Hand; und nenne euch meine Königin.

Catharina. Laissez, monseigneur, laissez, laissez! Ma foi, je ne veux point que vous abaissiez votre grandeur en baisant la main de votre indigne servante; excusez moi, je vous supplie, mon très puissant seigneur.

König Heinrich. So will ich eure Lippen küssen, Rätthchen.

Catharina. Ce n'est pas la coûtume de France, de baiser les dames et demoiselles avant leurs nœces.

König Heinrich. Frau Dolmetscherin, was sagt sie?

Alice. Daß es nicht seyn die Sitte pour les Damen in Frankreich — ich weiß nicht zu sagen, was is baiser auf Englisch.

König Heinrich. Küssen.

Alice. Eure Majestät entendre besser que moi.

König Heinrich. Es ist nicht die Sitte in Frankreich, die Mädchen vor der Heirath zu küssen, wollte sie sagen?

Alice. Oui, vraiment.

König Heinrich. O Rätthchen, strenge Gewohnheiten schmiegen sich vor großen Königen. Liebes Rätthchen, wir beiden können uns nicht von den schwachen Schranken der Sitten eines Landes einengen lassen. Wir sind die Urheber von Gebräuchen, Rätthchen,

und die Freiheit, die unsern Rang begleitet, stopft allen Splitter-richtern den Mund, wie ich es jetzt euren thun will, weil er die strenge Gütte eures Landes aufrecht erhalten wollte, indem er mir einen Kuß weigerte. Also geduldig und nachgiebig! (laßt sie) Ihr habt Zauberkraft in euren Lippen, Rätchen, es ist mehr Verehsamkeit in einer süßen Verührung von ihnen, als in den Zungen des ganzen Französischen Rathes, und sie würden Heinrich von England eher bereben als eine allgemeine Bittschrift der Monarchen. Da kommt euer Vater.

(König Carl und Isabelle, Burgund, Bedford, Gloster, Exeter, Westmoreland und andre Französische und Englische Herren treten auf)

Burgund. Gott erhalte Eure Majestät! Mein königlicher Vetter, lehrt ihr unsre Prinzessin Englisch?

König Heinrich. Ich wünschte, mein werther Vetter, sie möchte lernen, wie vollkommen ich sie liebe, und das ist gut Englisch.

Burgund. Ist sie nicht gelehrig?

König Heinrich. Unsre Sprache ist rauh, Vetter, und meine Gemüthsart nicht sanft, so daß ich, weder mit der Stimme noch dem Herzen der Schmeichelei umgeben, den Geist der Liebe nicht so in ihr herauf beschwören kann, daß er in seiner wahren Gestalt erscheine.

Burgund. Verzeiht die Freiheit meines Scherzes, wenn ich darauf diene. Wenn ihr in ihr beschwören wollt, müßt ihr einen Zirkel machen; wollt ihr den Liebesgott in ihr in seiner wahren Gestalt herauf beschwören, so muß er nackt und blind erscheinen. Könnt ihr sie also tabeln, da sie noch ein Mädchen mit den jungfräulichen Rosen der Bescheidenheit überpurpurt ist, wenn sie die Erscheinung eines nackten blinden Knaben in ihrem nackten sehenden Selbst nicht leiden will? Es ist für ein Mädchen in der That eine harte Bedingung einzugehn.

König Heinrich. Doch brüsten sie ein Auge zu, und gaben nach, so wie die Liebe blind ist und in sie bringt.

Burgund. Dann sind sie entschuldig, mein Fürst, wenn sie nicht sehen was sie thun.

König Heinrich. Lehrt also eure Mühme ein Auge zu brüsten, bester Herr.

Burgund. Ich will ein Auge andrücken, nur es ihr zu verstehen zu geben, wenn ihr sie nur lehren wollt, meine Meinung zu verstehen. Denn Mädchen, wohl durchgeschnürt und warm gehalten, sind wie Fliegen um Bartholomäi, blind, ob sie schon ihre Augen haben, und dann lassen sie sich handhaben, da sie zuvor kaum das Ansehen ertragen.

König Heinrich. Dieß Gleichniß vertröset mich auf die Zeit und einen heißen Sommer; und so werde ich die Fliege, eure Mühme, am Ende fangen, und sie muß obendrein blind sein.

Burgund. Wie die Liebe ist, mein Fürst, ehe sie sieht.

König Heinrich. Ja das ist sie, und einige unter euch können der Liebe für meine Blindheit danken, daß ich so manche Französische Stadt über ein schönes Französisches Mädchen, das mir im Wege steht, nicht sehen kann.

König Carl. Ja, mein Fürst, ihr seht sie perspectivisch, die Städte in ein Mädchen verwandelt; denn sie sind alle mit jungfräulichen Mauern umgeben, in welche der Krieg nie hindrang.

König Heinrich. Soll Rätchen mein Weib sein?

König Carl. So es euch beliebt.

König Heinrich. Ich bin es zufrieden, wenn nur die jungfräulichen Städte, wovon ihr spricht, ihr Gefolge anmachen dürfen, so wird das Mädchen, das meinem Wunsch im Wege stand, mir den Weg zu meinem Willen weisen.

König Carl

Wir geben zu, was irgend billig ist.

König Heinrich.

Ist so, ihr Lords von England?

Westmoreland.

Der König hat uns jeden Punkt gewährt;
Erst seine Tochter, und demnächst das andre;
Nach unsers Vorschlags festgesetzter Weise.

Erster.

Nur dieses hat er noch nicht unterzeichnet:
wo Eure Majestät begehrt, daß der König von Frankreich, wenn
er Veranlassung hat, schriftlich um etwas anzusuchen, Eure Hoheit
folgendermaßen und mit diesem Zusatz auf Französisch benennen
soll: Notre très cher fils Henry, roi d'Angleterre, héritier de
France; und so auf Lateinisch: Praeclarissimus filius noster Hen-
ricus, rex Angliae et heres Franciae.

König Carl.

Auch dieß hab' ich nicht so geweigert, Brüber,
Daß ich mich eurem Wunsch nicht folgen sollte.

König Heinrich.

So bitt' ich euch, nach unserm Liebesbund,
Laßt den Artikel mit den andern gehn,
Und somit gebt mir eure Tochter.

König Carl.

Nimm sie, mein Sohn: erweck' aus ihrem Stut-
Mir ein Geschlecht, auf daß die zwist'gen Staaten,
Frankreich und England, deren Küsten selbst
Vor Reid erblassen bei des andern Glück,
Den Haß beenden; und dieses theure Bündniß
In ihre holden Busen Nachbarschaft
Und christlich Einverständniß pflanzen mag;
Auf daß der Krieg nie führe blut'ge Streiche
In mitten England und dem fränk'schen Reiche.

Alle.

Amen!

König Heinrich.

Willkommen, Rätbchen, nun! und zeugt mir alle,
 Daß ich sie küss' als meine Königin. (Trompetenstoß)

Isabelle.

Gott, aller Ehen bester Stifter, mache
 Eins eure Herzen, eure Länder eins!
 Wie Mann und Weib, die zwei, doch eins in Liebe,
 So sei Vermählung zwischen euren Reichen,
 Daß niemals üble Dienste, arge Eifersucht,
 Die oft das Bett der heil'gen Ehe stört,
 Sich dränge zwischen dieser Reiche Bund,
 Um, was einander einverleibt, zu scheiden;
 Daß Englische und Franken nur die Namen
 Von Brüdern sein: Gott sage hiezu Amen!

Alle.

Amen!

König Heinrich.

Bereiten wir die Hochzeit; auf den Tag
 Empfang' ich, Herzog von Burgund, von euch
 Und allen Pairs den Eid zu des Vertrags Gewähr.
 Dann schwör' ich, Rätbchen, dir, du mir dagegen;
 Und, treu bewahrt, gedeih' es uns zum Segen.

(Alle ab)

Chorus. (tritt auf)

So weit, mit rauhem ungelenktem Riel,
Kam unser Dichter, der Geschicht' sich bildend,
Beschränkend große Leut' in engem Spiel,
Ruckweise ihres Ruhmes Bahn zerstückend.
Nur kleine Zeit, doch groß in seiner Kraft
Schien Englands Stern; das Glück gab ihm sein Schwert,
Das ihm der Erde schönsten Garten schafft,
Und seinem Erben Reich und Herrschaft mehrt.
Heinrich der Sechste, in Windeln schon ernannt
Zu Frankreichs Herrn und Englands, folgt' ihm nach,
Durch dessen vielberathnes Regiment
Frankreich verloren ward, und England schwach;
Was oft auf unsrer Bühne vorgegangen,
Und wollet drum auch dieß geneigt empfangen.

(ab)

1. The first of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
2. The second of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
3. The third of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
4. The fourth of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
5. The fifth of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
6. The sixth of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
7. The seventh of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
8. The eighth of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
9. The ninth of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.
10. The tenth of these is the fact that the majority of the specimens are of the same sex, and that the majority of the specimens are of the same age.

König Heinrich der Sechste.

Erster Theil.

Uebersetzt

von

A. W. von Schlegel.

P e r s o n e n :

König Heinrich der Sechste.

Herzog von Gloster, Oheim des Königs und Protector.

Herzog von Bedford, Oheim des Königs und Regent von Frankreich.

Thomas Beaufort, Herzog von Exeter, Großoheim des Königs.

Heinrich Beaufort, Großoheim des Königs, Bischof von Winchester und nachmals Cardinal.

Johann Beaufort, Graf von Somerset, nachmals Herzog.

Richard Plantagenet, Ältester Sohn des hingerichteten Grafen von Cambridge, nachmals Herzog von York.

Graf von Warwick.

Graf von Salisbury.

Graf von Suffolk.

Lord Talbot, nachmals Graf von Shrewsbury.

Johann Talbot, sein Sohn.

Edmund Mortimer, Graf von March.

Mortimers Gefangenwärter.

Ein Rechtsgelehrter.

Sir John Fastolfe.

Sir William Lucy.

Sir William Glansdale.

Sir Thomas Gargrave.

Schultheiß von London.

Woodville, Commandant des Thurnes.

Bernon.

Basset.

Carl, Dauphin, nachmaliger König von Frankreich.

Reignier, Herzog von Anjou und Titular-König von Neapel.

Herzog von Burgund.

Herzog von Alençon.

Der Statthalter von Paris.

Bastard von Orleans.

Der Büchsenmeister von Orleans und sein Sohn.

Der General der Französischen Truppen in Bourdeaux.

Ein Französischer Sergeant.

Ein Thortwärter.

Ein alter Schäfer, Vater der Pucelle.

Margaretha, Reigniers Tochter.

Gräfin von Arvergne.

Jeanne d'Arc, genannt la Pucelle.

Böse Geister, die der Pucelle erscheinen, Herren vom Abel, Wächter des Thurmes, Herolde, Offiziere, Soldaten, Boten und Gefolge sowohl der Englischen als der Französischen Herrschaften.

Die Scene ist theils in England, theils in Frankreich.

Erster Aufzug.

Erste Scene.

Westminster-Abtei.

(Lobtenmarsch. Man sieht die Leiche Heinrichs des Fünften auf einem Parabelbette liegend, umgeben von den Herzögen von Bedford, Gloster und Exeter, dem Grafen von Warwick, dem Bischof von Winchester, Herolden etc.)

Bedford.

Beforst den Himmel, weiche Tag der Nacht!
Kometen, Zeit- und Staatenwechsel kündend,
Schwingt die krystall'nen Böpf' am Firmament,
Und geißelt die empörten bösen Sterne,
Die eingestimmt zu König Heinrichs Tod,
Heinrich des Fünften, zu groß lang zu leben!
England verlor so würd'gen König nie.

Gloster.

Vor ihm hatt' England keinen König noch.
Tugend besaß er, aufersehn zum Herrschen;
Blind machend strahlte sein gezücktes Schwert,
Die Arme spannt' er weit wie Drachensflügel,
Sein funkelnd Auge, grimm'gen Feuers voll,
Betäubte mehr und trieb zurück die Feinde
Als Mittagssonn', auf ihre Stirn gewandt.
Was red' ich? Ihn erreichen Worte nicht,
Er hob die Hand nie auf, daß er nicht siegte.

Exeter.

Wir trauern schwarz: warum doch nicht in Blut?
 Heinrich ist todt, und lebet nimmer auf,
 Und wir begleiten einen Sarg aus Holz,
 Verherrlichen des Tods unedlen Sieg
 Mit unsrer feierlichen Gegenwart,
 Gefangnen gleich am Wagen des Triumphs.
 Wie? sollt wir Unglücks-Planeten fluchen,
 Die so gestiftet unsers Ruhmes Sturz?
 Oder die schlauen Franken für Beschwörer
 Und Zaubrer achten, welche, bang vor ihm,
 Durch mag'sche Verse seinen Tod erzielt?

Winchester.

Es war ein Fürst, vom Herrn der Herrn gesegnet.
 Der Tag des furchtbaren Gerichts wird nicht
 Den Franken furchtbar wie sein Anblick seyn.
 Er focht die Schlachten für den Herrn der Schaaren,
 Durch das Gebet der Kirche glückt' es ihm.

Gloster.

Der Kirche? Hätten Pfaffen nicht gebetet,
 So riß sein Lebensfaden nicht so bald,
 Ihr mögt nur einzig einen weib'schen Prinzen,
 Den ihr wie einen Schüler meistern könnt.

Winchester.

Gloster, was ich auch mag, du bist Protector,
 Und kannst dem Prinzen und dem Reich gebieten.
 Dein Weib ist stolz, sie hält dich in der Scheu,
 Mehr als Gott, oder heil'ge Priester können.

Gloster.

Nenn' Heiligkeit nicht, denn du liebst das Fleisch,

Und gehst zur Kirche nie im ganzen Jahr,
Als wider deine Feinde nur zu beten.

Bedford.

Laßt, laßt dieß Habern! stillt die Gemüther!
Hin zum Altar! — Herolde, geht mit uns; —
Statt Goldes wollen wir die Waffen bieten,
Nun Heinrich todt ist, helfen Waffen nicht.
Nachkommenschaft, erwart' elende Jahre,
Wo an der Mutter feuchtem Aug' das Kindlein saugt,
Dieß Eiland Lache salzer Thränen wird,
Und Weiber nur zur Todtenklage bleiben. —
Heinrich der Fünfte, deinen Geist ruf' ich:
Beglück' dieß Reich, schirm' es vor Bürgerzwist,
Bekämpf' im Himmel feindliche Planeten!
Ein lichtrer Stern wird deine Seele werden
Als Julius Cäsar oder Cassiopeia.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Euch allen Heil, ihr ehrenwerthen Lords!
Aus Frankreich bring' ich böse Zeitung euch
Von Niederlage, Blutbad und Verlust.
Guienne, Champagne, Rheims, Orleans,
Paris, Guisors, Poictiers, sind ganz dahin.

Bedford.

Was sagst du, Mann, vor Heinrichs Leiche hier?
Sprich leise: beim Verlust so großer Städte
Sprengt er sein Blei sonst, und erhebt vom Tod.

Gloster.

Paris ist hin? Rouen ist übergeben?
Wenn man zurück ins Leben Heinrich rief,
Er gäb' aufs neu den Geist auf bei der Zeitung.

Erster.

Was hat uns drum gebracht? Welch ein Verrath?

Bar.

Nein, kein Verrath, nur Geld- und Menschen-Mangel.

Man murmelt unter den Soldaten dort,

Ihr haltet hier verschiedene Parteien,

Und, statt ins Feld zu rücken und zu sechten,

Entzweiet ihr um eure Feldherrn euch.

Der will langwier'gen Krieg mit wenig Kosten,

Der stöge hurtig gern, doch fehlt's an Schwingen;

Ein dritter denkt, ohn' allen Aufwand sei

Mit glatten Worten Friede zu erlangen.

Erwach', erwache, Englands Adelstand!

Laß Trägheit nicht die neuen Ehren dämpfen:

Die Lilien sind gepflückt in eurem Wappen,

Von Englands Schild die Hälfte weggehaun.

Erster.

Wenn unsre Thränen dieser Leiche fehlten,

Die Zeitung riese ihre Flut hervor.

Bedford.

Mich geht es an, ich bin Regent von Frankreich.

Gebt mir den Panzerroß: ich secht' um Frankreich.

Fort mit dem schmählischen Gewand des Wehs!

Ich will den Franken Wunden leihn, statt Augen,

Ihr unterbrochnes Gland zu beweinen.

(Ein andrer Bote tritt auf)

Zweiter Bote.

Seht diese Briefe, Lords, von Unheil durch.

Frankreich empört den Englischen sich ganz,

Bis auf ein paar geringe Städte noch.

Der Dauphin Carl ist schon gekrönt in Rheims,

Von Orleans der Bastard ist mit ihm,
Reignier, Herzog von Anjou, tritt ihm bei,
Der Herzog Alençon flieht zu ihm über.

Exeter,

Gekrönt der Dauphin? alle fliehn zu ihm?
O wohin fliehen wir vor dieser Schmach?

Gloster.

Wir woll'n nicht fliehn, als in der Feinde Rachen.
Bedford, wenn du erschlaßt, secht' ich es aus.

Bedford.

Gloster, was zweifelst du an meinem Eifer?
Ich hab' ein Heer gemustert in Gedanken,
Womit schon Frankreich überzogen ist.

(Ein dritter Bote tritt auf)

Dritter Bote.

Ihr gnäd'gen Lords, den Jammer zu vermehren
Womit ihr Heinrichs Bahre jetzt bethaut,
Muß ich ein schreckliches Gefecht berichten,
Zwischen dem rüß'gen Talbot und den Franken.

Winchester.

Was? worin Talbot Sieger blieb? nicht wahr?

Dritter Bote.

O nein, worin Lord Talbot ward besiegt;
Den Hergang will ich euch genauer melden.
Am zehnten des Augusts, da dieser Held
Von der Belagerung Orleans zurückzog,
Mit kaum sechstausend Mann in seiner Schaar,
Ward er von drei und zwanzig tausend Franken
Umzingelt überall und angegriffen.
Er hatte keine Zeit, sein Volk zu reihn,
Noch Piken, vor die Schützen hinzustellen,

Statt deren sie aus Zäunen scharfe Pfähle
 Nur in den Boden steckten, wie es kam,
 Die Reiterei vom Einbruch abzuhalten.
 Mehr als drei Stunden währte das Gefecht,
 Wo Talbot, tapfer über Menschen Denken,
 Mit seinem Schwert und Lanze Wunder that.
 Zur Hölle sandt' er hundert, keiner stand ihm,
 Da, dort und überall schlug er ergrimmt;
 Die Franken schrie'n, der Teufel sei in Waffen,
 Das ganze Heer entsagte sich ob ihm.
 Da seine Krieger so beherzt ihn sahn,
 Schrie'n „Talbot! Talbot hoch!“ sie insgemein,
 Und stürzten recht sich in das Herz der Schlacht.
 Nun hätte völlig sie der Sieg besiegelt,
 Wo Sir John Fastolfe nicht die Memme spielte.
 Der, in dem Nachtrab hinterwärts gestellt,
 Um ihnen beizustehn und nachzufolgen,
 Floh memmenhaft, und that nicht Einen Streich.
 Drauf ward Ruin und Blutbad allgemein,
 Umzingelt waren von den Feinden sie;
 Ein schändlicher Wallon warf um die Gunst
 Des Dauphins einen Speer in Talbots Rücken,
 Des, dem ganz Frankreich, mit vereinter Stärke
 Nicht einmal wagte ins Gesicht zu sehn.

Bedford.

Ist Talbot todt? So bring' ich selbst mich um,
 Weil ich hier müßig lebt' in Pomp und Ruh,
 Indes ein würd'ger Feldherr hilfsbedürftig,
 Verzagten Feinden so verrathen ward.

Dritter Act.

O nein, er lebt, allein er ist gefangen,

Mit ihm Lord Scales und Lord Hungerford;
Der Rest auch meist erschlagen und gefangen.

Bedford.

Ich zahle seine Löfung, niemand sonst.
Ich will vom Thron den Dauphin hauptlings reißen,
Mit seiner Krone löf' ich meinen Freund;
Für einen Lord tauschk' ich von ihren vier.
Lebt wohl, ihr Herrn! ich will an mein Geschäft,
Luftfeuer muß ich gleich in Frankreich machen,
Zu feiern unser groß Sankt Georgen-Fest.
Zehntausend nehm' ich mit mir der Soldaten,
Europa zittre ihren blut'gen Thronen.

Dritter Bote.

Thut das, denn man belagert Orleans,
Das Heer der Engländer ward matt und schwach
Der Graf von Salisbury begehrt Verstärkung,
Und hält sein Volk von Meuterey kaum ab,
Das solche Ueberzahl bewachen muß.

Exeter.

Lords, denkt der Eide, die ihr Heinrich schwurt:
Entweder ganz den Dauphin zu vernichten,
Oder ihn unter euer Joch zu beugen.

Bedford.

Wohl denk' ich ihrer, und hier nehm' ich Abschied,
Um gleich an meine Zurüstung zu gehn.

(ab)

Gloster.

Ich will zum Thurm in möglichst großer Eil,
Geschütz und Kriegszeug zu beschaun, und dann
Auf' ich den jungen Heinrich aus zum König.

(ab)

Exeter.

Nach Eltham, wo der junge König ist,

Will ich, zur nächsten Aufsicht angestellt,
Und bestens seine Sicherheit berathen.

(ab)

Winchester.

Ein jeder hat sein Amt und seinen Platz,
Mich ließ man aus, für mich ist nichts geblieben,
Doch lang' will ich Hans außer Dienst nicht sehn.
Den König stehl' ich bald von Eltham weg,
Und setz' am Steuer des gemeinen Wesens.

(ab. Ein innerer Vorhang fällt)

Zweite Scene.

Frankreich. Vor Orleans.

(Carl mit seinen Truppen, Alençon, Reignier und Andre)

Carl.

Mars wahrer Lauf ist, grade wie im Himmel,
Bis diesen Tag auf Erden nicht bekannt:
Jüngst schien er noch der Englischen Partei,
Nun sind wir Sieger und er lächelt uns.
Was fehlen uns für Städte von Gewicht?
Wir liegen hier zur Lust bei Orleans,
Die Englischen, verhungert, blaß wie Geister,
Belagern matt uns eine Stund' im Monat.

Alençon.

Sie missen ihre Brüh'n und fettes Rindfleisch,
Entweder muß man sie wie Maulthier' halten,
Ihr Futter ihnen binden an das Maul,
Sonst sehn sie kläglich, wie ersoffne Mäuse.

Reignier.

Entsetzt die Stadt: was sind wir müßig hier?

Talbot, den wir gefürchtet, ist gefangen;
Bleibt keiner als der tolle Salisbury,
Der wohl die Gall' im Aerger mag verzehren:
Er hat zum Kriege weder Volf noch Geld.

Carl.

Schlagt Lärm! schlägt Lärm! Wir stürzen auf sie ein.
Nun für die Ehre der verlorenen Franken!
Dem, der mich tödtet, sei mein Tod verziehen,
Sieht er mich fußbreit weichen oder fliehn.

(Alle ab)

(Getümmel, Angriffe, hierauf ein Rückzug)

(Carl, Alençon, Reignier und Andre kommen zurück)

Carl.

Sah man je so was? was für Volf hab' ich?
Die Hunde! Memmen! Ich wär' nie gestohn,
Wenn sie mich nicht vom Feind' umringt verließen.

Reignier.

Salisbury mordet ganz verzweiflungsvoll,
Er sieht wie einer, der des Lebens müde.
Die andern Lords, wie Löwen voller Gier,
Bestürmen uns als ihres Hungers Raub.

Alençon.

Froissard, ein Landesmann von uns, bezeugt,
England trug lauter Oliver und Rolands,
Zur Zeit, als Eduard der Dritte herrschte.
Wahrhafter läßt sich dieß behaupten jetzt:
Denn Simsons bloß und Goliathe sendet
Es aus zum Fechten. Einer gegen zehn!
Und Schufte nur von Pant und Bein! Wer traut
Wohl solchen Muth und Kühnheit ihnen zu?

Carl.

Verlassen wir die Stadt: Tollköpfe sind,

Und Hunger treibt sie nur zu größerm Eifer.
 Von Alters kenn' ich sie: sie werden eher
 Die Mauern mit den Zäunen niederreißen,
 Als daß sie die Belagerung gäben auf.

Reignier.

Ein seltsam Räderwerk stellt ihr Gewehr,
 Glaub' ich, wie Glocken, immer anzuschlagen:
 Sie hielten sonst nicht aus, so wie sie thun.
 Nach meiner Meinung lassen wir sie gehn.

Alençon.

So sei es.

(Der Bastard von Orleans tritt auf)

Bastard.

Wo ist Prinz Dauphin? Neues bring' ich ihm.

Carl.

Bastard von Orleans, dreimal willkommen!

Bastard.

Mich dünkt, eu'r Blick ist trüb, und lang die Miene:
 Hat euer letzter Unfall daran Schuld?
 Verzaget nicht, denn Beistand ist zur Hand.
 Ich bringe eine heil'ge Jungfrau her,
 Die ein Gesicht, vom Himmel ihr gesandt,
 Ersehn hat, die Belagerung aufzuheben,
 Und aus dem Land die Engländer zu jagen.
 Sie hat der tiefen Prophezeiung Geist,
 Roms alten neun Sibyllen überlegen;
 Was war, was kommen wird, kann sie erspähn.
 Sagt, ruf' ich sie herbei? Glaubt meinen Worten,
 Denn sie sind ganz untrüglich und gewiß.

Carl.

Geht, ruft sie vor.

(Bastard ab)

Doch ihre Kunst zu prüfen,
Reignier, nimm du als Dauphin meinen Platz,
Befrag' sie stolz, laß streng die Blicke sehn:
So spähn wir aus, was sie für Kunst besitzt. (er tritt zurück)

(Die Pucelle, der Bastard und Andre kommen)

Reignier.

Bist du's, die Wunder thun will, schönes Mädchen?

Pucelle.

Reignier, bist du's, der mich zu täuschen denkt?
Wo ist der Dauphin? — Komm hervor von hinten:
Ich kenne dich, wiewohl ich nie dich sah.
Erstaune nicht, vor mir ist nichts verborgen,
Ich will allein dich sprechen im Vertraun.
Bei Seit', ihr Herru! laßt uns auf eine Weil!

Reignier.

Sie nimmt sich brav genug im ersten Sturm.

Pucelle.

Dauphin, ich bin die Tochter eines Schäfers,
Mein Witz in keiner Art von Kunst geübt.
Doch Gott gefiels und unsrer lieben Frau
Auf meinen niedern Stand ihr Licht zu strahlen.
Sieh, da ich meine zarten Lämmer hütte,
Und biete dürrem Sonnenbrand die Wangen,
Geruht mir Gottes Mutter zu erscheinen,
Und heißt durch ein Gesicht voll Majestät
Mich meinen knechtischen Beruf verlassen,
Mein Vaterland vom Drangsal zu befreien.
Sie sagte Beistand und Erfolg mir zu,
In voller Glorie that sie mir sich kund,
Und, da ich schwarz war und versengt zuvor,
Goss sie auf mich mit jenen klaren Strahlen,

Der Schönheit Segen, die ihr an mir seht.
 Frag' mich um was du nur ersinnen kannst,
 Unvorbereitet will ich Antwort geben;
 Prüf' meinen Muth im Kampfe, wenn du darfst,
 Und über mein Geschlecht wirst du mich finden.
 Entschließe dich: soll alles Glück dir sprossen,
 So nimm mich an zu deinem Kriegersgenossen.

Carl.

Ich bin erstaunt ob deinen hohen Neben.
 Nur so will ich erproben deinen Muth:
 Du sollst mit mir im einzigen Kampf dich messen,
 Und wenn du siegst, sind deine Worte wahr,
 Wo nicht, so sag' ich allem Zutraun ab.

Pucelle.

Ich bin bereit: hier ist mein schneidend Schwert,
 Fünf Lilien zieren es an jeder Seite,
 Das zu Touraine im Sanct Cathrinen-Kirchhof
 Ich mir aus vielem alten Eisen auserwähl.

Carl.

In Gottes Namen komm, mich schreckt kein Weib.

Pucelle.

Und lebenslang flieh' ich vor keinem Mann.

(Sie fechten)

Carl.

Halt ein die Hand! du bist ein' Amazone,
 Und mit dem Schwert Deborah's fochtest du.

Pucelle.

Christ's Mutter hilfst mir, sonst wär' ich zu schwach.

Carl.

Wer dir auch hilfst, du, du mußt mir nun helfen.
 Ich brenne vor Verlangen ungestüm,
 Du hast mir Herz und Hand zugleich besiegt.

Hohc Pucelle, wenn du so dich nennst,
Laß deinen Knecht, nicht deinen Herrn mich seyn!
Der Dauphin Frankreichs bittet dich hierum.

Pucelle.

Ich darf der Liebe Bränche nicht erproben,
Weil mein Beruf geheiligt ist von droben.
Wenn ich erst alle Feinde dir verlag,
Dann werde die Belohnung zugesagt.

Carl.

Indeß sieh gnädig deinen Slaven an.

Reignier.

Mich dünkt, der Prinz ist lange im Gespräch.

Alençon.

Er hört gewiß dem Weiberroch die Beichte,
Sonst behnt' er so die Unterredung nicht.

Reignier.

Er kennt kein Maß: sagt, sollen wir ihn stören?

Alençon.

Wohl mehr ermisst er, als wir Armen wissen,
Der Weiber Zungen können schlaue verführen.

Reignier.

Mein Prinz, wo seid ihr? was erwägt ihr da?
Wird Orleans verlassen, oder nicht?

Pucelle.

Ich sage, nein, kleingläubig Heidenvolk!
Kämpft bis zum letzten Hauch, ich will euch schirmen.

Carl.

Wie sie sagt, stimm' ich bei: wir fechtens aus.

Pucelle.

Ich bin zu Englands Geißel anersehn.
Heut Nacht will ich gewiß die Stadt entsehn,

Erwartet Martins Sommer, Halcyon-Zage,
 Nun ich in diese Kriege mich begeben.
 Ein Zirkel nur im Wasser ist der Ruhm,
 Der niemals aufhört, selbst sich zu erweitern,
 Bis die Verbreitung ihn in Nichts zerstreut:
 Mit Heinrichs Tode endet Englands Zirkel,
 Zerstreuet ist der Ruhm, den er umschloß.
 Nun bin ich gleich dem stolzen frechen Schiff,
 Das Cäsarn trug zugleich mit seinem Glück.

Carl.

Ward Mahomet befehlt von einer Taube,
 So hast du eines Adlers Eingebung.
 Nicht Helena, die Mutter Constantins,
 Noch auch Sankt Philipps Töchter gleichen dir.
 Lichtstern der Venus, der zur Erde fiel,
 Wie het' ich ehrerbietig dich genugsam an?

Alençon.

Laßt alles Zögern und entseht die Stadt.

Reignier.

Weib, thu das dein' in Rettung unsrer Ehre,
 Treib' sie von Orleans, du sollst unsterblich seyn.

Carl.

Sogleich versuchen wirs. Kommt, gehn wir dran!
 Zeigt sie sich falsch, so trau' ich nie Propheten.

(Alle ab)

Dritte Scene.

London, vor dem Thurm.

(Der Herzog von Gloster mit seinen Bedienten in blauen Röcken tritt auf)

Gloster.

Heut komm' ich zur Besichtigung des Thurms:

Seit Heinrichs Tode, fürcht' ich, wird veruntreut.

Wo sind die Wächter, daß sie hier nicht stehn?

Deffnet die Thore! Gloster ist, der ruft. (Bediente klopfen an)

Erster Wächter. (drinnen)

Wer ist denn da, der so gebietrich ruft?

Bedienter.

Es ist der edle Herzog Gloster.

Zweiter Wächter. (drinnen)

Wer er auch sei, wir lassen euch nicht ein.

Bedienter.

Schelm', ihr antwortet so dem Herrn Protector?

Erster Wächter.

Der Herr beschütz' ihn! Wir antworten so;

Wir thun nicht anders als man uns geheißen.

Gloster.

Wer hieß euch? Wess Geheiß gilt hier, als meins?

Niemand ist Reichs-Protector als nur ich. —

Brecht auf das Thor, ich will Gewähr euch leisten.

Werd' ich von koth'gen Buben so genährt?

(Die Bedienten stürmen die Thore. Innerhalb nähert sich den Thoren der
Commandant Woodville)

Woodville. (drinnen)

Was für ein Lärm? was giebt's hier für Verräther?

Gloster.

Seid ihr es, Commandant, des Stimm' ich höre?

Deffnet die Thore! Gloster will hinein.

Woodville. (drinnen)

Gebuld! ich darf nicht öffnen, edler Herzog,

Der Cardinal von Winchester verbots.

Von ihm hab' ich ausdrücklichen Befehl,

Dich und der Deinen keinen einzulassen.

Gloster.

Schwachherz'ger Woodville, achtest ihn vor mir?
Der stolze Winchester! der trotzig Prälät,
Bei weiland König Heinrich nie gelitten?
Du bist noch Gottes noch des Königs Freund;
Deffne das Thor, sonst schließ' ich dich bald aus.

Bedienter.

Deffnet die Thore vor dem Lord Protector,
Ober wir sprengen sie, wenn ihr nicht schleunig kommt.
(Winchester tritt auf mit einem Gefolge von Bedienten in braunen Röden)

Winchester.

Wie nun, ehrfucht'ger Humphrey? sag', was solls?

Gloster.

Glatzköpf'ger Priester, heißst du aus mich schließen?

Winchester.

Ja, du verrätherischer Usurpator,
Protector nicht des Königs oder Reichs!

Gloster.

Zurück, du offener Staatsverschwörner!
Der unsern todtten Herrn zu morben sinnt;
Der Huren Indulgenzen giebt zur Sünde;
Ich will in deinem breiten Cardinalshut
Dich fichten, wo du fortfährst in dem Troß.

Winchester.

Tritt du zurück, ich weich' und wanke nicht.
Sei dieß Damaskus, du, verflucht wie Cain,
Erschlag' den Bruder Abel, wenn du willst.

Gloster.

Ich will dich nicht erschlagen, nur vertreiben.
Mir dient als Kindertuch dein Purpurmantel,
Dich wegzuschaffen aus der Freistatt Schutz.

Winchester.

Thu', was du darfst; ich biete led' dir Trug.

Gloster.

Was? bietest du ins Angesicht mir Trug?

Zieht, Leute! achtet nicht der Freistatt Schutz!

Blauroth auf Braunroth! — Hüte, Pfaff', den Bart,

(Gloster und seine Leute greifen den Bischof an)

Ich will ihn zausen und dich tüchtig packen,
Mit Füßen tret' ich deinen Cardinals-Hut;
Dem Papst zum Troste und der Kirche Würden,
Schleif' ich am Halse hier dich auf und ab.

Winchester.

Gloster, dafür giebt dir der Papst dein Theil.

Gloster.

Winchester Gans! ich ruf': ein Seil! ein Seil!
So schlägt sie fort! was laßt ihr hier sie bleiben?
Dich will ich fort, du Wolf im Schaafskleid, treiben.
Braunrothe, fort! fort, purpurfarbner Heuchler!

(Es entsteht ein großer Tumult, während desselben tritt der Schultheiß von London mit seinen Beamten auf)

Schultheiß.

Pfui, Lords! Daß ihr als höchste Obrigkeiten,
So schmählig doch den Frieden brechen könnt!

Gloster.

Still, Schultheiß! meine Kränkung weißt du nicht:
Sieh Beaufort, der noch Gott noch König achtet,
Und hier den Thurm allein an sich gerissen.

Winchester.

Sieh Gloster da, den Feind der Bürgerschaft,
Der immer bringt auf Krieg und nie auf Frieden,
Mit Steuern eure freien Beutel lastend;

Der die Religion zu stürzen sucht,
 Weil er Protector dieses Reiches ist;
 Und Waffen haben will hier aus dem Thurm,
 Den Prinzen zu erdrücken, sich zu krönen.

Gloster.

Nicht Worte, Streiche geb' ich dir zur Antwort.

(Sie werden wieder handgemetzt)

Schultheiß.

Nichts bleibt mir in dem stürmischen Gezänk,
 Als öffentlichen Ausruf thun zu lassen.
 Gerichtsbeamter, komm! So laut du kannst.

Gerichtsbeamter. „Alle und jede, so gegenwärtig hier
 „wider Gottes und des Königs Frieden in Waffen versammelt sind,
 „werden in Seiner Hoheit Namen ermahnt und befehligt, sich män-
 „niglich nach ihrer Behausung zu verfügen, und forthin keinen
 „Degen, Gewehr oder Dolch zu tragen, zu handhaben und zu
 „führen; alles bei Todesstrafe.“

Gloster.

Ich breche das Gesetz nicht, Cardinal,
 Doch treff' ich dich, und will den Troß dir brechen.

Winchester.

Gloster, wir treffen uns; auf deine Kosten:
 Dein Herzblut will ich für dieß Tagewerk.

Schultheiß.

Wenn ihr nicht fortwollt, ruf' ich noch nach Stangen.
 Der Cardinal ist frecher als der Teufel.

Winchester.

Verhaßter Gloster! hülte deinen Kopf,
 Denn ich gedenk' in kurzem ihn zu haben.

(Sie gehen ab)

Schultheiß.

Den Platz gesäubert erst! dann ziehn wir ab.

O Gott! daß Eble so ergrimmt verfahren!
Nicht einmal secht' ich selbst in vierzig Jahren.

(ab)

Vierte Scene.

Frankreich. Vor Orleans.

(Der Büchsenmeister und sein Sohn treten auf den Mauern auf)

Büchsenmeister.

Du weißt, Bursch, wie man Orleans belagert,
Und wie die Englischen die Vorstadt haben.

Sohn.

Ich weiß es, Vater, und schoß oft nach ihnen,
Unglücklich nur verfehlt' ich stets mein Ziel.

Büchsenmeister.

Nun sollst du's nicht; laß du von mir dich lenken:

Haupt-Büchsenmeister bin ich dieser Stadt!

Ich muß was thun, um Gunst mir zu erwerben.

Rundschafter von dem Prinzen melden mir,

Wie, in der Vorstadt fest verschanzt, der Feind

Durch ein geheimes Eisengitter pflegt

Auf jenem Thurm die Stadt zu überschauen,

Und dort erspäht, wie mit dem meisten Vortheil

Sie uns mit Sturm und Schießen drängen können.

Um abzustellen nun dieß Ungemach

Hab' ich ein Stück Geschütz darauf gerichtet,

Und seit drei Tagen hab' ich aufgepaßt

Ob ich sie könnte sehn.

Nun paß du auf, ich kann nicht länger bleiben;

Erspähest du wen, so lauf und meld' es mir,

Du wirst mich bei dem Festungshauptmann finden.

(ab)

Sohn.

Vater, ich steh' dafür, habt keine Sorge;
Ich will euch nicht bemühen, — späh' ich sie aus.

(Auf dem obern Stod eines Thurmes erscheinen Salisbury und Talbot,
Sir William Glansdale, Sir Thomas Gargrave und Andre)

Salisbury.

Talbot, mein Heil, mein Leben wieder da?
Wie hat man dich behandelt als Gefangnen?
Und wie erlangtest du die Auslösung?
Laß uns auf dieses Thurmes Rinne reden.

Talbot.

Der Herzog Bedford hatte wen gefangen,
Der hieß der tapfre Ponton von Santrailles:
Für den bin ich getauscht und ausgelöst.
Doch wollten sie mich einst zum Hohn verhandeln,
Um einen Mann, weit schlechter in den Waffen;
Ich, stolz, verschmähte das, und heischte Tod,
Eh' ich so spottgering mich schätzen ließ.
Zulezt ward ich gelöst, wie ich begehrte.
Doch o! der falsche Gastolse tränkt mein Herz,
Mit bloßen Fäusten könnt' ich ihn ermorden,
Wenn ich in meine Macht ihn jetzt bekäm'.

Salisbury.

Noch sagst du nicht, wie du gehalten wurdest.

Talbot.

Mit Spott und Schimpf und schmählichem Verhöhnern.
Auf offnen Märkten führten sie mich vor,
Zum allgemeinen Schauspiel für die Menge.
Dieß, sagten sie, ist der Franzosen Schrecken,
Die Vogelscheu, wovor den Kindern gräut.

Dann riß ich mich von meinen Wächtern los,
 Grub mit den Nägeln Steine aus dem Boden,
 Auf meiner Schmach Zuschauer sie zu werfen.
 Mein gräßlich Aussehn machte Andre fliehn,
 Des schleun'gen Todes Furcht ließ keinen nah'n.
 In Eisenmauern hielt man mich nicht sicher;
 So sehr war meines Namens Furcht verbreitet,
 Daß sie geglaubt, ich brähe Stangen Stahl,
 Und sprengt' in Stücke diamantne Pfosten.
 Drum hatt' ich eine Wacht, die scharf geladen,
 In jeglicher Minute mich umging,
 Und wenn ich nur aus meinem Bett mich rührte,
 War sie bereit, mir in das Herz zu schießen.

Salisbury.

Mit Schmerz hör' ich, was du erlitten hast,
 Doch uns genugsam rächen wollen wir.
 Jetzt ist in Orleans Abendessens Zeit:
 Hier, durch dieß Gitter zähl' ich jeden Mann,
 Und seh' wie die Franzosen sich verschanzen.
 Sieh mit herein, es wird dich sehr ergötzen.
 Sir Thomas Gargrave und Sir William Glansdale,
 Laßt eure Meinung mich ausdrücklich hören:
 Wo nun am besten zu beschießen wär'?

Gargrave.

Ich denk', am Norberthor, da steht der Abel.

Glansdale.

Und ich hier an dem Bollwerk bei der Brücke.

Talbot.

So viel ich sehn kann, muß man diese Stadt
 Aushungern und mit leichtem Treffen schwächen.

(Ein Schuß von der Stadt. Salisbury und Gargrave fallen)

Salisbury.

O Herr! sei gnädig uns elenden Sündern!

Gargrave.

O Herr! sei gnädig mir bebrängtem Mann!

Talbot.

Was kreuzt uns für ein Zufall plötzlich hier?
 Sprich, Salisbury, wofern du reden kannst:
 Wie gehts dir, Spiegel aller wadern Krieger?
 Ein Aug' und halb die Wange weggeschmettert!
 Verfluchter Thurm! verfluchte Unglücks-Hand,
 Die dieses leid'ge Trauerspiel vollführt!
 In dreizehn Schlachten siegte Salisbury,
 Heinrich den Fünften zog er auf zum Krieg,
 So lang Trompete blies und Trommel schlug,
 Ließ nie sein Schwert im Fels zu schlagen ab: —
 Du lebst noch, Salisbury? Fehlt dir schon die Rede,
 Du hast Ein Aug', um Gnad' emporzublicken,
 Die Sonne schaut mit Einem Aug' die Welt. —
 Himmel, sei keinem gnädig, der da lebt,
 Wenn Salisbury bei dir Erbarmen mißt! —
 Tragt fort die Leiche, ich will helfen sie begraben. —
 Sir Thomas Gargrave, hast du irgend Leben?
 Sprich mit dem Talbot, schau doch auf zu ihm,
 Erfrisch dich, Salisbury, mit diesem Trost:
 Du stirbst mir nicht, derweil —
 Er winkt mit seiner Hand und lächelt mir,
 Als sagt' er: „Wenn ich todt bin und dahin,
 Gedanke mich zu rächen an den Franken.“
 Plantagenet, ich will's; und gleich dir, Nero,
 Die Laute spielend, Städte brennen sehn.

(Man hört es donnern, hierauf ein Getümmel)

Was rührt sich? Was für ein Tumult im Himmel?

Woher kommt dieß Getümmel und der Lärm?

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Herr, Herr, die Franken bieten uns die Stirn;

Bereint mit einer Jeanne la Pucelle,

Der neu erstandnen heiligen Prophetin,

Führt große Macht der Dauphin zum Entsatz. (Salisbury ächzt)

Talbot.

Hört, hört, wie Salisbury noch sterbend ächzt!

Es nagt sein Herz, daß Rath' ihm ist versagt. —

Ich werd' ein Salisbury für euch, Franzosen! —

Pucelle oder Buhle, Delfhin oder Meerhund,

Die Herzen stampf' ich mit des Pferdes Hufen

Euch aus, und eu'r vermischtes Hirn zu Roth. —

Schafft mir den Salisbury in sein Gezelt,

Dann sehn wir, was die feigen Franken wagen.

(Sie gehen ab, und tragen die Leichen mit fort)

Fünfte Scene.

Vor einem der Thore.

(Getümmel. Scharmügel. Talbot verfolgt den Dauphin und treibt ihn zurück; dann kommt die Pucelle, Engländer vor sich herjagend. Hier auf kommt Talbot)

Talbot.

Wo ist mein Muth und meine Stärk' und Kraft?

Die Schaaren weichen, ich kann nicht sie halten;

Sie jagt ein Weib, mit Rüstung angethan.

(Die Pucelle kommt zurück)

Hier kommt sie, hier: — Ich messe mich mit dir,
 Beschwör' dich, Teufel oder Teufelsmutter!
 Ich lasse Blut dir, du bist eine Hexe,
 Und stracks gieb deine Seel' dem, so du dienst.

Pucelle.

Komm, komm! Ich bins, die dich erniedern muß. (Sie sechten)

Talbot.

Ihr Himmel, laßt ihr so die Hölle fliegen?
 Eh' soll gespannter Muth die Brust mir sprengen,
 Die Arme sollen von den Schultern reißen,
 Als daß ich nicht die freche Meze strafe.

Pucelle.

Talbot, leb wohl! dein Stündlein kam noch nicht;
 Ich muß mit Nahrung Orleans versehen.
 Hol mich nur ein, ich spotte deiner Stärke,
 Geh, geh, ermunte dein verschmachtet Volk;
 Hilf Salisbury, sein Testament zu machen:
 Der Tag ist unser, wie noch mancher mehr.

(Die Pucelle zieht mit ihren Soldaten in die Stadt)

Talbot.

Mein Kopf geht um, wie eines Löpfers Rad,
 Ich weiß nicht wo ich bin, noch was ich thue.
 Durch Furcht, nicht durch Gewalt, wie Hannibal,
 Treibt eine Hexe unser Heer zurück,
 Und siegt, wie's ihr beliebt. So treibt man wohl
 Mit Dampf die Bienen, Tauben mit Gestank,
 Von ihren Stöcken und vom Schlage weg.
 Man hieß, der Wildheit halb, uns Englische Hunde,
 Nun laufen wir wie Hündlein schreiend fort. (Ein kurzes Getöse)
 Hört Landesleut'! erneuert das Gefecht,
 Sonst reißt die Löwen weg aus Englands Wappen,

Sagt eurem Land ab, setzt für Löwen Schaafe:
 Nicht halb so bang fliehn Schaafe vor dem Wolf,
 Noch Pferd' und Ochsen vor dem Leoparden,
 Als ihr vor euren oft bezwungenen Knechten. —

(Getümmel. Ein neues Scharmügel)

Es soll nicht seyn, — Zurück, zieht in die Schanzen;
 Ihr stimmtet alle ein in Salisbury's Lob,
 Weil keiner einen Streich that, ihn zu rächen. —
 In Orleans ist die Pucelle hinein,
 Trotz uns, und allem, was wir konnten thun.
 O möcht' ich sterben doch mit Salisbury!
 Ich muß mein Haupt vor Scham hierüber bergen.

(Getümmel. Rückzug. Talbot mit seinen Truppen ab)

Sechste Scene.

Eben daselbst.

(Auf den Mauern erscheinen die Pucelle, Carl, Reignier, Alençon und Soldaten)

Pucelle.

Pflanzt unsre weh'nden Fahnen auf die Mauern:
 Den Englischen ist Orleans entrissen,
 So hielt euch Jeanne la Pucelle Wort.

Carl.

Du göttlichstes Geschöpf! Asträa's Tochter!
 Wie soll ich ehren dich für den Erfolg?
 Adonis Gärten gleicht dein Verheiß'n,
 Die heute blühen und morgen Früchte tragen.
 Siegprang' in deiner herrlichen Prophetin,
 O Frankreich! Orleans ist wieder dein.
 Nie wiederfuhr dem Lande größres Heil.

Reignier.

Warum durchtönt nicht Glockenklang die Stadt?
 Dauphin, laß Freudenfeu'r die Bürger machen,
 Und jubeln, schmausen in den offnen Straßen,
 Das Glück zu feiern, das uns Gott verliehn.

Alençon.

Ganz Frankreich wird erfüllt mit Freud' und Lust,
 Wenn sie erfahren, wie wir uns gehalten.

Carl.

Nicht wir, 's ist Jeanne, die den Tag gewann,
 Wofür ich mit ihr theilen will die Krone,
 Und alle Mönch' und Priester meines Reichs
 In Procession, ihr stets lobsingen sollen.
 Ich bau' ihr eine stolz're Pyramide
 Als die zu Memphis oder Rhodope's;
 Und wenn sie todt ist, soll, ihr zum Gedächtniß,
 Die Asch' in einer köstlicheren Urne
 Als das Kleinoden-Kästchen des Darius,
 Bei hohen Festen umgetragen werden,
 Vor Frankreichs Königen und Königinnen.
 Nicht länger rufen wir Sankt Dionys,
 Patronin ist nun Jeanne la Pucelle.
 Kommt, halten wir ein königlich Gelag,
 Auf diesen siegesreichen goldnen Tag!

(Trompetenstoß. Alle ab)

Zweiter Aufzug.

Erste Scene.

Eben daselbst.

(Ein Französischer Sergeant und zwei Schildwachen kommen durch das Thor)

Sergeant.

Nehmt eure Plätze, und seid wachsam, Leute;
Bemerkt ihr Lärm, und daß Soldaten nah
Den Mauern sind, an irgend einem Zeichen,
So gebt im Wachthaus Nachricht uns davon.

Erste Schildwache.

Schon gut, Sergeant.

(Sergeant ab)

So müssen arme Diener,
Wenn andre schlafen auf bequemem Bett,
In Finsterniß, in Kält' und Regen wachen.

(Talbot, Bedford, Burgund und ihre Truppen mit Sturmleitern, die Trommeln schlagen einen Lobtenmarsch)

Talbot.

Mein Herr Regent, und mächtiger Burgund,
Durch deren Ankunft das Gebiet von Artois,
Wallon und Picardie, uns sind befreundet:
In dieser Glücksnacht sind die Franken sorglos,
Da sie den ganzen Tag geschmaus't, gezecht.
Ergreifen wir denn die Gelegenheit,
Sie schickt sich zur Vergeltung ihres Trugs,
Den Kunst ersann und arge Zauberei.

Bedford.

Nemme von Frankreich! Wie er sich entehrt,
An seines Armes Tapferkeit verzweifelnd,
Mit Heren und der Höl' in Bund zu treten.

Burgund.

Verräther sind in der Gesellschaft stets.
Doch die Bucefle, für so rein gepriesen,
Wer ist sie?

Talbot.

Ein Mädchen, sagt man.

Bedford.

Ein Mädchen, und so kriegerisch!

Burgund.

Geb' Gott, daß sie nicht männlich bald erscheint,
Wenn unter dem Panier der Franken sie
Die Rüstung führt, wie sie begonnen hat.

Talbot.

Wohl, laßt sie Kügeln und mit Geistern handeln.
Gott unsre Burg! In seinem Siegernamen
Laßt uns ihr Felsen-Bollwerk kühn erklimmen.

Bedford.

Stürm', braver Talbot, und wir folgen dir.

Talbot.

Nicht alle hier mit eins: weit besser dünkt mirs
Hineinzubringen auf verschiednen Wegen,
Daß, wenn es einem unter uns mißlingt,
Der andre wider ihre Macht laun stehn.

Bedford.

So sei's: ich will zu jener Ecke hin.

Burgund.

Und ich zu dieser.

Talbot.

Und hier stürmt Talbot, oder schafft sein Grab.
Nun, Salisbury, für dich und für das Recht
Heinrichs von England soll die Nacht sich zeigen,
Wie meine Pflicht euch beiden ist geweiht.

(Die Englischen ersteigen die Mauern mit Sturmleitern, indem sie: Sanct Georg! und: Talbot hoch! rufen, und bringen alle in die Stadt):

Schildwache. (drinnen)

Auf, zu den Waffen, auf! die Feinde stürmen!

(Die Franzosen springen im Hemde über die Mauern. Hierauf kommen von verschiedenen Seiten der Bastard, Alençon, Reignier, halb angekleidet, halb nicht)

Alençon.

Wie nun, ihr Herrn? was? so unangekleidet?

Bastard.

Unangekleidet? Ja und froh dazu,
Daß wir so gut davongelommen sind.

Reignier.

Traun, es war Zeit sich aus dem Bett zu machen,
Der Lärm war schon an unsrer Kammerthür.

Alençon.

Seit ich die Waffen übte hört' ich nie
Von einem kriegerischen Unternehmen,
Das tollkühn und verzweifelt war wie dieß.

Bastard.

Der Talbot, denk' ich, ist ein Geist der Hölle.

Reignier.

Wo nicht die Höl', ist ihm der Himmel günstig.

Alençon.

Da kommt der Prinz, mich wundert, wie's ihm ging.

(Carl und die Pucelle treten auf)

Bastard.

Pahl war Sanct Jeanne doch sein Schirm und Schutz.

Carl.

Ist dieses deine List, du falsche Schöne?
Du liebest uns zuerst, um uns zu schmeicheln,
Theilnehmer seyn an wenigem Gewinn,
Daß der Verlust nun zehnmal größer wär'?

Pucelle.

Warum schilt Carl die Freundin ungeduldig?
Muß allzeit meine Macht die gleiche seyn?
Schlafend und wachend, muß ich stets gewinnen,
Wenn ihr nicht schmähen und Schuld mir geben sollt?
Bei guter Wache, unvorsicht'ge Krieger,
Wär' dieser schnelle Unfall nie begegnet.

Carl.

Herzog von Alençon, eu'r Fehler war's,
Daß, als der Wache Hauptmann diese Nacht,
Ihr besser nicht den wicht'gen Dienst versehn.

Alençon.

War jegliches Quartier so wohl bewahrt,
Als das, worin ich den Befehl gehabt,
Wir wären nicht so schmäzlich überfallen.

Bastard.

Meins war in Sicherheit.

Reignier.

Auch meines, Herr.

Carl.

Was mich betrifft, den größten Theil der Nacht
Hab' ich zum Auf- und Abgehn angewandt,
In ihrem Viertel, und durch mein Revier,

Um immerfort die Wachen abzulösen.
Wie oder wo sind sie denn eingebrochen?

Pucelle.

Fragt, Herrn, nicht weiter über diesen Fall,
Wie oder wo; genug, sie fanden Stellen,
Nur schwach besetzt, wo sie den Einbruch thaten,
Und übrig bleibt uns nun kein andrer Rath,
Als die umher versprengten Leute sammeln,
Und neue Schanzen bau'n zu ihrem Schaden.

(Getümmel. Ein Englischer Soldat kommt und ruft: Talbot hoch!
Talbot hoch! Sie fliehen, indem sie ihre Kleider zurücklassen)

Soldat.

Ich will nur dreist, was sie verlassen, nehmen.
Der Ausruf Talbot dient mir statt des Degens,
Denn ich belub mit vieler Beute mich,
Und braucht' als Waffe seinen Namen bloß.

(ab)

Zweite Scene.

Orleans. Innerhalb der Stadt.

(Talbot, Bedford, Burgund, ein Hauptmann und Andre)

Bedford.

Der Tag bricht an, und es entflieht die Nacht,
Die um die Erde warf den Rabenmantel.
Blas' nun zum Rückzug, hemmt die heiße Jagd.

(Man blas' zum Rückzug)

Talbot.

Die Leiche bringt vom alten Salisbury,
Und stellet auf dem Marktplatz hier sie aus,

Dem Mittelpunkte der verfluchten Stadt. —
 Nun zähl' ich mein Gelübde seiner Seele:
 Fünf Franken starben mind'stens diese Nacht
 Für jeden ihm entwandten Tropfen Bluts.
 Und, daß hinfort die Zeiten mögen sehn,
 Was für Verheerung ihm zur Rach' erfolgt,
 Bau' ich in ihrer Hauptkirch' eine Gruft,
 Worin sein Körper soll bestattet werden;
 Darauf soll, daß es jeder lesen kann,
 Die Plünderung Orleans gegraben seyn,
 Die falsche Weise seines traur'gen Todes,
 Und welch ein Schrecken er für Frankreich war.
 Doch, Herrn, bei all dem Blutbad, wundert's mich,
 Daß wir des Dauphins Hoheit nicht begegnet,
 Der tugendsamen Heldin Jeanne d'Arc,
 Noch irgend wem der falschen Bundsgenossen.

Bedford.

Man sagt, Lord Talbot, als der Kampf begann,
 Sei'n, plötzlich aufgeschreckt vom faulen Bett,
 Sie unter Haufen des Soldatenvolks
 Die Mau'r hinüber in das Feld entsprungen.

Burgund.

Ich selbst, so viel ich unterscheiden konnte
 Im Rauch und Nebelbunst der Nacht, verschenkte
 Den Dauphin sicherlich und seine Trulle,
 Als Arm in Arm sie hurtig laufend kamen,
 So wie ein Paar verliebter Turteltauben,
 Die sich nicht trennen konnten Tag und Nacht.
 Wenn erst die Dinge hier in Ordnung sind,
 So woll'n wir sie mit aller Macht verfolgen.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Heil euch, ihr hohen Lords! Wen nennet ihr
Von dieser fürstlichen Genossenschaft
Den kriegerischen Talbot, dessen Thaten
Im Frankenreich so hoch gepriesen werden?

Talbot.

Ich bin der Talbot, wer will mit ihm reden?

Bote.

Die tugendsame Gräfin von Auvergne,
Bescheidenlich bewundernd deinen Ruhm,
Ersucht dich, großer Lord, du wollst geruhn,
Zur armen Burg, worauf sie sitzt, zu kommen,
Damit sie rühmen mag; sie sah den Mann,
Von dessen Herrlichkeit die Welt erschallt.

Burgund.

Im Ernst? Ei ja, dann seh ich, unsre Kriege
Verwandeln sich in friedlich Possenspiel,
Wenn Frau'n begehren, daß wir sie bestehn. —
Ihr dürft die art'ge Bitte nicht verschmähn.

Talbot.

Nein, glaubt mir; denn, wenn eine Welt von Männern
Mit aller Rednerkunst nichts ausgerichtet,
Hat eines Weibes Güte übermeistert. —
Und darum sagt ihr, daß ich herzlich danke,
Und unterthänig sie besuchen will. —
Gehn Eure Edlen zur Gesellschaft mit?

Bedford.

Nein, wahrlich; das ist mehr als Sitt' erlaubt.
Ich hörte sagen, ungeladne Gäste
Sind nicht willkommener meist, als wenn sie gehn.

Talbot.

Nun wohl, allein, weil denn kein andrer Rath,

Versuch' ich dieser Dame Höflichkeit.

Hierher kommt, Hauptmann.

(Er spricht leise mit ihm)

Ihr versteht die Meinung?

Hauptmann.

Ja, gnäd'ger Herr, und meine dem gemäß.

(Alle ab)

Dritte Scene.

Auvergne. Schloßhof.

(Die Gräfin und ihr Thorwärter treten auf)

Gräfin.

Thorwärter, merkt euch, was ich aufgetragen,

Und wenn ihr es gethan, bringt mir die Schlüssel.

Thorwärter.

Das will ich, gnäd'ge Frau.

(ab)

Gräfin.

Der Anschlag ist gemacht: geht alles gut,

So macht dieß Abentheur mich so berühmmt,

Als Cyrus Tod die Scythin Compris.

Groß ist der Ruf von diesem furchtbar'n Ritter,

Und seine Thaten von nicht minderm Werth.

Gern wär' mein Auge Zeuge mit dem Ohr,

Zum Ausspruch über diese Wunderdinge.

(Der Bote kommt mit Talbot)

Bote.

Gräfin! wie Eure Gnaden es begehrt,

Auf meine Botschaft kommt Lord Talbot hier.

Gräfin.

Er ist willkommen. Wie? ist dieß der Mann?

Bote.

Ja, gnäd'ge Frau.

Gräfin.

Ist dieß die Geißel Frankreichs?

Ist dieß der Talbot, auswärts so gefürchtet,
Daß man die Kinder stillt mit seinem Namen?
Ich seh', der Ruf ist fabelhaft und falsch.
Ich dacht', es würd' ein Herkules erscheinen,
Ein zweiter Seltor, nach dem grimmen Ansehn
Und der gedrungnen Glieder großem Maß.
Ach, dieß ist ja ein Kind, ein blöder Zwerg;
Es kann der schwache eingezog'ne Knirps
Unmöglich so die Feind' in Schrecken jagen.

Talbot.

Ich war so breist zur Last zu fallen, Gräfin;
Doch da Eu'r Gnaden nicht bei Ruße sind,
So find' ich andre Zeit wohl zum Besuch.

Gräfin.

Was hat er vor? Geh, frag, wohin er geht.

Bote.

Lord Talbot, haltet: meine gnäd'ge Frau
Wünscht eures raschen Abschieds Grund zu wissen.

Talbot.

Ei nun, weil sie in falschem Glauben ist,
Geh ich ihr zu beweisen, Talbot sei's.

(Der Thorwärter kommt zurück mit Schlüsseln)

Gräfin.

Wenn du es bist, so bist du ein Gefangner.

Talbot.

Gefangner? weiß?

Gräfin.

Blutdürst'ger Lord, der meine,
Und aus dem Grund zog ich dich in mein Haus.
Dein Schatte war schon längst in meinen Banden;
Dein Bildniß hängt in meiner Gallerie.
Doch nun soll auch dein Wesen gleiches dulden,
Und diese Arm' und Beine fehl' ich dir,
Der du mit Tyrannei seit so viel Jahren
Das Land verheertest, unsre Bürger schlugst,
Und Söhn' und Gatten zu Gefangnen machtest.

Talbot.

Ha ha ha!

Gräfin.

Du lachst, Elender? Jammern wirst du bald.

Talbot.

Ich lache über Euer Gnaden Einbildung,
Als hättet ihr was mehr als Talbots Schatten,
Woran ihr eure Strenge üben mögt.

Gräfin.

Wie, bist du es nicht selbst?

Talbot.

Ich bin es wirklich.

Gräfin.

So hab' ich auch sein Wesen.

Talbot.

Mein, nein, ich bin mein eigener Schatte nur,
Ihr seid getäuscht; mein Wesen ist nicht hier;
Denn, was ihr seht, ist der geringste Theil
Von meiner Menschheit, und das kleinste Maß.

Ich sag' euch, wär' mein ganz Gebilde hier,
Es ist von so gewalt'gem hohem Wuchs,
Eu'r Dach genügte nicht, es zu umfassen.

Gräfin.

Das ist ein Räthselkrämer, wie sich's ziemt:
Hier will er seyn, und ist denn doch nicht hier;
Wie können diese Widersprüche passen?

Talbot.

Sogleich will ich's euch zeigen.

(Er stößt in ein Hifthorn. Man hört Trommeln, hierauf eine Salve von
grobem Geschütz. Die Thore werden gesprengt, und Soldaten kommen)
Was sagt ihr, Gräfin, seid ihr überzeugt,
Daß Talbot nur sein eigener Schatten ist?
Die sind sein Wesen, Sehnen, Arm' und Stärke,
Womit er euch empörte Mäthen beugt,
Die Städte schleift und eure Westen stürzt,
Und wüßt in einem Augenblick sie macht.

Gräfin.

Verzeih, siegreicher Talbot, mein Vergehn!
Ich seh', du bist nicht kleiner als dein Ruf,
Und mehr als die Gestalt errathen läßt.
Laß meine Kühnheit deinen Zorn nicht reizen,
Es ist mir leid, daß ich mit Ehrerbietung
Dich nicht so aufgenommen, wie du bist.

Talbot.

Nicht bange, schöne Frau! Mißdeutet nicht
Den Sinn des Talbot, wie ihr euch geirrt
In seines Körpers äußerlichem Bau.
Was ihr gethan, das hat mich nicht beleidigt,
Auch fodr' ich zur Genugthuung nichts weiter,
Als daß, mit eurer Gunst, wir kosten dürfen

Von eurem Wein, und sehn wie man hier locht;
Denn immer rüstig sind Soldatenmagen.

Gräfin.

Von ganzem Herzen; und es ehrt mich sehr
Bei mir solch' großen Krieger zu bewirthen.

(Alle ab)

Vierte Scene.

London. Der Garten des Tempels.

(Die Grafen von Somerset, Suffolk und Warwick; Richard Plantagenet, Vernon und ein andrer Rechtsgelehrter treten auf)

Plantagenet.

Ihr großen Lords und Herrn, was soll dieß Schweigen?
Will niemand reden in der Wahrheit Sache?

Suffolk.

Wir waren allzulaut im Tempel-Saal,
Der Garten hier ist schicklicher dazu.

Plantagenet.

So sagt mir eins, ob Wahrheit ich behauptet,
Ob nicht der Zänker Somerset geirrt?

Suffolk.

Traun, ich war Müßiggänger in den Rechten:
Ich konnte nie darnach den Willen fügen,
Und füge drum das Recht nach meinem Willen.

Somerset.

So richtet ihr, Lord Warwick, zwischen uns.

Warwick.

Von zweien Fassen, welcher höher steigt,
Von zweien Hunden, welcher tiefer bellt,
Von zweien Klingen, welche besser Stahl,

Von zweien Pferden, wessen Haltung besser,
 Von zweien Mädchen, welche munterer ängst,
 Hab' ich wohl einen flachen Sinn des Urtheils:
 Doch von des Rechts Praktik und spizen Kniffen
 Hat wahrlich eine Dohle mehr begriffen.

Plantagenet.

Hah, welche höfliche Zurückhaltung!
 Die Wahrheit steht so nackt auf meiner Seite,
 Daß selbst das blöbste Aug' sie finden kann.

Somerfet.

Auf meiner Seit' ist sie so wohl gekleidet,
 So klar, so strahlend und so offenbar,
 Daß sie durch eines Blinden Auge schimmert.

Plantagenet.

Weil Redescheu die Zungen denn auch bindet,
 Erklärt in stummen Zeichen die Gedanken,
 Es pflüde, wer ein ächter Edelmann,
 Und auf der Ehre seines Bluts besteht,
 Wenn er vermeint, ich bringe Wahrheit vor,
 Mit mir von diesem Strauch 'ne weiße Rose.

Somerfet.

So pflüde, wer kein Feiger ist noch Schmeichler,
 Und die Partei der Wahrheit halten darf,
 Mit mir von diesem Dorn 'ne rothe Rose.

Warwick.

Ich liebe Schminke nicht; ohn' alle Schminke
 Der kriechenden gewandten Schmeichelei,
 Pflüd' ich die weiße Rose mit Plantagenet.

Suffolk.

Mit Somerfet pflüd' ich die rothe Rose,
 Und sag', ich halte recht, was er behauptet.

Vernon.

Noch haltet, Lords und Herrn, und pflückt nicht mehr,
Bis ihr beschließt, daß der, auf dessen Seite
Vom Baume wen'ger Rosen sind gepflückt,
Des andern rechte Meinung soll erkennen.

Somer set.

Mein guter Meister Vernon, wohl bemerkt!
Still geb' ich nach, hab' ich die mindre Zahl.

Plantagenet.

Ich auch.

Vernon.

Dann, für der Sache Recht und Wahrheit, pflücke
Ich die jungfräulich blasse Blüthe hier,
Den Ausspruch gebend für die weiße Rose.

Somer set.

Stecht nicht den Finger, wie ihr ab sie pflückt,
Sonst färbt ihr, blutend, roth die weiße Rose,
Und fällt auf meine Seite wider Willen.

Vernon.

Mylord, wenn ich für meine Meinung blute,
So wird die Meinung auch den Schaden heilen,
Und mich bewahren auf der jeß'gen Seite.

Somer set.

Gut, gut: nur zu! - Wer sonst?

Rechtsgelahrter. (zu Somer set)

Wosern nicht meine Kunst und Bücher lügen,
So habt ihr unrecht euren Satz geführt:
Zum Zeichen deß pflück' ich die weiße Rose.

Plantagenet.

Nun, Somer set, wo ist nun euer Satz?

Somerſet.

Hier in der Scheibe; dieß erwägen, wird
Die weiße Roſe blutig roth auch färben.

Plantagenet.

Indeß äfft eure Wange unfre Roſen,
Denn ſie iſt blaß vor Furcht, als zengte ſie
Für unfre Wahrheit.

Somerſet.

Nein, Plantagenet,

'S iſt nicht aus Furcht, aus Zorn, daß deine Wangen,
Vor Scham erröthend, unfre Roſen äffen,
Und deine Zunge doch dein Irren läugnet.

Plantagenet.

Stach dir kein Wurm die Roſe, Somerſet?

Somerſet.

Hat deine keinen Dorn, Plantagenet?

Plantagenet.

Ja einen ſcharfen, wahr ſich zu behaupten,
Indeß dein Wurm an ſeiner Falſchheit ragt.

Somerſet.

Wohl, Freunde ſind' ich für mein Roſenblut,
Die da behaupten, daß ich wahr geſagt,
Wo ſich Plantagenet nicht ſehn darf laſſen.

Plantagenet.

Bei dieſer reinen Blüth' in meiner Hand,
Ich ſpottete, Knabe, dein und deiner Tracht.

Suffolk.

Rehr' ſonſt wohin den Spott, Plantagenet.

Plantagenet.

Nein, ſtolzer Poole, ich ſpottete ſein und dein.

Suffolk.

Mein Theil davon werf' ich in deinen Sals.

Somerset.

Fort, guter William de la Poole! wir thun
Dem Bauern zu viel Ehr', mit ihm zu reden.

Warwick.

Bei Gott, du thust ihm Unrecht, Somerset.
Sein Urgroßvater war ja Lionel,
Herzog von Clarence, und der dritte Sohn
Des dritten Edward, Königes von England.
Treibt solche Wurzel wappenlose Bauern?

Plantagenet.

Er macht des Plazes Vorrecht sich zu Nutz,
Sein zaghaft Herz ließ' ihn das sonst nicht sagen.

Somerset.

Bei dem, der mich erschuf, ich will mein Wort
Auf jedem Fleck der Christenheit behaupten.
Ward nicht dein Vater, Richard Graf von Cambridge,
Zur Zeit des vor'gen Königs um Verrath gerichtet?
Und hat nicht sein Verrath dich angesteckt,
Geschändet und entsetzt vom alten Adel?
In deinem Blut lebt seine Missethat,
Und, bis zur Herstellung, bist du ein Bauer.

Plantagenet.

Mein Vater war beklagt, nicht überwiesen;
Starb, um Verrath verdammt, doch kein Verräther:
Und das beweis' ich Höhern noch als Somerset,
Reist meinem Willen erst die Zeit heran.
Was euren Helfer Poole und euch betrifft,
So zeichn' ich euch in mein Gedächtniß-Buch,

Um euch zu züchtigen für diese Missethat.
 Seht euch denn vor, und sagt, daß ich euch warnte.

Somerſet.

Nun wohl, du ſollſt bereit uns immer finden,
 Und uns an dieſer Farb' als Feind' erkennen,
 Die meine Freunde tragen dir zum Troß.

Plantagenet.

Und dieſe bleiche und erzürnte Roſe,
 Als Sinnbild meines blutbedürft'gen Haſſes,
 Will ich, bei meiner Seele! künftig tragen,
 Ich ſelber und mein Anhang immerdar.
 Bis ſie mit mir zu meinem Grabe weilt,
 Oder zur Höhe meines Rangs erblüht.

Suffolk.

Geh vorwärts, und erſticke dich dein Ehrgeiz.
 Und ſo leb wohl, bis ich dich wieder treffe.

(ab)

Somerſet.

Ich folge, Poole. — Leb wohl, ehrgeiz'ger Richard.

(ab)

Plantagenet.

Wie man mir troßt, und doch muß ich es dulden.

Warwick.

Der Fleck, den ſie an eurem Hauſe rügen,
 Wird ausgelöſcht im nächſten Parlament,
 Das Wincheſter und Gloſter ſoll vergleichen;
 Und wenn man dann dich nicht zum Vork' ernennt,
 So will ich länger nicht für Warwick gelten.
 Indeß, zum Pfand, daß ich dich vorgezogen
 Dem ſtolzen Somerſet und William Poole,
 Trag' ich auf deiner Seite dieſe Roſe,
 Und prophezeie hier: der heut'ge Zank,
 Der zur Parteiung ward im Tempel-Garten,

Wird zwischen rother Rose und der weißen
In Tod und ~~Todes~~macht tausend Seelen reißen.

Plantagenet.

Euch, guter Meister Vernon, sag' ich Dank,
Daß ihr die Blume mir zu Lieb' gepfückt.

Vernon.

Beständig will ich, euch zu Lieb, sie tragen.

Rechtsgelehrter.

Das will ich ebenfalls.

Plantagenet.

Kommt, gehn wir vier zur Mahlzeit; ich darf sagen:
Blut trinkt noch dieser Streit in andern Tagen.

(Alle ab)

Fünfte Scene.

Ebenbaselbst. Ein Zimmer im Thurm.

(Mortimer wird von zwei Gefangenwärtern in einem Armstuhl herein-
getragen)

Mortimer.

Sorgsame Wärter meines schwachen Alters,
Laßt sterbend ausruhn hier den Mortimer.
So wie ein Mann, der Folter erst entrissen,
Fühl' ich die Länge der Gefangenschaft
In meinen Gliedern; diese grauen Locken,
Des Todes Boten, Nestor-gleich bejahrt
In Jahren voller Sorgen, zeigen an,
Es ende nun mit Edmund Mortimer.
Die Augen, Lampen, die ihr Del verspendet,
Verdunkeln sich, zum Ausgang schon gewendet.
Die Schultern schwach, erdrückt von Gram's Last,
Die Arme marklos, wie verdorrte Reben,

Saftlose Ranken auf den Boden senkend. —
 Doch diese Füße von kraftlosem Stand,
 Unfähig diesen Erdenkloß zu stützen,
 Sind leicht beschwingt vom Wunsch nach einem Grabe,
 Wohl wissend, daß ich andern Trost nicht habe. —
 Doch sagt mir, Wärter, will mein Nefse kommen?

Erster Gefangenwärter.

Richard Plantagenet will kommen, Herr;
 Zu seinem Zimmer sandten wir im Tempel,
 Und Antwort ward ertheilt, er wolle kommen.

Mortimer.

Genug! so wird noch mein Gemüth befriedigt.
 Der arme Mann! Er ist getränkt wie ich.
 Seit Heinrich Monmouth erst begann zu herrschen,
 Vor dessen Ruhm ich groß in Waffen war,
 Lebte ich in eiler Eingeschlossenheit;
 Und auch seitdem ward Richard weggedrängt,
 Beraubt der Ehr' und Erbschaft; aber nun,
 Da mich, der jegliche Verzweiflung schlichtet,
 Der Tod, der milde Schiedsman alles Glends,
 Mit süßer Freilassung von hinnen läßt,
 Wollt' ich, auch seine Drangsal wär' vorbei,
 Und das Verlorne würd' ihm hergestellt.

(Richard Plantagenet tritt auf)

Erster Gefangenwärter

Herr, euer lieber Nefß' ist nun gekommen.

Mortimer.

Richard Plantagenet, mein Freund? ist er da?

Plantagenet.

Ja, edler Oheim, schmählich so behandelt,
 Eu'r Nefse kommt, der jü. gft-entehrte Richard.

Mortimer.

Führt meine Arme, daß ich ihn umhalse,
 Den letzten Hauch in seinen Busen leiche;
 O sag mir, wann mein Mund die Wang' ihm rührt,
 Daß ich ihn grüße mit ohnmächt'gem Kuß.
 Nun, süßer Sprößling von Yorks großem Stamm,
 Erklär, warum du „jüngst entehrt“ dich nanntest.

Plantagenet.

Erst lehn' auf meinen Arm den alten Rücken,
 Und, so erleichtert, höre die Beschwer.
 Heut, bei dem Streiten über einen Fall,
 Kam's zwischen mir und Somerset zu Worten,
 Wobei er ohne Maß die Zunge brauchte,
 Und rückte meines Vaters Tod mir vor.
 Der Vorwurf stieß mir Kiesel vor die Zunge,
 Sonst hätt' ich's ihm auf gleiche Art vergolten.
 Drum, bester Ohm, um meines Vaters willen,
 Bei deiner Ehr' als ein Plantagenet,
 Und Bundes halb, erklär' den Grund, warum
 Mein Vater, Graf von Cambridge, ward enthauptet.

Mortimer.

Der Grund, der mich verhaftet, holber Neffe,
 Und all' die blüh'nde Jugend fest mich hielt
 In einem elken Kerker, da zu schmachten,
 War das verfluchte Werkzeug seines Todes.

Plantagenet.

Entdecke näher, welch ein Grund das war,
 Denn ich bin unbelehrt und rath' es nicht.

Mortimer.

Das will ich, wenn der Odem mir nicht schwindet,

Und mich der Tod läßt enden den Bericht.
Heinrich der vierte, Großvater dieses Königs,
Entsetzte seinen Neffen Richard, Eduards Sohn,
Des Erstgebornen und rechtmäß'gen Erben
Von König Eduard, drittem jener Reih.
Zu seiner Herrschaft Zeit bestreben sich
Die Percy's aus dem Norden, als sie fanden,
Höchst ungerecht sei seine Anmaßung,
Statt seiner mich zu fördern auf den Thron.
Was diese kriegerischen Lords bewog,
War, daß nach Begräbung des jungen Richard
Ich von Geburt und Sippschaft war der nächste.
Denn mütterlicher Seite stamm' ich ab
Von Lionel von Clarence, drittem Sohn
König Eduard des dritten; mittlerweile
Er von Johann von Gaunt den Stammbaum leitet,
Dem vierten nur in jenem Heldenhaus.
Doch merkt: als sie mit hochgemuthem Anschlag
Den rechten Erben einzusetzen rangen,
Verlor die Freiheit ich, und sie das Leben.
Ziel später, als Heinrich der fünfte herrschte
Nach seinem Vater Bolingbroke, geschahs,
Daß, mitleidsvoll mit meiner harten Trübsal,
Dein Vater, Graf von Cambridge, abstammt
Vom großen Edmund Langley, Herzog York,
Vermählt mit meiner Schwester, deiner Mutter,
Nochmals ein Heer warb, wähnend mich zu lösen
Und zu bekleiden mit dem Diadem;
Doch wie die andern fiel der edle Graf
Und ward enthauptet. So sind die Mortimers,
Worauf der Anspruch ruhte, unterdrückt.

Plantagenet.

Und deren letzter, edler Lord, seid ihr.

Mortimer.

Ja, und du siehst, ich habe kein Geschlecht,
Und meine matten Worte melden Tod.
Du bist mein Erbe; rathe selbst das andre,
Doch übe Vorsicht bei der fleiß'gen Sorge.

Plantagenet.

Die ernste Warnung prägt sich mir ein;
Doch dünkt mich meines Vaters Hinrichtung
Geringeres nicht als blut'ge Tyrannei.

Mortimer.

Mit Schweigen, Nefte, treibe Politik,
Das Haus der Lancaster ist festgegründet,
Und, einem Felsen gleich, nicht wegzurücken.
Nun aber rückt dein Oheim weg von hier,
Wie Prinzen ihren Hof verlegen, müde
Des langen Weilens am bestimmten Platz.

Plantagenet.

O, kauft' ein Theil von meinen jungen Jahren
Die Laufbahn eures Alters doch zurück!

Mortimer.

Du thätest mir zu nah, dem Mörder gleich,
Der viele Wunden giebt, wo eine tödtet;
Wo nicht mein Wohl dir leid ist, traure nicht,
Nur ordne du mir die Bestattung an.
Und so fahr' wohl, dir lache jede Hoffnung,
Dein Leben sei beglückt in Fried' und Krieg!

(Stirbt)

Plantagenet.

Fried' und nicht Krieg mit deiner fliehenden Seele!
Im Kerker schloßest du die Pilgerschaft,

Als Klausner überlebend deine Tage. —
Wohl, seinen Rath verschließ' ich in der Brust,
Und was ich sinne, sei nur mir bewußt. —
Wärter, tragt ihn hinweg! ich Sorge selbst
Ihn besser zu bestatten als er lebte.

(Die Gefangenwärter tragen Mortimer hinaus)

Hier liest die trübe Fackel Mortimers,
Gedämpft vom Ehrgeiz derer unter ihm;
Und für das Unrecht, für die bittere Kränkung
Die meinem Hause Somerset gethan,
Bau' ich auf ehrenvolle Herstellung.
Und deshalb eil' ich zu dem Parlament:
Man soll zurück mich geben meinem Blut,
Sonst mach' ich bald mein Uebel mir zum Gut.

(ab)

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

London. Das Parlament-Haus.

(Trompetenstoß. König Heinrich, Exeter, Gloster, Warwick, Somerset und Suffolk, der Bischof von Winchester, Richard Plantagenet und Andre treten auf. Gloster will ein Memorial überreichen, Winchester reißt es ihm weg, und zerreißt es)

Winchester.

Kommst du mit tief voraus bedachten Zeilen,
Geschriebnen Blättern, künstlich ausgedonnen,
Humphrey von Gloster? Wenn du klagen kannst,
Und denkst mir irgend was zur Last zu legen,
So thu es ohne Vorbereitung schnell,
Wie ich mit schneller Red' und aus dem Kopf
Dem, was du rügen magst, antworten will.

Gloster.

Hochmüth'ger Pfaff! der Ort mahnt zur Geduld,
Sonst sollt'st du sehen, daß du mich beschimpfst.
Denk' nicht, wiewohl ich schriftlich abgefaßt
Die Weise deiner schändlichen Missethaten,
Daß ich deshalb verfälscht, und nicht im Stande wär',
Der Feder Vortrag mündlich abzuhalten.
Nein, Bischof! so verwegne Bosheit übst du,
Und Ränke, frech, verpestend und entzweyend,
Daß Kinder schwatzen selbst von deinem Stolz.
Du bist ein räuberischer Wucherer,

Halsstarrig von Natur, des Friedens Feind,
Wollüstig, üppig, mehr als wohl sich ziemt
Für einen Mann von deinem Amt und Rang.
Und was liegt mehr am Tag als dein Verrath,
Da auf mein Leben Schlingen du gelegt,
Sowohl beim Thurm als bei der London-Brücke?
Ja, würden die Gedanken dir gesichtet,
Dein Herr der König, fürcht' ich, ist nicht frei
Von neid'scher Tücke deines schwell'nden Herzens.

Winchester.

Gloster, ich biete Trotz dir. — Lords, geruht
Gehör zu leihn dem, was ich will erwiedern.
Wär' ich ehrlich, geizig und verkehrt,
Wie er mich macht: wie bin ich denn so arm?
Wie kommt es, daß ich nicht mich zu erhöhen
Zu fördern suche, dem Berufe treu?
Was das Entzwein betrifft: wer hegt den Frieden
Mehr als ich thu', wofern man nicht mich reizt?
Nein, beste Lords, das ist nicht mein Vergehn;
Das ist's nicht, was den Herzog hat entflammt.
Es ist, daß niemand herrschen soll als er,
Niemand als er soll um den König seyn,
Und das gebiert ihm Donner in der Brust,
Und treibt ihn, diese Klage heraus zu brüllen.
Doch er soll sehn, ich sei so gut —

Gloster.

So gut?

Du Bastard meines Großvaters!

Winchester.

Ja, großer Herr; denn was seid ihr, ich bitte,
Als Einer, herrisch auf des Andern Thron?

Gloster.

- Sag', bin ich nicht Protector, leder Pfaff?

Winchester.

Und bin ich ein Prälat der Kirche nicht?

Gloster.

Ja, wie ein Bagabund ein Schloß besetzt,
Und es zum Schutze seines Diebstahls braucht.

Winchester.

Unwürgb'ger Epötter Gloster!

Gloster.

Du bist würdig

Nur durch dein geistlich Amt, nicht durch dein Leben.

Winchester.

Rom soll dem steuern.

Warwick.

So räum' dich weg nach Rom.

Somerset.

Mylord, ihr solltet billig euch enthalten.

Warwick.

Ei, laßt den Bischof ja nicht übermeistern.

Somerset.

Mich dünkt, Mylord sollt' etwas frömmere seyn,
Und solcher Männer hohe Würde kennen.

Warwick.

Mich dünkt, sie sollten demuthsvoller seyn,
Es ziemt sich nicht, daß ein Prälat so rechte.

Somerset.

Ja, wenn sein heil'ger Stand wird angetastet.

Warwick.

Unheilig oder heilig, was schlägt's?

Ist Seine Hoheit nicht des Reichs Protector?

Plantagenet. (beiseit)

Plantagenet, seh' ich, muß still sich halten,
Daß man nicht sagt: „Sprecht, ihr da, wo ihr dürft;
Wischt euer kühner Spruch bei Lords sich ein?“
Sonst hätt' ich einen Strauß mit Winchester.

König Heinrich.

Oheime Gloster und von Winchester,
Besondre Wächter über Englands Wohl!
Ich möchte gern, wenn Bitten was vermögen,
In Lieb' und Freundschaft eure Herzen binden.
O welch ein Vergerniß für unsre Krone,
Daß zwei so edle Pairs wie ihr sich zanken!
Glaubt mir, schon wissen's meine jarten Jahre,
Ein gift'ger Wurm ist innerlicher Zwist,
Der nagt am Innern des gemeinen Wesens. —

(Man hört draußen einen Lärm: „Nieder mit den Braunröden!“)

Welch ein Tumult?

Warwick.

Ein Auslauf, will ich wetten,
Erregt aus Lücke von des Bischofs Leuten.

(Wiederum Lärm: „Steine! Steine!“)

(Der Schultheiß von London tritt auf mit Gefolge)

Schultheiß.

O, lieben Lords und tugendhafter Heinrich!
Erbarmt euch der Stadt London und des Volks!
Des Bischofs Leut' und Herzogs Gloster haben,
Da Wehr zu tragen längst verboten ward,
Die Taschen angefüllt mit Bleissteinen,
Und, in Partei'n gerötet, schmeißen sie
So heftig einer an des andern Kopf,
Daß manchem wird sein wirblicht Hirn zerschmettert;

In allen Gassen schlägt man Fenstern ein,
Und unsre Thüren zwingt uns Furcht zu schließen.

(Die Anhänger Glosters und Winchesters kommen unter beständigem Handgemenge mit blutigen Köpfen)

König Heinrich.

Wir mahnen euch bei Unterthanen-Pflicht,
Daß ihr vom Todtschlag laßt, und Frieden haltet.
Ich bitt' euch, Oheim Gloster, stillt den Streit.

Erster Bedienter.

Ja, wenn man uns die Steine
Berwehrt, so fallen wir uns mit Zähnen an.

Zweiter Bedienter.

Thut, wie ihr Herz habt, wir sind auch entschlossen.

(Von neuem Handgemenge)

Gloster.

Ihr, mein Gefolge, laßt dieß zänk'sche Lärmen,
Und stellt den ungewohnten Kampf beiseit.

Dritter Bedienter.

Wir kennen Eure Hoheit als gerecht
Und redlich, und an fürstlicher Geburt
Niemanden weichend, als nur Seiner Majestät;
Und eh wir duden, daß ein solcher Prinz,
So güt'ger Vater des gemeinen Wesens,
Von einem Dintenflecker wird beschimpft:
Eh wollen wir mit Weib und Kindern sehten,
Und uns von deinen Feinden morben lassen.

Erster Bedienter.

Ja, und der Abfall unsrer Nägel schlägt
Nach unserm Tode noch ein Lager auf. (Von neuem Handgemenge)

Gloster.

Halt, halt, sag' ich!

Und wenn ihr so mich liebt, wie ihr betheuert,
Läßt mich zur Ruh ein Weilchen euch bereden.

König Heinrich.

O wie die Zwietracht mein Gemüth betrübt!
Könnt ihr, Mylord von Winchester, mich seufzen
Und weinen sehn, und werdet nie erweicht?
Wer soll mitleidig seyn, wenn ihr's nicht seid?
Wer soll bemüht seyn, Frieden zu befördern,
Wenn Kirchendiener sich des Haders freun?

Warwick.

Gebt nach, Protector! Winchester, gebt nach!
Wosern ihr durch hartnäck'ge Weigerung nicht
Wollt morden euern Herrn, das Reich zerstören.
Ihr sehet was für Unheil, was für Mord
Verübt durch eure Feindschaft worden ist.
Seid still dann, wenn ihr nicht nach Blute dürstet.

Winchester.

Er unterwerfe sich, sonst weich' ich nie.

Gloster.

Aus Mitleid für den König beug' ich mich,
Sonst riss' ich eh sein Herz aus, eh' der Pfaff
Dieß Vorrecht über mich erlangen sollte.

Warwick.

Seht an, Mylord von Winchester, der Herzog
Hat finst're mißvergünstigte Wuth verbannt,
Wie seine Frau'n geschlichtet es beweisen:
Was blickt ihr denn so starr und tragisch noch?

Gloster.

Hier, Winchester, ich biete dir die Hand.

König Heinrich.

Pfui, Oheim Beaufort! hört' ich euch doch pred'gen,

Daß Bosheit große schwere Sünde sei;
Und wollt ihr nicht das, was ihr lehrt, vollbringen,
Und selbst darin am ärgsten euch vergehn?

Warwick.

Holzfel'ger König! eine milde Weisung! —
Schämt euch, Mylord von Winchester, und weicht!
Wie? soll ein Kind euch lehren was sich ziemt?

Winchester.

Herzog von Gloster, wohl, ich gebe nach;
Ich biete Lieb' um Lieb' und Hand für Hand.

Gloster.

Ja, doch ich fürchte, nur mit hohlem Herzen. —
Seht, meine Freund' und lieben Landsgenossen!
Als Friedensfahne dienet zwischen uns
Und unserm ganzen Anhang dieses Zeichen.
So helfe Gott mir, wie ich's redlich meine!

Winchester. (beiseit)

So helfe Gott mir, wie ich's nicht so meine!

König Heinrich.

O lieber Oheim, werther Herzog Gloster!
Wie freudig hat mich der Vergleich gemacht!
Nun fort, ihr Leute! hört uns weiter nicht,
Vereint in Freundschaft euch, wie eure Herrn.

Erster Bedienter.

Sei's drum! ich will zum Felscheer.

Zweiter Bedienter.

Das will ich auch.

Dritter Bedienter.

Ich will Arznei mir in der Eheze suchen.

(Die Bedienten, der Schutzhelf u. s. w. ab)

Warwick.

Empfangt dieß Blatt hier, gnädigster Monarch,
Das für das Recht Richards Plantagenet
Wir überreichen Euer Majestät.

Gloster.

Wohl angebracht, Lord Warwick! Denn, mein Prinz,
Wenn Eure Hoheit jeden Umstand merkt,
Habt ihr viel Grund, sein Recht ihm zu erweisen;
Besonders auf den Anlaß, welchen ich
Zu Eltham Euer Majestät gesagt.

König Heinrich.

Und dieser Anlaß, Ohm, war von Gewicht;
Drum, lieben Lords, ist unser Wohlgefallen,
Daß Richard seinem Blut sei hergestellt.

Warwick.

Sei Richard seinem Blute hergestellt,
So wird des Vaters Unrecht ihm vergütet.

Winchester.

Wie alle wollen, will auch Winchester.

König Heinrich.

Wenn Richard treu will seyn, nicht dieß allein,
Das ganze Erbtheil geb' ich ihm zugleich,
Das zugehörig ist dem Hause York,
Von wannen ihr in grader Reihe stammt.

Plantagenet.

Dein hocherhobner Knecht gelobt Gehorsam
Und unterthän'gen Dienst bis in den Tod.

König Heinrich.

So bück' dich, setz dein Knie an meinen Fuß,
Und zur Vergeltung dieser Guldigung
Gürt' ich dich mit dem tapfern Schwert von York.

Steh, Richard, auf, als ein Plantagenet,
 Steh auf, ernannt zum hohen Herzog York.

Plantagenet.

Wie deiner Feinde Fall sei Richards Heil,
 Und wie mein Dienst gedeiht, verderbe jeder
 Der wider Eure Majestät was denkt.

Alle.

Heil, hoher Prinz, der mächt'ge Herzog York!

Somerset. (beiseite)

Stirb, schöner Prinz, umdler Herzog York!

Gloster.

Nun dient es Euer Majestät am besten,
 Daß ihr die See hinüberseht, zur Krönung
 In Frankreich; eines Königs Gegenwart
 Erzeuget Liebe bei den Unterthanen
 Und ächten Freunden, und entherzt die Feinde.

König Heinrich.

Wenn's Gloster sagt, geht König Heinrich schon,
 Denn Freundes Rath vernichtet Feindes Drohn.

Gloster.

Es liegen eure Schiffe schon bereit. (Alle ab außer Exeter)

Exeter.

Ja, ziehn wir nur in England oder Frankreich,
 Nicht sehend, was hieraus erfolgen muß:
 Die jüngst erwach'sne Zwietracht dieser Pairs
 Brennt unter Aschen der verstellten Liebe,
 Und wird zulezt in Flammen brechen aus.
 Wie erst ein eiternd Glied allmählig fault,
 Bis Bein und Fleisch und Sehnen fallen ab,
 So wird die tödt'sche Zwietracht um sich fressen.
 Und nun fürcht' ich die schlimme Weissagung,

Die in dem Munde jedes Säuglings war;
In Heinrichs Tagen, zu benamt der flusste:
Heinrich aus Monmouth bauet alles auf,
Heinrich aus Windsor büßet alles ein,
Dieß ist so klar, daß Creter nur wünscht,
Sein Leben ende vor der Unglückszeit.

(ab)

Zweite Scene.

Frankreich. Vor Rouen.

(Die Pucelle tritt verkleidet auf, mit Soldaten wie Landleute gekleidet,
mit Säcken auf dem Rücken)

Pucelle.

Dieß ist das Stadthor, von Rouen das Thor,
Das unsre Schlaugkeit erbrechen muß.
Gebt Achtung, wie ihr eure Worte stellt,
Sprecht wie Marktleute von gemeinem Schlag,
Die Geld zu lösen kommen für ihr Korn.
Wenn man uns einläßt, wie ich sicher hoffe,
Und wir nur schwach die träge Wache finden,
So meld' ichs durch ein Zeichen unsern Freunden,
Daß Carl der Dauphin einen Angriff wage.

Erster Soldat.

Der Plunder soll die Stadt uns plündern helfen,
Uns Herrn und Meister machen in Rouen.
Drum laßt uns klopfen.

(Er klopft an)

Wache. (drinnen)

Qui est là?

Pucelle.

Paysans, pauvres gens de France;
Marktleute, die ihr Korn verkaufen wollen.

Wache.

Geht nur hinein, die Markt-Glock' hat geläutet.

(Er öffnet das Thor)

Pucelle.

Wohl auf, Rouen, nun stürz' ich deine Feste.

(Die Pucelle und ihre Reute gehen in die Stadt)

(Carl, Bastard von Orleans, Alençon und Truppen)

Carl.

Sanct Dionys gesegne diese Kriegslist!

Wir schlafen nochmals sicher in Rouen.

Bastard.

Hier ging Pucelle hinein mit ihren Helfern;

Doch, nun sie dort ist, wie bezeichnet sie

Den sichersten und besten Weg hinein?

Alençon.

Vom Thurm dort steckt sie eine Fackel auf,

Die, wahrgenommen, ihre Meinung zeigt,

Der Weg, wo sie hinein kam, sei der schwächste.

(Die Pucelle erscheint auf einer Zinne und hält eine brennende Fackel empor)

Pucelle.

Schaut auf, dieß ist die frohe Hochzeitsfackel,

Die ihrem Landesvolf Rouen vermählt,

Doch tödtlich brennend für die Talbotisten.

Bastard.

Sieh, edler Carl! die Fackel, das Signal

Von unsrer Freundin, steht auf jenem Thurm.

Carl.

Nun strahle sie wie ein Komet der Rache,

Wie ein Prophet von unsrer Feinde Fall!

Alençon.

Kein Zeitverlust! denn Zögern bringt Gefahr!

Hinein und schreit: der Dauphin! alsobald,
Und räumt dann die Wachen aus dem Weg. (Sie bringen ein)

(Getümmel. Talbot kommt mit einigen Englischen)

Talbot.

Frankreich, mit Thränen sollst du mir dieß büßen,
Wenn Talbot den Verrath nur überlebt.
Die Hexe, die verfluchte Zauberin
Stellt unversehns dieß Hölle-Unheil an,
Daß wir dem Stolze Frankreichs kaum entrienen.

(Sie gehen ab in die Stadt)

(Getümmel, Ausfälle. Aus der Stadt kommen Bedford, der krank in
- einem Stuhle hereingetragen wird, mit Talbot, Burgund und den
Englischen Truppen. Dann erscheinen auf den Mauern die Pucelle,
Carl, der Bastard, Alençon und Andre)

Pucelle.

Guten Morgen, Bravel! braucht ihr Korn zum Brod?
Der Herzog von Burgund wird fasten, den! ich,
Ob er zu solchem Preise wieder kauft.
Es war voll Tresse: liebt ihr den Geschmack?

Burgund.

Ja, höhne, böser Feind! schamlose Buhle!
Bald hoff' ich dich im eignen zu ersticken,
Daß du die Ernte dieses Kornes verfluchst.

Carl.

Eu'r Hoheit könnte wohl zuvor verhungern.

Bedford.

O, nicht mit Worten, nehmt mit Thaten Rache!

Pucelle.

Was wollt ihr, alter Graubart? mit dem Tod
Im Lehnstuhl auf ein Lanzendbrechen rennen?

Talbot.

Dämon von Frankreich, aller Greuel Herr,
Von deinen üpp'gen Buhlern eingefast!
Steht es dir an, sein tapfres Alter höhnen,
Und den halbtöhten Mann mit Feigheit zwaden?
Ich muß noch einmal, Dirnchen, mit euch dran,
Sonst komme Talbot um in seiner Schmach!

Pucelle.

Seid ihr so hitzig, Herr? Doch still, Pucelle!
Denn donnert Talbot nur, so folgt auch Regen.

(Talbot und die Andern berathschlagen sich)

Gott helf dem Parlament! wer soll der Sprecher seyn?

Talbot.

Wagt ihr euch wider uns ins Feld hinaus?

Pucelle.

Es scheint, der gnäd'ge Lord hält uns für Narrn,
Daß wir uns noch bequemten auszumachen,
Ob unser eignes unser ist, ob nicht.

Talbot.

Ich sag' es nicht der schmähdnen Hecate,
Dir sag' ichs und den andern, Alençon:
Kommt ihr, und sechtets wie Soldaten aus?

Alençon.

Nein, Signor.

Talbot.

So hängt, Signor! Ihr Maulthiertreiber Frankreichs!
Wie Bauerknechte hüten sie die Mauern,
Und dürfen nicht wie Edelente sechten.

Pucelle.

Hauptleute, fort! verlassen wir die Mauern,
Denn Talbot meint nichts guts nach seinen Bliden.

Gott grüß' euch, Lord, wir wollten euch nur sagen
Wir wären hier. (Die Bacelle mit den Uebrigen von den Mauern ab)

Talbot.

Wir wollen auch dort sein in kurzer Zeit,
Sonst werde Schande Talbots größter Ruhm.
Schwör mir, Burgund, bei deines Hauses Ehre,
Gereizt durch Unrecht, so dir Frankreich that,
Du wollst die Stadt erobern oder sterben;
Und ich, so wahr als Englands Heintich lebt,
Und als sein Vater hier Erobrer war,
So wahr in dieser jüngst verrathnen Stadt
Held Löwenherzens Herz begraben ward,
Will ich die Stadt erobern oder sterben.

Burgund.

Mein Schwur ist deines Schwures Mitgenosß.

Talbot.

Doch eh wir gehn, sorgt für ein sterbend Haupt,
Den tapfern Herzog Bedford. — Kommt, Mylord,
Wir wollen einen bessern Platz euch schaffen,
Für Krankheit schidlicher und mürbes Alter.

Bedford.

Lord Talbot, nein, entehret mich nicht so;
Hier will ich sitzen vor den Mauern von Rouen,
Theilnehmer eures Wohles oder Wehs.

Burgund.

Beherzter Bedford, laßt uns euch bereben.

Bedford.

Nur nicht von hier zu gehn; ich las einmal
Der starke Pendragon kam in der Sänfte
Krank in das Feld, und überwand den Feind.

So möcht' ich der Soldaten Herz beleben,
Denn immer fand ich sie so wie mich selbst.

Talbot.

Entschloßner Geist in der erstorbenen Brust!
So sei's denn; schütze Gott den alten Bedford!
Nun ohne Weitres, wackerer Burgund,
Zieh'n wir sogleich zusammen unsre Macht,
Und fallen auf den prahlerischen Feind.

(Burgund, Talbot und ihre Truppen ab, indem sie Bedford und Andrew zurücklassen)

(Getümmel, Angriffe. Sir John Fastolfe und ein Hauptmann kommen)

Hauptmann.

So eilig, Sir John Fastolfe! Wo hinaus?

Fastolfe.

Nun, wo hinaus? Mich durch die Flucht zu retten,
Wir werden wiederum geworfen werden.

Hauptmann.

Was? flieht ihr, und verläßt Lord Talbot?

Fastolfe.

Ja,

Alle Talbots in der Welt, um mich zu retten.

(ab)

Hauptmann.

Verzagter Mitter! Unglück folge dir!

(ab)

(Rückzug. Angriffe. Aus der Stadt kommen die Pucelle, Alençon, Carl u. s. w. und gehen fliehend ab)

Bedford.

Nun, stille Seele, scheide wann Gott will;
Denn unsre Feinde sah ich hingestürzt.
Wo ist des Menschen Zuversicht und Kraft?

Sie, die sich jüngst erdreißet mit Gespött,
Sind gerne froh, sich durch die Flucht zu retten.

(Er stirbt und wird in seinem Lehnstuhl weggetragen)

(Getümmel. Talbot, Burgund und Andre treten auf)

Talbot.

In einem Tag verloren und gewonnen!
Gedoppelt ist die Ehre nun, Burgund;
Doch sei dem Himmel Preis für diesen Sieg!

Burgund.

Sieghafter Krieger Talbot! dein Burgund
Weißt dir sein Herz zum Schrein, und baut ein Denkmal
Des Heldenthums aus deinen Thaten da.

Talbot.

Dank, edler Herzog. Doch, wo ist Bucelle?
Ich den', ihr alter Hausgeist fiel in Schlaf.
Wo ist des Bastards Prahlen? Carls Gespött?
Wie? alle todt? Es hängt Rouen den Kopf,
Vor Gram, daß solche tapfre Schaar geflohn.
Nun laßt uns Ordnung schaffen in der Stadt,
Und setzen drein erfahrene Officiere;
Dann nach Paris, zum König; denn es liegt
Der junge Heinrich da mit seinen Großen.

Burgund.

Was Talbot will, das hält Burgund genehm.

Talbot.

Jedoch laßt, eh wir gehn, uns nicht vergessen
Den jüngst verschiednen edlen Herzog Bedford,
Und sehn wir sein Begräbniß hier vollbracht.
Kein braverer Soldat schwang je die Lanze,
Kein mildres Herz regierte je am Hof.

Doch sterben müssen Kön'ge, noch so groß;
So endet sich elender Menschen Loos.

(Alle ab)

Dritte Scene.

Die benachbarten Ebenen bei Rouen.

(Carl, der Bastard, Alençon, die Pucelle treten auf mit Truppen)

Pucelle.

Verzagt nicht, Prinzen, über diesen Zufall,
Und grämt euch nicht, daß sie Rouen genommen,
Denn Sorge wehrt nicht, sie versehrt und zehrt,
Um Dinge, die nicht abzustellen sind.
Der tolle Talbot siegprang' eine Weil',
Und spreize wie ein Pfau sich mit dem Schweif;
Wir rupfen ihn und kürzen ihm die Schleppe,
Läßt Dauphin sammt den Andern nur sich rathen.

Carl.

Wir folgten deiner Leitung bis hieher,
Und hegten Mißtraun nicht in deine Kunst;
Ein schneller Unfall soll nie Argwohn zeugen.

Bastard.

Such' deinen Witz durch, nach geheimen Listen,
Und ruhmvoll machen wir dich aller Welt.

Alençon.

Wir stell'n dein Bildniß an geweihte Plätze,
Und beten dich wie eine Heil'ge an.
Bemüh' dich, holde Jungfrau, denn für uns!

Pucelle.

So sei es also, dieß ist Jeanne's Plan:

Durch Ueberredungen mit Honigworten.
Verstricken wir den Herzog von Burgund
Den Talbot zu verlassen, uns zu folgen.

Carl.

Ei ja, mein Herz! wenn wir das könnten, wäre
Frankreich kein Platz für Heinrichs Krieger mehr,
Noch sollte die Nation so mit uns prahlen,
Vielmehr vertilgt aus unsern Landen seyn.

Alençon.

Für immer wären sie verbannt aus Frankreich,
Und führten keiner Grafschaft Titel hier.

Pucelle.

Ihr sollt schon sehn, wie ich es machen will,
Die Sache zum gewünschten Schluß zu bringen.

(Man hört Trommeln)

Hörcht! an dem Trommelschlag ist abzunehmen,
Daß ihre Truppen sich Paris-wärts ziehen.

(Ein Englischer Marsch. In der Entfernung zieht Talbot mit seinen
Truppen vorüber)

Da geht der Talbot, fliegend seine Fahnen,
Und alle Schaaren Englischer nach ihm.

(Ein Französischer Marsch. Der Herzog von Burgund mit seinen
Truppen)

Nun kommt Burgund im Nachtrab und sein Volk,
Das Glück ließ glünstig ihn dahinten weilen.
Man lad' ihn ein: wir wollen mit ihm reden.

(Eine Trompete bläst die Einladung zur Unterredung)

Carl.

Auf ein Gespräch mit Herzog von Burgund!

Burgund.

Wer fordert ein-Gespräch mit dem Burgund?

Pucelle.

Dein Landsmann, Frankreichs königlicher Carl.

Burgund.

Was sagst du, Carl? Denn ich muß weiter ziehn.

Carl.

Pucelle, sprich! bezaubre ihn mit Worten!

Pucelle.

Du Frankreichs Hoffnung, wackerer Burgund!

Laß deine Magd in Demuth mit dir reden.

Burgund.

So sprich, doch mach's nicht übermäßig lang.

Pucelle.

Blick' auf dein fruchtbar Vaterland, dein Frankreich,

Und sieh die Städt' und Wohnungen entstellt

Durch die Verheerung eines wilden Feinds.

So wie die Mutter auf ihr Kindlein blickt,

Wenn Tod die zart gebrochenen Augen schließt,

So sieh, sieh Frankreichs schmachtendes Erkranken;

Die Wunden schau, die Wunden, unnatürlich,

Die ihrer hängen Brust du selbst versetzt!

O lehr' dein schneidend Schwert wo anders hin,

Triff, wer verlegt, verletz' nicht den, der hilft!

Ein Tropfe Bluts aus deines Landes Busen

Muß mehr dich reuen als Ströme fremden Bluts;

Drum lehr' zurück mit einer Flut von Thränen,

Und wasche deines Landes Flecken weg.

Burgund.

Entweder hat sie mich beheit mit Worten,

Oder mit eins erweicht mich die Natur.

Pucelle.

Auch schreien alle Franken über dich,

Geburt und ächte Herkunft dir. bezweifelnd.
 An wen geriethst du, als ein herrisch Volk,
 Das dir nicht traun mag, als Gewinnes halbs?
 Wenn Talbot einmal Fuß gefaßt in Frankreich,
 Und zu des Uebels Werkzeug dich gemodelt,
 Wer außer Englands Heinrich wird dann Herr,
 Und du hinausgestoßen wie ein Flüchtling?
 Ruf' dir zurück, und merl nur dieß zur Probe:
 War nicht der Herzog Orleans dein Feind?
 Und war er nicht in England Kriegsgefangner?
 Allein, als sie gehört, er sei dein Feind,
 So gaben sie ihn ohne Lösung frei,
 Burgund zum Trotz und allen seinen Freunden.
 So steh dann! wider deine Landsgenossen
 Kämpfst du mit denen, die dich morben werden.
 Komm, lehre heim! lehr' heim, verirrter Fürst!
 Carl und die Andern werden dich umarmen.

Burgund.

Ich bin besiegt; dieß' ihre hohen Worte
 Zermalmten mich wie brüllendes Geschütz,
 Daß ich auf meinen Knie'n mich fast ergebe. —
 Verzeiht mir, Vaterland und Landsgenossen!
 Und, Herrn, empfangt die herzliche Umarmung.
 All meine Macht und Schaaren Volks sind euer;
 Talbot, leb wohl! ich trau dir länger nicht.

Pucelle.

Wie ein Franzos: gewandt und umgewandt!

Carl.

Heil, braver Herzog! uns belebt dein Bund.

Bastard.

Und zeuget neuen Muth in unsrer Brust.

Alençon.

Pucelle hat ihre Rolle brav gespielt,
Und eine goldne Krone dran verdient.

Carl.

Nun weiter, Lords; vereinen wir die Truppen,
Und sehn, wie wir dem Feinde Schaden thun.

(Alle ab)

Vierte Scene.

Paris. Ein Saal im Palast.

(König Heinrich, Gloster und andre Lords; Vernon, Basset u. s. w.
Zu ihnen Talbot und einige von seinen Offizieren)

Talbot.

Mein gnäd'ger Fürst und ehrenwerthe Pairs,
Von eurer Ankunft hier im Reiche hörend,
Ließ ich ein Weilchen meine Waffen ruhn,
Um meinem Oberherrn die Pflicht zu leisten.
Zum Zeichen deß senkt dieser Arm (der euch
An- funfzig Besten zum Gehorsam rief,
Zwölf Städte, sieben Mau'r-umgebne Flotten,
Benebst fünfhundert achtbaren Gefangnen)
Sein Schwert vor Euer Hoheit Füßen nieder;
Und, mit des Herzens unterthän'ger Treu,
Schreib' ich den Ruhm gelungener Erobrung
Erst meinem Gott, dann Euer Hoheit zu.

König Heinrich.

Ist dieses der Lord Talbot, Oheim Gloster,
Der sich so lang' in Frankreich aufgehalten?

Gloster.

Zu Euer Majestät Befehl, mein Fürst.

König Heinrich.

Willkommen braver Kriegshauptmann und Held!
Als ich noch jung war, (zwar auch jetzt nicht alt)
Erinnr' ich mich wie mir mein Vater sagte,
Kein beßrer Streiter führte je das Schwert.
Seit lange war uns eure Treu bekannt,
Eu'r reblich Dienen, eure Kriegsbefehle;
Doch habt ihr nimmer unsern Lohn geschmeckt,
Noch selber Dank ist euch erboten worden,
Weil wir bis jetzt nie euer Antlitz sahn.
Deshalb steht auf, und für so viel Verdienst
Seid hier ernannt zum Grafen Shrewsbury,
Und nehmt bei unsrer Krönung euern Platz.

(König Heinrich, Gloster, Talbot und Lords ab)

Vernon.

Nun, Herr, der ihr so hitzig war't zur See,
Beschimpfend diese Farben, die ich trage,
Zu Ehren meinem edlen Lord von York:
Darfst du die vor'gen Worte noch behaupten?

Basset.

Ja, Herr; so wohl als ihr vertheid'gen dürft
Der unverschämten Zunge boshaft Wellen
Auf meinen Lord, den Herzog Somerset.

Vernon.

Ha, deinen Lord ehr' ich so wie er ist.

Basset.

Nun, und wie ist er denn? So gut wie York.

Vernon.

Hört ihr, nicht so! Zum Zeichen nehmt mir das. (schlägt ihn)

Basset.

Du weißt es, Schurk, das Wafferecht ist so,

Daß, wer den Degen zieht, des Todes stirbt;
 Sonst zapfte dieser Schlag dein Herzblut an.
 Allein ich will zu Seiner Majestät,
 Und bitt' um Freiheit, diese Schmach zu rächen:
 Sieh zu, dann treff' ich dich zu deinem Schaden.

Bernon.

Berwurfner, ich bin dort so bald wie ihr,
 Und treffe dann euch bald als ihr wünscht. (Weibe ab)

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Paris. Ein Audienz-Saal.

(König Heinrich, Gloster, Exeter, York, Suffolk, Somerset,
 Winchester, Warwick, Talbot, der Statthalter von Paris und
 Andre)

Gloster.

Herr Bischof, setzt die Kron' ihm auf sein Haupt.

Winchester.

Heil König Heinrich, sechstem dieses Namens!

Gloster.

Nun thut den Eid, Statthalter von Paris. (Der Statthalter tritt)
 Ihr wollet keinen andern König lassen,
 Nur seine Freunde für die euern achten,

Für Feinde nur, die auf sein Regiment
Es mit boshaften Mänken angelegt;
Dieß sollt ihr thun, so Gott euch helfen möge!

(Der Statthalter und sein Gefolge ab)

(Sir John Fastolfe tritt auf)

Fastolfe.

Mein gnädigster Monarch, als von Calais
Ich eilends her zu eurer Krönung ritt,
Ward mir ein Brief zu Handen übergeben,
Vom Herzog von Burgund an euch gerichtet.

Calbot.

Schand' über Herzog von Burgund und dich!
Ich habe, schöner Ritter, längst gelobt,
Wann ich dich wieder träf', das Hosenband
Von deinem Memmen-Bein herab zu reißen.

(reißt es ab)

Und thu' es nun, weil du unwillkürlich
Bekleidet wurdest mit dem hohen Rang. —
Verzeiht mir, hoher Heinrich, und ihr Andern!
Der Feigling da, beim Treffen von Patat,
Da ich sechstausend stark in allem war,
Und zehn beinah die Franken gegen einen:
Ob man sich traf, ob noch ein Streich geschah,
Lief er davon, wie ein getreuer Knappe.
Dabei verloren wir zwölfhundert Mann,
Ich selbst und andre Edelleute wurden
Dort überfallen, und zu Kriegsgefangnen.
Nun urtheilt, hohe Herrn, ob ich gefehlt,
Ob solche Memmen jemals tragen sollten
Den Schmuck der Ritterschaft; ja oder nein?

Gloster.

Die Wahrheit zu gestehn, die That war schändlich,

Und übel ziemend dem Gemeinsten selbst,
 Vielmehr denn einem Ritter, Hauptmann, Führer.
 Selbst.

Als man den Orden erst verordnet, waren
 Des Rosenbandes Ritter hochgeboren,
 Tapfer und tugendhaft, voll stolzen Muths,
 Die durch den Krieg zum Ansehn sich erhoben,
 Den Tod nicht scheuend, noch vor Nöthen zagenb,
 Vielmehr im Aeußersten entschlossen stets.
 Wer denn nicht also ausgestattet ist,
 Laßt sich nur an den heil'gen Namen Ritter,
 Entweihend diesen ehrenvollen Orden;
 Und sollte (wär' ich würdig da zu richten)
 Durchaus verworfen werden, wie ein Bettler.
 Am Baun geboren, welcher sich erfrecht
 Mit seinem adelichen Blut zu prahlen.

König Heinrich.

Schimpf deines Lands! da hörst du deinen Spruch,
 Drum pack dich weg, du, der ein Ritter war:
 Wir bannen dich hinfort bei Todesstrafe. — (Bastolfe ab)
 Und nun, Mylord Protector, lest den Brief
 Von unserm Oheim, Herzog von Burgund.

Glosser. (die Ueberschrift betrachtend)

Was meint er, so die Schreibart zu verändern?
 Nur "an den König" schlicht und grade zu?
 Hat er vergessen, wer sein Lehnsherr ist?
 Wie? oder thut die grobe Ueberschrift
 Veränderung des guten Willens kund?
 Was giebt es hier? (Ues)

"Ich bin aus eignen Gründen,
 "Aus Mitleid über meines Lands Ruin,

„Sammt aller derer kläglichen Beschwerden
 „Die eure Unterdrückung ausgezehrt,
 „Von eurer höchst verderblichen Partei
 „Zu Frankreichs kühnem König Carl getreten.“
 O scheusslicher Verrath! Kann es denn seyn,
 Daß unter Freundschaft, Bündnissen und Schwüren
 So falsch verstellter Trug erfunden wird?

König Heinrich.

Was? fällt mein Oheim von Burgund mir ab?

Gloster

Ja, gnäd'ger Herr, und ward nun euer Feind.

König Heinrich.

Ist das das Schlimmste, was sein Brief enthält?

Gloster.

Es ist das Schlimmste, weiter schreibt er nichts.

König Heinrich.

Ei nun, so soll Lord Talbot mit ihm sprechen,
 Und Bücktigung für sein Vergehn ihm geben.
 Was sagt ihr, Mylord? seid ihr es zufrieden?

Talbot.

Zufrieden, Herr? Ihr laßt mir nur zuvor,
 Sonst hätt' ich um den Auftrag euch gebeten.

König Heinrich.

So sammelt Macht, und zieht gleich wider ihn.
 Er fühle, wie uns sein Verrath entrüstet,
 Und wie gefehlt es ist, der Freunde spotten.

Talbot.

Ich gehe, Herr, im Herzen stets begehrend,
 Daß ihr die Feinde mögt vernichtet sehn.

(ab)

(Vernon und Bassett treten auf)

Vernon.

Gewährt den Zweikampf mir, mein gnäd'ger Herr!

Basset.

Und mir, mein Fürst, gewährt den Zweikampf auch.

York.

Dieß ist mein Vieher: hört ihn, edler Prinz!

Somerset.

Dieß meiner; liebster Heinrich, sei ihm hold!

König Heinrich.

Seid ruhig, Lords, laßt sie zu Worte kommen.

Sagt, Leute: was bewegt euch, so zu rufen?

Und warum wollt ihr Zweikampf? und mit wem?

Vernon.

Mit ihm, mein Fürst, denn er hat mich gekränkt.

Basset.

Und ich mit ihm, denn er hat mich gekränkt.

König Heinrich.

Was ist die Kränkung, über die ihr klagt?

Laßt hören, und dann geb' ich euch Bescheid.

Basset.

Als ich von England überfuhr nach Frankreich,

So schmähete mich mit boshaft scharfer Zunge

Der Mensch hier um die Rose, die ich trage,

Und sagte, ihrer Blätter blut'ge Farbe

Bedeute das Erröthen meines Herrn,

Als er der Wahrheit starr sich widersetzt,

Bei einer zwist'gen Frage in den Rechten,

Worüber Herzog York und jener stritt,

Nebst andern schimpflichen und schändlichen Worten;

Zu Widerlegung welcher großen Mäße,

Und meines Herrn Verdienste zu verfechten,
Des Waffenrechtes Wohlthat ich begehre.

Vernon.

Das ist auch mein Gesuch, mein edler Fürst;
Denn mag er gleich durch schlaunen seinen Vortrag
Der dreisten Absicht einen Firniß leihn:
Wißt dennoch, Herr, ich ward gereizt von ihm,
Und er nahm Anstoß erst an diesem Zeichen,
Mit solchem Ausspruch: dieser Blume Blässe
Verrathe Schwäch' im Herzen meines Herrn.

York.

Läßt diese Bosheit, Somerset, nicht nach?

Somerset.

Und euer Groll, Mylord von York, bricht aus,
Ob ihr ihn noch so schlau zu dämpfen sucht.

König Heinrich.

O Gott, wie rast der Menschen krankes Hirn,
Wenn aus so läppischem geringem Grund
So eifrige Parteiung kann entstehn!
Ihr lieben Vettern, York und Somerset,
Beruhigt euch, ich bitt', und haltet Frieden.

York.

Laßt ein Gefecht erst diesen Zwist entscheiden,
Und dann gebiete Eure Hoheit Frieden.

Somerset.

Der Zank geht niemand an als uns allein,
So werd' er zwischen uns denn ausgemacht.

York.

Da ist mein Pfand, nimm, Somerset, es an.

Vernon.

Nein, laßt es da beruhn, wo es begann.

Basset.

Bestätigt das, mein hochgeehrter Fürst!

Gloster.

Bestätigt das? Verflucht sei euer Streit!

Mögt ihr und euer frech Geschwätz verderben!

Schämt ihr euch nicht, anmaßende Vasallen,

Mit unbescheidnem lautem Ungestüm

Den König und uns alle zu verstören?

Und ihr, Mylords, mich dünkt, ihr thut nicht wohl,

Wenn ihr so duldet ihr verkehrtes Trozen,

Viel minder, wenn ihr selbst aus ihrem Mund

Zu Händeln zwischen euch den Anlaß nehmt.

Laßt mich zu besserer Weise euch bereden.

Exeter.

Es trinkt den König: lieben Lords, seid Freunde!

König Heinrich.

Kommt her, ihr, die ihr Kämpfer wolltet seyn.

Hinfort befehl' ich euch bei meiner Gunst,

Den Streit und seinen Grund ganz zu vergessen;

Und ihr, Mylords! bedenket wo ihr seid:

In Frankreich, unter wankelmüth'gem Volk.

Wenn sie in unsern Blicken Zwietracht sehn,

Und daß wir unter uns nicht einig sind,

Wie wird ihr grollendes Gemüth erregt

Zu starrem Ungehorsam und Empörung?

Was wird es überdieß für Schande bringen,

Wenn fremde Prinzen unterrichtet sind,

Daß um ein Nichts, ein Ding von keinem Werth,

Des König Heinrichs Pairs und hoher Adel

Sich selbst zerstört und Frankreich eingebüßt?

O denkt an die Erobrung meines Vaters,

An meine zarten Jahre; laßt uns nicht
Um Poffen das, was Blut erlaucht, verschleudern!
Laßt mich der streit'gen Sache Schiedsmann seyn.
Ich seh nicht, wenn ich diese Rose trage,

(Indem er eine rothe Rose ansetzt)

Weshwegen irgend wer argwöhnen sollte
Ich sei geneigter Somerset als York.
Sie sind verwandt mir und ich liebe beide;
Man kann so gut an mir die Krone rügen,
Weil ja der Schotten König eine trägt.
Doch eure Weisheit kann euch mehr bereden,
Als ich zur Lehr' und Mahnung fähig bin:
Und drum, wie wir in Frieden hergekommen,
So laßt uns stets in Fried' und Freundschaft bleiben.
Mein Vetter York, in diesem Theil von Frankreich
Bestallen wir für uns euch zum Regenten;
Und lieber Herzog Somerset, vereint
Mit seinem Heer zu Fuß die Reiterschaaren.
Wie ächte Unterthanen, Söhne eurer Ahnherrn,
Seht freudiglich zusammen, und ergießt
Die zorn'ge Galle wider eure Feinde.
Wir selbst, Mylord Protector, und die andern
Sehn nach Calais zurück nach ein'ger Raft;
Von da nach England, wo ich hoff', in kurzem
Durch eure Siege vorgeführt zu sehn
Carl, Mençon und die Verrätherbände.

(Trompetenstoß. König Heinrich, Gloster, Somerset, Winchester, Suffolk
und Basset ab)

Warwich.

Mylord von York, der König, auf mein Wort,
Hat artig seine Rednerkunst gezeigt.

York.

Das that er auch; jedoch gefällt's mir nicht,
Daß er von Somerset das Zeichen trägt.

Warwick.

Paß! das war nur ein Einfall, scheltet's nicht:
Der holde Prinz, ich wett', er meint kein Arges.

York.

Und wenn ich's wüßte, — doch das mag berühren,
Zu führen giebt's nun andere Geschäfte. (York, Warwick und Vernon ab)

Exeter.

Gut, Richard, daß du deine Stimm' erstickt!
Denn, bräch' die Leidenschaft des Herzens aus,
So flücht' ich, sähen wir daselbst entziffert
Mehr bittern Groll, mehr tobend wilde Wuth,
Als noch sich denken und vermuthen läßt.
Doch, wie es sei, der schlichteste Verstand,
Der die Mißthelligkeit des Adels sieht,
Wie einer stets den andern drängt am Hof,
Und ihrer Diener heftige Parteiung,
Muß einen übeln Ausgang prophezei'n.
Schlimm ist's, wenn Kindeshand den Zepter führt;
Doch mehr, wenn Neid erzeugt gehäß'ge Irrung,
Da kommt der Umsturz, da beginnt Verwirrung.

(ab)

Zweite Scene.

Vor Bourbeaur.

(Talbot tritt auf mit seinen Truppen)

Talbot.

Geh zu den Thoren von Bourbeaur, Trompeter,
Lab' auf die Mauer ihren Feldhauptmann.

(Eine Trompete bläst die Einladung zur Unterredung. Auf den Mauern erscheint der Befehlshaber der Französischen Truppen und Andre.)

Der Englische John Talbot ruft euch her,
Heinrichs von England Diener in den Waffen;
Und dieses will er: Deffnet eure Thore,
Demüthigt euch, nennt meinen König euren,
Und huldigt ihm wie treue Unterthanen,
So zieh' ich fort mit meiner blut'gen Macht.
Doch seht ihr sauer dem erbotnen Frieden,
So reizt zur Wuth ihr meine drei Begleiter,
Biertheilend Schwert, wild Feuer, hohlen Hunger,
Die eure Thürme, so den Lüften trogen,
Im Augenblick dem Boden machen gleich,
Wenn ihr den Antrag ihrer Schuld versäumt.

Befehlshaber.

Du abndungsvoller grauser Todesvogel,
Schreck unsrer Nation und blut'ge Geißel!
Es naht das Ende deiner Tyrannei.
Du bringst zu uns nicht ein als durch den Tod:
Denn, ich betheur' es, wir sind wohl verschanzt,
Und stark genug, zu Kämpfen auszufallen;
Ziehst du zurück, so steht bereit der Dauphin
Dich mit des Krieges Schlingen zu verstricken.
Gelagert sind Geschwader rechts und links
Dir zu der Flucht die Freiheit zu vermauern;
Du kannst dich nirgends hin um Hülfe wenden,
Wo nicht der Tod mit Untergang dir droht,
Und bleich Verderben dir die Stirne bietet.
Zehntausend Franken woll'n, und nahmen drauf
Das Sacrament, ihr tödtliches Geschütz
Auf keine Christenseel' als Talbot sprengen.

Steh! dort noch stehst und athmest du, ein Mann
 Von unbefiegbar'm unbezwungnem Geist:
 Dieß ist die letzte Glorie deines Preises,
 Mit welcher ich, dem Feind, dich noch begabe;
 Denn eh das Glas, das jetzt beginnt zu rinnen,
 Den Fortgang seiner sand'gen Stunde schließt,
 Wird dieses Aug', das wohlgefärbt dich sieht,
 Dich well erblicken, blutig, bleich und todt.

(Man hört Trommeln in der Ferne)

Horch! horch!
 Des Dauphins Trommel, eine Warnungsglocke,
 Spielt deiner hängen Seele Trau'rmusik,
 Und meine läute dir zum grausen Abschied.

(Der Befehlshaber und Gefolge ab von der Mauer)

Talbot.

Er sabelt nicht, ich höre schon den Feind. —
 Auf, leichte Reiter! späht um unsre Flanken. —
 O läßige, saumsel'ge Kriegesucht!
 Wie sind wir eingehegt und rings umzäunt,
 Ein kleiner Rudel scheues Wild aus England,
 Von Ruppeln Fränk'scher Hunde angeklafft!
 Sind wir denn Englisch Wild, so seid voll Muths,
 Fallt nicht auf einen Biß, Schmalzhieren gleich,
 Kehrt wie verzweiselnbe tollkühne Hirsche
 Gestählte Stirnen auf die blut'gen Hunde,
 Daß aus der Fern' die Feigen bellend stehn.
 Verlauft sein Leben jeglicher wie ich,
 So finden sie ein theures Wild an uns.
 Gott und Sankt George! Talbot und Englands Recht
 Bring' unsern Fahnen Glück in dem Gesecht!

(Alle ab)

Dritte Scene.

E b n e i n G a s c o g n e.

(York tritt auf mit Truppen, zu ihm ein Bote)

Y o r k.

Sind nicht die hurt'gen Späher wieder da,
Die nachgespürt dem mächt'gen Heer des Dauphin?

B o t e.

Sie sind zurück, Mylord, und geben an
Er sei gezogen nach Bourdeaux mit Macht,
Zum Kampf mit Talbot; wie er zog entlang,
Entdeckten eure Späher zwei Geschwader,
Noch mächtiger als die der Dauphin führte,
Die nach Bourdeaux, vereint mit ihm, sich wandten.

Y o r k.

Verflucht sei doch der Schurke Somerset,
Der mein versprochenes Hülfsvolk so verzögert
Von Reiterei, erworben zur Belagerung.
Der große Talbot wartet meiner Hülfe,
Und mich betölpelt ein Verrätherbube,
Daß ich nicht beistehn kann dem edlen Ritter.
Gott helf ihm in den Nöthen! geht er unter,
Dann alle Krieg' in Frankreich, fahret wohl!

(Sir William Lucy tritt auf)

L u c y.

Du fürstlich Haupt der Englischen Gewalt,
Die nie so nöthig war auf Frankreichs Boden,
Bin sporne zu des edlen Talbots Rettung,
Den Eisenbande jetzt umgürtet haben,
Und grimmiges Verberben eingeengt.

Auf, muth'ger Herzog, nach Bourdeaux! auf, York!
 Leb wohl sonst, Talbot, Frankreich, Englands Ehre!

York.

O Gott! wät Somerset, der, stolzen Herzens,
 Mir die Schwadronen hält, an Talbots Stelle!
 So würd' ein tapfrer Edelmann gerettet,
 Ein Feigling und Verräther dran gewagt.
 Daß wir so sterben, zwingt mich Wuth zu weinen,
 Indesß Verräther träg zu schlafen scheinen.

Lucy.

O sendet Hülfe dem bedrängten Lord!

York.

Er stirbt, wir fall'n; ich brach mein kriegriscß Wort:
 Wir trauern, Frankreich lacht; wir fall'n, sie steigen,
 Durch Somersets verräthrisches Bezeigen.

Lucy.

Erbarm' sich Gott dann Talbots wadrer Seele
 Und seines Sohnes John, den vor zwei Stunden
 Ich auf der Reise traf zu seinem Vater!
 Die sich in sieben Jahren nicht gesehn,
 Sie treffen sich, da ißt's um sie gesehn.

York.

Ach, was für Lust denkt ihr, daß Talbot habe,
 Da er den Sohn willkommen heißt zum Grabe?
 Fort! Jammer würgt mich, daß die Todesstund'
 Erneuern muß getrennter Freunde Bund.
 Lucy, leb wohl! ich weiß nun keinen Rath,
 Als den verfluchen, der den Schaden that.
 Maine, Blois, Poitiers und Tours sind alle hin:
 Des Falschen Zögern schaffte den Gewinn.

Lucy.

So, weil der Geier der Empörung nagt,
Am Busen solcher mächtigen Gebieter,
Deut schlafende Versäumniß dem Verlust
Des kaum erkalteten Erobrers Werk,
Des Manns von ewig lebendem Gedächtniß,
Heinrich des fünften: weil sie sich zuwider,
Stürzt Leben, Ehre, Land und alles nieder.

(ab)

Vierte Scene.

Eine andre Gegend in Gascoigne.

(Somerzet mit seinen Truppen tritt auf, mit ihm ein **Offizier** von Talbots Heer)

Somerzet.

Es ist zu spät, ich kann sie nun nicht senden.
Dies Unternehmen legten York und Talbot
Zu vor schnell an; mit unsrer ganzen Macht
Kahms wohl ein Ausfall aus der Stadt allein
Genugsam auf: der zu vermeßne Talbot
Hat allen vor'gen Ruhmesglanz bestedt
Durch dieß verzweifelt wilde Abenteuer.
York trieb ihn an, im Kampf mit Schmach zu sterben,
Weil er nach Talbots Tod den Ruhm will erben.

Offizier.

Hier ist Sir William Lucy, der mit mir
Um Hülfe das bedrängte Heer verlassen.

(Sir William Lucy tritt auf)

Somerzet.

Wie stehts, Sir William? Wer hat euch gesandt?

Rich.

Wer? der verrathne und verkaufte Talbot,
Der, rings bedrängt vom kühnen Mißgeschick,
Anruft den edlen York und Somerset,
Von seinen schwachen Legionen ihm
Den Tod, der sie bestürmt, zurückzuschlagen.
Und weil der ehrenwerthe Feldherr dort
Aus Kampferschöpften Adern blutig schwitzt,
Und, klug sich haltend, aus nach Rettung sieht,
So steht ihr beide, seine falsche Hoffnung,
Die Zuversicht von Englands Ehre, fern,
Bloß aus unwürdiger Nebenbuhlerei.

Lacht euren, wisst die schon geworbne Macht
Nicht vorenthalten, die ihm helfen sollte,
Weil der berühmte edle Lord sein Leben
Dahingiebt einer Welt von Uebermacht.
Von Orleans der Bastard, Carl, Burgund,
Alençon, Reigner, schließen rings ihn ein,
Und Talbot geht zu Grund durch eure Schuld.

- Somerset.

York trieb ihn an, York mußt' ihm Hülfe senden.

Lucy.

York schreit, nicht minder wider Euer Gnaden,
Und schwört, ihr haltet sein geworbnes Heer,
Zu diesem Zug versammelt, ihm zurück.

Somerset.

York lügt; er konnte schicken und die Reiter haben.
Ich bin ihm wenig Dienst und Liebe schuldig,
Und acht' es Schimpf, sie kriechend selbst zu senden.

Lucy.

Der Englische Betrug, nicht Frankreichs Macht

Besticht den edelmüth'gen Talbot jetzt.
Er kehrt nach England lebend nie zurück;
Er stirbt; eu'r Zwist verrieth ihn bösem Glück.

Somerſet.

So kommt, ich sende ſtatt's die Reiter ab,
Und in sechs Stunden ſind ſie ihm zu Dienſt.

Lucy.

Zu ſpät! Er ward gefangen oder ſiel,
Denn fliehen konnt' er nicht, auch wenn er wollte,
Und, konnt' er's gleich, nie wollte Talbot fliehn.

Somerſet.

Und iſt er todt, ſahr wohl denn, wackerer Held!

Lucy.

Euch bleibt die Schmach, ſein Ruhm lebt in der Welt.

(Alle ab)

Fünfte Scene.

Das Englische Lager bei Bourbeauc.

(Talbot und ſein Sohn John treten auf)

Talbot.

O John, mein Sohn! Ich ſandte nach dir aus
Dich in des Krieges Künſten zu belehren,
Daß Talbots Name leben möcht' in dir,
Wenn kraftlos Alter, unbeholfne Glieder,
Im Armſtuhl deinen Vater hielten feſt.
Doch, — o mißgünſt'ge, unglückſchwangre Sterne! —
Zu einem Feſt des Todes kommſt du nun,
Zu ſchredlich unvermeidlicher Gefahr.
Drum, liebes Kind, beſteig dein ſchnellſtes Roß,

Ich will dir zeigen, wie du kannst entkommen
Durch rasche Flucht: komm, zaudre nicht, und fort!

John.

Heiß' ich denn Talbot? bin ich euer Sohn?
Und soll ich fliehn? O, liebt ihr meine Mutter,
So schmäht nicht ihren ehrenwerthen Namen,
Indem ihr mich zum Knecht und Bastard macht.
Von niemand wird für Talbots Blut erkannt,
Der schüde floh, wo Talbot wacker stand.

Talbot.

Flieh, wenn ich falle, meinen Tod zu rächen.

John.

Wer so entflieht, hält nimmer sein Versprechen.

Talbot.

Wenn beide bleiben, sterben beide hier.

John.

So laßt mich bleiben; Vater, fliehet ihr.
An euch hängt viel, so solltet ihr euch schätzen;
Mein Werth ist unbekannt, leicht zu ersetzen.
Mit meinem Tod kann nicht der Franke prahlen,
Nach eurem wird uns keine Hoffnung strahlen.
Euch raubt erworbne Ehre nicht die Flucht,
Die meine wohl, der ich noch nichts versucht.
In eurem Fliehn wird jeder Klugheit sehn;
Weich' ich, so heißt's, es sey aus Furcht geschehn.
Wer hofft wohl, daß ich jemals halte Stand,
Wenn ich die erste Stunde fortgerannt?
Hier auf den Knie'n bitt' ich um Sterblichkeit,
Statt Leben, das durch Schande nur gedeiht.

Talbot.

Ein Grab soll fassen deiner Mutter Leich?

John.

Ja, eh' ich schände meiner Mutter Schooß.

Talbot.

Bei meinem Segen heiß' ich fort dich ziehn.

John.

Zum Fechten will ichs, nicht den Feind zu fliehn.

Talbot.

Du schonst vom Vater einen Theil in dir.

John.

Kein Theil, der nicht zur Schande wüß' in mir.

Talbot.

Ruhm war nie dein: du kannst ihn nicht verlieren.

John.

Ja, euer Name: soll ihn Flucht mißgieren?

Talbot.

Des Vaters Wort macht von dem Fleck dich rein.

John.

Erschlagen, könnt ihr nicht mein Zeuge sehn;

Fliehn beide wir, wenn Tod so sicher droht.

Talbot.

Und lassen hier mein Volk zu Kampf und Tod?

Nie konnte Schmach mein Alter so beflecken.

John.

Und meine Jugend soll in Schuld sich stecken?

Ich kann nicht mehr von eurer Seite scheiden,

Als ihr in euch Zertheilung könnt erleiden.

Bleibt, geht, thut was ihr wollt, ich thu' es eben;

Denn, wenn mein Vater stirbt, will ich nicht leben.

Talbot.

So nehm' ich hier denn Abschied, holder Sohn,

Geboren, diesen Tag zu sterben schon.

Komm! mit einander laß uns stehn und fallen,
Und Seel' mit Seele soll gen Himmel wallen. (Bets. ab.)

Sechste Scene.

Ein Schlachtfeld.

(Getümmel. Angriffe, worin Talbots Sohn umzingelt und von Talbot gerettet wird)

Talbot.

Sanft George und Sieg! Kämpft, ihr Soldaten, kämpft!
Es brach dem Talbot der Regent sein Wort,
Uns liefernd an des Franken Schwertes Mord.
Wo ist John Talbot? Ruh' und schöpfe Othem!
Ich gab dir Leben, riß dich von den Todten.

John.

Zweimal mein Vater! zweimal ich dein Sohn!
Das erst verliehne Leben war entflohn,
Als, dem Geschick zum Trotz, dein tapfres Schwert
Ein neues Zeitmaß meiner Bahn gewährt.

Talbot.

Als du vom Helm des Dauphin Feu'r geschlagen,
Ward deines Vaters Herz emporgetragen
Von stolzer Siegsbegier. Mein träges Blut
Belebte Jugendhit' und Kämpferwuth;
Alençon, Orleans, Burgund schlug ich,
Und rettete von Galliens Stolge dich.
Den grim'm'gen Bastard Orleans, der dir
Blut abließ, und die jüngerliche Hier
Gewann von deinen Waffen, traf ich bald,
Und, Streiche wechselnd, ich es ihm vergalt

An seinem Bastard-Blut; und solche Rebe
 Gab ich ihm höhrend: „Dieß verworfne, schändte
 „Und mißerzeugte Blut sei hier vergossen,
 „Für mein so reines Blut, das erst geflossen,
 „Das meinem wackern Jungen du geraubt.“
 Hier, als ich zu vernichten ihn geglaubt,
 Kam Rettung an. Des Vaters Sorge! sprich!
 Bist du nicht müde, John? wie fühlst du dich?
 Kind, willst du noch dem Treffen nicht entweichen,
 Besiegest nun mit ritterlichen Zeichen?
 Flieh, meinen Tod zu rächen, wann ich todt:
 Jetzt thut mir Eines Hülfe wenig Noth.
 O allzu thöricht ist es, muß ich sagen,
 Uns all' in einen kleinen Kahn zu wagen!
 Wenn ich mich heut vor Frankenwuth bewahre,
 So tödten morgen mich die hohen Jahre.
 An mir gewinnt der Feind nicht; bleib ich hier,
 Das kürzt nur Einen Tag mein Leben mir.
 In dir stirbt deine Mutter, unser Same,
 Die Rache, deine Jugend, Englands Name.
 All dieß, und mehr, gefährdet dein Verweilen;
 Dieß rettest du, willst du von hinnen eilen.

John.

Das Schwert des Orleans machte nicht mir Schmerz,
 Von euren Worten blutet mir das Herz.
 Um den Gewinn, erlaucht um solch Erröthen,
 Den Leib zu retten und den Ruhm zu tödten,
 Ob Talbots Sohn entsteht von Talbots Seite,
 Ob fall' das feige Roß, auf dem ich reite,
 Und wie ein Bauer Frankreichs mög' ich liegen.
 Der Schande Ziel, das Mißgeschicks Vergnügen!

Gewiß, bei allem Preis den ihr gewonnen,
 Ich bin nicht Talbots Sohn, wenn ich entronnen.
 Drum sagt von Flucht nicht: wozu soll es taugen?
 Wenn Talbots Sohn; sterb' ich vor Talbots Augen.

Talbot.

So folg' dem Vater, den verzweifelt Streben
 Aus Areta trieb, mein Icarus, mein Leben!
 Wenn du willst sechten, sticht an Vaters Seite
 Und dich mit mir zu stolzem Tod bereite.

(Wette ab)

Siebente Scene.

Ein andrer Theil des Schlachtfeldes.

(Getümmel. Angriffe. Talbot wird, verwundet, von einem Wiener geführt)

Talbot.

Wo ist mein andres Leben? Meines floh. —
 O wo ist John, mein tapfrer Talbot, wo?
 Dich, Tod, folgend mit Gefangenschaft,
 Mußt' ich belächeln bei des Sohnes Kraft.
 Als er mich sah, wie knieend ich erlegen,
 Schwang über mir er seinen blut'gen Degen,
 Und, wie ein Löw' im Hunger, hub er an,
 Was wilde Wuth und Ingrimme je gethan.
 Doch als allein mein zorn'ger Wächter stand,
 Und niemand nahte, der ihn angerannt,
 Riß hoher Grimm und augenroll'nde Wuth
 Von meiner Seit' ihn plötzlich in die Flut
 Gebrängter Franken, wo er sich versenkte,
 Wo in dem See von Blut mein Sohn ertränkte.

Den allzufühn gepflognen Geiß, und Farb,
Mein Fearus, so blühend rosenfarb.

(Soldaten kommen mit der Leiche John Talbots)

Diener.

O bester Herr, da bringt man euren Sohn!

Talbot.

Du Schallnarr, Tod, belachst uns hier zum Hohn;
Doch bald, vereint in ew'gen Banden, frei
Von deiner übermüth'gen Tyrannei,
Entschwingen sich durch Himmelsräume weit
Zwei Talbots, dir zum Troß, der Sterblichkeit. —
O du, deß Wunden lieblich sehn bei Todten,
Sprich mit dem Vater vor dem letzten Othem!
Beut sprechend Troß dem Tod, wie ers auch meint,
Nicht' ihn als einen Franken, deinen Feind.
Der arme Knab' scheint lächelnd noch zu sagen:
Wär Tod ein Frank', ich hätt' ihn heut erschlagen.
Kommt, kommt, und legt ihn in des Vaters Arm,
Mein Geist erträgt nicht länger diesen Harm.
Lebt, Krieger, wohl! Ich habe meine Habe:
Mein alter Arm wird zu John Talbots Grabe.

(Sticht)

(Getümmel. Die Soldaten ab, indem sie die beiden Leichen zurücklassen.
Hiernach kommen Carl, Alençon, Burgund, der Bastard, die
Pucelle und Truppen)

Carl.

Wär York und Somerset zu Hülf' geeilt,
Dieß wär' ein blut'ger Tag für uns geworden.

Bastard.

Wie Talbots junger Feu in wilber Wuth
Sein winzig Schwert getränkt mit Frankenblut!

Phaëlle.

Ich hab' ihn einst getroffen und gesagt;
 „Du Jüngling, sei besieg von einer Magd!“
 Allein mit stolzem majestät'schen Hohn
 Erwiedert' er: „Des großen Talbots Sohn
 Soll nicht die Beute frecher Dirnen seyn.“
 Und, stürzend in der Franken dichte Reihn,
 Verließ er mich, als keines Kampfes werth.

Burgund.

Er hätt' als Ritter sich gewiß bewährt:
 Seht, wie er daliegt, eingefangt im Arm
 Des blut'gen Pflegers von all seinem Harn!

Bastard.

Haut sie in Stücke, reißt entzwei dieß Paar,
 Das Englands Stolz und Galliens Wunder war.

Carl.

Nein, haltet ein! Was lebend Flucht gebot,
 Das laßt uns nun nicht schänden, da es tobt.

(Sir William Lucy tritt auf mit Gefolge, ein Französischer Herr geht
 vor ihm her)

Lucy.

Herrsch,
 Führt mich zum Zelt des Dauphin, um zu wissen,
 Wer dieses Tages Preis davon getragen.

Carl.

Mit welcher unterwürf'gen Botschaft kommst du?

Lucy.

Was? Unterwerfung ist ein Fränkisch Wort,
 Die Englischen Soldaten kennens nicht.
 Ich will nur wissen, wen du nahmst gefangen,
 Und dann die Zahl der Leuten überschau.

Carl.

Gefangne willst du? Sie bewahrt die Hölle.
Doch sag mir, wen du suchst?

Lucy.

Wo ist des Helles mächtiger Alcides,
Der tapfre Talbot, Graf von Shrewsbury?
Ernannt für seine seltenen Waffenthaten
Zum Graf von Wexford, Waterford und Balence,
Lord Talbot von Goodrig und Urchinfield,
Lord Strange von Bladmere, Lord Verdun von Uton,
Lord Cromwell von Wingfield, Lord Furnival von Sheffield,
Der höchst fleghafte Lord von Falconbridge,
Ritter vom edlen Orden Sankt Georgs,
Des goldnen Kleeblatts und Sankt Michaels werth;
Heinrich des sechsten Oberfeldhauptmann
Für alle seine Krieg' im Frankenreich?

Pucelle.

Das ist ein albern prächt'ger Styl, fürwahr!
Der Türl, der zwei und funfzig Reiche hat,
Schreibt keinen so vertrießlich langen Styl.
Er, den du ausstaffirst mit all den Titeln,
Liegt stinkend und verwesend dir zu Füßen.

Lucy.

Ist Talbot todt, der Franken einz'ge Geißel,
Schreck eures Lands und schwarze Nemesis?
O würden meine Augen Büchsenkugeln,
Daß ich sie wüthend euch ins Antlitz schöffel!
O könnt' ich nur erwecken diese Todten,
Es wär' genug, der Franken Reich zu schrecken;
Blieb unter euch sein Bildniß übrig nur,
Den Stoljesten von euch würd' es verwirren.

Gebt mir die Leichen, daß ich hinweg sie trage,
Und sie bestatte, wie ihr Werth es heischt.

Pucelle.

Der aufgeschosne Fremdling, den! ich, ist
Des alten Talbots Geist; wie sprach' er sonst
Mit so gebieterischem stolzen Sinn?
Um Gottes Willen, gebt sie! Hier behalten,
Bergiften sie die Luft nur mit Gestank.

Carl.

Geht, bringt die Leichen fort.

Lucy.

Fort trag' ich sie;
Allein aus ihrer Asche wird erweckt
Ein Phönix, welcher einst ganz Frankreich schreckt.

Carl.

Sind wir nur ihrer los, macht, was ihr wollt, damit.
Nun nach Paris, von Siegeslust getragen;
Nichts widersteht, da Talbot ist erschlagen.

(Alle ab)

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

London. Ein Zimmer im Palast.

(König Heinrich, Gloster und Exeter treten auf)

König Heinrich.

Habt ihr die Briefe durchgesehn vom Papst,
Vom Kaiser und dem Herzog von Armagnac?

Gloster.

Ja, gnäd'ger Fürst, und dieses ist ihr Inhalt:
Sie bitten Eure Herrlichkeit ergebenst,
Daß zwischen England und der Franzen Reich
Ein frommer Frieden mag geschlossen werden.

König Heinrich.

Und wie bedünkt der Vorschlag Euer Gnaden?

Gloster.

Gut, bester Herr, und als der einz'ge Weg
Bergießung unsers Christenbluts zu hemmen,
Und Ruh auf allen Seiten fest zu gründen.

König Heinrich.

Ja freilich, Oheim; denn ich dachte stets,
Es sei so frevelhaft, wie unnatürlich,
Daß solche Gräßlichkeit und blut'ger Zwist
Bei den Bekennern Eines Glaubens herrscht.

Gloster.

Um diesen Bund so eher zu bewirken,
Und fester ihn zu schürzen, bietet auch

Der Graf von Armagnac, Karls naher Vetter,
Ein Mann, dessen Ansehen viel in Frankreich gilt,
Die einz'ge Tochter Euer Hoheit an
Zur Eh, mit großer reicher Morgengabe.

König Heinrich.

Zur Eh? Ach Oheim, jung sind meine Jahre,
Und angemessener sind mir Fleiß und Bücher,
Als üppig tändelnd Spiel mit einer Brauten.
Jedoch, ruft die Gesandten, und ertheilt
Die Antwort jedem, wie es euch beliebt.
Ich bin die Wahl zufrieden, zieht sie nur
Auf Gottes Ehr' und meines Landes Wohl.

(Ein Legat und zwei Gesandte treten auf, nebst Winchester in Cardinalstracht)

Exter.

Wie? ist Mylord von Winchester erhöht
Zum Rang des Cardinals und eingeleibet?
Dann merk' ich wohl, bestärkt wird sich das,
Was oft der künste Heinrich prophezeit:
„Wenn er einmal zum Cardinal gelangt,
„So macht er seinen Put der Krone gleich.“

König Heinrich.

Ihr Herrn Gesandten, euer aller Wünsche
Sind wohl erwogen und besprochen worden.
Gut und vernünftig scheint uns euer Zweck,
Und darum sind wir sicherlich entschlossen
Bedingungen des Friedens aufzusehen,
Die durch Mylord von Winchester wir gleich
Nach Frankreich wollen überbringen lassen.

Gloster.

Und, anbelangend eures Herrn Erbieten,

Verichtet' ich an Seine Hoheit so,
 Daß, um des Fräuleins tugendsame Gaben,
 Um ihre Schönheit und der Mitgift Werth,
 Er Herzog Englands Königin will machen.

König Heinrich. (zu den Gesandten)

Zum Zeichen und Beweise des Vertrags
 Bringt dieß Juwel Ihr, meiner Neigung Pfand. —
 Und so, Mylord Protector, mit Geleit
 Besorgt nach Dover sie; dort eingeschifft,
 Vertrauet sie dem Glück des Meeres an.

(König Heinrich mit Gefolge, Gloster, Unter- und Gesandten ab)

Winchester.

Bleibt, Herr Legat! Ihr müßt empfangen erst
 Die Summe Geldes, welche ich gelobt.
 An Seine Heiligkeit zu überrücken,
 Für die Bekleidung mit dem würd'gen Schmuck.

Legat.

Ich richte mich nach Euer Hoheit Ruhe.

Winchester.

Nun wird sich Winchester nicht beugen, traun!
 Noch nachstehn selbst dem stolzesten der Mair,
 Humphrey von Gloster, merken sollst du wohl,
 Daß weder an Geburt noch Ansehn dich
 Der Bischof will erkennen über sich.
 Ich will dich zwingen nieder mir zu knien,
 Wo nicht, dieß Land mit Aufstand überziehen.

(Geld ab)

Zweite Scene.

Frankreich. Ebne in Anjou.

(Carl, Burgund, Alençon und die Pucelle treten auf, mit Köpfen im Marsch)

Carl.

Die Zeitung, Herrn, erfrischt die matten Geister,
Man sagt, daß die Pariser sich empören,
Und wieder zu den tapfern Franken wenden.

Alençon.

Zieht nach Paris denn, königlicher Carl,
Vertändelt nicht die Zeit mit eurer Macht.

Pucelle.

Wenn sie sich wenden, sei mit ihnen Friede,
Sonst brech' in ihre Schlösser der Arm!

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Mit unserm tapfern Feldherrn alles Heil,
Und gutes Glück mit seinen Mitgenossen!

Carl.

Was melden unsre Späher? Bitte, sprich.

Bote.

Die Englische Armee, die erst getrennt
In zwei Parteien war, ist nun vereint,
Und denkt alsbald euch eine Schlacht zu liefern.

Carl.

Etwas zu plötzlich kommt die Warnung, Herrn,
Doch wollen wir alsbald uns auf sie rüsten.

Burgund.

Des Talbot Geist, vertrau' ich, ist nicht dort;
Ihr dürft nicht fürchten, Herr, denn er ist fort.

Pucelle.

Verflucht ist Furcht vor allen schönen Trieben,
Gebt den Sieg nur, Carl, und er ist dein,
Laß Heinrich zürnen, alle Welt es reum.

Carl.

Auf dann, ihr Lords! und Frankreich sei beglückt!

(Alle ab)

Dritte Scene.

Vor Angers.

(Getümmel. Angriffe. Die Pucelle tritt auf)

Pucelle.

Die Franken flieh'n und der Regent ist Sieger.
Nun helft, ihr Zauber'sprüche' und Amulette,
Und ihr, die ihr mich warnt, erles'ne Geister,
Und Zeichen mir von künft'gen Dingen gebt! (Es donnert)
Ihr schleun'gen Helfer, die ihr zugeordnet
Des Nordens herrischem Monarchen seid:
Erscheint und helft mir bei dem Unternehmen!

(Böse Geister erscheinen)

Dieß schleunnige Erscheinen giebt Gewähr
Von eurem sonst gewohnten Fleiß für mich!
Nun, ihr vertrauten Geister, misgeseucht
Aus mächt'gen unterird'chen Regionen,
Helft mir dieß Eine Mal, daß Frankreich siegel!

(Sie gehen umher und reden nicht)

O haltet mich nicht überläng' mit Schweigen!
Wie ich mit meinem Blut euch pfleg zu nähren,
Sau' ich ein Glied mir ab und geb' es euch

Zum Handgeld einer ferneren Vergeltung,
 Wenn ihr euch jetzt herablaßt mir zu helfen. (Sie hängen die Köpfe)
 Ist keine Hülfe mehr? Mein Leib soll euch
 Belohnung zahlen, wenn ihr mirs gewährt. (Sie schütteln die Köpfe)
 Kann nicht mein Leib, noch Blutes-Opferung
 Zu der gewohnten Leistung euch bewegen?
 Nehmt meine Seele; Leib und Seel' und alles,
 Eh England Frankreich unter sich soll bringen. (Sie verschwinden)
 Seht, sie verlassen mich! Nun kommt die Zeit,
 Daß Frankreich muß den stolzen Hefnbusch senken,
 Und niederlegt sein Haupt in Englands Schooß.
 Zu schwach sind meine alten Zauberein,
 Die Hölle mir zu stark, mit ihr zu ringen.
 In Staub sinkt, Frankreich, deine Herrlichkeit. (ab)

(Getümmel. Franzosen und Engländer kommen fechtend, die Pucelle
 und York werden handgemein. Die Pucelle wird gefangen. Die Fran-
 zosen fliehen)

York.

Nun, Dirne Frankreichs, den! ich, hab' ich euch,
 Entfesselt eure Geister nun mit Sprüchen,
 Und seht, ob ihr die Freiheit könnt gewinnen.
 Ein schöner Fang, der Huld des Teufels werth!
 Seht, wie die garst'ge Hexe Ranzeln zieht,
 Als wollte sie, wie Circe, mich verwandeln.

Pucelle.

Dich kann Verwandlung häßlicher nicht machen.

York.

O, Carl der Dauphin ist ein hübscher Mann,
 Den zarten Augen kann nur er gefallen.

Pucelle.

Ein folternd Unheil treffe Carl und dich!

Und werdet beide plötzlich überrascht
Von blut'ger Hand, in euren Betten schlafend!

York.

Still, schwarze Bannerin! Du Zaubrin, schweig!

Pucelle.

Ich bitt' dich, laß mich eine Weile fluchen.

York.

Verdammte, fluch', wenn du zum Richtplatz kömmt. (Alle ab)

(Getümmel. Suffolk tritt auf, die Prinzessin Margaretha an der Hand führend)

Suffolk.

Sei wer du willst, du bist bei mir Gefangne. (Er betrachtet sie)

O holde Schönheit! fürcht' und fliehe nicht;

Ich will mit ehrerbiet'ger Hand dich rühren,

Sie sanft dir auf die zarte Seite legen.

Zu ew'gem Frieden küß' ich diese Finger;

(Küßt ihre Hand)

Wer bist du? Sags, daß ich dich ehren möge.

Margaretha.

Margaretha heiß' ich, eines Königs Tochter,

Königs von Neapel; sei du, wer du seist.

Suffolk.

Ein Graf bin ich, und Suffolk ist mein Name;

Sei nicht beleidigt, Wunder der Natur!

Von mir gefangen werden, ist dein Loos.

So schülzt der Schwan die flaumbedeckten Schwänlein,

Mit seinen Flügeln sie gefangen haltend;

Allein sobald dich kränkt die Sklaverei,

So geh, und sei als Suffolks Freundin frei.

(Sie wendet sich weg, als wollte sie gehen)

O bleib! Mir fehlt die Kraft sie zu entlassen,

Befrein will sie die Hand, das Herz sagt Nein.

Wie auf krystallnem Strom die Sonne spielt
 Und blinkt mit zweitem nachgeahmten Strahl,
 So scheint die lichte Schönheit meinen Augen.
 Ich würde gern, doch wag' ich nicht zu reden;
 Ich fodre Dint' und Feder, ihr zu schreiben.
 Pfui, de la Poole! entherze dich nicht selbst.
 Hast keine Zung'? ist sie nicht da?
 Verzagst du vor dem Anblick eines Weibs?
 Ach ja! der Schönheit fürstlich hohe Pracht
 Verwirrt die Zung', und lähmt der Sinne Macht.

Margaretha.

Sag', Graf von Suffolt, (wenn du so dich nennst)
 Was gilt's zur Lösung eh du mich entlässest?
 Denn wie ich seh', bin ich bei dir Gefangne.

Suffolk. (beiseit)

Wie weißt du, ob sie deine Bitte weigert,
 Eh du um ihre Liebe dich versuchst.

Margaretha:

Du sprichst nicht: was für Lösung muß ich zahlen?

Suffolk. (beiseit)

Ja, sie ist schön: drum muß man um sie werben;
 Sie ist ein Weib; drum kann man sie gewinnen.

Margaretha.

Nun, nimmst du Lösung an, ja oder nein?

Suffolk. (beiseit)

O Thor! erinnre dich, du hast ein Weib;
 Wie kann denn diese deine Traute seyn?

Margaretha.

Er hört nicht, ihn verlassen wär' das beste.

Suffolk.

Das ist die Karte, die mein Spiel verdirbt.

Margaretha.

Er spricht ins Wilbe, sicher ist er toll,

Suffolk.

Und doch ist Dispensation zu haben.

Margaretha.

Und doch wollt' ich, ihr wüßtet Antwort geben.

Suffolk.

Ich will dieß Fräulein hier gewinnen. Wem?

Ei, meinem König. Pahl das wäre hölzert.

Margaretha.

Er spricht von Holz; 's ist wohl ein Zimmermann.

(beiseit)

Doch kann ich enügen,

Und Friede stül reichen.

Alein auch da noch,

Denn, ist ihr el König,

Herzog von M st arm,

Und unser Adel wird die Heirath scheuten.

Margaretha.

Hört ihr, Hauptmann? habt ihr keine Zeit?

Suffolk.

So soll es seyn, wie sie es auch verachten;

Heinrich ist jung und giebt sich bald baren. —

Ich hab' euch etwas zu entdecken, Fräulein.

Margaretha. (beiseit)

Bin ich in Banden gleich, er scheint ein Ritter,

Und wird auf keine Weise mich entehren.

Suffolk.

Geruhet, Fräulein, mir Gehör zu leihen.

Margaretha. (beiseit)

Vielleicht erretten mich die Franken noch,
Dann brauch' ich seine Gunst nicht zu begehren.

Suffolk.

Mein Fräulein hört mich an in einer Sache —

Margaretha. (beiseit)

Oi, Frauen sind wohl mehr gefangen worden.

Suffolk.

Fräulein, weswegen spricht ihr so?

Margaretha.

Verzeiht mir, es ist nur ein Quidproquo.

Suffolk.

Prinzessin, sagt: pries't ihr die Banden nicht
Für glücklich, die zur Königin euch machten?

Margaretha.

In Banden Königin zu seyn, ist schööder
Als Knecht zu seyn in niedrer Dienstbarkeit,
Denn Fürsten sollten frei seyn.

Suffolk.

Und das sollt ihr,
Ist nur des reichen Englands König frei.

Margaretha.

Nun, was geht seine Freiheit mich wohl an?

Suffolk.

Ich mache dich zu Heinrichs Ehgemahl,
Geb' in die Hand ein goldnes Zepter dir,
Und setz' aufs Haupt dir eine reiche Krone,
Wenn du herab dich läß't zu meiner —

Margaretha.

Was?

Suffolk.

Zu seiner Trauten.

Margaretha.

Ich bin unwürdig Heinrichs Weib zu seyn.

Suffolk.

Nein, edles Fräulein; ich nur bin nicht würdig
Sich ihn zu frein um solche holde Schöne, —
Und selbst nicht Antheil an der Wahl zu haben.
Was sagt ihr, Fräulein? seid ihr es zufrieden?

Margaretha.

Ich bins zufrieden, wenn mein Vater will.

Suffolk.

Ruft unsre Führer dann und Fahnen vor;
Und, gnäd'ge Frau, vor eures Vaters Burg
Werb' er von uns geladen zum Gespräch.

(Truppen kommen vorwärts; eine Einladung zur Unterredung wird geblasen)

(**Reignier** erscheint auf den Mauern)

Suffolk.

Steh, Reignier, steh gefangen deine Tochter.

Reignier.

Bei wem?

Suffolk.

Bei mir.

Reignier.

Suffolk, wie steht zu helfen?

Ich bin ein Krieger, nicht geneigt zum weinen,
Noch über Bankelmuth des Glücks zu schrein.

Suffolk.

Ja, Herr, zu helfen steht dabei genug.

Gewähre (thn's um deiner Ehre willen)

Zu meines Herrn Gemahlin deine Tochter.

Den ich mit Müß' dazu gewollten habe;
Und diese flüchtige Gefangenschaft
Hat königliche Freiheit ihr erworben.

Reignier.

Spricht Suffolt wie er denkt?

Suffolk.

Die schöne Margaretha weiß, daß Suffolt
Zu schmeicheln und zu heucheln nicht versteht.

Reignier.

Ich steige auf dein fürstlich Wort hinab,
Zur Antwort auf dein billiges Begehren.

(Oben von der Mauer ab)

Suffolk.

Und hier erwart' ich deine Ankunft.

(Trompeten. Reignier tritt unten ein.)

Reignier.

Willkommen, wacker Graf, in unsern Landen!
Befehl in Anjou, was euch mir beliebt.

Suffolk.

Dank, Reignier, den solch süßes Kind beglückt,
Geschaffen zur Genossin eines Königs.
Was für Bescheid giebt Eure Hoheit mir?

Reignier.

Weil ihren kleinen Werth du willkürlich achtest
Um sie zu frein, als Braut für solchen Herrn:
Wosern ich nur mich ruhig meines eignen,
Der Grafschaft Maine und Anjou mag erfreun,
Von Unterdrückung frei und Kriegsgewalt,
Vermähl' ich sie mit Heinrich, wenn er will.

Suffolk.

Das ist ihr Lösegeld, nehmt sie zurück.

Auch nehm' ich es auf mich, daß Eure Hoheit
Die beiden Länder ruhig soll genießen.

Reignier.

Und ich hinwieder geb', in Heinrichs Namen,
Dir, als Vertreter dieses hohen Herrn,
Der Tochter Hand, zum Pfand gelobter Treu.

Suffolk.

Reignier, empfang' königlichen Dank,
Weil dieß der Ehre eines Königs ist.

(Beiseit)

Und dennoch, dünkt mich, mücht' ich lieber noch
Mein eigener Anwalt seyn in diesem Fall. —
Ich will nach England mit der Neuigkeit,
Und der Vermählung Feier dort betreiben.
Reignier, leb wohl! Faß diesen Diamant
In goldene Paläste, wie sich ziemt.

Reignier.

Laß dich umarmen, wie ich König Heinrich,
Dein christlich Haupt, umarmte, wär' er hier.

Margaretha.

Lebt wohl, Herr! Gute Wünsche, Lob, Gebete,
Wird Margaretha stets für Suffolk haben.

(will gehen)

Suffolk.

Lebt wohl, mein Fräulein! Doch, Margaretha, hört:
Kein fürstlicher Empfehl an meinen Herrn?

Margaretha.

Sagt ihm Empfehle, wie sie einer Magd
Und Jungfrau, seiner Dienerin, geziemen.

Suffolk.

Bescheidne Wort', und anmuthsoll gestellt!
Doch, Fräulein, nochmals muß ich euch beschwören:
Kein Liebespfand für Seine Majestät?

Margaretha.

Ja, bester Herr: ein unbeflecktes Herz,
Von Liebe nie gerührt, send' ich dem König.

Suffolk.

Und dieß zugleich.

(Reist ab)

Margaretha.

Das für dich selbst; ich will mich nicht erdreisten,
Solch kindisch Pfand zu senden einem König.

(Reignier und Margaretha ab)

Suffolk.

O, wärst du für mich selbst! — Doch, Suffolk, halt!
Du darfst nicht irren in dem Labyrinth,
Da lauern Minotaur' und arge Ränke.
Nimm Heinrich ein mit ihrem Wunderlob,
Denk' ihren unerreichten Gaben nach,
Den wilden Reizen, so die Kunst verbunkeln;
Erneu ihr Bildniß oft dir auf der See,
Damit, wenn du zu Heinrichs Füßen knie'st,
Du seiner Sinne ihn beraubst vor Staunen.

(ab)

Vierte Scene.

Lager des Herzogs von York in Anjou.

(York, Warwick und Andre treten auf)

York.

Führt vor die Zauberin, verdammt zum Feuer.

(Die Pucelle kommt von Wache umgeben, mit ihr ein Schäfer)

Schäfer.

Ach, Jeanne! dieß bricht deines Vaters Herz.
Hab' ich die Lanze nah und fern durchsucht,

Und, nun sieht's trifft, daß ich dich ausgefunden,
Komm' ich zu deinem frühen bitteren Tode?
Ach, liebste Tochter, ich will mit dir sterben!

Pucelle.

Elender Bettler! abgelebter Knecht!
Von edlerm Blute bin ich abstammt,
Du bist mein Vater noch mein Blutsfreund nicht.

Schäfer.

Pfui, pfui! — Ihr Herrn, erlaubt, dem ist nicht so:
Das ganze Kirchspiel weiß, ich zeugte sie;
Die Mutter, noch am Leben, kanns bezeugen,
Daß sie der Erstling meines Ehestands war.

Warwick.

Muchlose! willst du deine Sippchaft läugnen?

Jork.

Dies zeigt, was für ein Leben sie geführt,
Berberbt und böß, und so beschließt sie's auch.

Schäfer.

O pfui doch, Jeanne, so verstoßt zu seyn!
Gott weiß, du bist von meinem Fleisch und Blut,
Und deinethalb vergoß ich manche Thräne;
Verlängne doch mich nicht, mein liebstes Kind!

Pucelle.

Sach dich, du Bauer! Ihr habt den Mann bestellt,
Um meines Adels Krone zu verbunkeln.

Schäfer.

Es ist wahr, ich gab dem Priester eine Krone,
Den Morgen als ich ihre Mutter freite. —
Knie' hin und laß dich segnen, gutes Mädchen.
Du weigerst dich? Verflucht sei denn die Zeit,
Wo du zur Welt kamst! Wollt' ich doch, die Milch

Die du an deiner Mutter Brüsten sagst,
 Wär beinetwillen Rattengift gewesen!
 Und, wenn du meine Lämmer triebst zur Weide,
 Wollt' ich, dich hätt' ein gier'ger Wolf verzehrt!
 Verläugnest du den Vater, garst'ge Dirne?
 Verbrennt, verbrennt sie! Hängen ist zu gut. (ab)

Hark.

Schafft sie hinweg! Sie hat zu lang gelebt,
 Die Welt mit ihren Lasten zu erfüllen.

Pucelle.

Laßt mich euch sagen erst, wen ihr verdammt.
 Nicht mich, erzeugt von Hirten auf der Flur,
 Nein, aus der Könige Geschlecht entsprossen;
 Heilig und tugendsam; erwählt von droben,
 Auf Erden hohe Wunder zu bewirken.
 Mit bösen Geistern hatt' ich nie zu thun;
 Doch ihr, besleckt von euren eignen Lüssen,
 Besudelt mit der Anschuld reinem Blut,
 Verderbt und angesteckt von tausend Lasten:
 Weil euch die Gnade fehlt, die Andre haben,
 So achtet ihrs für ein unmöglich Ding,
 Ein Wunder wirken; ohne Macht der Teufel.
 Nein, Mißbelehrte! wißt, daß Jeantje d'Arc
 Seit ihrer zarten Kindheit Jungfrau blieb,
 Selbst in Gedanken keusch und unbefleckt;
 Daß ihr jungfräulich Blut, so streng vergossen,
 Um Rache schrein wird an des Himmels Thoren.

Hark.

Ja ja, nur fort mit ihr zur Hinrichtung!

Warwick.

Und, Leute, hört: wohl sie ein Mädchen ist,

So spart das Reifig nicht, gebt ihr genug,
Stellt Sonnen Pech noch um den Todespfahl,
Damit ihr so die Märter ihr verlitzt.

Pucelle.

Kann eure starren Herzen nichts erweichen?
So gieb denn, Jeanne, deine Schwachheit kund,
Die, dem Gesetz gemäß, ein Vorrecht dir gewährt. —
Drum mordet nicht die Frucht in meinem Schooß,
Schleppt ihr auch mich zum Tod gewaltsam hin.

York.

Verhüt' es Gott! die heil'ge Jungfrau schwanger?

Warwick.

Das größte Wunder, das ihr je vollbracht!
Kams dahin mit der strengen Züchtigkeit?

York.

Sie und der Dauphin hieltens mit einander;
Ich dacht' es, was die Ausflucht würde seyn.

Warwick.

Schon gut! Wir lassen keinen Bastard leben,
Wenn Carl der Vater seyn muß, noch dazu.

Pucelle.

Ihr irret euch, mein Kind ist nicht von ihm;
Mençon wars, der meine Lieb' genoß.

York.

Mençon, der verrufne Macchiavell!
Es stirbt, und wenn es tausend Leben hätte.

Pucelle.

Nicht doch, vergeiht! ich täuscht' euch: weder Carl,
Noch der genannte Herzog, sondern Reignier,
König von Neapel, wars, der mich gewann.

Warwick.

Ein Mann im Ehsland! Das ist noch das ärgste.

York.

Ei, das ist mir ein Mädchen! die nicht weiß —
So viele waren's — wen sie soll verklagen.

Warwick.

Ein Zeichen, daß sie frei und willig war.

York.

Und doch, wahrhaftig, eine reine Jungfrau! —
Dein Wort verdammt dich, Meze, sammt der Brut,
Versuch kein Bitten, denn es ist umsonst.

Pucelle.

So führt mich fort — euch laß' ich meinen Fluch.
Die lichte Sonne werse ihre Strahlen
Nie auf das Land, das euch zum Sitze dient!
Umgeb' euch Nacht und düst'rer Todesschatten,
Bis Unheil und Verzweiflung euch drängt
Den Hals zu brechen, oder euch zu hängen!

(Sie wird von der Wache abgeführt.)

York.

Brich du in Stücke, und zerfall' in Asche,
Verfluchte schwarze Dienerin der Hölle!

(Cardinal Beaufort tritt auf mit Gefolge.)

Cardinal.

Mit einem Brief der Vollmacht, Lord Regent,
Begrüß' ich Eure Herrlichkeit vom König.
Denn wißt, Mylord, es haben sich die Staaten
Der Christenheit, bewogen von Erbarmen
Um diesen wüsten Streit, mit Ernst verwandt:
Zum allgemeinen Frieden zwischen uns
Und der Franzosen hochgemuthem Volk;

Und seht, schon naht der Dauphin und sein Zug,
Um über diese Sache zu verhandeln.

York.

Ist dieses unsrer Arbeit ganze Frucht?
Nachdem so mancher Pair erschlagen worden,
So mancher Hauptmann, Edelmann, Soldat,
Die überwunden sind in diesem Streit,
Und ihren Leib zum Wohl des Lands verkauft:
Soll man zuletzt so weibisch Frieden schließen?
Verloren wir den größten Theil der Städte
Durch Ränke nicht, durch Falschheit und Verrath,
Die unsre großen Ahnherrn all' erobert? —
O Warwid! Warwid! trauernd seh' ich schon
Den gänzlichen Verlust des Frankenreichs.

Warwid.

Sei ruhig, York: wenn wir den Frieden schließen,
Wirds mit so strengen Forderungen seyn,
Daß die Franzosen wenig dran gewinnen.

(Carl mit Gefolge, Alençon, der Bastard, Reigner und Andre treten auf)

Carl.

Ihr Herrn von England, da genehmigt ist,
Daß Fried' im Land' soll ausgerufen werden,
So kommen wir um von euch selbst zu hören,
Was für Bedingungen der Bund erheischt.

York.

Sprich, Winchester; denn Gall' ersticht mir kochend
Den hohlen Paß der eingefangnen Stimme,
Beim Anblick der gehäß'gen Feinde da.

Cardinal.

Carl und ihr Andern, so ist vorgeschrieben:

Daß ihr, inmaßen König Heinrich drein
 Aus bloßem Mitleid und aus Mißbe willigt,
 Eu'r Land vom harten Kriege zu befreien,
 Und süßen Frieden athmen euch zu lassen,
 Lehnleute seiner Krone werden sollt:
 Und, Carl, auf die Bedingung, daß du schwörst
 Tribut zu zahlen, dich zu unterwerfen,
 Sollst du als Vicelkönig unter ihm
 Die königliche Würde fortgenießen.

Alençon.

So muß er denn sein eigener Schatte seyn?
 Mit einer Krone seine Schläfe zieren,
 Und doch, dem Ansehn und dem Wesen nach,
 Die Rechte des Privatmanns nur behalten?
 Verkehrt und ungereimt ist dieß Erbieten.

Carl.

Es ist bekannt, daß ich bereits besitze
 Mehr als das halbe Gallische Gebiet,
 Und werde dritt geehrt als ächter König.
 Um den Gewinn des unbezwungenen Neßs
 Soll ich dieß Vorrecht mir um so viel schmälern,
 Des Ganzen Vicelkönig nur zu heißen?
 Nein, Herr Gesandter, ich behalte lieber
 Das was ich hab', als daß ich, mehr begehrend,
 Mich um die Möglichkeit von allem bringe.

York.

Hochmüth'ger Carl! hast du dir insgeheim
 Vermittlung ausgewirkt zu einem Bund,
 Und, nun die Sache zum Vertrag soll kommen,
 Hältst du dich mit Vergleichen entfernt?
 Entweder nimm den angemäßen Titel,

Als nur von unserm König kommend, an,
Und nicht von einem Anspruch des Verdienstes,
Sonst plagen wir mit Krieg ohn' Ende dich.

Reignier.

Mein Prinz, ihr thut nicht wohl, aus Eigenwillen
Zu mädeln bei dem Fortgang des Vergleichs;
Versäumen wir ihn jetzt, zehn gegen eins,
Wir finden die Gelegenheit nicht wieder.

Alençon. (leise)

Es ist, in Wahrheit, Politik für euch,
Eu'r Volk von solchem Blutbad zu erretten,
Und grimmigem Gemetzel, als man täglich
Bei fortgesetzten Feindlichkeiten sieht:
Geht also den Vertrag des Friedens ein,
Brecht ihr ihn schon, sobald es euch beliebt.

Warwick.

Was sagst du, Carl? soll die Bedingung gelten?

Carl.

Sie solls;
Nur vorbehalten, daß ihr keinen Theil
An der Besatzung unsrer Städte fodert.

Hork.

So schwöre Lehnspflicht Seiner Majestät,
So wahr du Ritter bist, stets zu gehorchen,
Der Krone Englands nie dich aufzulehnen,
Der Krone Englands, du sammt deinem Adel.

(Carl und die Uebrigen machen die Zeichen des Huldigungsgeldes)

So, nun entlast eu'r Heer, wann's Euch beliebt,
Hängt auf die Fahnen, laßt die Trommeln schweigen,
Denn feierlicher Fried' ist hier geschlossen.

(Alle ab)

Fünfte Scene.

London. Ein Zimmer im Palast.

(König Heinrich kommt im Gespräch mit Suffolk begriffen; Gloster und Exeter folgen).

König Heinrich.

Ich bin erstaunt bei eurer festnen Schilbrung
 Der schönen Margaretha, edler Graf;
 Die Tugenden, geziert mit äußern Gaben,
 Erregen mir der Liebe Trieb im Herzen;
 Und wie die Strenge tobender Orkane
 Den stärksten Kiel der Flut entgegen brängt,
 So treibt auch mich der Hauch von ihrem Ruf,
 Schiffbruch zu leiden, oder anzulanden
 Wo ich mich ihrer Liebe mag erfreuen.

Suffolk.

Still, bester Fürst! Der flüchtige Bericht
 Ist nur der Eingang ihres würd'gen Lobs.
 All die Vollkommenheit des holden Fräuleins,
 Hätt' ich Geschick genug sie auszusprechen,
 Ein Buch wärs, voll verführerischer Zeilen,
 Das auch den dumpfften Sinn entzücken könnte.
 Und, was noch mehr, sie ist so göttlich nicht,
 Noch so erfüllt mit aller Freuden Wahl,
 Daß sie, mit gleicher Demuth des Gemüths
 Nicht willig wär, euch zu Befehl zu seyn;
 Befehl, mein' ich, von tugendsamer Art,
 Euch als Gemahl zu lieben und zu ehren.

König Heinrich.

Auch wird es Heinrich anders nie verlangen.

Darum, Mylord Protector, willigt ein,
Daß Margaretha Englands Fürstin werde.

Gloster.

So willigt' ich darein, der Sünd' zu schmeicheln.
Ihr wißt, mein Fürst, daß ihr versprochen seid
Mit einem andern angesehenen Fräulein:
Wie können wir uns dem Vertrag entziehen,
Ohn' eure Ehre Mühen bloßzustellen?

Suffolk.

Wie Herrscher thun bei unrechtmäß'gen Schwüren,
Wie einer, der gelobt hat beim Turnier
Sich zu versuchen, doch verläßt die Schranken,
Weil unter ihm zu tief sein Gegner steht.
Zu tief steht eines armen Grafen Tochter,
Drum, wenn man mit ihr bricht, ist nichts versehn.

Gloster.

Ich bitt' euch, was ist Margaretha mehr?
Ihr Vater ist nichts besser als ein Graf,
Hat er erhabne Titel schon voraus.

- Suffolk.

Ja, bester Herr, ihr Vater ist ein König,
König von Neapel und Jerusalem;
Und ist in Frankreich von so großem Ansehn,
Daß seine Freundschaft unsern Frieden sichern
Und in der Treu die Franken halten wird.

Gloster.

Das kann der Graf von Armagnac nicht minder,
Weil er des Dauphins näher Vetter ist.

Exeter.

Auch läßt sein Reichthum großen Brautschatz hoffen,
Da Reignier eher nehmen wird als geben.

Suffolk.

Ein Brautſchatz, Lords! Entehrt nicht ſo den König,
 Daß er ſo arm und niedrig ſollte ſeyn,
 Nach Geld zu gehn; nicht nach vollkommner Liebe.
 Heinrich kann ſeine Königin bereichern,
 Und ſucht nicht eine, die ihn reich ſoll machen.
 So ſeiffchen niedre Bauern ihre Weiber,
 Wie auf dem Markt die Ochſen, Schafe, Pferde.
 Die Eh' iſt eine Sache von mehr Werth
 Als daß man ſie durch Anwaltschaft betriebe;
 Nicht die ihr wollt, die ſeiner Hoheit lieb,
 Muß die Genoffin ſeines Eh'betts ſeyn.
 Und da ſie, Lords, ihm nun die Liebſte iſt,
 So bindet dieß vor allen Gründen uns,
 In unſrer Meinung auch ſie vorzuziehn.
 Was iſt gezwungne Eh', als eine Hölle,
 Ein Leben voll von Zwiſt und ſtetem Hader?
 Indeß das Gegentheil nur Segen bringt,
 Und Vorbild von des Himmels Frieden iſt.
 Wen nähme Heinrich zum Gemahl, als König,
 Als Margarethen, Tochter eines Königs?
 Nebſt der Geburt, die Bildung ohne Gleichen
 Beſtimmt für niemand ſie als einen König;
 Ihr tapfrer Muth und unerschrockner Geiſt,
 Mehr als gewöhnlich man an Weibern ſieht,
 Entspricht der Hoffnung des Geſchlechts vom König:
 Denn Heinrich, da ſein Vater ein Erobrer,
 Hat Ausſicht, mehr Erobrer zu erzeugen,
 Geſellt er ſich in Liebe einer Frau,
 Gemuthet wie die ſchöne Margaretha.

Gehet nach denn, Lords, und seid von meinem Sinn:
Nur Margaretha werde Königin.

König Heinrich.

Ob es die Nacht von eurer Schildrung ist,
Mein edler Lord von Suffolt, oder daß
Noch meine zarte Jugend nie gerührt
Von einem Trieb entflammter Liebe war,
Kann ich nicht sagen; doch ich weiß gewiß,
So heft'ge Spaltung fühl' ich in der Brust,
Von Furcht und Hoffnung ein so wild Getümmel,
Daß der Gedanken Drängen krank mich macht,
Drum geht zu Schiff, Mylord; nach Frankreich eilt;
Stimmt ein in jeglichen Vertrag, und sorgt
Daß Fräulein Margaretha bald geruhe
Die Ueberfahrt nach England vorzunehmen,
Und hier sich krönen lass' als König Heinrichs
Getreue und gesalbte Königin;
Für euren Aufwand und Betrag der Kosten
Nehmt einen Zehnten auf von unserm Volk.
Gehet, sag' ich euch; denn bis ihr wiederkehrt,
Bleib' ich zurück, verstrickt in tausend Sorgen. —
Ihr, guter Oheim, bannet allen Unmuth;
Wenn ihr nach dem mich richtet, was ihr wart,
Nicht, was ihr seid, so weiß ich, ihr entschuldiget
Die rasche Ausführung von meinem Willen.
Und so geleitet mich, wo einsam ich
Nachhängen kann und sinnem meinem Kummer.

(ab mit Greter)

Gloster.

Ja, Kummer, fürcht' ich, jetzt und immerfort.

(ab)

Suffolk.

So fliegte Suffolk, und so geht er hin,
Wie einst nach Griechenland der junge Paris,
Mit Hoffnung ähnlichen Erfolgs im Lieben,
Doch bessern Ausgangs, als der Trojer hatte.
Margretha soll den König nun beherrschen,
Ich aber sie, den König und das Reich.

(ab)

König Heinrich der Sechste.

Zweiter Theil.

Uebersetzt

von

H. W. von Schlegel.

Personen:

König Heinrich der Sechste.

Humphrey, Herzog von Gloster, sein Oheim.

Cardinal Beaufort, Bischof von Winchester, Großkammerherr des Königs.

Richard Plantagenet, Herzog von York.

Eduard und Richard, seine Söhne.

Herzog von Somerset,

Herzog von Suffolk,

Herzog von Buckingham,

Lord Clifford,

Der junge Clifford, sein Sohn,

Graf von Salisbury,

Graf von Warwick,

Lord Scales, Befehlshaber des Thurmes.

Lord Say.

Sir Humphrey Stafford und sein Bruder.

Sir John Stanley.

Ein Schiffshauptmann.

Der Patron und sein Gehülfe.

Seyfert Wittmer.

Zwei Edelkute, nebst Suffolk gefangen.

Ein Herold.

Baur.

Hume und Southwell, zwei Pfaffen.

Bolingbroke, ein Beschwörer. Ein von ihm aufgerufener Geist.

} von der königlichen Partei.

} von der Yorkischen Partei.

Thomas Horner, ein Waffenschmied.

Peter, sein Geselle.

Der Schreiber von Chatham.

Der Schulz von Saint-Albans.

Simpcox, ein Betrüger.

Zwei Mörder.

Hans Cade, ein Rebell.

Georg Bevis,

Johann Holland,

Märten der Metzger, } seine Anhänger.

Smith der Leinweber,

Michel u. a.,

Alexander Iden, ein Kentischer Edelmann.

Margaretha, König Heinrichs Gemahlin.

Leonora, Herzogin von Gloster.

Grethe Jordan, eine Hexe.

Simpcoxens Frau.

Herren und Frauen von Adel, und sonstiges Gefolge; Supplikanten, Aldermen, ein Büttel, Scheriff und Beamte; Bürger, Lehrbursche, Falkeniere, Wachen, Soldaten, Boten u. s. w.

Die Scene ist abwechselnd in verschiedenen Gegenden Englands

Erster Aufzug.

Erste Scene.

London. Ein Staatszimmer im Palast.

(Trompetenstoß, hierauf Hoboen. Von der einen Seite kommen König Heinrich, Herzog von Gloster, Salisbury, Warwick und Cardinal Beaufort; von der andern wird Königin Margaretha vom Suffolk hereingeführt; York, Somerset, Buckingham und Andre folgen)

Suffolk.

Wie mir von Eurer höchsten Majestät,
Da ich nach Frankreich ging, der Auftrag ward,
Als Stellvertreter Eurer Herrlichkeit
Zu ehlichen Prinzessin Margaretha:
So, in der alten Reichsstadt Tours, im Beisein
Der Könige von Frankreich und Sicilien,
Der Herzöge von Orleans, Calabrien,
Bretagne und Alençon, nebst zwölf Baronen,
Sieben Grafen, zwanzig würdigen Prälaten,
Vollbracht' ich mein Geschäft und ward vermählt.
Und unterthänig nun auf meinen Knie'n,
In Englands Angesicht und seiner Vaters,
Lief' ich mein Anrecht an die Königin.
In eure gnäd'ge Hand, als die das Wesen ist
Des großen Schattens, den ich vorgestellt;
Das reichste Pfand, das je ein Markgraf bot,
Die schönste Braut, die je ein Fürst empfing.

König Heinrich.

Suffolk, steh auf. — Willkommen, Königin!
 Ich weiß kein inn'ger Zeichen meiner Liebe
 Als diesen inn'gen Kuß. Herr meines Lebens,
 Leih mir ein Herz, von Dankbarkeit erfüllt!
 Denn in dem schönen Antlitz gabst du mir
 Eine Welt von ird'schem Heil für meine Seele,
 Wenn Liebes-Entzucht unsern Sinn verknüpft.

Margaretha.

Mein gnäd'ger Gatte, großer König Englands!
 Der trauliche Verkehr, den mein Gemüth
 Bei Tag und Nacht, im Wachen und in Träumen,
 Im Hofkreis' und bei meinen Bettvorallen,
 Mit euch gehabt, mein allerliebster Herr,
 Macht um so dreister mich, euch zu begrüßen
 Mit schlichten Worten, wie mein Wisz sie lehrt,
 Und Uebermaaß der Freude bieten kann.

König Heinrich.

Ihr Anblick schon entzückte; doch nun bringt
 Die Anmuth ihrer Reden, ihre Worte,
 Mit Majestät der Weisheit angethan,
 Vom Staunen mich zur Freude, welche weint:
 So ist die Fülle meiner Herzenswonne. —
 Lords, heißt mit Einer Stimme sie willkommen.

Alle.

Lang' lebe Margaretha, Englands Heil!

Margaretha.

Euch allen danken wir.

Suffolk.

Mylord Protector, wenn es euch beliebt,
 Hier sind die Punkte des verglichenen Friedens,

Den unser Herr und König Carl von Frankreich
Auf achtzehn Monat eingezogen sind.

Gloster. (liest) „Zum ersten sind der König von Frankreich,
„Carl, und William de la Poole, Markgraf von Suffolt, Ab-
„gesandter König Heinrichs von England, übereingekommen: daß so-
„sagter Heinrich Fräulein Margarethen, leibliche Tochter Neigniers,
„Königs von Neapel, Sicilien und Jerusalem, ehlichen, und selbige
„vor dem dreißigsten nächsten Maimonats als Königin von Eng-
„land krönen soll. Ferner, daß das Herzogthum Anjou und die
„Grafschaft Maine freigelassen und dem Könige, ihrem Vater,
„übergeben werden soll. —

König Heinrich.

Was habt ihr, Oheim?

Gloster.

Gnäd'ger Herr, verzeiht!

Ein plötzlich Uebelfein fällt mir aufs Herz,
Und trübt die Augen mir zum Weiterlesen.

König Heinrich.

Ich bitt' euch, Ohm von Winchester, lest weiter.

Cardinal. (liest) „Ferner sind selbige übereingekommen, daß
„die Herzogthümer Anjou und Maine freigelassen und dem Könige,
„ihrem Vater, übergeben werden sollen: auch daß sie auf des Kö-
„nigs eigne Kosten hinübergeschafft werden soll, ohne Mitgift zu
„verhalten.“

König Heinrich.

Sie stehn uns an. — Lord Markgraf, kniee nieder,
Sei hier ernannt zum ersten Herzog Suffolt,
Und mit dem Schwert umgürtet. —

Better von York, ihr seid hiemit entlassen
Von der Regentschaft in den Fränk'schen Landen,
Bis achtzehn Monden Zeit verstrichen sind. —

Dant, Oheim Winchester, Gloster, York und Buckingham,
Somerſet, Salisbury und Warwick:

Wir danken ſämmtlich euch für eure Gunſt
Bei meines fürſtlichen Gemahls Empfang.

Kommt! machen wir uns auf, und ſorgen ſchleunig
Daß ihre Krönung werde wohl vollbracht.

(König, Königin und Suffolt ab)

Gloster.

Des Staates Pfeiler, wackre Pairs von England!

Euch ſchüttet Herzog Humphrey aus ſein Leib,
Und-eures, und des Lands gemeines Leib.:

Wie! gab mein Bruder Heinrich ſeine Jugend,
Und Muth und Geld und Volk dem Kriege hin?
Behalf er ſich ſo oft in offnem Feld

In Winterkält' und bürren Sommerhitze,

Sein wahres Erbtheil, Frankreich, zu erobern?

Und mühte Bruder Bedford ſeinen Witz,
Heinrichs Erwerb mit Staatskunſt zu behaupten?

Empfingt ihr ſelbſt, Somerſet, Buckingham,

York, Salisbury und der ſieghafte Warwick,

In Normandie und Frankreich tiefe Narben?

Ober hat mein Oheim Beaufort und ich ſelbſt,

Sammt dem gelehrten Rathe dieſes Reichs,

So lang ſtudirt, im Rathhaus' aufgeſeſſen

Von früh bis Nachts, erwägend hin und her

Wie man in Ehrfurcht die Franzoſen hielte?

Und wurde Seine Hoheit zu Paris

Als Kind gekrönt, den Feinden zum Verdruß?

Und ſollen dieſe Mühen und Ehren ſterben?

Heinrichs Erobrung, Bedfords Wachſamkeit,

Eur Waffenglück, und unſer Aller Rath?

O Pairs von England! schmäblich ist dieß Bündniß,
 Die Eh verderblich; euren Ruhm vertilgt sie,
 Streicht eure Namen im Gedenkbuch aus,
 Verlöscht die Züge eures Preises, stürzt
 Des überwundnen Frankreichs Monumente,
 Vernichtet alles, als wärs nie gewesen.

Cardinal.

Neffe, was soll die ungestülme Rede?
 Das Wortgepränge dieser Vorstellung?
 Frankreich ist unser, wir behauptens ferner.

Gloster.

Ja, Oheim, wir behauptens, wenn wir können,
 Doch ist's unmöglich nun, daß es geschehe.
 Suffolk, der neue Herzog, der da schaltet,
 Hat weggeschenkt die Lehn Anjou und Maine
 Dem armen König Reignier, dessen Titel
 Mit seinem magern Beutel übel stimmt.

Salisbury.

Nun, bei deß Tode, der für alle starb!
 Zur Normandie die Schlüssel waren sie.
 Doch warum weint Warwick, mein tapfrer Sohn?

Warwick.

Vor Gram, daß sie dahin sind ohne Rettung:
 Denn, wenn noch Hoffnung wäre, so vergöffe
 Mein Schwert heiß Blut, mein Auge keine Thränen.
 Anjou und Maine! Ich selbst gewann sie beide,
 Erobert' sie mit diesem meinem Arm;
 Und giebt man nun die Städte, die mit Wunden
 Ich erst erwarb, zurück mit Friedensworten?
 Mört Dieu!

York.

Der Suffol' stid' an seinem Herzogthum,
 Der dieses Helden-Eilands Ehre schwächt!
 Frankreich hätt' eh mein Herz mir ausgerissen,
 Als ich zu diesem Bündniß mich bequemt.
 Nie las ich anders, als daß Englands Kön'ge
 Mit ihren Weibern Summen Golds erhielten:
 Und unser Heinrich giebt sein eignes weg,
 Um die zu frein, die keinen Vortheil bringt.

Gloster.

Ein schöner Spaß und nie erhört zuvor,
 Daß Suffol' wen'ger nicht als den Fünfzehnten
 Für Kosten ihrer Ueberfahrt begehrt.
 Sie mocht' in Frankreich bleiben und verhungern,
 Bevor —

Cardinal.

Mylord von Gloster, ihr seid allzu hitzig:
 Dem König, unserm Herrn, gefiel es so.

Gloster.

Mylord von Winchester, ich kenn' euch wohl;
 Nicht meine Neben find's, die euch missfallen,
 Nur meine Gegenwart steht euch im Weg.
 Groß muß heraus: hochmüthiger Prälat,
 Ich seh' die Wuth dir an; verweil' ich länger,
 So fängt das alte Raufen wieder an. —
 Lebt wohl, ihr Lords, und sagt nach meinem Scheiden,
 Daß ich geweissagt, bald sei Frankreich hin. (ab)

Cardinal.

Da geht im Grimme der Protector fort.
 Es ist euch wohl bekannt, er ist mein Feind,
 Ja, was noch mehr, uns allen feindgesinnt,

Und, fürcht' ich, nicht des Königs großer Freund.
 Denkt, Lords, er ist der Nächste von Geblüt,
 An den vermuthlich Englands Krone fällt;
 Wenn Heinrichs Eh ein Kaisertum ihm brächte,
 Und all die reichen Königreich' im West,
 Er hätte Grund zum Mißvergnügen dran.
 Lords, seht euch vor, daß nicht sein glattes Neben
 Eur Herz bethört; seid weise und behutsam.
 Begünstigt schon ihn das gemeine Volk,
 Nennt „Humphrey“ ihn, „den guten Herzog Gloster,“
 Klatscht in die Händ' und ruft mit lauter Stimme:
 „Jesus erhalt' Eur königliche Gnaden!“
 Nebst: „Gott beschirm den guten Herzog Humphrey!“
 Doch fürcht' ich, Lords, bei all dem Schmeichelglanz,
 Er wird uns ein gefährlicher Protector.

Buckingham.

Und warum muß ers seyn bei unserm Herrn,
 Der selbst das Alter zum Regieren hat?
 Better von Somerset, eint euch mit mir,
 Ihr all zusammen mit dem Herzog Suffolt:
 Wir heben bald den Herzog aus dem Sitz.

Cardinal.

Es leidet keinen Aufschub dieß Geschäft,
 Ich will zum Herzog Suffolt alsobald.

(ab)

Somerset.

Better von Buckingham, ob Humphrey's Stolz
 Und Größ' im Amte schon uns kränkend ist,
 Laßt uns den trotz'gen Cardinal bewachen.
 Sein Uebermuth ist unerträglicher
 Als aller Prinzen in dem Lande sonst;
 Setzt man den Gloster ab, wird er Protector.

Buckingham.

Ich oder du, Somerset, wird Protector,
Zum Trotz dem Herzog und dem Cardinal:

(Buckingham und Somerset ab)

Salisbury.

Stolz ging voran, der Ehrgeiz folgt ihm nach.
Weil diese streben um sich selbst zu fördern,
Geziemt es uns zu streben für das Reich.
Nie sah ich anders, als daß Herzog Humphrey
Sich wie ein ächter Edelmann betrug.
Oft sah ichs, daß der trotz'ge Cardinal,
Wie ein Soldat mehr als ein Mann der Kirche,
So fest und stolz als wär' er Herr von allem,
Geflücht wie ein Bandit, und sich gebehrt
Unähnlich dem Regenten eines Staats. —
Warwick, mein Sohn, du meines Alters Trost!
Dein Ruhm, dein schlichtes Wesen, deine Wirthschaft,
Gewann die größte Gunst bei den Gemeinen,
Den guten Herzog Humphrey ausgenommen. —
Und Bruder York, in Irland deine Thaten,
Da du zur Bürgerzucht sie hast gebracht;
Auch deine Kriegeszüg' in Frankreichs Herzen,
Als du Regent für unsern Fürsten warst:
Sie machten dich beim Volk geehrt, gefürchtet.
Verbinden wir uns fürs gemeine Wohl,
Mit aller Macht zu zügeln und zu hemmen
Den Hochmuth Suffolts und des Cardinals,
Sammt Buckinghams und Somersets Ehrbegier;
Und unterstützen bestens Glosters Thaten,
So lang' sie zielen auf des Lands Gewinn.

Warwick.

Gott helf dem Warwick, wie sein Volk er liebt,
Und seines Vaterlands gemeines Wohl!

York.

Das sagt auch York, er hat am meisten Grund.

Salisbury.

Nun zeig den Eifer, Sohn, wie ich dich mahne.

Warwick.

Ja mahne, Vater, mahne! Hin ist Maine,
Das Maine, welches Warwicks Arm errang,
Der stets des Frankenreiches flüchtig Kofs
An dieser Mähne festzuhalten hoffte.
Ihr mahnt mich, Vater; mich gemahnt nur Maine,
Das, fall' ich nicht, bald mein zu sehn ich wähne.

(Warwick und Salisbury ab)

York.

Anjou und Maine gab man den Franzosen;
Paris ist fort; der Stand der Normandie,
Da jene hin sind, hängt an einem Haar.
Suffolk schloß die Artikel des Vergleichs,
Die Pairs genehmigten, und Heinrich war
Es gern zufrieden, für zwei Herzogthümer
Zu tauschen eines Herzogs schöne Tochter.
Nicht tadeln kann ich sie: was gilt es ihnen?
Dein Gut, und nicht ihr eignes, geben sie.
Seeräuber können leicht spottwohlfeil handeln,
Und Freund' erkaufen und an Dirnen schenken,
Hoch lebend so wie Herrn, bis alles fort:
Indeß des Gutes blöder Eigenthümer
Darauf weint, die hangen Hände ringt,

Und schüttelt seinen Kopf, und steht von fern,
Weil alles ausgetheilt wird und verstreut,
Und darf verhungern nicht, was sein, berühren.
So sitzt nun York und knirscht und beißt die Zunge,
Weil um sein eignes Land gefeilschet wird.
Mich dünkt, die Reiche England, Frankreich, Irland,
Sind so verwebt mit meinem Fleisch und Blut,
Als der verhängnißvolle Brand Altheens
Mit jenes Prinzen Herz von Calydon.
Anjou und Maine an Frankreich abgegeben!
Ein Schlag für mich, der ich auf Frankreich Hoffnung,
So wie auf Englands fruchtbarn Boden hatte.
Es kommt ein Tag, wo York das seine heischt;
Drum will ich die Partei der Reuils nehmen,
Und liebes thun dem stolzen Herzog Humphrey,
Und wenn ich Zeit erseh', die Krone fordern,
Denn nach der goldnen Scheibe ziel' ich nur.
Mein Recht soll Lancaster mir nicht entreißen,
Nicht in der kind'schen Faust das Scepter halten,
Das Diadem nicht tragen um sein Haupt,
Des Pfaffenlaunen nicht zur Krone passen.
Drum, York, sei still, bis dich die Zeit begünstigt,
Paff' auf und wache du, wenn Andre schlafen,
Geheimnisse des Staates zu erspähn;
Bis Heinrich, schwelgend in der Liebe Freuden,
Mit Englands theu'rerkauften Königin,
Und Humphrey mit den Pairs in Zwist gerathen.
Dann heb' ich die milchweiße Rose hoch,
Sie soll mit süßem Duft die Luft durchbringen;
Dann führ' ich im Panier das Wappen Yorks,
Um mit dem Hause Lancaster zu ringen,

Und nehmt denn auch den die Drenge wieder,
Des Böhmerthums England ruf' dancbet.

(ab)

Zweite Scene.

Ebentafelbft. Ein Zimmer im Hause des Herzogs
von Glofter.

(Glofter und die Herzogin treten auf)

Herzogin.

Warum fchütt mein Gemahl das Haupt, wie Korn,
Befchwert von Ceres überreifer Laft?
Was zieht die Bräun der große Herzog Humphrey,
Als fäh' er finker auf der Welt Gefichter?
Was haftet nur dein Aug am dumpfen Boden,
Und flarrt das an, was dein Geficht bewölkt?
Was fteht du? König Heinrichs Diadem,
Berbräunt mit allen Ehren diefer Welt?
Ift das, fo flarr' und friech' auf deinem Antlig,
Bis dir das Haupt davon umjirfelt ift.
Streck aus den Arm nach dem glorreichen Gold!
Ift er zu kurz? Verlängern foll ihn meiner;
Und wenn wir zwei zufammen es gefaft,
So heben wir das Haupt vereint zum Himmel,
Und wollen unfer Aug nie fo erniedern,
Noch eines Blicks den Boden werth zu halten.

Glofter.

O Herzens-Lene, liebfte du deinen Gatten,
So bann' ehrgeiziger Gedanken Wurm!
Sei der Gedanke, wann ich meinem König,
Dem tugendhaften Heinrich, arges finne,

Mein letzter Hauch in dieser ird'ichen Welt!
 Mich macht mein ängst'ger Traum von Nachts betrübt.

Herzogin.

Was träumte mein Gemahl? Sagt mir, ich lohn' es
 Mit süßer Melbung meines Morgentraums.

Gloster

Mir schiens, der Stab hier, meines Amtes Zeichen,
 Ward mir zerbrochen; ich vergaß, durch wen,
 Doch, wie ich denke, wars der Cardinal;
 Und auf den Stücken ward dann aufgesteckt
 Der Kopf von Edmund, Herzog Somerset,
 Und de la Poole, dem ersten Herzog Suffoll.
 Dieß war mein Traum: Gott weiß, was er bedeutet.

Herzogin.

Ei, das war nichts als ein Beweis, daß der,
 Der nur ein Reis in Glosters Lustwald bricht,
 Den Kopf für seine Kühnheit soll verlieren.
 Doch horch auf mich, mein Humphrey, liebster Herzog!
 Mir war, ich saß' auf majestät'schem Sitz,
 Im Dom zu Westminster, und auf dem Stuhl
 Wo Kön'ge man und Königinnen krönt,
 Wo Heinrich und Margretha vor mir knieten,
 Und setzten auf mein Haupt das Diadem.

Gloster.

O nein, dann muß ich gradezu dich schelten,
 Hochmüth'ge Frau, verzogne Leonore!
 Bist du die zweite Frau im Reiche nicht,
 Und des Protector's Weib, geliebt von ihm?
 Steht weltliches Vergnügen dir nicht frei,
 Mehr als dein Sinn erreicht und ermüßt?
 Und mußt du immer schmieden am Verrath,

Um deinen Satten und dich selbst zu stürzen
 Vom Ehrengipfel bis zum Fuß der Schmach?
 Hinweg von mir, und laß mich nichts mehr hören!

Herzogin.

Wie, mein Gemahl? seid ihr mit Leonoren
 So heftig, weil sie ihren Traum erzählt?
 Ich will für mich die Träume schon behalten,
 Und nicht gescholten seyn.

Gloster.

Nun, sei nicht zornig, ich bin wieder gut.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Mylord Protector, Seine Hoheit wünscht,
 Daß ihr zum Ritt euch anschickt nach Saint-Albans,
 Zur Falkenjagd mit Ihro Majestäten.

Gloster.

Ich geh. — Komm, Lene, willst du mit uns reiten?

Herzogin.

Ja, bester Herr, ich folge gleich euch nach.

(Gloster und der Bote ab)

Vorangehn kann ich nicht, ich muß wohl folgen,
 So lange Gloster klein und niedrig denkt.
 Wät' ich ein Mann, ein Herzog, von Geblüt
 Der nächste: diese läst'gen Stranchelblöcke
 Räumt' ich hinweg, und ebnete mir bald
 Auf den kopflosen Nacken meinen Weg;
 Und selbst als Weib will ich nicht läßig seyn
 Auch meine Koll' im Zug des Glücks zu spielen.
 Wo seid ihr denn, Sir John? Nicht bange, Fremde!
 Wir sind allein, nur du und ich sind hier.

(Hume kommt hervor)

Hume.

Jesus erhalte Eure Majestät!

Herzogin.

Was sagst du, Majestät? Ich bin nur Gnaden.

Hume.

Alein mit Gottes Gnab' und Hume's Rath
Bervielfacht Euer Gnaden Titel sich.

Herzogin.

Was bringst du, Mann? Hast du dich schon besprochen
Mit Grethe Jordan, der verschlagenen Hexe,
Und dem Beschwörer, Roger Bolingbroke?
Und unternehmen sie's, mir Dienst zu leisten?

Hume.

Dieß haben sie gelobt, euch einen Geist
Heraufzuholen aus der Tiefe drunten,
Der Antwort geben soll auf alle Fragen
Die Euer Gnaden vorzulegen wünscht.

Herzogin.

Genug; ich will auf Fragen mich bedenken.
Sobald wir von Sankt-Albans heimgekehrt,
Soll alles dieses in Erfüllung gehn.
Nimm diesen Lohn hier; mach dich lustig, Mann,
Mit den Genossen bei der wicht'gen Sache.

(ab)

Hume.

Hume soll sich lustig machen mit dem Gold
Der Herzogin, ei ja, und wird es auch.
Doch wie nun, Sir John Hume? Versiegelt nur
Den Mund, und gebt kein Wort von euch als: mum!
Die Sache heißt die stillste Heimlichkeit.
Frau Leonore giebt mir Gold dafür,
Daß ich die Hexe zu ihr bringen soll;

Wär' sie ein Teufel, Gold kommt immer recht.
 Doch hab' ich Gold, das fliegt noch sonst wo her:
 Ich darf nicht sagen, von dem reichen Cardinal,
 Und von dem großen neuen Herzog Suffolt,
 Doch find' ichs so; denn, grad' heraus, die zwei,
 Frau Leonorens hohes Trachten kennend,
 Erlauften mich, um sie zu untergraben,
 Und die Verschwörungen ihr einzublasen.
 Man sagt, ein schlauer Schelm braucht keinen Mäfler,
 Doch mäfl' ich Suffolt und dem Cardinal.
 Hume, wenn du dich nicht hültest, fehlt nicht viel,
 Du nenntest sie ein Paar von schlauen Schelmen.
 Nun wohl, so stehts: und so, besfürcht' ich, stürzt
 Hume's Schelmerei zuletzt die Herzogin;
 Und, überweist man sie, muß Humpfrey fallen:
 Sei's wie es sei, ich ziehe Gold von Allen. (ab)

Dritte Scene.

Ein Zimmer im Palast.

(Peter und andre Supplikanten kommen mit Bittschriften)

Erster Supplikant. Meisters, tretet dicht heran; Mylord Protector wird hier gleich vorbeikommen, und dann können wir unsre Gesuche schriftlich überreichen.

Zweiter Supplikant. Ei, Gott beschütz' ihn, denn er ist ein guter Mann. Der Herr Christus segne ihn!

(Suffolk und Königin Margaretha treten auf)

Peter. Da kommt er, denk' ich, und die Königin mit ihm: ich will gewiß der erste seyn.

Zweiter Supplikant. Zurück, du Narr! Das ist ja der Herzog von Suffolk und nicht Mylord Protector.

Suffolk. Nun, Geselle? wolltest du etwas von mir?

Erster Supplikant. Ich bitte, Mylord, verzeiht mir; ich hielt euch für den Lord Protector.

Königin. (Liest die Ueberschrift) „An Mylord Protector.“ Sind eure Bittschriften an Seine Herrlichkeit gerichtet? Laßt mich sie sehen! Was betrifft deine?

Erster Supplikant. Meine, mit Euer Gnaden Erlaubniß, ist gegen John Goodman, des Mylord Cardinal seinen Diener, weil er mir mein Haus und Ländereien und Frau und alles vorenthält.

Suffolk. Deine Frau auch? da geschieht dir in der That zu nahe. — Was habt ihr für eine? — Sieh da! (Liest) „Wider den Herzog von Suffolk wegen Einbegung der gemeinen Gut und Weibe von Melford.“ — Was soll das, Herr Schurke?

Zweiter Supplikant. Ach, Herr, ich bin nur ein armer Supplikant für unsre ganze Bürgerschaft.

Peter. (überreicht seine Bittschrift) Gegen meinen Meister, Thomas Horner, weil er gesagt hat, daß der Herzog von York rechtmäßiger Erbe der Krone wäre.

Königin. Was sagst du? Sagte der Herzog von York, er wäre rechtmäßiger Erbe der Krone?

Peter. Mein Meister wäre es? Nein, wahrhaftig; mein Meister sagte, er wäre es, und der König wäre ein Usurpator.

Suffolk. Ist jemand da? (Bediente kommen) Nehmt den Burschen mit herein, und schickt sogleich mit einem Gerichtsboten nach seinem Meister. — Wir wollen von eurer Sache mehr vor dem Könige hören.
(Bediente mit Peter ab)

Königin.

Was euch betrifft, die ihr Protection

Von des Protectors Gnadenflügeln liebt,
Erneuert die Gesuche! geht an ihn! (Sie zerreißt die Blattschriften)
Fort, ihr Halunken! — Suffolk, laßt sie gehn.

Alle.

Kommt! laßt uns gehn!

(Supplikanten ab)

Königin.

Mylord von Suffolk, sagt, ist das die Art,
Ist das die Sitte so an Englands Hof?
Ist dieß das Regiment der Britten-Insel,
Und dieß das Königthum von Albions Herrn?
Wie? soll denn König Heinrich immer Mündel
Unter des mürr'schen Glosters Aufsicht seyn?
Bin ich im Rang und Titel Königin,
Um einem Herzog unterthan zu werden?
Ich sag' dir, Poole, als du in der Stadt Tours
Zu Ehren meiner Lieb' ein Rennen hieltest,
Und stahlst die Herzen weg den Fränk'schen Frauen:
Da dacht' ich, König Heinrich gliche dir,
An Muth, an seiner Sitt' und Leibsgestalt.
Doch all' sein Sinn steht nur auf Frömmigkeit,
Ave Maria am Rosenkranz zu zählen;
Ihm sind Propheten und Apostel Kämpfer,
Und seine Waffen heil'ge Bibelsprüche,
Sein Zimmer seine Rennbahn, seine Liebsten
Kanonisirter Heil'gen ehrne Bilder.
Daß doch das Cardinal-Kollegium
Zum Papst ihn wählt', und brächte ihn nach Rom,
Und setzt' ihm die dreifache Kron' auf's Haupt:
Das wär' ein Stand für seine Frömmigkeit.

Suffolk.

Seid ruhig, gnäd'ge Frau: wie ich gemacht,

Daß Eure Hoheit kam nach England, will ich
In England völlig euch zufrieden stellen.

Königin.

Nächst dem Protector haben wir noch Beaufort,
Den herrischen Paffen; Somerset, Buckingham,
Den murrnden York: und der geringste dieser
Kann mehr in England als der König thun.

Suffolk.

Und der darunter, der am meisten kann,
Kann nicht mehr thun in England als die Nevils.
Salisbury und Warwick sind nicht bloße Pairs.

Königin.

Mich kränken halb so sehr nicht all die Lords
Als des Protectors Weib, die stolze Dame.
Sie fährt herum am Hof mit Schaaren Fraun,
Wie eines Kaisers mehr als Herzogs Weib.
Ein Fremder hält sie für die Königin,
Sie trägt am Leib die Einkünfte eines Herzogs,
Und unsrer Armuth spottet sie im Herzen.
Soll ich nicht Rache noch an ihr erleben?
Ein schlechtgebornes Nickel, wie sie ist,
Hat sie bei ihrem Schätzchen jüngst geprahlt,
Der Schlepp von ihrem schlechtesten Rocke sei
Mehr werth als meines Vaters Land; eh Suffolk
Zwei Herzogthümer gab für seine Tochter.

Suffolk.

Ich hab' ihr eine Schlinge selbst gelegt,
Und eine Schaar Lockvögel ausgestellt,
Daß sie sich niederläßt dem Lieb zu hórchen,
Und nie mehr aufsteigt und euch Unruh macht.
Drum laßt sie ruhn, und hört mich, güt'ge Fran,

Ich bin so dreist euch hierin Rath zu geben:
Ist schon der Cardinal uns nicht gemüthlich,
Verbinden wir mit ihm uns und den Lords,
Bis Herzog Humphrey wir in Schmach gebracht.
Was Herzog York betrifft, die neue Klage
Wird nicht gar viel zu seinem Vortheil thun,
So reuten wir gemach das ganze Land,
Und das beglückte Sten'r lenkt eure Hand.

(König Heinrich, York und Somerset im Gespräch mit ihm; Herzog
und Herzogin von Gloster, Cardinal Beaufort, Buckingham,
Salisbury und Warwick treten auf)

König Heinrich.

Für mein Theil, edle Lords, ich weigr' es keinem.
Sei's Somerset, sei's York, mir gilt es gleich.

York.

Wenn York in Frankreich übel sich benommen,
So schlägt ihm immer die Regentschaft ab.

Somerset.

Wenn Somerset der Stell' unwürdig ist,
Mag York Regent seyn und ich geb' ihm nach.

Warwick.

Ob Euer Gnaden würdig ist, ob nicht,
Wird nicht gefragt: York ist der würdigste.

Cardinal.

Ehrgeiz'ger Warwick, laß die Obern reden.

Warwick.

Der Cardinal ist nicht im Feld mein Ober.

Buckingham.

Hier sind sie alle deine Obern, Warwick.

Warwick.

Warwick kann oberster von Allen werden.

Salisbury.

Still, Sohn! — und gieb uns Gründe, Buckingham,
Daß Somerset hierbei sei vorzuziehn.

Königin.

Ei, weil der König es so haben will.

Kloster.

Der König, gnäd'ge Frau, ist alt genug,
Um selbst zu stimmen; dieß sind nicht Frau-Geschäfte.

Königin.

Ist er schon alt genug, was braucht Eur Gnaden
Protector Seiner Herrlichkeit zu seyn?

Kloster.

Ich bin des Reichs Protector, gnäd'ge Frau;
Wenn's ihm beliebt, entsag' ich meinem Nag.

Suffolk.

Entsag' ihm denn, und laß den Uebermuth.
Seitdem du König warst, (wer ist's, als du?)
Ging täglich das gemeine Wesen unter;
Jenseit des Meers gewann der Dauphin Feld,
Und alle Pairs im Reich und Edle sind
Wie Sklaven deiner Herrschaft hier gewesen.

Cardinal.

Das Volk hast du geplagt; der Kleriker
Hast du die Sedel leicht und leer gepreßt.

Somerset.

Dein prächtig Baun, und deiner Frauen Schmuß
Hat große Haufen aus dem Schatz gelöstet.

Buckingham.

Dein grausames Gericht, an Missethättern
Geübt, ging über das Gesetz hinaus,
Und giebt dich in die Willkür des Gesetzes.

Königin.

Dein Nemter-Handel, und mit Städten Frankreichs,
Wär' er bekannt, wie er verdächtig ist,
Du sprängest bald wohl ohne Kopf herum.

(Gloster ab. Die Königin läßt ihren Fächer fallen)

Hebt meinen Fächer auf. Ei, Schätzchen, könnt ihr nicht?

(Sie giebt der Herzogin eine Ohrfeige)

Wart ihr es? Ja, da bitt' ich um Verzeihung.

Herzogin.

War ichs? Ja wohl, hochmüthige Französin.
Könnt' ich an euer schön Gesicht nur kommen,
Ich setzte meine zehn Gebote drein.

König Heinrich.

Still, liebste Tante; es geschah nicht gern.

Herzogin.

Nicht gern? Thu bald ein Einsehn, guter König,
Sie nährt dich sonst und tänzelt dich, wie ein Kind.
Man soll, giebt's hier gleich Männer ohne Hosen,
Nicht ungerächt Frau Leonoren schlagen.

(Herzogin ab)

Buckingham.

Lord Cardinal, ich folge Leonoren,
Und geb' auf Humphrey Acht, wie er sich nimmt.
Sie ist gereizt, ihr Muth braucht keinen Sporn,
Sie rennt schon wild genug in ihr Verderben.

(Buckingham ab)

(Gloster kommt zurück)

Gloster.

Nun, Lords, da meine Galle sich gekühlt
Durch einen Gang um dieses Biered her,
Komm' ich von Staatsgeschäften hier zu reden.
Anlangend eure häm'ichen falschen Klagen,
Beweist sie, und ich stehe dem Gesetz.

Doch Gott soll meiner Seele gnädig seyn,
 Wie ich mein Land und meinen König liebe!
 Jedoch zur Sache, welche vor uns liegt.
 Mein Fürst, ich sage, York schickt sich am besten,
 Regent für euch im Frankenreich zu seyn.

Suffolk.

Erlaubt mir, eh zur Wahl geschritten wird,
 Mit Gründen von nicht kleiner Kraft zu zeigen,
 Daß York am schlechtesten sich von Allen schickt.

York.

Hör, Suffolk, denn, warum ich schlecht mich schicke.
 Erst, weil ich deinem Stolz nicht schmeicheln kann;
 Dann, wenn ich zu der Stelle werd' ernannt,
 Wird hier Mylord von Somerset mich halten,
 Ohn' Abschluß, ohne Geld und Ausrüstung,
 Bis Frankreich in des Dauphins Hand gefallen.
 Mußt' ich doch lepthin ihm zu Willen tanzen,
 Bis man Paris berannt und ausgehungert.

Warwick.

Das zeug' ich mit, und einen schönbern Streich
 Beging im Lande kein Verräther je.

Suffolk.

Unbänd'ger Warwick, still!

Warwick.

Du Bild des Stolzes, warum sollt' ich schweigen?
 (Bediente Suffolks führen Horner und Peter vor)

Suffolk.

Weil hier ein Mann ist, des Verraths beklagt.
 Gott gebe, daß sich Herzog York entschuldigt!

York.

Klagt irgend wer York als Verräther an?

König Heinrich.

Was meinst du, Suffolt? sag mir: wer sind diese?

Suffolk.

Beliebts Eur Majestät, dieß ist der Mann,
Der seinen Meister Hochverraths beklagt.
Er hat gesagt, daß Richard Herzog York
Rechtmäß'ger Erbe sei von Englands Krone,
Und Eure Majestät ein Usurpator.

König Heinrich.

Sag, Mann, waren das deine Worte?

Horner. Mit Euer Majestät Erlaubniß, ich habe niemals
etwas dergleichen gesagt oder gedacht. Gott ist mein Zeuge, daß
ich von dem Bösewicht fälschlich angeklagt werde.

Peter. (hält die Finger in die Höhe) Bei diesen zehn Gebeinen,
gnädige Herren, er sagte es mir eines Abends auf der Dachlammer,
als wir Mylords von York Rüstung abputzten.

York.

Gemeiner Roth'ger Schurk und Tagelöhner,
Mir zahlt dein Kopf für die Verräther-Rebe.
Ich bitt' Eur königliche Majestät,
Laßt ihn die Strenge des Gesetzes fühlen.

Horner. Ach ich will gehängt seyn, Mylord, wenn ich die
Worte jemals gesagt habe. Mein Ankläger ist mein Lehrbursche,
und da ich ihn lehtthin für ein Vergehen züchtigte, gelobte er auf
seinen Knien, er wollte es mir vergelten: dafür habe ich gute
Zeugnisse. Ich bitte Eure Majestät also; werft einen ehrlichen
Mann nicht weg auf die Anklage eines Bösewichts.

König Heinrich.

Oheim, was sagen wir hiezu nach Rechten?

Gloster.

Dieß Urtheil, wenn ich sprechen darf, mein Fürst.

Laßt Somerset Regent in Frankreich seyn,
 Weil dieses Argwohn wider York erzeugt;
 Und diesen da beraumet einen Tag
 Zum Zweikampf an, auf angemessenem Platz:
 Denn er hat Zeugen für des Knechtes Bosheit.
 Dieß ist das Recht und Herzog Humphrey's Spruch.

Somerset.

Ich dank' ergebenst Eurer Majestät.

Horner.

Und ich bin zu dem Zweikampf gern bereit.

Peter. Ach, gnädiger Herr, ich kann nicht fechten; um Gottes willen, habt Erbarmen! Die Bosheit der Menschen ist mächtig wider mich. O Herr, sei mir gnädig! Ich bin nicht im Stande, einen einzigen Streich zu thun. Ach Gott, mein Herz!

Gloster.

Ei, Bursch, du mußt nun fechten oder hängen.

König Heinrich.

Fort, schafft sie ins Gefängniß, und der Tag
 Zum Zweikampf sei der letzte nächsten Monats. —
 Komm, Somerset, damit wir weg dich senden.

(Alle ab)

Vierte Scene.

Garten des Herzogs von Gloster.

(Grethe Jordan, Hume, Southwell und Bolingbroke kommen)

Hume. Kommt, Leute: die Herzogin, sag' ich euch, erwartet die Erfüllung eurer Versprechungen.

Bolingbroke. Meister Hume, wir sind darauf geschickt. Will Ihre Gnaden unsre Beschwörungen ansehen und hören?

Hume. Ja wohl; was weiter? Seid wegen ihres Muthes nicht besorgt.

Bolingbroke. Ich habe sagen hören, sie sei eine Frau von unüberwindlichem Geist. Aber es wird dienlich seyn, Meister Hume, daß ihr droben bei ihr seid, derweil wir unten beschäftigt sind, und so bitte ich euch, geht in Gottes Namen, und verlaßt uns.

(Hume ab)

Mutter Jordan, streckt euch nieder und kriecht an der Erde; — Johann Southwell, leßt ihr; und laßt uns an unsre Arbeit gehn.

(Die Herzogin erscheint auf einem Balcon)

Herzogin. Das macht ihr gut, Leute, und seid alle willkommen. Ans Werk! je eher je lieber.

Bolingbroke.

Gebulb nur: Zaubrer wissen ihre Zeit.

Die tiefe, finstre Nacht, das Graun der Nacht;

Die Zeit, da Troja ward in Brand gesteckt;

Die Zeit, wo Eulen schrein und Hunde heulen,

Wo Geister gehn, ihr Grab Gespenster sprengen:

Die ziemt sich für das Werk, womit wir umgehn.

Sieht, gnäd'ge Frau, und bangt nicht: wen wir rufen,

Den binden wir in dem geweihten Kreis.

(Hier verrichten sie die gehörigen Ceremonien und machen den Kreis; Bolingbroke oder Southwell liest: Conjuro te etc. Es donnert und blüht entseßlich, dann steigt der Geist auf)

Geist. Adsum.

Grethe Jordan.

Asmath,

Beim ew'gen Gott, deß Namen und Gewalt

Du zitternd hörst, antworte wie ich frage!

Denn bis du sprichst, sollst du von hinnen nicht:

Geist.

Frag wie du willst. — Hätt' ich doch erst gesprochen!

Bolingbroke. (Liest von einem Zettel ab)

„Zuerst vom König. Was geschieht mit ihm?“

Geist.

Der Herzog lebt, so Heinrich einst ensetzt,

Jedoch ihn überlebt und stirbt gewaltsam.

(So wie der Geist spricht, schreibt Southwell die Antwort auf)

Bolingbroke.

„Welch ein Geschick erwartet Herzog Suffolk?“

Geist.

Durch Seefahrt kommt er um, und nimmt sein Ende.

Bolingbroke.

„Was wird dem Herzog Somerset begegnen?“

Geist.

Er meide Burgen;

Viel sicherer wird er seyn auf sand'ger Ebne

Als wo Burgen stehn gethürmt.

Nach nun ein Ende: mehr ertrag' ich kaum.

Bolingbroke.

Steig nieder in die Nacht zum feur'gen Sumpf:

Verworfen, heb dich weg!

(Donner und Blitz. Der Geist versinkt)

(York und Buckingham treten eilig mit Wachen und Andern auf)

York.

Packt die Verräther fest, und ihren Plunder.

Altmutter, euch belaurten wir aufs Haar! —

Wie, gnäd'ge Frau? ihr dort? Der König und das Land

Sind euch für dieß Theil Mühe höchst verpflichtet.

Mylord Protector wird, ich zweifle nicht,

Euch wohl belohnen für so gute Dienste.

Herzogin.

Nicht halb so schlimm wie deine für den König,
Verwegner Herzog, der ohn' Ursach droht.

Buckingham.

Recht, gnäd'ge Frau, ohn' Ursach. Kennt ihr dieß?

(Er zeigt ihr die Papiere).

Fort mit dem Volk! Sperrt eng sie ein und haltet

Sie auseinander. — Ihr, gnäd'ge Frau, mit uns;

Stafford, nimm sie zu dir.

(Die Herzogin von oben ab)

Eur Spielzeug soll nun alles an den Tag. —

Mit Allen fort!

(Wachen ab mit Southwell, Bolingbroke u. f. m.).

York.

Lord Buckingham, ihr habt sie gut belauert.

Ein hübscher Anschlag, um darauf zu baun!

Nun, bitte, laßt des Teufels Handschrift sehn.

Was giebt es hier?

(liest) „Der Herzog lebt, so Heinrich einst entseht;“

„Jedoch ihn überlebt und stirbt gewaltsam.“

Ja, das ist richtig:

Aio te, Aeacida, Romanos vincere posse.

Gut, weiter nun!

„Sag, welch Geschick erwartet Herzog Suffol?“

„Durch Seefahrt kommt er um und nimmt sein Ende.“

„Was wird dem Herzog Somerset begegnen?“

„Er meide Burgen.“

„Biel sichrer wird er seyn auf sand'ger Ebne,

„Als wo Burgen stehn gethürmt.“

Kommt, kommt, ihr Herrn!

Zu den Drakeln kommt man mit Beschwer,

Und schwer versteht man sie.

Der König ist im Zug nun nach Saint-Albans,

Mit ihm der Gatte dieser werthen Dame.
 Dahin geht dieß nun, so schnell ein Pferd es tragen kann;
 Ein traurig Frühstück für Mylord Protector.

Buchingham.

Mylord von York, erlaubet mir, daß ich
 Der Bote sei, in Hoffnung seines Lohns.

York.

Nach eurem Belieben, bester Lord. — He, ist niemand da?

(Ein Bedienter kommt)

Die Lords von Salisbury und Warwick laßt
 Mit mir zu speßen morgen Abend. — Fort!

(ab)

Zweiter Aufzug.

Erste Scene.

S a n k t - A l b a n s.

(König Heinrich, Königin Margaretha, Gloster, der Cardinal
 und Suffolk treten auf, mit Falkenieren die ein Jagdgeschrei machen)

Königin.

Ja glaubt mir, Lords, zu einem Wasserflug
 Gabs keine bessere Jagd seit langen Jahren.
 Allein, verzeiht, der Wind war ziemlich stark,
 Und zehn wars gegen eins, ob Hans nur stiege.

König Heinrich.

Doch welchen Schuß, Mylord, eur Falle that,

Und wie er über alle flog hinaus!
Wie Gott doch wirkt in seinen Creaturen!
Ja, Mensch und Vogel schwingen gern sich hoch.

Suffolk.

Kein Wunder, mit Eur Majestät Erlaubniß,
Daß des Protector's Falken trefflich steigen:
Sie wissen wohl, ihr Herr ist gern hoch oben,
Und denkt hinaus weit über ihren Flug.

Gloster.

Mylord, ein niedrig schlecht Gemüth nur strebt
Nicht höher an, als sich ein Vogel schwingt.

Cardinal.

Ich acht' es wohl, er will bis in die Wollen.

Gloster.

Ja, Mylord Cardinal! Was meint ihr? wärs nicht gut,
Eur Gnaden könnte in den Himmel fliegen?

König Heinrich.

Den reichen Schooß der ew'gen Herrlichkeit!

Cardinal.

Dein Himmel ist auf Erden; Aug' und Sinn
Gehn auf die Krone, deines Herzens Schatz.
Gefährlicher Protector! schlimmer Pair,
Der Land und König gleichnerisch berückt!

Gloster.

Wie, Cardinal? Vermißt sich euer Priesterthum?

Tantaene animis caelestibus irae?

Ein Piaß so hitzig? Vergt den Groll, mein Ohm!
Bei solcher Frömmigkeit könnt ihr das wohl.

Suffolk.

Kein Groll da, Herr; nicht mehr, als wohl sich ziemt
Für solchen guten Streit und schlechten Pair.

Gloster.

Als wer, Mylord?

Suffolk.

Nun, als ihr, Mylord;

Mit Euer Lord-Protectorschaft Erlaubniß.

Gloster.

Ja, Suffolk, England kennt schon deinen Troß.

Königin.

Und deinen Ehrgeiz, Gloster.

König Heinrich.

Bitte, liebste,

Sei still, und reiz nicht diese heft'gen Pairs;

Gesegnet, die auf Erden Frieden stiften.

Cardinal.

Mein sei der Segen, wenn ich Frieden stifte

Mit meinem Schwert hier wider den Protector!

Gloster. (beiseit zum Cardinal)

Traun, frommer Ohm, ich wollt' es käm dahin!

Cardinal. (beiseit)

Hast du das Herz, nun gut!

Gloster. (beiseit).

Bersammele keine Rotten für die Sache,

Dein eigener Leib steh für den Unglumpf ein.

Cardinal. (beiseit)

Ja, wo du dich nicht blicken läß'st; und wagst du's,

Heut Abend, an des Wäldchens Morgenseite.

König Heinrich.

Was giebt's, ihr Herrn?

Cardinal.

Glaubt mir, mein Vetter Gloster,

Varg euer Knecht den Vogel nicht so schnell,

So gabs mehr Jagd noch. —

(beiseit) Du bringst dein doppelst Schwert?
Gloster.

Gut, Oheim.

Cardinal. (beiseit)

Ihr wißt Bescheid? Des Wäldchens Morgenseite?

Gloster. (beiseit)

Cardinal, ich treff' euch an.

König Heinrich.

Run, Oheim Gloster?

Gloster.

Vom Beizen ein Gespräch; sonst nichts, mein Fürst. —

(beiseit) Bei der Mutter Gottes, Pfaff, ich scheere dir die Platte,
Sonst gilt mein Fechten nichts.

Cardinal. (beiseit)

Medice, te ipsam!

Protector, steh dich vor! Beschütz dich selbst!

König Heinrich.

Der Wind wird stürmisch, Lords, wie euer Muth.

Wie wibert meinem Herzen die Musik!

Wie wäre Harmonie zu hoffen da,

Wo solche Saiten einen Mißlaut machen?

Ich bitte, Lords, laßt diesen Zwist mich schlichten.

(Ein Einwohner von Sankt-Albans kommt und schreit: Ein Wunder!)

Gloster.

Was soll der Lärm?

Gesell, was für ein Wunder rufst du aus?

Einwohner.

Ein Wunder! ein Wunder!

Suffolk.

Komm vor den König, und erzähl das Wunder.

Einwohner.

Ein Blinder, denkt, hat vor Sankt-Albans Schrein
In dieser Stunde sein Gesicht erlangt;
Ein Mann, der lebenslang nicht konnte sehn.

König Heinrich.

Gott sei gelobt, der gläub'gen Seelen Licht
Im Finstern giebt, und in Verzweiflung Trost!

(Der Schulz von Sankt-Albans und seine Brüder kommen; Simprox
wird von zwei Personen auf einem Sessel getragen, seine Frau und ein
großer Haufe Volks folgt ihnen nach)

Cardinal.

Da kommt die Bürgerschaft in Prozession,
Den Mann bei Eurer Hoheit vorzustellen.

König Heinrich.

Groß ist sein Trost in diesem Erdbenthal;
Bervielfacht sein Gesicht schon seine Sünden.

Kloster.

Zurück, ihr Leute! Bringt ihn vor den König,
Seine Majestät geruht mit ihm zu reden.

König Heinrich.

Erzähl uns hier den Hergang, guter Mensch,
Daß Gott für dich von uns verherrlicht werde.
Sag, warst du lange blind, und bist geheilt?

Simprox.

Blind geboren, verzeihn Euer Gnaden.

Frau.

Ja, fürwahr, das ist er.

Suffolk.

Was ist dieß für ein Weib?

Fran.

Seine Frau, mit Euer Hochedlen Erlaubniß.

Bloßer.

Wärst du seine Mutter, du könntest besser zeugen.

König Heinrich.

Was ist denn dein Geburtsort?

Simpcox.

Berwick im Norden, Herr, mit eurer Günst.

König Heinrich.

Viel Güt' erwies dir Gott, du arme Seele!

Laß Tag und Nacht fortan geheiligt seyn,

Und stets bedenke, was der Herr gethan.

Königin.

Sag, guter Mensch, kamst du durch Zufall her,

Oder aus Andacht zu dem heil'gen Schrein?

Simpcox.

Gott weiß, aus bloßer Andacht; denn mich rief

Der gute Sanct Albanus hundertmal

Im Schlaf, und öfter; „Simpcox,“ sagt' er, „komm!

„Komm, bet' an meinem Schrein! ich will dir helfen.“

Frau.

Wahrhaftig wahr, und manches liebe Mal

Hör' ich von solcher Stimme selbst ihn rufen.

Cardinal.

Wie, bist du lahm?

Simpcox.

Ja, helf mir der allmächt'ge Gott.

Buffalk.

Wie wurdest du's?

Simpcox.

Ein Fall von einem Baum.

Frau.

Ein Pflaumenbaum wars, Herr.

Gloster.

Wie lange bist du blind?

Simpcox.

O so geboren, Herr.

Gloster.

Was, und du klettertest auf einen Baum?

Simpcox.

Mein Lebtag' nur auf den, als ein junger Mensch.

Frau.

Ja wohl, und mußte schwer sein Klettern zahlen.

Gloster.

Traun, möchtest Pflaumen gern, dich so zu wagen.

Simpcox.

Ach, Herr, mein Weib verlangte ein Paar Zwetschen,
Und ließ mich klettern mit Gefahr des Lebens.

Gloster.

Ein feiner Schelm! Doch soll es ihm nichts helfen.

Laß mich deine Augen sehn: drück zu, — mach auf, —
Nach meiner Meinung siehst du noch nicht recht.

Simpcox.

Ja, Herr, klar wie der Tag; ich dank's Gott und Sankt Alban!

Gloster.

Ei so! Von welcher Farb' ist dieser Mantel?

Simpcox.

Roth, Herr, roth wie Blut.

Gloster.

Ganz recht. Von welcher Farbe ist mein Rock?

Simpcox.

Schwarz, mein Tren; lohlschwarz wie Ebenholz.

König Heinrich.

Du weißt also, wie Ebenholz gefärbt ist?

Suffolk.

Doch, denk' ich, sah er nie fein Ebenholz.

Gloster.

Doch Röck' und Mäntel schon vor heut in Menge.

Frau.

Niemals vor heute, all sein Lebenlang.

Gloster. Sag mir, Kerl, wie ist mein Name?

Simpcox. Ach, Herr, ich weiß nicht.

Gloster. Wie ist sein Name?

Simpcox. Ich weiß nicht.

Gloster. Auch seinen nicht?

Simpcox. Nein, fürwahr, Herr.

Gloster. Wie ist dein eigener Name?

Simpcox. Sander Simpcox, zu eurem Befehle, Herr:

Gloster.

So sitz da, Sander, der verlogenste Schelm

Der Christenheit. Denn wärst du blind geboren,

Du hättest all unsre Namen wissen können,

So gut als so die Farben nennen, die

Wir tragen. Das Gesicht kann Farben unterscheiden,

Doch alle zu benennen auf einmal,

Das ist unmöglich.

Mylords, Sankt Alban hat ein Wunder hier gethan;

Und hieltet ihrs nicht für eine große Kunst,

Die diesem Krüppel wieder auf die Beine hilft?

Simpcox.

O Herr, wenn ihr das könntet!

Gloster. Ihr Leute von Sankt Albans, habt ihr nicht Mittel in eurer Stadt, und Dinger die man Peitschen heißt?

Schulz. Ja, Mylord, zu Euer Gnaden Befehl.

Gloster. So laßt unverzüglich einen holen.

Schulz. He Bursch! geh, hol sogleich den Büttel her.

(Einer aus dem Gefolge ab)

Gloster. Nun holt mir geschwind einen Schemel hieher.
(Es wird ein Schemel gebracht) Nun, Kerl, wenn ihr ohne Peitschen davon kommen wollt, so springt mir über den Schemel und lauft davon.

Simpcox. Ach, Herr, ich bin nicht im Stande, allein zu stehen: ihr geht damit um, mich vergeblich zu plagen.

(Der Abgeschickte kommt zurück mit dem Büttel)

Gloster. Nun, wir müssen euch an eure Beine helfen. He Büttel, peitsch ihn, bis er über den Schemel springt.

Büttel. Das will ich, gnädiger Herr. — Kommen, Kerl, geschwind mit deinem Bams herunter!

Simpcox. Ach, Herr, was soll ich thun? Ich bin nicht im Stande zu stehen.

(Nachdem ihn der Büttel einmal geschlagen hat, springt er über den Schemel und lauft davon; und das Volk lauft nach und schreit: Ein Wunder!)

König Heinrich.

O Gott, du siehst dieß, und erträgst so lange?

Königin.

Ich mußte lachen, wie der Bube lief.

Gloster.

Dem Schelm setzt nach, und nehmt die Wege fort.

Frau. Ach, Herr, wir thatens aus bloßer Noth.

Gloster. Laßt sie durch alle Marktplätze peitschen, bis sie nach Berwick kommen, wo sie her kam.

(Der Schulz, Büttel, Frau u. s. w. ab)

Cardinal.

Ein Wunder ist Herzog Humphrey heut gelungen.

Suffolk.

Ja wohl, der Lahme lauft und ist entsprungen.

Gloster.

Wohl größte Wunder thatet ihr als dieß,
Der ganze Städt' auf einmal springen ließ.

(Buckingham tritt auf)

König Heinrich.

Was bringt uns neues Vetter Buckingham?

Buckingham.

Was euch mein Herz zu offenbaren hebt.
Ein Haufe Menschen von verworfnem Wandel
Hat unterm Schutze und im Einverständniß
Frau Leonorens, des Protector's Gattin,
Der Räubersführerin der ganzen Rotte,
Gefährlich wider euch es angelegt,
Zu Hexen und zu Zauberern sich haltend.
Wir haben sie ergriffen auf der That,
Da sie von drunten böse Geister riefen,
Nach König Heinrich's Tod und Leben fragend,
So wie nach Andern vom geheimen Rath,
Wie Eure Hoheit soll des weitem wissen.

Cardinal. (welfelt zu Gloster)

Und auf die Art, Mylord Protector, muß
Sich die Gemahlin jetzt in London stellen.
Dieß, denk' ich, wendet eures Degens Spitze;
Vermuthlich haltet ihr die Stunde nicht.

Gloster.

Ehrgeiz'ger Pfaff! laß ab mein Herz zu kränken:
All meine Kraft hat Gram und Leid bewältigt;
Und, wie ich bin bewältigt, weich' ich dir,
Und dem geringsten Knecht.

König Heinrich.

O Gott, welch Unheil stiften doch die Bösen,
Und häufen so Verwirrung auf ihr eignes Haupt!

Königin.

Gloster, da schau den Flecken deines Nestes;
Sieh ob du rein bist, Sorge für dein bestes.

Gloster.

Ich weiß, daß mir der Himmel Zeugniß giebt,
Wie ich den König und den Staat geliebt.
Mit meinem Weib, ich weiß nicht, wie's da steht;
Es thut mir leid zu hören, was ich hörte:
Sie ist von eblem Sinn, doch wenn sie Ehre
Vergaß und Tugend, und mit Hohn verkehrte,
Das, so wie Pech, besleckt ein adlich Haus,
So stoß' ich sie von Bett und Umgang aus,
Und sei sie dem Gesetz, der Schmach verpfändet,
Die Glosters reinen Namen so geschändet.

König Heinrich.

Nun gut, wir wollen diese Nacht hier ruhn,
Nach London morgen wiederum zurück,
Um dieser Sache auf den Grund zu sehn,
Und Rechenschaft den Frevlern abzufodern;
Daß Recht den Fall in gleichen Schalen wäge,
So nimmer wankt, und sieget allewege. (Trompetenstoß. Alle ab)

Zweite Scene.

London. Garten des Herzogs von York.

(York, Salisbury und Warwick treten auf)

York.

Nun, werthe Lords von Salisbury und Warwick,

Nach unserm schlichten Mahl erlaubet mir
In diesem Laubengang mir gnugzuthun,
Euch fragend, was ihr meint von meinem Anspruch
An Englands Krone, der untrüglich ist.

Salisbury.

Mylord, ich wünsch' ausführlich es zu hören.

Warwick.

Sprich, lieber York; und ist dein Anspruch gut,
So kannst du schalten mit der Nevils Dienst.

York.

Dann so:

Eduard der dritte hatte sieben Söhne;
Erst, Eduard Prinz von Wales, der schwarze Prinz;
Der zweite, William Hatfield; und der dritte
Lionel, Herzog Clarence; dem zunächst
Kam John von Gaunt, der Herzog Lancaster;
Der fünfte, Edmund Langley, Herzog York;
Der sechste, Thomas von Woodstock, Herzog Gloster;
William von Windsor war der siebt' und letzte.
Eduard, der schwarze Prinz, starb vor dem Vater,
Und ließ als einz'gen Sohn den Richard nach,
Der nach Eduard des dritten Tod regierte;
Bis Heinrich Bolingbroke, Herzog Lancaster,
Der älteste Sohn und Erbe John's von Gaunt,
Der als der vierte Heinrich ward gekrönt,
Das Reich bewältigt, den rechtmäß'gen König
Entsetzt, und seine arme Königin
Nach Frankreich fortgesandt, woher sie kam,
Und ihn nach Pomfret: wo der gute Richard,
Wie jeder weiß, verräthrisch ward ermordet.

Warwick.

Vater, der Herzog rehet wahr;
So kam das Haus von Lancaster zur Krone.

York.

Die nun sie durch Gewalt, nicht Recht, behaupten:
Nach Richards Tod, des ersten Sohnes Erben,
War an der Reih des nächsten Sohns Geschlecht.

Salisbury.

Doch William Hatfield starb ohn' einen Erben.

York.

Der dritte, Herzog Clarence, von des Stamm
Entsprossen ich die Krone heische, hatte
Nachkommenschaft: Philippa, eine Tochter,
Vermählt mit Edmund Mortimer, Graf von March.
Edmund erzeugte Roger, Graf von March,
Roger erzeugte Edmund, Anna und Lenore.

Salisbury.

Der Edmund machte, unter Bolingbroke,
Wie ich gelesen, Anspruch an die Krone;
Und, wo nicht Owen Glendower gethan,
So wär' er König worden: denn der hielt
Ihn in Gefangenschaft bis an den Tod.
Doch weiter!

York.

Seine älteste Schwester Anna,
Und meine Mutter, als der Krone Erbin,
Heirathete Richard, Graf von Cambridge, Sohn
Von Edmund Langley, fünftem Sohn Eduard des dritten.
Auf sie bau ich den Anspruch: sie war Erbin
Von Roger, Graf von March; der war der Sohn
Von Edmund Mortimer, der Philippen hatte,

Die einz'ge Tochter Lionels von Clarence.

So, wenn des ältern Sohns Nachkommenschaft,
Vor der des jüngern vorgeht, bin ich König.

Warwick.

Das Klarste kann nicht klarer seyn als dieß.

Heinrich besitz den Thron von John von Gaunt,
Dem vierten Sohn; York heischt ihn von dem dritten.

Bis Lionels Geschlecht erloschen, sollte

Seins nicht regieren; es erlosch noch nicht,

Es blüht vielmehr in dir und deinen Söhnen,

Den schönen Sprößlingen von solchem Stamm.

Drum, Vater Salisbury, laß beid' uns knien,

Und hier am stillen Ort die ersten seyn,

Die unsern ächten Oberherrn begrüßen

Mit Ehren des Geburtsrechts an den Thron.

Beide.

Lang lebe König Richard, unser Herr!

York.

Wir danken euch. Doch, Lords, ich bin nicht König

Bis ich gekrönt bin, und mein Schwert sich färbte

Mit Herzblut von dem Hause Lancaster;

Und das ist übereilt nicht auszuführen,

Mit Klugheit nur und stiller Heimlichkeit.

Thut ihr wie ich in diesen schlimmen Tagen:

Seid blind für Herzog Suffolks Uebermuth,

Für Beauforts Stolz, die Ehrsucht Somersets,

Für Buckingham und ihre ganze Schaar;

Bis sie der Heerde Schäfer erst verstrickt,

Den tugendhaften Prinzen, Herzog Humphrey.

Das suchen sie, und finden, dieses suchend,

Den eignen Tod, weiß York zu prophezeien.

Salisbury.

Mylord, genug! Wir sind nun unterrichtet,

Warwick.

Mein Herz betheuert mir, der Graf von Warwick
Macht Herzog York zum König eines Tags.

York.

Und, Nevil, dieß betheur' ich selber mir:

Richard erlebts, und macht den Graf von Warwick
Zum größten Mann in England, nach dem König.

(Alle ab)

Dritte Scene.

Eben daselbst. Ein Gerichtssaal.

(Trompeten. König Heinrich, Königin Margaretha, Gloster,
York, Suffolk und Salisbury treten auf; die Herzogin von
Gloster, Grethe Jordan, Southwell, Hume und Bolingbroke
werden von der Wache herein geführt)

König Heinrich.

Kommt vor, Frau Leonore Cobham, Glosters Weib.
Vor Gott und uns ist eu'r Vergehen groß,
Empfanget des Gesetzes Spruch, für Sünden,
Die Gottes Schrift zum Tod verurtheilt hat. —
Ihr vier von hier zurück in das Gefängniß,
Von dannen an den Platz der Hinrichtung.
Die Here brenn' in Smithfield man zu Asche,
Und ihr drei sollt erwürgt am Galgen werden. —
Ihr, Herzogin, als edler von Geburt,
Sollt, eurer Ehre lebenslang beraubt,
Nach dreien Tagen öffentlicher Buße
Im Banne hier in eurem Lande leben,
Mit Sir John Stanley in der Insel Man.

Herzogin.

Willkommen Bann, willkommen wäre Tod.

Gloster.

Das Recht hat, Leonore, dich gerichtet;
Rechtfert'gen kann ich nicht, wen es verdammt.

(Die Herzogin und die übrigen Gefangnen werden mit Wache abgeführt)

Mein Auge schwimmt, mein Herz ist voller Gram.

Ach, Humphrey, diese Schand' in deinem Alter
Bringt noch dein Haupt mit Jammer in die Grube! —
Ich bitt' Eure Majestät, weggehn zu dürfen:
Das Leib will Tröstung, und mein Alter Ruh.

König Heinrich.

Halt, Humphrey, Herzog Gloster! eh du gehst,
Gieb deinen Stab mir: Heinrich will sich selbst
Protector seyn; und Gott sei meine Hoffnung,
Mein Schutz, mein Hort und meiner Füße Leuchte!
Und geh in Frieden, Humphrey; noch so werth,
Als da du warst Protector deinem König.

Königin.

Ich sehe nicht, warum ein münd'ger König
Beschützt zu werden brauchte wie ein Kind.
Mit Gott soll Heinrich Englands Steuer führen:
Herr, gebt den Stab, und laßt ihn selbst regieren.

Gloster.

Den Stab? Hier, edler Heinrich, ist mein Stab.
Der Wahn, ich hielt' ihn gern, zwingt Lächeln ab!
So willig mag ich selbigem entsagen,
Als mich dein Vater Heinrich hieß ihn tragen;
So willig laß' ich ihn zu deinen Füßen,
Als Andre dran den Ehrgeiz würden blüßen.

Die erste Zeit der Reise

Die erste Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe.

Die erste Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die zweite Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die dritte Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe.

Die erste Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die zweite Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe.

Die erste Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die zweite Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die dritte Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe.

Die erste Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die zweite Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe.

Die erste Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die zweite Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe.

Die erste Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die zweite Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe. Die dritte Zeit der Reise war die schönste, die ich je erlebt habe.

(Von der einen Seite kommt Horner mit seinen Nachbarn, die ihm so viel gratulieren, daß er verwirrt ist, er trägt eine Stange mit einem daran befestigten Sandbeutel und eine Trommel geht vor ihm her; von

der andern Seite Peter mit einer Trommel und eben solcher Stange, begleitet von Lehrburschen die ihm zutrinken)

Erster Nachbar. Hier, Nachbar Horner, trinke ich euch mit einem Glase Selt; und seid nicht bange, Nachbar, es wird schon gut gehen.

Zweiter Nachbar. Und hier, Nachbar, habt ihr ein Glas Scharneco.

Dritter Nachbar. Und hier ist eine Kanne gutes Doppel-er, Nachbar: trinkt, und fürchtet euch nicht vor eurem Burschen.

Horner. Nur her damit, meiner Treu, und ich will euch Allen Bescheid thun, und ich frage den Ruchard nach Peter.

Erster Lehrbursche. Hier, Peter, ich trinke dir zu, und ich nicht bange.

Zweiter Lehrbursche. Lustig, Peter, und fürchte dich nicht vor deinem Meister; schlage dich für die Reputation von uns Lehrburschen.

Peter. Ich danke euch allen; trinkt und betet für mich, ich bitte euch: denn ich denke, ich habe meinen letzten Trunk in dieser Welt zu mir genommen. — Da, Ruprecht, wenn ich sterbe, so gebe ich dir mein Schurzfell, und Fritz, du sollst meinen Hammer haben; und da, Thoms, nimm alles Geld das ich habe. — O Herr, sei mir gnädig und barmherzig! Ich kann es nimmermehr mit meinem Meister aufnehmen, er hat schon so viel Fechten gelernt.

Salisbury. Kommt, laßt das Trinken seyn, und kommt zu den Streichen. Wie ist dein Name, Bursch?

Peter. Je nun, Peter.

Salisbury. Peter! wie weiter?

Peter. Puff.

Salisbury. Puff! Nun so sieh zu, daß du deinen Meister löstig puffst.

Leb wohl, mein König! Wenn ich hingschieden,
Umgebe deinen Thron ruhmvoller Frieden.

(ab)

Königin.

Ja, nun ist Heinrich Herr, Margretha Königin,
Und Humphrey, Herzog Gloster, kaum er selbst;
So arg verstümmelt, auf einmal zwei Stöße,
Sein Weib verbannt, und abgehaun ein Glied,
Der überreichte Stab: — hier sei sein Stand,
Wo er sich hingezient, in Heinrichs Hand.

Suffolk.

So hängt der hohe Fichtenbaum die Zweige,
So geht Lenorens Stolz rasch auf die Kniege.

York.

Lords, laßt ihn ziehn. — Beliebt's Eu'r Majestät,
Dieß ist der Tag zum Zweikampf anberaumt,
Und Kläger und Beklagter stehn bereit,
Der Waffenschmid und sein Lehrbursch, an den Schranken,
Geruht Eu'r Hoheit das Gesecht zu sehn.

Königin.

Ja, mein Gemahl; denn dazu eben kam ich
Vom Hof, um ausgemacht den Streit zu sehn.

König Heinrich.

In Gottes Namen, richtet alles ein,
Hier laßt sie's enden, und schütze Gott das Recht.

York.

Nie sah ich schlechter einen Kerl gemuthet,
Noch mehr in Angst zu sechten, als den Kläger,
Den Burschen dieses Waffenschmids, Mylords.

(Von der einen Seite kommt Horner mit seinen Nachbarn, die ihm so
viel zutrinken, daß er betrunken ist, er trägt eine Stange mit einem
daran befestigten Sandbeutel und eine Trommel geht vor ihm her; von

der andern Seite Peter mit einer Trommel und eben solcher Stange, begleitet von Lehrburschen die ihm zutrinken)

Erster Nachbar. Hier, Nachbar Horner, trinke ich euch zu mit einem Glase Selt; und seid nicht bange, Nachbar, es wird schon-gut gehen.

Zweiter Nachbar. Und hier, Nachbar, habt ihr ein Glas Scharneco.

Dritter Nachbar. Und hier ist eine Kanne gutes Doppelbier, Nachbar: trinkt, und fürchtet euch nicht vor eurem Burschen.

Horner. Nur her damit, meiner Treu, und ich will euch Allen Bescheid thun, und ich frage den Kuckuck nach Peter.

Erster Lehrbursche. Hier, Peter, ich trinke dir zu, und sei nicht bange.

Zweiter Lehrbursche. Lustig, Peter, und fürchte dich nicht vor deinem Meister; schlage dich für die Reputation von uns Lehrburschen.

Peter. Ich danke euch allen; trinkt und betet für mich, ich bitte euch: denn ich denke, ich habe meinen letzten Trunk in dieser Welt zu mir genommen. — Da, Ruprecht, wenn ich sterbe, so gebe ich dir mein Schurzfell, und Fritz, du sollst meinen Hammer haben; und da, Thoms, nimm alles Geld das ich habe. — O Herr, sei mir gnädig und barmherzig! Ich kann es nimmermehr mit meinem Meister aufnehmen, er hat schon so viel Fechten gelernt.

Salisbury. Kommt, laßt das Trinken seyn, und kommt zu den Streichen. Wie ist dein Name, Bursch?

Peter. Je nun, Peter.

Salisbury. Peter! wie weiter?

Peter. Puff.

Salisbury. Puff! Nun so steh zu, daß du deinen Meister tüchtig puffst.

Horner. Heute, ich bin so zu sagen auf Verlangen meines Gesellen hergelommen, um zu beweisen, daß er ein Hundsfott ist, und ich ein ehrlicher Mann; und was den Herzog von York anbetrifft, so will ich darauf sterben, daß ich niemals was wider ihn im Sinne gehabt habe, und gegen den König und die Königin auch nicht. Und also sieh dich vor, Peter, ich will tüchtig ausholen.

York.

Macht fort, schon laßt die Zunge diesem Schelm.
Trompeten blas't, den Kämpfern zum Signal!

(Signal von Trompeten. Sie fechten und Peter schlägt seinen Meister zu Boden)

Horner. Halt, Peter, halt! Ich bekenne, ich bekenne meine Verrätherei. (stirbt)

York. Nehmt seine Waffe weg. — Danke Gott, Gesell, und dem guten Wein in deines Meisters Kopf.

Peter. O Gott! habe ich meinen Feinden in dieser hohen Versammlung obgesiegt? O Peter, du hast deine gute Sache behauptet!

König Heinrich.

Schafft den Verräther weg aus unsern Augen,
Denn seine Schuld beweiset uns sein Tod,
Und offenbart hat der gerechte Gott
Die Treu und Unschuld dieses armen Menschen,
Den widerrechtlich er zu morden dachte. —
Komm mit, Gesell, empfang' deinen Lohn.

(Alle ab)

Vierte Scene.

Eben daselbst. Eine Straße.

(Gloster tritt auf, von Bedienten begleitet; sämmtlich in Trauermänteln)

Gloster.

So hat der hellste Tag manchmal Gewöhl,
Dem Sommer folgt der kahle Winter stets
Mit seinem grim'm'gen bitterlichen Frost:
So strömet Freud' und Leid, wie Zeiten wandeln. —
Was ist die Glocke, Leute?

Bedienter.

Zehn, Mylord.

Gloster.

Zehn ist die Stunde, die man mir bestimmt
Zu warten auf mein küßendes Gemahl.
Fast schwer mag sie die stein'gen Straßen dulden,
Mit zartgefühl'gem Fuß sie zu betreten.
Herz-Lene! schlecht erträgt dein edler Muth
Verworfn'es Volk, das ins Gesicht dir gafft,
Mit häm'schen Blicken lachend deiner Schmach,
Das sonst den stolzen Wagenrädern folgte,
Wenn im Triumph du durch die Straßen fuhrst.
Doch still! da kommt sie, denk' ich, und nun soll
Mein Thränbeschwemmtes Aug' ihr Elend sehn.

(Die Herzogin von Gloster kommt in einem weißen Hembe, Pavlere
auf dem Rücken geheftet, baarfuß, und mit einer brennenden Kerze in der
Hand; Sir John Stanley, ein Sheriff und Beamte)

Bedienter.

Geruhn Eu'r Gnaden, und wir machen sie
Von Sheriffs Händen los.

Gloster.

Nein, rührt euch nicht,
Bei Leib und Leben, laßt vorbei sie ziehn.

Herzogin.

Kommt ihr, Gemahl, um meine Schmach zu sehn?
Nun thust du Buße mit. Sieh, wie sie gaffen!
Sieh, wie die trunkne Schaar mit Fingern weist,
Mit Köpfen nickt und Augen auf dich wirft!
Ach, Gloster, birg dich den gehäß'gen Blicken,
Klag', eingesperrt im Zimmer, meine Schmach,
Und fluch' auf deine Feinde, mein' und deine.

Gloster.

Geduldig, liebe Lene! Vergiß dieß Leib.

Herzogin.

Ah, Gloster, lehre mich mich selbst vergessen!
Denn, weil ich den', ich bin dein ehlich Weib,
Und du ein Prinz, Protector dieses Lands,
Dünkt mich, ich sollte so geführt nicht werden,
In Schmach gesteckt, mit Betteln auf dem Rücken,
Ein Pöbel hinter mir, der meiner Thränen
Und tief geholten Seufzer sich erfreut.
Der grimme Kiesel rißt die zarten Füße,
Und, fahr' ich auf, so lacht das häm'sche Volk,
Und heißt mich Achtung geben, wie ich trete.
Ah, Humphrey, kann ichs tragen, dieses Joch?
Meinst du, ich werde je die Welt anschau'n,
Und glücklich achten, wem die Sonne scheint?
Nein, Dunkel sei mein Licht, und Nacht mein Tag,
Und denken meines Poms sei meine Hölle.
Dann sag' ich: Ich bin Herzog Humphrey's Weib,
Und er ein Prinz und ein Regent des Lands;

Doch so regiert' er, und war solch ein Prinz
 Daß er dabei stand, während ich Hülflose
 Zum Wunder ward gemacht und zum Gespött
 Von jedem müß'gen Duden aus dem Troß.
 Sei du nur mild, erröthe nicht für mich,
 Kehre dich an nichts, bis über dir das Beil
 Des Todes hängt, wie sicher bald geschieht.
 Denn Suffolt, er, der alles ist in allem
 Bei ihr, die dich haßt, und uns alle haßt,
 Und York, und Beaufort, der ruchlose Pfaff,
 Sie alle stellten Vogelexthen dir;
 Und flieg du wie du kannst, sie fangen dich.
 Doch fürchte nichts, bis sich dein Fuß verstrickt,
 Und such nie deinen Feinden vorzukommen.

Glosser.

Ach, Lene, halt! Du zielest gänzlich fehl.
 Ich muß ich schuldig seyn als überwiesen;
 Und hätt' ich zwanzigmal so viele Feinde,
 Und jeder hätte zwanzigmal mehr Macht,
 Die alle könnten keine Noth mir schaffen,
 So lang' ich redlich bin, getreu und schuldblos.
 Wollst du, ich sollte von dem Schimpf dich retten?
 Die Schande wär' ja dennoch nicht verwischt,
 Doch ich gefährdet durch Gesetzes Bruch.
 Die beste Hülf' ist Ruhe, liebe Lene;
 Ich bitt' dich, füge zur Geduld dein Herz.
 Das Aufsehn wen'ger Tage legt sich bald.

(Ein Herold tritt auf)

Herold. Ich lade Euer Gnaden zu Seiner Majestät Par-
 lament, das zu Bury am ersten nächstkommenen Monats gehalten
 werden soll.

Gloster.

Und nicht erst meine Beistimmung gefragt!
 Das nenn' ich heimlich. — Gut, ich komme hin. (Gerold ab)
 Ich scheide, liebe Lene, — und, Meister Sheriff,
 Laßt nach des Königs Auftrag nur sie blühen.

Sheriff.

Mein Auftrag ist hier aus, beliebt's Eu'r Gnaden;
 Und Sir John Stanley ist nunmehr bestallt
 Sie mitzunehmen nach der Insel Man.

Gloster.

Habt ihr, Sir John, in Aussicht mein Gemahl?

Stanley.

Ja, gnäd'ger Herr, dieß Amt ist mir ertheilt.

Gloster.

Berfahrt mit ihr nicht härter, weil ich bitte
 Daß ihr sie schont. Die Welt mag wieder lächeln,
 Und ich noch Gutes euch erweisen, wenn
 Ihr's ihr gethan. Und so, Sir John, lebt wohl.

Herzogin.

Geht mein Gemahl, und sagt mir kein Lebwohl?

Gloster.

Die Thränen zeugen, daß ich's nicht vermag.

(Gloster und Bediente ab)

Herzogin.

Auch du bist fort? Geh aller Trost mit dir!
 Denn keiner bleibt bei mir: mich freut nur Tod,
 Tod, dessen Namen sonst mich oft geschreckt,
 Weil Ewigkeit in dieser Welt ich wünschte. —
 Stanley, ich bitt' dich, geh, nimm mich von hinnen;
 Gleichviel wohin, ich bitte nicht um Gunst,
 Geleit mich nur, wo dir's befohlen ward.

Stanley.

Ei, gnäd'ge Frau, das ist zur Insel Man,
Nach eurem Stand gehalten dort zu werden.

Herzogin.

Das wäre schlimm genug: ich bin nur Schimpf,
Und soll ich schimpflich denn gehalten werden?

Stanley.

Wie eine Herzogin, Humphrey's Gemahl,
Nach diesem Stand sollt ihr gehalten werden.

Herzogin.

Sheriff, leb wohl, und besser als ich lebe,
Wiewohl du Führer meiner Schande warst.

Sheriff.

Es ist mein Amt, verzeiht mir, gnäd'ge Frau.

Herzogin.

Ja, ja, leb wohl! dein Amt ist nun versehen.
Komm, Stanley, soll'n wir gehn?

Stanley.

Werst ab dieß Hemde, nach gethaner Buße,
Und gehn wir, um zur Reif' euch anzukleiden.

Herzogin.

Die Schande wechsl' ich mit dem Hemde nicht,
Nein, sie wird an den reichsten Kleidern hängen,
Sich zeigen, wie ich auch mich schmücken mag.
Geh, führe! mich verlangt in mein Gefängniß.

(ab)

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Die Abtei zu Burgh.

(König Heinrich, Königin Margaretha, Cardinal Beaufort,
Suffolk, York, Buckingham und Andre zum Parlament)

König Heinrich.

Mich wundert, daß Mylord von Gloster fehlt.
Er pflegt sonst nicht der letzte Mann zu seyn,
Was für ein Anlaß auch ihn jetzt entfernt.

Königin.

Könnt ihr nicht sehn, und wollt ihr nicht bemerken,
Wie fremd sich sein Gesicht verwandelt hat?
Mit welcher Majestät er sich beträgt?
Wie übermüthig er seit kurzem ward,
Wie stolz, wie herrisch und sich selbst nicht gleich?
Ich weiß die Zeit, da er noch mild und freundlich war,
Und warfen wir nur einen Blick von fern,
Gleich war er auf den Knieen, daß der Hof
Voll von Bewundrung war für seine Demuth.
Doch trifft ihn jetzt, und sei es Morgens früh,
Wann jedermann die Tageszeit doch bietet,
Er zieht die Brau'n, und zeigt ein zornig Auge,
Und geht mit ungebognem Knie vorbei,
Die Schulbigkeit, die uns gebührt, verschmähenb.
Man achtet kleiner Hunde Murren nicht,
Doch Große zittern, wenn der Löwe brüllt,

Und Humphrey ist kein kleiner Mann in England.
 Erst merkt, daß er euch nah ist von Geburt,
 Und, wenn ihr fallt, der nächste wär' zum Steigen.
 Drum, dünkt mir, ist es keine Politik,
 Erwogen, welchen Groll er trägt im Herzen,
 Und daß sein Vortheil eurem Eintritt folgt,
 Daß er zu eurer fürstlichen Person
 Und Euer Hoheit Rath den Zutritt habe.
 Des Volkes Herz gewann ihm Schmeichelei,
 Und wenn's ihm einfällt, Aufstand zu erregen,
 So ist zu fürchten, alles folgt ihm nach.
 Jetzt ist es Frühling, und das Unkraut wurzelt
 Nur flach noch; duldet's jetzt, so wuchert es
 Im ganzen Garten, und ersticht die Kräuter
 Aus Mangel einer fleiß'gen Landwirthschaft.
 Die ehrerbiet'ge Sorg' um meinen Herrn
 Ließ mich im Herzog die Gefahren lesen.
 Wenns thöricht ist, nennts eine Weiberfurcht,
 Und, können bessere Gründe sie verdrängen,
 Gesteh' ich gern, ich that zu nah dem Herzog.
 Mylord von Suffol, Buckingham und York,
 Stoßt um das angeführte, wenn ihr könnt,
 Wo nicht, laßt meine Worte gültig seyn.

Suffolk.

Wohl schaut Eu'r Hoheit diesen Herzog durch,
 Und hätt' ich erst die Meinung äußern sollen,
 Ich hätt' in Euer Gnaden Sinn gestimmt.
 Die Herzogin begann auf seinen Antrieb,
 So wahr ich lebe, ihre Teufelskünste;
 Und war er nicht Mitwisser dieser Schuld,
 Doch hat Erwägung seiner hohen Abkunft,

Da nach dem König er zum Thron der nächste,
 Die hirnverbrannte Herzogin gereizt,
 Bösslich nach unsers Fürsten Fall zu trachten.
 Wo tief der Bach ist, läuft das Wasser glatt,
 Und sein so schlichter Schein herbergt Verrath;
 Der Fuchs bellt nicht, wann er das Lamm will stehlen.
 Nein, nein, mein König! Gloster ist ein Mann,
 Noch unergründet, und voll tiefen Trugs.

Cardinal.

Erfand er, dem Gesetz zuwider, nicht
 Für kleine Fehler fremde Todesarten?

York.

Und hob er nicht in der Protectorschaft
 Im Reiche große Summen Gelds für Sold
 Des Heers in Frankreich, den er niemals sandte,
 Weshalb die Städte täglich sich empörten?

Buckingham.

Paß! dieß sind kleine Fehler, neben jenen
 Verborgnen, welche bald die Zeit ans Licht
 Am gleißnerischen Herzog Humphrey bringt.

König Heinrich.

Mylords, mit eins: die Sorge, die ihr tragt,
 Die Dornen wegzumähen vor unsern Füßen,
 Heißt Lob; doch soll ich nach Gewissen reden?
 So rein ist Oheim Gloster, auf Verrath
 An unsrer fürstlichen Person zu sinnen,
 Als eine sanfte Taub', ein säugend Lamm;
 Der Herzog ist zu tugendsam und mild,
 Er träumt kein Arg, und sucht nicht mein Verderben.

Königin.

Ah, wie gefährlich ist dieß blinde Zutraun!

Er eine Taub'? Entlehnt ist sein Gefieder,
 Denn wie der arge Rab' ist er gesinnt.
 Ist er ein Lamm? Sein Fell muß ihm gelieh'n seyn,
 Denn räuberischen Wölfen gleicht sein Muth.
 Wer trügen will, kann einen Schein wohl stehlen.
 Herr, seht euch vor: die Wohlfahrt von uns allen
 Hängt an dem Fallen dieses falschen Manns.

(Somerſet tritt auf)

Somerſet.

Heil meinem gnäd'gen Herrn!

König Heinrich.

Seid uns willkommen,

Lord Somerſet! Was giebt's in Frankreich neues?

Somerſet.

Daß alles euer Theil an dort'gen Landen
 Euch gänzlich ist benommen, alles hin.

König Heinrich.

Schlimm Glück, Lord Somerſet! Doch, wie Gott will.

Dork. (beiseit)

Schlimm Glück für mich! Ich hatt' auf Frankreich Hoffnung
 So fest ich auf das reiche England hoffe.

So sterben meine Blüthen in der Knospe,

Und Raupen zehren meine Blätter weg:

Allein in kurzem steur' ich diesem Handel,

Sonst lauft mein Anspruch mir ein rühmlich Grab

(Gloster tritt auf)

Gloster.

Heil sei und Glück dem König, meinem Herrn!

Vergebt, mein Fürst, daß ich so lang' verzog.

Suffolk.

Nein, Gloster, wisse, du kamst allzufrüh;

Du müßtest treuer, als du bist, denn sehn:
Denn ich verhasste dich um Hochverrath.

Gloster.

Gut, Suffolt, nicht erröthen sollst du mich,
Noch Mienen ändern sehn um den Verhaft:
Ein fleckenloses Herz zagt nicht so leicht.
Der reinste Quell ist nicht so frei von Schlamm,
Als ichs bin von Verrath an meinem Herrn.
Wer klagt mich an, und wessen bin ich schuldig?

York.

Man glaubt, Mylord, daß Frankreich euch bestochen,
Und daß ihr unterschlugt der Truppen Sold,
Was Seine Hoheit dann um Frankreich brachte.

Gloster.

Man glaubt es nur? Wer sind sie, die das glauben?
Ich raubte nie den Truppen ihren Sold,
Und hatte keinen Pfennig je von Frankreich.
So helf mir Gott, wie ich des Nachts gewacht,
Ja Nacht für Nacht, auf Englands Wohlfahrt sinnend!
Der Deut, den ich dem König je entrungen,
Der Grosche, den ich aufgehäuft für mich,
Sei am Gerichtstag wider mich gebracht.
Nein, manches Pfund von meinen eignen Mitteln,
Weil ich das dürft'ge Volk nicht wollte schaden,
Hab' ich an die Besatzungen gezahlt,
Und meinen Vorschuß nie zurück verlangt.

Cardinal.

Es steht euch an, Mylord, das zu behaupten.

Gloster.

Ich sag' die Wahrheit nur, so Gott mir helfe!

York.

In der Protectorſchaft erfandet ihr
Für Miſſethäter unerhörte Martern,
Daß England ward verſchrie'n um Tyrannei.

Gloſter.

Weiſß doch ein jeder, daß ich als Protector
Allein des Mitleids Fehler an mir hatte.
Ich ſchmolz bei eines Miſſethäters Thränen,
Demüth'ge Worte löſten ihr Vergehn:
War's nicht ein blut'ger Mörder, oder Dieb,
Der tödtlich arme Reiſende geplündert,
So gab ich niemals die verwirkte Strafe.
Mord zwar, die blut'ge Sünde, martert' ich
Noch über Diebſtahl, oder was auch ſonſt.

Suffolk.

Herr, dieß ſind leichte Fehl', und halb entſchuldiget,
Doch größerer Verbrechen zeihet man euch,
Wovon ihr nicht ſo leicht euch rein'gen könnt.
Ich geb' euch Haſt in Seiner Hoheit Namen,
Und überliefr' euch dem Lord Cardinal
Auf ferneres Verhör euch zu verwahren.

König Heinrich.

Ich hoff' abſonderlich, Mylord von Gloſter,
Von allem Argwohn euch befreit zu ſehn.
Ihr ſeid unſchuldig, ſagt mir mein Gewiſſen.

Gloſter.

Ach, gnäd'ger Herr, gefährlich iſt die Zeit!
Die Tugend wird erſticht vom ſchönen Ehrgeiz,
Und Nächſtenliebe fortgejagt vom Groll;
Gehäß'ge Anſtiftungen walten vor,

Und Willigkeit ist aus dem Reich verbannt,
 Ich weiß, ihr Anschlag zielt auf mein Leben;
 Und wenn mein Tod dieß Eiland glücklich machen
 Und ihre Tyrannei beenden könnte,
 Ich gäb' es dran mit aller Willigkeit.
 Doch meiner ist nur ihres Stücks Prolog,
 Mit Tausenden, die noch Gefahr nicht träumen,
 Ist ihr entworfnes Trauerspiel nicht aus.
 Beauforts roth funkelnd Aug' schwaht seinen Groll aus,
 Und Suffolls blüstre Stirn den stürm'schen Haß;
 Der scharfe Buckingham entladet sich
 Der häm'schen Last des Herzens mit der Zunge;
 Der mürr'sche York, der nach dem Monde greift,
 Und des vermeßnen Arm ich rückwärts riß,
 Zielt mir mit falscher Klage nach dem Leben.
 Und ihr auch, meine Fürstin, mit den Andern,
 Habt grundlos Schmähung auf mein Haupt gelegt,
 Und meinen besten Oberherrn gereizt,
 Mit eifrigstem Bemühn, mein Feind zu seyn.
 Ja, alle stadt zusammen ihr die Köpfe,
 Ich wußte selbst von euren Konventikeln,
 Und bloß mein schuldblos Leben wegzuschaffen.
 Mich zu verdammen giebt's wohl falsche Zeugen,
 Und Haufen von Verrath, die Schuld zu mehren;
 Das alte Sprichwort wird bewährt sich zeigen:
 Einen Hund zu schlagen, findt sich bald ein Stod.

Cardinal.

Mein Oberherr, sein Schmähn ist unerträglich.
 Wenn die, so eure fürstliche Person
 Vor des Verraths verstecktem Dolch bewahren,
 Getabelt so, gehöhnt, gescholten werden,

Und man dem Schuld'gen Raum zu reden giebt,
Es muß den Eifer für Eu'r Gnaden fühlen.

Suffolk.

Hat er nicht unsre Fürstin hier gezwacht
Mit schmähdenden Worten, klüglich zwar gestellt,
Als ob sie Leute angestiftet hätte
Zum Umsturz seiner Würde falsch zu schwören?

Königin.

Ich kann ja den Verlierer schelten lassen.

Gloster.

Viel wahrer als ihrs meintet! Wohl verlier' ich:
Fluch den Gewinnern, denn sie spielten falsch!
Wer so verliert, der hat wohl Recht zu reden.

Buckingham.

Er wird mit Deuteln hier den Tag verbringen.
Lord Cardinal, er ist in eurer Haft.

Cardinal.

Ihr, bringt den Herzog fort, verwahrt ihn sicher.

Gloster.

Ach, so wirfst Heinrich seine Krücke weg,
Oh seine Beine starr sind, ihn zu tragen;
So schlägt man dir den Schäfer von der Seite,
Und Wölfe blelen, wer dich erst soll schlingen.
Ach, wäre meine Furcht, wär' sie doch Wahn!
Dein Unheil, guter König, seh' ich nah.

(Einige aus dem Gefolge mit Gloster ab)

König Heinrich.

Lord, was das beste eurer Weisheit dünkt,
Beschließt, verwerft, als ob wir selbst hier wären.

Königin.

Eu'r Hoheit will das Parlament verlassen?

König Heinrich.

Ja, Margaretha! Gram ertränkt mein Herz,
 Und seine Flut ergießt sich in die Augen;
 Umgürtet ist mein Leib mit Elend ganz,
 Denn kann elender was als Mißmuth seyn?
 Ach, Oheim Humphrey! dein Gesicht enthält
 Den Abriß aller Ehr' und Niederkeit,
 Und noch, du Guter, soll die Stunde kommen,
 Wo ich dich falsch erprobt, und dir mißtraut.
 Welch finst'rer Stern beneidet jetzt dein Glück,
 Daß diese großen Lords und mein Gemahl
 Dein harmlos Leben zu verderben trachten?
 Du tränktest niemals sie, und tränktest keinen;
 Und wie das Kalb der Metzger nimmt, und bindets,
 Und schlägt das arme, wenn es abwärts schweift,
 So haben sie ihn grausam weggeführt.
 Und wie die Mutter brüllend läuft umher,
 Hinsehend, wo ihr Junges von ihr geht,
 Und kann nichts thun, als um ihr Herzblatt jammern:
 So jammr' ich um des guten Glosters Fall
 Mit hülflos leid'gen Thränen, seh' ihm nach
 Mit trübem Aug', und kann nichts für ihn thun,
 So mächtig sind, die Feindschaft ihm geschworen.
 Drum will ich gehn und weinen um sein Loos,
 Und zwischen jedem Aechen sag' ich immer:
 Wer ist Verräther? Gloster nun und nimmer!

(ab)

Königin.

Ihr freien Lords, Schnee schmilzt vom Sonnenstrahl.
 Heinrich, mein Gatt', ist kalt in großen Dingen,
 Zu voll von blödem Mitleid; und Glosters Schein
 Bethört ihn, wie das traur'ge Krollobill

Mit Weh gerührte Wanderer bestrickt,
Wie eine Schlang', auf Blumenhöhn geringelt,
Mit gleißend buntem Balg, den Knaben sticht,
Dem sie der Schönheit halb vortrefflich dünkt.
Glaubt mir, wenn niemand weiser wär' als ich,
(Und doch lob' ich hierin den eignen Witz,)
Der Gloster würbe dieser Welt halb los,
Von unsrer Furcht vor ihm uns los zu machen.

Cardinal.

Zwar, daß er sterb', ist würd'ge Politik,
Doch brauchts Beschönigung für seinen Tod.
Man muß ihn nach des Rechtes Lauf verdammen.

Suffolk.

Nach meinem Sinn wär' das nicht Politik.
Der König wird sich mühen für seine Rettung;
Das Volk steht auf vielleicht für seine Rettung;
Und dennoch haben wir nur fahlen Grund,
Mehr als Verdacht, des Tods ihn werth zu zeigen.

York.

Demnach begehrt ihr seinen Tod nicht sehr.

Suffolk.

Ah York, kein Mensch auf Erden wünscht ihn mehr!

York.

York hat am meisten Grund zu seinem Tod. —
Doch, Mylord Cardinal, und ihr, Mylord von Suffolk,
Sagt, wie ihr denkt, und sprecht vom Herzen weg:
Wärs nicht all eins, den hungrigen Adler setzen
Zum Schutz des Kuckucks vor dem gier'gen Geier,
Und Herzog Humphrey zum Protector stellen?

Königin.

Es wär' des armen Kuckucks Tod gewiß.

Suffolk.

Ja, gnäd'ge Frau; und wärs nicht Raseret
 Dem Fuchs der Hürde Aufsicht zu vertraun?
 Verklagte man als schlaunen Mörder ihn,
 So würd' es seine Schuld nur schlecht bemänteln,
 Daß er den Vorsatz noch nicht ausgeführt.
 Nein, sterb' er, sintemal ein Fuchs er ist,
 Als Feind der Heerde von Natur bewährt,
 Eh' purpurn Blut den Rachen ihm besleckt;
 Wie Kloster unsers Herrn erwiesner Feind.
 Und hängt an Strupeln nicht, wie man ihn tödtet:
 Sei es mit Fallen, Schlingen, Schlaugigkeit,
 Im Schlaf, im Wachen, das gilt alles gleich,
 Ist er nur todt: denn das ist guter Trug,
 Der den erst schlägt, der erst sich legt auf Trug.

Königin.

Du sprichst entschlossen, dreimal edler Suffolk!

Suffolk.

Entschlossen nicht, wenn es nicht auch geschieht,
 Denn oft sagt man ein Ding, und meint es nicht.
 Doch daß mein Herz mit meiner Zunge stimmt,
 Weil für verbienslich ich die That erkenne,
 Und meinen Herrn von seinem Feind zu retten:
 Sagt nur das Wort, ich will sein Priester seyn.

Cardinal.

Ich aber wünscht' ihn todt, Mylord von Suffolk,
 Eh' ihr euch könnt zum Priester weihen lassen.
 Sagt, ihr stimmt bei, und heißet gut die That,
 Und einen Henker will ich ihm besorgen,
 So werth ist mir des Fürsten Sicherheit.

Suffolk.

Hier meine Hand, die That ist thuenwerth.

Königin.

Das sag' auch ich.

York.

Und ich; und nun wir drei es ausgesprochen,
Verschlägts nicht viel, wer unsern Spruch bestreitet.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Ihr großen Lords, von Irland eilt' ich her,
Zu melden, daß Rebellen dort erstanden,
Die mit dem Schwert die Englischen vertilgen.
Schickt Hülfe, Lords, und hemmt die Wuth beizeiten,
Bevor die Wunde noch unheilbar wird;
Denn, da sie frisch, steht Hülfe sehr zu hoffen.

Cardinal.

Ein Bruch, der schleunigst ausgefüllt muß werden!
Was rathet ihr bei diesem wicht'gen Fall?

York.

Daß Somerset gesandt werd' als Regent.
Den glücklichen Regierer muß man brauchen;
Das Glück bezeugts, das er in Frankreich hatte.

Somerset.

Wenn York mit all der feinen Politik
Statt meiner dort Regent gewesen wäre,
Er wär' in Frankreich nicht so lang geblieben.

York.

Nein, nicht wie du, um alles zu verlieren,
Mein Leben hätt' ich zeitig eh verloren,
Als eine Last von Schande heimzubringen,
Durch Bleiben, bis verloren alles war.

Zeig' Eine Narb', auf deiner Haut geritzt!
Nicht leicht gewinnt, wer so den Leib beschützt.

Königin.

Ja, dann wird dieser Funf' ein wüthend Feuer,
Wenn Wind und Zunder, ihn zu nähren, kommt.
Nicht weiter, guter York! still, lieber Somerset!
Dein Glück, York, wärst du dort Regent gewesen,
Es konnte leicht weit schlimmer seyn als seins.

York.

Wie? schlimmer als nichts? Ja dann, Schand' über alles!

Somerset.

Und über dich zugleich, der Schande wünscht!

Cardinal.

Mylord von York, versucht nun euer Glück.
Die rohen Kerns von Irland sind in Waffen,
Und seuchten Leim mit Blut der Englischen.
Wollt ihr nach Irland führen eine Schaar
Erlesne Leut', aus jeder Grafschaft ein'ge,
Und euer Glück im Ir'schen Krieg versuchen?

York.

Ja, wenn es Seiner Majestät beliebt.

Suffolk.

Ei, unser Wort ist seine Bestimmung,
Und, was wir festgesetzt, bestätigt er.
Drum, edler York, nimm dieß Geschäft auf dich.

York.

Ich bins zufrieden, schafft mir Truppen, Lorbs,
Indeß ich Ordnung stell' in meinen Sachen.

Suffolk.

Ein Amt, Lord York, das ich besorgen will.
Doch kommt nun wieder auf den falschen Humphrey.

Cardinal.

Nichts mehr von ihm: ich wills mit ihm so machen,
Daß er uns ferner nicht beschweren soll.
Der Tag ist fast vorbei, laßt auf uns brechen;
Lord Suffolt, ihr und ich, müßt von dem Ausgang sprechen.

York.

Mylord von Suffolt, binnen vierzehn Tagen
Erwart' ich nun zu Bristol meine Macht;
Denn dorten schiff' ich sie nach Irland ein.

Suffolk.

Es soll mit Fleiß geschehn, Mylord von York.

(Alle ab außer York)

York.

Jetzt oder nie, York, stähle die Gedanken
Voll Sorg' und wandle Zweifel in Entschluß.
Sei, was du hoffst zu seyn, sonst heut dem Tode
Das, was du bist; 's ist nicht Genießens werth.
Laß bleiche Furcht bei niedern Menschen hausen,
Nicht einer königlichen Brust sich nahen.
Wie Frühlingschauer strömen die Gedanken,
Und kein Gedanke, der nicht Würde denkt.
Mein Hirn, geschäft'ger als die fleiß'ge Spinne,
Webt mühsam Schlingen zu der Feinde Fang.
Gut, Edle, gut! Ihr thut politisch dran,
Mit einem Heer mich auf die Seit zu schicken.
Ich sorg', ihr wärmt nur die erstorbne Schlange,
Die euch, gehegt am Rufen, stechen wird.
Ich brauchte Menschen, und ihr gebt sie mir,
Das nehm' ich gut: doch seid gewiß, ihr gebt
In eines Tollen Hände scharfe Waffen.
Weil ich ein mächtig Heer in Irland nähre,

Will ich in England starken Sturm erregen,
 Der an zehntausend Seelen schleubern soll
 Zu Himmel oder Höl'; und der soll toben
 Bis auf dem Haupte mir der goldne Reif,
 So wie der hehren Sonne klare Strahlen,
 Die Wuth des tollerzeugten Wirbels stillt.
 Und als das Werkzeug dieses meines Plans
 Verführt' ich einen strudelköpf'gen Renter,
 John Cade aus Ashford,
 Aufruhr zu stiften, wie ers wohl versteht,
 Unter dem Namen von John Mortimer.
 In Irland sah ich den unbänd'gen Cade
 Sich einer Schaar von Kerns entgegensehen;
 Und focht so lang, bis seine Schenkel fast
 Von Pfeilen starren wie ein Stachelschwein;
 Und, auf die lezt gerettet, sah ich ihn
 Grab' aufrecht springen wie ein Mohrentänzer,
 Die blut'gen Pfeile schüttelnd wie die Glocken.
 Gar oftmals, als ein zott'ger schlauer Kern,
 Hat er Gespräch gepflogen mit dem Feind,
 Und ist mir unentdeckt zurückgekommen,
 Und hat mir ihre Vüberein gemeldet.
 Der Teufel sei mein Stellvertreter hier,
 Denn dem John Mortimer, der jetzt gestorben,
 Gleicht er von Angesicht, von Sprach' und Gang.
 Daran werd' ich des Volks Gefinnung merken,
 Ob sie geneigt dem Hauf' und Anspruch Horts.
 Nehmt an, man fing' ihn, quält' und foltert' ihn:
 Ich weiß, kein Schmerz, den sie ihm können anthun,
 Preßt es ihm aus, daß ich ihn angestiftet.
 Setzt, ihm gelings, wie's allen Anschein hat,

Ja, dann komm' ich mit meiner Macht von Irland,
Und ernte was der Bube hat gesät.
Denn, ist nur Humphrey todt, was bald wird seyn,
Und Heinrich weggeschafft, wird alles mein.

(ab)

Zweite Scene.

Bury. Ein Zimmer im Palast.

(Ein paar Mörder kommen eilig herein)

Erster Mörder.

Lauf zu dem Lord von Suffolt, meldet ihm
Daß wir den Herzog nach Befehl befördert.

Zweiter Mörder.

O wär' es noch zu thun! Was thaten wir?
Hast jemals wen bußfertiger gesehen?

(Suffolk tritt auf)

Erster Mörder.

Da kommt Mylord.

Suffolk.

Nun, Leute, habt ihrs abgethan?

Erster Mörder.

Ja, bester Herr, er ist todt.

Suffolk.

Nun, das ist schön. Geht, macht euch in mein Haus,
Ich will euch lohnen für die dreiste That.
Der König und die Pairs sind hier zur Hand;
Habt ihr das Bett zurecht gelegt? und alles
In Ordnung so, wie ich euch angewiesen?

Erster Mörder.

Ja, bester Herr.

Suffolk.

Fort! packt euch!

(Die Richter ab):

(König Heinrich, Königin Margaretha, Cardinal Stanfort,
Somerfet und Andre treten auf)

König Heinrich.

Geht, laßt unsern Oheim gleich hieher,
Wir wollen Seine Gnaden heut verhören,
Wiefern er schuldig ist nach dem Gerücht.

Suffolk.

Ich will sogleich ihn rufen, gnäd'ger Herr.

(ab)

König Heinrich.

Lorbs, nehmt euch Plätze. — Und ich bitt' euch alle,
Verfahrt nicht schärfer gegen unsern Oheim,
Als er auf wahrhaft Zeugniß, guter Art,
In seinen Thaten schuldig wird erkannt.

Königin.

Verhüte Gott, daß irgend Tücke walte,
Die schuldlos einen Edelmann verdammt.
Gott gebe, daß er von Verdacht sich löst.

König Heinrich.

Margretha, habe Dank! Dieß Wort erfreut mich sehr —

(Suffolk kommt zurück)

Nun, warum siehst du bleich? was zitterst du?
Wo ist mein Oheim? Was ist begegnet, Suffolk?

Suffolk.

Herr, todt in seinem Bett; Gloster ist todt.

Königin.

Verhüt' es Gott!

Cardinal.

Das sind die heimlichen Gerichte Gottes.
Ich träumte diese Nacht, stumm sei der Herzog,

Und nicht im Stand ein einzig Wort zu sprechen.

(Der König fällt in Ohnmacht)

Königin.

Was macht mein Fürst? — Helft, Lords! der König stirbt.

Somerset.

Man richt' ihn auf, man kneip' ihn an der Nase.

Königin.

Lauf, geht, helft, helft! — O Heinrich, schlag die Augen auf!

Suffolk.

Er lebt schon auf; seib ruhig, gnäd'ge Frau.

König Heinrich.

O großer Gott!

Königin.

Wie fühlt sich mein Gemahl?

Suffolk.

Getrost, mein Fürst! getrost, mein gnäd'ger Heinrich!

König Heinrich.

Wie, will Mylord von Suffolk mich getrösten?

Sang er nicht eben mir ein Rabenlied,

Deß grauser Ton die Lebenskräfte hemmte;

Und denkt er nun, daß des Haunkönigs Zirpen,

Indem es Trost zuruft aus hohler Brust,

Den erst vernommenen Laut verjagen kann?

Wird nicht dein Gift in solchen Zuckernworten,

Leg nicht die Hand' an mich, ich sage, laß,

Wie Schlangensstiche schreckt mich ihr Verführen.

Unsel'ger Bot', aus dem Gesicht mir fort!

Auf deinen Augen sitzt in grauser Hoheit

Mördrische Tyrannei, die Welt zu schrecken.

Sieh mich nicht an! dein Auge blickt verwunden. —

Und dennoch, geh nicht weg! komm, Bastard,

Und töbte den unschuldigen Betrachter!
 Denn in des Todes Schatten find' ich Lust,
 Im Leben zwiefach Tod, da Gloster hin.

Königin.

Was scheltet ihr Mylord von Suffoll so?
 Wiewohl der Herzog ihm ein Feind gewesen,
 Beklagt er doch höchst christlich seinen Tod.
 Was mich betrifft, so sehr er Feind mir war,
 Wenn helle Thränen, herzbelemmend Stöhnen
 Und blutverzehrend Seufzen ihn erweckte:
 Ich wollte blind mich weinen, krank mich stöhnen,
 Bleich sehn von Seufzern, die das Blut wegstinken,
 Und alles um des edlen Herzogs Leben.
 Wie weiß ich, was die Welt von mir wohl meint?
 Denn unsre hohle Freundschaft war bekannt,
 Man glaubt vielleicht, ich hab' ihn weggeräumt.
 So wird Verläumdung meinen Ruf verwunden,
 Und Fürstenhöfe fällt mein Vorwurf an.
 Dieß schafft sein Tod mir. Ach, ich Unglücksel'gel
 Gekrönt mit Schande Königin zu seyn!

König Heinrich.

Ach, Weh um Gloster, um den armen Mann!

Königin.

Wehlag' um mich, die ärmer ist, als er.
 Wie? wendest du dich weg, und birgst dein Antlitz?
 Rein Ausatz macht mich scheuslich, sieh mich an.
 Was? bist du wie die Natter taub geworden?
 Sei giftig auch, und stich dein arm Gemahl.
 Ist all dein Trost in Glosters Grab verschlossen?
 Ja, dann war nie Margretha deine Lust;
 Dann stell' ihn auf in Marmor, bet' ihn an,

Und laß mein Bild ein Bierhaus-Schild nur seyn.
Wars darum, daß ich fast zur See gescheitert?
Daß unbequemer Wind von Englands Küste
Mich zweimal rückwärts nach der Heimath trieb?
Was deutet' es, als daß der Wind wohlmeinend
Zu warnen schien: Such kein Skorpionen-Nest,
Und fuße nicht an dem feindsel'gen Strand!
Was that ich, als den wilden Stürmen fluchen,
Und dem, der sie aus ehrner Höhle ließ?
Und hieß sie wehn nach Englands Segensstrand,
Wo nicht, auf starren Fels das Steuer treiben?
Doch wollte Aestus kein Mörder seyn,
Dir überließ er das verhaßte Amt.
Es weigerte die spielend hohe See
Mich zu ertränken, wissend, daß du mich
Am Lande würdest durch unfreundlich Wesen
In Thränen, salzig wie die See, ertränken.
Die Klippen senkten sich in flachen Sand,
Mich nicht an ihren Backen zu zerschmettern,
Daß, härter noch als sie, dein Rieselfeß
In deinem Schloß verdürbe Margarethen.
So weit ich deine Kreibefessen spähte,
Als uns der Sturm zurück vom Ufer schlug,
Stand in dem Wetter ich auf dem Berdeck;
Und als der Dunst um deines Landes Anblick
Mein emsig gaffend Aug' begann zu täuschen,
Nahm ich vom Hals ein köstliches Juwel,
(Es war ein Herz, gefaßt in Diamanten)
Und warfs dem Lande zu; die See empfing es,
Und so, wünscht' ich, möcht' auch dein Leib mein Herz,
Und jetzt verlor ich Englands holden Anblick,

Und hieß die Augen mit dem Herzen wandern,
 Und nannte blinde trübe Brillen sie,
 Weil ihnen Albions theure Küste schwand.
 Wie oft versucht' ich Suffolls Zunge nicht,
 Die Botin deines schändlichen Unbestands,
 Mich zu bezaubern, wie Ascanius that,
 Wann er der irren Dido all die Thaten
 Des Vaters machte kund seit Troja's Brand!
 Schwärm' ich nicht so wie sie? Bist du nicht falsch wie er?
 Weh mir, ich kann nicht mehr! Stirb, Margaretha!
 Denn Heinrich weint, daß ich so lang' gelebt.

(Draußen Getöse. Warwick und Salisbury treten auf. Das Volk
 drängt sich zur Thüre herein.)

Warwick.

Es will verlauten, mächt'ger Oberherr,
 Der gute Herzog Humphrey sei von Suffoll
 Und Cardinal Beaufort meuchlerisch ermordet.
 Das Volk, wie ein erzürnter Bienenschwarm,
 Der seinen Führer mißt, schweift hin und her,
 Und fragt nicht, wen es sticht in seiner Wuth.
 Ich stillte selbst die wilde Meuterei,
 Bis sie den Hergang seines Todes hören.

König Heinrich.

Sein Tod ist, guter Warwick, allzu wahr;
 Doch wie er starb, Gott weiß es, Heinrich nicht.
 Geht in sein Zimmer, schaut den Leichnam an,
 Und macht die Deutung seines jähen Tods.

Warwick.

Das will ich thun, mein Fürst. — Bleib, Salisbury,
 Beim rohen Haufen, bis ich wiederkehre.

(Warwick geht in ein inneres Zimmer, und Salisbury zieht sich zurück.)

König Heinrich.

O du, der alles richtet, hemm' in mir.
 Gedanken, welche mein Gemüth bereben,
 Gewaltfam sei an Humphrey Hand gelegt!
 Wenn falsch mein Argwohn ist, verzeih mir, Gott!
 Denn das Gericht gebühret einzig dir.
 Gern möcht' ich seine bleichen Lippen wärmen
 Mit tausend Küssen, und auf sein Gesicht
 Einen Ocean von salzen Thränen schwemmen;
 Dem tauben Körper meine Liebe sagen,
 Und die süßlose Hand mit meiner fühlen;
 Doch all umsonst ist diese Leichenseier,
 Und so sein todt und irdisch Bild beschaun,
 Was wär' es, als mein Leid nur größer machen?

(Die Flügelthüre eines innern Zimmers öffnet sich, und man sieht den
 Gloster todt in seinem Bett; Warwick und Andre stehn umher)

Warwick.

Kommt her, mein gnäd'ger Fürst, seht diese Leiche.

König Heinrich.

Das heißt, wie tief mein Grab gemacht ist, sehn:
 Mit seiner Seele floß mein weltlich Heil,
 Ihn lebend, seh ich nur im Tod mein Leben.

Warwick.

So sicher meine Seele hofft zu leben
 Bei jenem furchtbarn König, der auf sich
 Den Stand der Menschen nahm, uns zu befreien
 Von dem ergriminten Fluche seines Vaters,
 Glaub' ich, es ward gewaltsam Hand gelegt
 An dieses hochberühmten Herzogs Leben.

Suffolk.

Ein grauser Eid, und feierlich geschworen!
Was führt Lord Warwick an für seinen Schwur?

Warwick.

Seht, wie sein Blut sich ins Gesicht gebrängt!
Oft sah ich einen zeitig Abgeschiednen,
Aschfarb von Ansehn, mager, bleich und blutlos,
Weil alles sich ums Herz hinabgezogen,
Das in dem Kampf, den mit dem Tod' es hält,
Es an sich zieht zur Hülfe wider seinen Feind,
Wo's mit dem Herzen fast wird, und nicht rückerhrt
Die Wangen noch zu röthen und verschöner.
Doch sein Gesicht ist schwarz und voller Blut,
Die Augen mehr heraus als da er lebte,
Entsetzlich starrend, dem Erwürgten gleich,
Das Haar gesträubt, die Kistern weit vom Ringen,
Die Hände ausgespreizt, wie wer nach Leben
Noch zuckt' und griff, und überwältigt ward.
Schaut auf die Laken, seht sein Haar da liegen,
Sein wohlgestalter Bart verworr'n und rauh,
So wie vom Sturm gelagert Sommerkorn.
Es kann nicht anders seyn, er ward ermordet;
Das kleinste dieser Zeichen wär' beweisend.

Suffolk.

Wer, Warwick, sollt' ihm wohl den Tod antun?
Ich selbst und Beaufort hatten ihn in Obhut;
Und wir, ich hoffe, Herr, sind keine Mörder.

Warwick.

Doch war't ihr Zwei geschworne Feinde Humphrey's,
Und mußtet, traun! den guten Herzog hüten.

Ihr pflegtet ihn als Freund vermuthlich nicht,
Und, wie sich kund giebt, fand er einen Feind.

Königin.

So scheint's, ihr argwöhnt diese hohen Lorbs
Als am unzeit'gen Tod des Herzogs schuldig.

Warwick.

Wer findet todt das Kind und frisch noch blutend,
Sieht dicht dabei den Metzger mit dem Beil;
Und argwöhnt nicht, daß der es abgeschlachtet?
Wer find't das Rebhuhn in des Habichts Nest,
Der sich nicht vorstellt, wie der Vogel starb,
Fliegt schon der Geier mit unblut'gem Schnabel?
Ganz so verdächtig ist dieß Trauerspiel.

Königin.

Seid ihr der Schlächter, Suffolk? Wo ist eu'r Messer?
Heißt Beaufort Geier? Wo sind seine Klau'n?

Suffolk.

Kein Messer trag' ich, Schlafende zu schlachten;
Doch hier ein rächend Schwert, von Ruh gerostet,
Das will ich dem im tödt'chen Herzen scheuern,
Der mit des Mordes Purpurmaal mich brandmarkt.
Sag, stolzer Lord von Warwick, wo du darfst,
Ich habe Schuld an Herzog Humphrey's Tod.

(Der Cardinal, Somerset und Andre ab)

Warwick.

Was darfst, getrost vom falschen Suffolk, Warwick nicht?

Königin.

Er darfst nicht seinen Schmähungsgeist bezähmen,
Noch abstehn von der übermüth'gen Klüge,
Und trost ihn Suffolk zwanzigtausend Mal.

Warwick.

Still, gnäd'ge Frau! Ich sag's mit aller Achtung:
Denn jedes Wort, zu Gunsten ihm gesprochen,
Bringt eurer königlichen Würde Schimpf.

Suffolk.

Stumpfsinn'ger Lord, unedel im Betragen!
Wenn je ein Fräulein den Gemahl so tränkte,
Nahm deine Mutter in ihr sträflich Bett
Einen groben unerzogenen Bauer auf,
Und impfte auf den edlen Stamm das Keis
Von einem Wildling, dessen Frucht du bist,
Und nimmer von der Nevils edlem Stamm.

Warwick.

Nur daß die Schuld des Mordes dich beschirmt,
Und ich den Henker brächt' um seinen Lohn,
Von tausendfacher Schande so dich lösend;
Und daß mich meines Fürsten Beisein sänstigt:
Sonst wollt' ich, falsche mörderische Memme,
Dich auf den Knie'n für die geführte Rede
Verzeihung bitten und dich sagen lassen,
Du habest deine Mutter nur gemeint,
Und seist nach Bastardweise selbst erzeugt;
Und, nach der ganzen Hulldigung aus Furcht,
Gab' ich den Sold dir, schickte dich zur Hölle,
Blutsauger, der die Schlafenden vertilgt!

Suffolk.

Wann ich dein Blut vergieße, sollst du wachen,
Wagst du mit mir aus diesem Kreis zu gehn.

Warwick.

Fort alsobald, sonst schlepp' ich dich hinaus!

Unwürdig, wie du bist, besteh' ich dich,
Um Herzog Humphrey's Geiste Dienst zu leisten.

(Suffolk und Warwick ab)

König Heinrich.

Giebt's einen Harnisch wie des Herzens Reinheit?
Dreimal bewehrt ist der gerechte Streiter,
Und nackt ist der, obschon in Stahl verschlossen,
Dem Unrecht das Gewissen angesteckt. (Man hört draußen Lärm)
Königin.

Was für ein Lärm?

(Suffolk und Warwick kommen mit gezogenen Degen zurück)

König Heinrich.

Nun, Lords? entblößt hier die ergrimnten Waffen
In unserm Beisein? dürft ihrs euch vermessen?
Was giebt es hier für Schreien und Tumult?

Suffolk.

Der falsche Warwick und das Volk von Burgh
Stürmt alles auf mich ein, erhabner Fürst.

(Draußen Lärm von einem großen Gedränge)

(Salisbury kommt zurück)

Salisbury.

Halt! Eu'r Begehren soll der König wissen. —
Euch meldet, hoher Herr, das Volk durch mich,
Wird nicht der falsche Suffolk gleich gerichtet,
Oder verbannt aus Englands schönem Reich,
So wollen sie aus eurem Schloß ihn reißen,
Und peinlich langsam ihn zu Tode foltern.
Sie sagen, daß der gute Herzog Humphrey
Durch ihn gestorben sei; sie sagen ferner,
Sie fürchten Euer Hoheit Tod von ihm,
Und bloßer Trieb der Lieb' und treuen Eifers,

Von frecher widerspenst'ger Absicht frei,
 Als wollten eurem Wunsch sie widersprechen,
 Geb' ihnen ein die Fodrung seines Banns.
 Sie sagen, für eu'r hohes Wohl besorgt:
 Wenn Eure Hoheit nun zu schlafen dächte,
 Und anbeföhle, niemand sollt' euch stören
 Bei eurer Ungnad', oder Todesstrafe;
 Doch, ungeachtet solches Strafgebots,
 Würd' eine Schlange mit gespaltner Zunge
 Hinschleichend zu Eu'r Majestät gesehn,
 So wär' es unumgänglich, euch zu wecken,
 Auf daß nicht euren Schlummer voller Harm
 Das tödtliche Gewürm zum ew'gen machte.
 Und darum schrein sie, daß sie trotz Verboten
 Euch hüten wollen, willig oder nicht,
 Vor solchen Schlangen wie der falsche Suffolk,
 Durch deß verderblichen und gift'gen Stich
 Eu'r lieber Oheim, zwanzigmal ihn werth,
 Des Lebens schändlich, sagen sie, beraubt sei.

Volk. (draußen)

Befcheid vom Könige, Mylord von Salisbury!

Suffolk.

Sehr glaublich, daß das Volk, ein roher Haufe,
 Dem Fürsten solche Botschaft senden konnte!
 Doch ihr, Mylord, nehmt gern den Auftrag an,
 Um eure feine Redekunst zu zeigen.
 Doch aller Ruhm, den Salisbury erworben,
 Ist, daß er Abgesandter einer Rottē
 Von Kesselflickern an den König war.

Volk. (draußen)

Befcheid vom Könige, wir brechen sonst hinein!

König Heinrich.

Geh, Salisbury, und sag von meinethwegen
Für ihr so liebend Sorgen Allen Dank;
Und, wär' ich nicht von ihnen aufgefodert,
So hab' ichs doch beschlossen, wie sie bitten.
Denn, wahrlich, stündlich prophezeit mein Sinn
Von Suffolks wegen Unheil meinem Thron.
Und drum — ich schwör's bei dessen Majestät,
Deß ich unwürd'ger Stellvertreter bin, —
Sein Athem soll nicht diese Luft verpesten
Mehr als drei Tage noch, bei Todesstrafe!

(Salisbury ab)

Königin.

O laß mich für den holden Suffolk reden!

König Heinrich.

Unholde Königin, ihn hold zu nennen!
Nicht weiter, sag' ich; wenn du für ihn redest,
Wirst du nur höher steigern meinen Zorn.
Ich hielte Wort, und hätt' ichs nur gesagt,
Doch wenn ich schwöre, ist's unwiderruflich.
Wenn nach drei Tagen Zeit man hier dich findet
Auf irgend einem Boden, wo ich herrsche,
So lauft die Welt dein Leben nicht mehr los. —
Komm, Warwick! lieber Warwick, geh mit mir!
Denn Großes hab' ich mitzutheilen dir.

(König Heinrich, Warwick, Lords u. f. w. ab)

Königin.

Unheil und Kummer folg' euch auf dem Fuß!
Und Herzeleid und bitterste Bedrängniß
Sei'n die Gespielen, die sich euch gesellen!
Sind euer zwei, der Teufel sei der dritte!
Dreifache Rache laur' auf eure Wege!

Suffolk.

Halt inne, holde Königin, mit Fluchen:
Laß deinen Suffolk traurig Abschied nehmen.

Königin.

Pfui, feiges Weib! weichherziges Geschöpf!
Hast du nicht Muth zu fluchen deinen Feinden?

Suffolk.

Weh ihnen! Warum sollt' ich sie verfluchen?
Wär' Fluchen tödtlich wie Mraunen-Nedzen,
So wollt' ich bittere scharfe Wort' erfinden,
So rauh, verrucht, und greulich anzuhören,
Durch die geknirschten Zäh'n' herausgetobt,
Mit soviel Zeichen eingefleischten Hasses,
Als wie der hagre Meib in eller Höhle.
Die Zunge sollt' in heft'ger Rede straucheln,
Die Augen wie geschlagne Kiesel sprüh'n,
Mein Haar wie einem Nasenden sich sträuben,
Ja, alle Glieder mitzufluchen scheinen;
Und eben jetzt bräch' mein belastet Herz,
Wenn ich nicht fluchte. Gift sei ihr Getränk!
Gall', und was bitterer noch, ihr Lederbissen!
Ihr bester Schatten ein Cypressenwald!
Ihr schönster Anblick grimme Basilisken!
Eidechsenstich' ihr sanftestes Berühren!
Sei ihr Concert wie Schlangenzischen gräßlich,
Und fall ein Chor von Unglücksseulen ein!
Der mächt'gen Hölle wüßte Schrecken alle —

Königin.

Genug, mein Suffolk, denn du quälst dich selbst,
Und diese Flüche, wie die Sonn' auf Glas,

Wie überladne Büchsen, prallen rückwärts,
Und wenden ihre Stärke wider dich.

Suffolk.

Ihr hießt mich fluchen: heißt ihrs nun mich lassen?
Bei diesem Boden, den der Bann mir wehrt!
Leicht flucht' ich eine Winternacht hinweg,
Stünd' ich schon nackt auf eines Berges Gipfel,
Wo scharfe Kälte keinen Palm läßt keimen,
Und hielt' es nur für 'ner Minute Scherz.

Königin.

O auf mein Flehn laß ab! Gieb mir die Hand,
Daß ich mit traur'gen Thränen sie bethaue:
Des Himmels Denkmal nege nie die Stelle,
Mein wehevolles Denkmal wegzuwaschen.

(läßt seine Hand)

O prägt' in deine Hand sich dieser Kuß,
Daß, bei dem Siegel, du an diese dächtest,
Durch die ich tausend Seufzer für dich athmet
So mach dich fort, daß ich mein Leid erfahre;
Derweil du noch dabei stehst, ahnd' ichs nur,
Wie ein Gefättigter an Mangel denkt.

Ich will zurück dich rufen, aber wagen,
Deß sei gewiß, verbannt zu werden selbst;
Und bin ich doch verbannt, wenn nur von dir.
Geh! rede nicht mit mir! gleich eile fort! —
O geh noch nicht! — So herzen sich und küssen
Verdammte Freund', und scheiden tausendmal,
Vor Trennung hundertmal so bang' als Tod.
Doch nun fahr wohl! Fahr wohl mit dir mein Leben!

Suffolk.

So trifft zehnfacher Bann den armen Suffolk,
Vom König einer, dreimal drei von dir.

Mich kümmert nicht das Land, wärst du von hinnen:
 Volkreich genug ist eine Wüstenei,
 Hat Suffoll deine himmlische Gesellschaft.
 Denn wo du bist, da ist die Welt ja selbst,
 Mit all' und jeden Freuden in der Welt,
 Und wo du nicht bist, hoffnungslose Debe.
 Ich kann nicht weiter: leb du froh des Lebens,
 Ich über nichts erfreut, als daß du lebst.

(Danz tritt auf)

Königin.

Wohin geht Danz so eilig? Sag, was giebt's?

Danz.

Um zu berichten Seiner Majestät,
 Cardinal Beaufort lieg' in letzten Zügen.
 Denn jählings überfiel ihn schwere Krankheit,
 So daß er leicht und starrt und schnappt nach Luft,
 Gott lästernd und der Erde Kindern fluchend.
 Bald spricht er, als ob Herzog Humphrey's Geist
 Zur Seit' ihm stände; ruft den König bald,
 Und flüstert in sein Kissen, wie an ihn,
 Der schwerbeladenen Seele Heimlichkeiten.
 Und melden soll ich Seiner Majestät,
 Daß er jetzt eben laut nach ihm geschrien.

Königin.

Geh, sag dem König diese traur'ge Botschaft.
 Weh mir! was ist die Welt? welcher neuer Vorfall?
 Doch klag' ich einer Stunde armen Raub,
 Suffoll im Bann vergessend, mein Herz-Kleinod?
 Was traur' ich, Suffoll, einzig nicht um dich,
 Und eifr' in Thränen mit des Südens Wellen,
 Das Land besuchend die, mein Leib die meinen?

(Danz ab)

Nun mach dich fort: du weißt, der Mord kommt;
Es ist dein Tod, wirst du bei mir gesanden.

Suffolk.

Ich kann nicht leben, wenn ich von dir scheide;
Und neben dir zu sterben, wär' es mehr
Als wie ein süßer Schlummer dir im Schooß?
Hier könnt' ich meine Seele von mir hauchen,
So mild und leise wie das Wiegenlied,
Mit seiner Mutter Brust im Munde sterbend;
Da, fern von dir, ich rasend toben würde,
Und nach dir schreien, mein Auge zuzudrücken,
Mit deinen Lippen meinen Mund zu schließen:
So hieltest du die fliehende Seel' entweder,
Wo nicht, so haucht' ich sie in deinen Leib,
Da lebte dann sie in Elysium.

Bei dir zu sterben, hieß' im Scherz nur sterben,
Entfernt von dir, wär' mehr als Todesqual.
O laß mich bleiben, komme was da will!

Königin.

Fort! ist die Trennung schon ein ätzend Mittel,
Sie dient für eine Wunde voller Tod.
Nach Frankreich, Suffolk! Laß von dir mich hören,
Denn, wo du seist auf diesem Erdenball,
Soll eine Iris dich zu finden wissen.

Suffolk.

Ich gehe.

Königin.

Und nimm mein Herz mit dir.

Suffolk.

Ein Kleinod in dem wehrvollsten Kistchen,
Das je ein köstlich Ding umschlossen hat.

Wie ein zertrümmert Schiff, so scheiden wir:
 Ich sinke hier zum Tod' hinab.

Königin.

Ich hier.

(Beide von verschiedenen Seiten ab)

Dritte Scene.

London. Cardinal Beaufort's Schlafzimmer.

(König Heinrich, Salisbury, Warwick und Andre. Der Cardinal
 im Bette. Bediente um ihn her)

König Heinrich.

Wie gehts dir, Beaufort? Sprich zu deinem Fürsten.

Beaufort.

Bist du der Tod, ich geb' dir Englands Schätze,
 Genug, zu kaufen solch ein zweites Giland,
 So du mich leben läß'st, und ohne Pein.

König Heinrich.

Ach, welch ein Zeichen ist's von üblem Leben,
 Wenn man des Todes Näh' so schrecklich sieht!

Warwick.

Beaufort, es ist dein Fürst, der mit dir spricht.

Beaufort.

Bringt zum Verhör mich, wann ihr immer wollt.
 Er starb in seinem Bett: wo sollt' er sterben?
 Kann ich zum Leben einen Menschen zwingen? —
 O foltert mich nicht mehr! ich will bekennen. —
 Nochmal lebendig? Zeigt mir wo er ist,
 Ich gebe tausend Pfund, um ihn zu sehn. —
 Er hat keine Augen, sie sind blind vom Staub. —

Rämmt nieder doch sein Haar: seht! seht! es starrt,
 Leimruthen gleich fängt's meine Seele Flügel! —
 Gebt mir zu trinken, heißt den Apotheker
 Das starke Gift mir bringen, das ich kaufte.

König Heinrich.

O du, der Himmel ewiger Beweger,
 Wirf einen Gnadenblick auf diesen Sturm!
 O schenck den dreist geschäft'gen Feind hinweg,
 Den seine Seele stark belagert hält,
 Und rein'ge seinen Busen von Verzweiflung!

Warwick.

Seht, wie die Todesangst ihn grinsen macht.

Salisbury.

Verstört ihn nicht, er fahre friedlich hin.

König Heinrich.

Wenns Gott geliebt; mit seiner Seele Frieden! —
 Lord Cardinal, denkst du an ew'ges Heil,
 So heb die Hand zum Zeichen deiner Hoffnung. —
 Er stirbt und macht kein Zeichen: Gott, vergieb ihm!

Warwick.

Solch übler Tod verräth ein schenslich Leben.

König Heinrich.

O richtet nicht, denn wir sind Alle Sünder.
 Drückt ihm die Augen zu, zieht vor den Vorhang,
 Und laßt uns Alle zur Betrachtung gehn.

(Alle ab)

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Kent. Die Gefäße bei Dover.

(Man hört zur See feuern. Alsdann kommen aus einem Boot ein Schiffshauptmann, der Patron und sein Gehülfe, Seyfert Wittmer und Andre; mit ihnen Suffolk und andre Edelkente als Gefangne)

Schiffshauptmann.

Der bunte, plauderhafte, scheue Tag
Hat sich verkrochen in den Schooß der See;
Lautheulend treiben Wölfe nun die Mähren,
Wovon die schwermuthsvolle Nacht geschleppt wird,
Die ihre trägen Fitt'ge, schlaff gedehnt,
Auf Gräfte senken, und aus dunst'gem Schlund
Die Nacht mit aller Finsterniß durchhauchen.
Drum bringt die Krieger des genannten Schiffs;
Weil unsre Nacht sich vor die Dämon legt,
So sollen sie sich lösen hier am Strand,
Wo nicht, mit ihrem Blut ihn mir verfärben. —
Patron, hier den Gefangnen schenk' ich dir;
Du, sein Gehülfe, zieh Gewinn von dem;
Der andre, Seyfert Wittmer, ist dein Theil. (Auf Suffolk zeigend)

Erster Edelmann.

Was ist mein Lösegeld, Patron? sag' an!

Patron.

Ein tausend Kronen, oder Kopf herunter.

Gehülfe.

Das gleiche gebt ihr mir, sonst fliegt der eure.

Schiffshauptmann.

Was? dünkt's euch viel, zweitausend Kronen zahlen,
Und nennt und habt euch doch wie Edelleute?
Hals ab den beiden Schurken! Ihr müßt sterben:
Das Leben unsrer eingebüßten Leute
Wiegt solche kleine Summe längst nicht auf.

Erster Edelmann.

Ich zahl' sie, Herr, und also schon mein Leben.

Zweiter Edelmann.

Ich auch, und schreibe gleich darum nach Haus.

Wittmer. (zu Suffolk)

Mein Auge büßt' ich bei dem Entern ein,
Und darum, das zu rächen, sollst du sterben,
Und, wenn mein Wille gölte, diese mit.

Schiffshauptmann.

Sei nicht so rasch! nimm Lösung, laß ihn leben.

Suffolk.

Nieh mein Georgenkreuz, ich bin von Adel:
Schätz mich so hoch du willst, du wirst bezahlt.

Wittmer.

Das werd' ich schon; mein Nam' ist Seyfart Wittmer.
Nun, warum starrst du so? Wie? schreckt der Tod?

Suffolk.

Mich schreckt dein Nam': in seinem Klang ist Tod.
Mir stellt' ein weiser Mann das Horoskop,
Und sagte mir, durch Seefahrt käm' ich um.
Doch darf dich das nicht blutbegierig machen;
Dein Nam' ist Siegfried, richtig ausgesprochen.

Wittmer.

Sei's Siegfried oder Seyfart, mir ist's gleich.
Nie hat noch unsern Namen Schimpf entstellt,

Daß unser Schwert den Fleck nicht weggewischt.
 Drum, wenn ich mit der Rache Handel treibe,
 Zerbreche man mein Schwert, mein Wappenschild,
 Und ruf' als Memme durch die Welt mich aus.

(greift den Suffolk)

Suffolk.

Halt, Wittmer! Dein Gefangner ist ein Prinz,
 Der Herzog Suffolk, William de la Poole.

Wittmer.

Der Herzog Suffolk, eingemummt in Lumpen?

Suffolk.

Ja, doch die Lumpen sind kein Theil vom Herzog;
 Ging Zeus doch wohl verkleidet: sollt' ichs nicht?

Schiffshauptmann.

Doch Zeus ward nie erschlagen, wie du jetzt.

Suffolk.

Gemeiner Bauer! König Heinrichs Blut,
 Das ehrenwerthe Blut von Lancaster,
 Darf nicht vergießen solch ein Knecht vom Stall.
 Gabst du nicht Rußhand, hieltest meinen Bügel,
 Ließt neben meinem Saumthier unbedeckt,
 Und hieltest dich beglückt, wenn ich dir nickte?
 Wie oft bedientest du mich bei den Bechern,
 Bekamst den Abhub, knietest an der Tafel,
 Wann ich mit Königin Margretha schmauste?
 Gedente dran, und laß dichs niederschlagen,
 Und dämpfen deinen fehlgebornen Stolz.
 Wie standest du im letzten Vorgemach,
 Und harrtest dienstbar, bis ich nun erschien?
 Zu deinen Gunsten schrieb hier diese Hand,
 Drum seße sie die wilde Zunge dir.

Wittmer.

Durchbohr' ich den Verworfenen? Hauptmann, sprich.

Schiffshauptmann.

Erst ich mit Worten ihn, so wie er mich.

Suffolk.

Sind deine Worte stumpf doch, Sclav, wie du!

Schiffshauptmann.

Fort, und an unsers großen Bootes Rand

Schlagt ihm den Kopf ab.

Suffolk.

Wagst du deinen dran?

Schiffshauptmann.

Ja, Poole.

Suffolk.

Poole?

Schiffshauptmann.

Poole? Sir Poole? Lord?

Ja, Pflüze, Pfuhl, Kloat, deß Roth und Schlamm

Die Silberquelle trübt, wo England trinkt.

Nun stopf' ich diesen aufgesperrten Mund,

Der unsers Reiches Schatz verschlungen hat;

Die Lippen, so die Königin geküßt,

Schleif' ich am Boden hin; und du, der einst

Des guten Herzogs Humphrey Tod belächelt,

Sollst nun umsonst fühllosen Winden grinsen,

Die, wie zum Hohn, zurück dir zischen werden.

Und mit der Hölle Hexen sei verbunden,

Weil du verlobt hast einen mächt'gen Herrn

Der Tochter eines nichtsgeacht'ten Königs,

Ohn' Unterthanen, Gut und Diadem.

Du wurdest groß durch Teufels-Politik,

Und, wie der kühne Spässa, überflüßt
 Mit Zügen Bluts aus deiner Mutter Herzen.
 Anjou und Maine ward durch dich verkauft;
 Durch dich verschmähn abtrünnige Normannen
 Uns Herrn zu nennen; und die Picardie
 Schlug die Regenten, fiel in unsre Burgen,
 Und sandte, wund, zerlumpt, das Kriegsvolk heim.
 Der hohe Warwick und die Nevils alle,
 Die nie umsonst die furchtbarn Schwerter ziehn,
 Stehn wider dich aus Haß in Waffen auf;
 Das Haus von York nun, von dem Thron gestoßen
 Durch eines wackern Königs schnöden Mord,
 Und stolze frevelhafte Tyrannei,
 Entbrennt von Rachefeuern, und es führt
 In hoffnungsvollen Fahnen unsre Sonne
 Mit halbem Antlitz, strebend durchzuscheinen,
 Wobei geschrieben steht: *Invitis nubibus.*
 Das Volk von Kent hier regt sich in den Waffen,
 Und endlich hat sich Schmach und Bettelarmuth
 In unsers Königes Palast geschlichen,
 Und alles das durch dich. Fort! schafft ihn weg!
 Suffolk.

O wär' ich doch ein Gott, den Blitz zu schleudern
 Auf diese dürft'gen weggeworfnen Knechte!
 Elende sind auf kleine Dinge stolz:
 Der Schurke hier, als Hauptmann einer Nacht,
 Droht mehr als der Illyrische Pirat,
 Der mächt'ge Bargulus. Die Drohne saugt
 Nicht Ablers-Blut, sie stiehlt aus Bienenstöcken;
 Es ist unmöglich, daß ich sterben sollte
 Durch solchen niedern Unterthan als du.

Dein Leben wecht nur Wuth, nicht Reu in mir.
Nach Frankreich sendet mich die Königin:
Ich sag' es dir, schaff sicher mich hinüber.

Schiffshauptmann.

Geyfart, —

Wittmer.

Komm, Suffolk! daß ich dich zum Tode schaffe.

Suffolk.

Pene gelidus timor occupat artus: — dich fürcht' ich.

Wittmer.

Du findest Grund zur Furcht, eh ich dich lasse.
Wie, bist du nun verzagt? willst nun dich beugen?

Erster Edelmann.

Mein gnäd'ger Lord, gebt ihm doch gute Worte.

Suffolk.

Des Suffolk Herrscherzung' ist streng' und rauh,
Weiß zu gebieten, nicht um Gunst zu werben.
Fern sei es, daß wir Völl wie dieses da
Mit unterwürf'gen Bitten ehren sollten.
Nein, lieber neige sich mein Haupt zum Bloß,
Eh diese Knie vor irgend wem sich beugen,
Als vor des Himmels Gott und meinem König;
Und eher mag's auf blut'ger Stange tanzen,
Als stehn entblößt vor dem gemeinen Knecht.
Der ächte Adel weiß von keiner Furcht:
Mehr halt' ich aus, als ihr vollbringen dürft.

Schiffshauptmann.

Schleppt ihn hinweg, laßt ihn nicht länger reden.

Suffolk.

Soldaten, kommt! zeigt eure Grausamkeit!
Daß diesen meinen Tod man nie vergesse.

Durch Bettler fallen große Männer oft:
 Ein Röm'scher Fechter und Bandit erschlug
 Den holden Tullius; Brutus Bastard-Hand
 Den Julius Cäsar; wildes Insektivoll
 Den Held Pompejus; und Suffoll stirbt durch Räuber.

(Suffoll mit Wittmer und Andern ab)

Schiffshauptmann.

Von diesen, deren Lösung wir bestimmt,
 Beliebt es uns, daß einer darnach reise.
 Ihr also kommt mit uns, und laßt ihn gehn.

(Alle ab, außer der erste Edelmann)

(Wittmer kommt mit Suffolls Leiche zurück)

Wittmer.

Da lieg' sein Haupt, und sein entseelter Leib,
 Bis ihn die traute Königin bestattet!

(ab)

Erster Edelmann.

O ein barbarisches und blut'ges Schauspiel!
 Ich will zum König seine Leiche tragen:
 Mächt der ihn nicht, so werdens seine Freunde,
 Die Königin, die lebend hoch ihn hielt.

(Ab mit der Leiche)

Zweite Scene.

Blackheath.

(Georg Bevis und Johann Holland treten auf)

Georg. Wohlant! schaff dir einen Degen, und wenn er auch
 nur von Holz wäre; seit zwei Tagen sind sie schon auf den
 Beinen.

Johann. Desto nöthiger thuts ihnen, sich jetzt hinzusetzen.

Georg. Ich sage dir, Hans Cade der Tuchmacher denkt das gemeine Wesen aufzustutzen, und es zu wenden, und ihm die Wolle von neuem zu krausen.

Johann. Das thut ihm Noth, denn es ist bis auf den Faden abgetragen. Nun, das weiß ich, es gab kein lustiges Leben mehr in England, seit die Edelleute aufgefunden sind.

Georg. O die elenden Zeiten! Tugend wird an Handwerksleuten nicht geachtet.

Johann. Der Adel hält es für einen Schimpf, im lederen Schurz zu gehn.

Georg. Was noch mehr ist: des Königs Rätthe sind keine guten Arbeitsleute.

Johann. Ja, und es steht doch geschrieben: arbeite in deinem Beruf; was so viel sagen will: die Obrigkeiten sollen Arbeitsleute seyn; und also sollten wir Obrigkeiten werden.

Georg. Richtig getroffen! denn es giebt kein besser Zeichen von einem wackern Gemüth, als eine harte Hand.

Johann. Ich seh' sie kommen! ich seh' sie kommen! da ist Best's Sohn, der Gerber von Wingham, —

Georg. Der soll das Fell unsrer Feinde kriegen, um Hundeleber daraus zu machen.

Johann. Und Märten, der Metzger, —

Georg. Nun, da wird die Sünde vor den Kopf geschlagen wie ein Ochse, und die Ruchlosigkeit wird abgestochen wie ein Kalb.

Johann. Und Smith, der Leinweber, —

Georg. Ergo ist ihr Lebensfaden abgehaspelt.

Johann. Kommt, schlagen wir uns zu ihnen.

(Trommeln. Cade, Märten der Metzger, Smith der Leinweber, und Andre in großer Anzahl kommen)

Cade. Wir, Johann Cade, von unserm vermeintlichen Vater

so benannt, denn unsre Feinde sollen vor uns niederfallen; vom Geist getrieben, Könige und Fürsten zu stürzen, — Befehl Still-
schweigen!

Märten. Still!

Cade. Mein Vater war ein Mortimer, —

Märten. (beiseit) Es war ein ehrlicher Mann und ein guter
Maurer.

Cade. Meine Mutter eine Plantagenet, —

Märten. (beiseit) Ich habe sie recht gut gekannt, sie war
eine Hebamme.

Cade. Meine Frau stammt vom Geschlecht der Lacies, —

Märten. (beiseit) Wahrhaftig, sie war eines Hausfirsers Toch-
ter und hat manchen Latz verkauft.

Smith. (beiseit) Aber seit kurzem, nun sie nicht mehr im
Stande ist mit ihrem Tornister herum zu gehn, wäscht sie zu
Hause für Geld.

Cade. Folglich bin ich aus einem ehrenwerthen Hause.

Märten. (beiseit) Ja, meiner Treu! das freie Feld ist aller
Ehren werth, und da ist er zur Welt gekommen, hinterm Zaun;
denn sein Vater hatte kein ander Haus als das Hundeloch.

Cade. Muth habe ich.

Smith. (beiseit) Das muß er wohl, denn zum Betteln ge-
hört Muth.

Cade. Ich kann viel aushalten.

Märten. (beiseit) Das ist keine Frage: ich habe ihn drei
Markttage nach einander peitschen sehn.

Cade. Ich fürchte mich weder vor Feuer noch Schwert.

Smith. (beiseit) Vor dem Schwerte braucht er sich nicht zu
fürchten, die Stiche werden vorbeigehn, denn sein Rock hält längst
keinen Stich mehr.

Märten. (beiseit) Aber mich dünkt, vor dem Feuer sollte er

sich fürchten, da sie ihm für seine Schaafdieberei ein Zeichen in die Hand gebrannt haben.

Cade. Seid also brav, denn euer Anführer ist brav, und gelobt euch Abstellung der Mißbräuche. Sieben Sechser-Brode sollen künftig in England für einen Groschen verkauft werden; die dreireißige Kanne soll zehn Meisen halten, und ich will es für ein Hauptverbrechen erklären, Dünnbier zu trinken. Das ganze Reich sollen alle in gemein haben; in Cheapside geht euch mein Klepper auf die Weide. Und wenn ich König bin, — wie ich es denn bald seyn werde, —

Alle. Gott erhalte Eure Majestät!

Cade. Ich danke euch, lieben Leute! — so soll es kein Geld mehr geben, alle sollen auf meine Rechnung essen und trinken, ich will sie alle in Eine Livrei kleiden, damit sie sich als Brüder vertragen, und mich als ihren Herrn ehren.

Märten. Das erste, was wir thun müssen, ist, daß wir alle Rechtsgelahrte umbringen.

Cade. Ja, das gedenk' ich auch zu thun. Ist es nicht ein erbarmenswürdig Ding, daß aus der Haut eines unschuldigen Lammes Pergament gemacht wird? daß Pergament, wenn es be- triebelt ist, einen Menschen zu Grunde richten kann? Man sagt, die Bienen stechen, aber ich sage: das Wachs der Bienen thut es, denn ich habe nur ein einziges Mal etwas besiegelt, und seit der Zeit war ich niemals wieder mein eigener Herr. Nun, was giebt's? wen habt ihr da?

(Es kommen Leute, die den Schreiber von Chatham vorführen)

Smith. Den Schreiber von Chatham: er kann lesen und schreiben, und Rechnungen aufsetzen.

Cade. O abscheulich!

Smith. Wir ertappten ihn dabei, daß er den Jungen ihre Exempel durchsah.

Cade. Das ist mir ein Bösewicht!

Smith. Er hat ein Buch in der Tasche, da sind rothe Buchstaben drin.

Cade. Ja, dann ist er gewiß ein Beschwörer.

Märten. Ja, er kann auch Verschreibungen machen und Kanzleischrift schreiben.

Cade. Es thut mir leid: der Mann ist, bei meiner Ehre, ein hübscher Mann; wenn ich ihn nicht schuldig finde, so soll er nicht sterben. — Komm her, Bursch, ich muß dich verhören. Wie ist dein Name?

Schreiber. Emanuel.

Märten. Das pflegen sie an die Spitze der offenen Sendschreiben zu setzen. — Es wird euch schlimm ergehn.

Cade. Laßt mich allein machen. Pflegst du deinen Namen auszusprechen, oder hast du ein Zeichen dafür wie ein ehrlicher schlichter Mann?

Schreiber. Gott sei Dank, Herr, ich bin so gut erzogen, daß ich meinen Namen schreiben kann.

Alle. Er hat bekannt: fort mit ihm! Er ist ein Schelm und ein Verräther.

Cade. Fort mit ihm, sage ich: hängt ihn mit seiner Feder und Dintensaß um den Hals. (Ginge mit dem Schreiber ab)

(Michel kommt)

Michel. Wo ist unser General?

Cade. Hier bin ich, du specieller Kerl.

Michel. Flieht! flieht! flieht! Sir Humphrey Stafford und sein Bruder mit der Heeresmacht des Königs sind ganz in der Nähe.

Cade. Steh, Schurke, steh, oder ich haue dich nieder. Er soll es mit einem eben so tüchtigen Mann zu thun bekommen als er selber ist. Er ist nichts mehr als ein Ritter, nicht wahr?

Michel. Nein.

Cade. Um es ihm gleich zu thun, will ich mich selbst unverzüglich zum Ritter schlagen. (kniet) Steh auf als Sir John Mortimer. (steht auf) Nun auf ihn los!

(Sir Humphrey Stafford und sein Bruder William kommen mit Truppen unter Trommelschlag)

Stafford.

Rebelligh Pack, der Roth und Abschaum Kents,
Zum Galgen reiß! legt eure Waffen nieder,
Zu euren Hütten heim, verlaßt den Knecht!
Wenn ihr zurückkehrt, ist der König gnädig.

William Stafford.

Doch zornig, wüthend, und auf Blut gestellt,
Treibt ihr es fort; drum folgt euch oder sterbt.

Cade.

Mir gelten nichts die taftbehangnen Sklaven;
Zu euch, ihr guten Leute, red' ich nur,
Die ich in Zukunft zu regieren hoffe,
Da ich des Throns rechtmäß'ger Erbe bin.

Stafford.

Du Schelm, dein Vater war ein Mauerntüncher;
Tuchscherer bist du selber: bist du's nicht?

Cade.

Und Adam war ein Gärtner.

William Stafford.

Was soll das hier?

Cade.

Nun, das solls: — Edmund Mortimer, Graf von March,
Nahm sich zur Eh des Herzogs Clarence Tochter; nicht?

Stafford.

Ja wohl.

Cade.

Von ihr bekam er auf einmal zwei Kinder.

William Stafford.

Das ist nicht wahr.

Cade.

Nun ja, das fragt sich; doch ich sag', es ist so.

Der ältre, den man in die Kost gegeben,

Ward weggestohlen durch ein Bettelweib;

Und, seiner Abkunft und Geburt nicht kundig,

Ward er ein Maurer, wie er kam zu Jahren.

Sein Sohn bin ich, und läugnets, wenn ihr könnt.

Märten. Ja, es ist wahrhaftig wahr: darum soll er unser König seyn.

Smith. Herr, er hat eine Feueresse in meines Vaters Hause gebaut, und die Backsteine leben noch bis auf diesen Tag, die es bezeugen können; also läugnet es nicht.

Stafford.

So glaubt ihr dieses Tagelöhners Worten,

Der spricht, er weiß nicht was?

Alle.

Ja wohl, das thun wir; also packt euch nur.

William Stafford.

Hans Cade, euch lehrte dieß der Herzog York.

Cade. (betselt) Er lügt, ich habe es selbst erfunden. — Wohlan, ihr da, sagt dem Könige von meinetwegen: um seines Vaters willen, Heinrichs des Fünften, zu dessen Zeit die Jungen Hellerwerfen um Französische Kronen spielten, sei ich es zufrieden, daß er regiere; ich wolle aber Protector über ihn seyn.

Märten. Und ferner wollen wir Lord Say's Kopf haben, weil er das Herzogthum Maine verkauft hat.

Cade. Und das von Rechts wegen, denn dadurch ist Eng-

Land verstümmelt, und müßte am Stabe einhergehen, wenn ich es nicht aufrecht erhielte. Ich sage euch, ihr Mitkönige, Lord Say hat das gemeine Wesen verschnitten, und zum Eunuchen gemacht; und was mehr ist, so kann er Französisch sprechen, und also ist er ein Verräther.

Stafford.

O grobe klägliche Unwissenheit!

Cade. Ja, antwortet mir, wenn ihr könnt. Die Franzosen sind unsre Feinde; nun gut, ich frage euch nur: kann jemand, der mit der Zunge eines Feindes spricht, ein guter Rathgeber seyn oder nicht?

Alle. Nein, nein, und also wollen wir seinen Kopf haben.

William Stafford.

Wohl, da gelinde Worte nichts vermögen,
So greift sie mit dem Heer des Königs an.

Stafford.

Fort, Herold, und in jeder Stadt ruf' aus
Die mit dem Cade Empörten als Verräther,
Auf daß man die, so aus dem Treffen fliehn,
In ihrer Frau und Kinder Angesicht
Zur Warnung hänge vor den eignen Thüren. —
Und ihr, des Königs Freunde folgt mir nach.

(Die beiden Staffords mit den Truppen ab)

Cade.

Und ihr, des Volkes Freunde, folgt mir nach.
'S ist für die Freiheit, zeigt euch nun als Männer:
Kein Lord, kein Edelmann soll übrig bleiben;
Schont nur, die in gelappten Schuhen gehn,
Denn das sind wadre, wirthschaftliche Leute,
Die, wenn sie dürften, zu uns überträten.

Märten. Sie sind schon in Ordnung und marschiren auf uns zu.

Cade. Wir sind erst recht in Ordnung, wenn wir außer aller Ordnung sind. Kommt, marschirt vorwärts. (Alle ab)

Dritte Scene.

Ein andrer Theil von Blackheath.

(Getümmel. Die zwei Partelen kommen und sechten, und beide Staffords werden erschlagen)

Cade. Wo ist Märten, der Metzger von Ashford?

Märten. Hier.

Cade. Sie fielen vor dir wie Schaafe und Ochsen, und du thatest als wenn du in deinem eigenen Schlachthause wärest, deshalb will ich dich folgendermaßen belohnen: die Fasten sollen noch einmal so lang seyn, und du sollst eine Concession haben, für hundert weniger einen zu schlachten.

Märten. Ich verlange nicht mehr.

Cade. Und, in Wahrheit, du verdienst nichts geringeres. Dieß Andenken des Sieges will ich tragen, (er legt eine der beiden Rüstungen an) und die beiden Leichen soll mein Pferd nachschleifen, bis ich nach London komme, wo wir uns das Schult heißen-Schwert wollen vortragen lassen.

Märten. Wenn wir Gedeihen haben und was ausrichten wollen, so laßt uns die Kerker aufbrechen, und die Gefangnen herauslassen.:

Cade. Sorge nicht, dafür stehe ich dir. Kommt, marschiren wir nach London. (Alle ab)

Vierte Scene.

London. Ein Zimmer im Palast.

(König Heinrich, der eine Supplik liest; der Herzog von Buckingham und Lord Say neben ihm; in der Entfernung Königin Margaretha, die über Suffolks Kopf trauert)

Königin.

Oft hört' ich, Gram erweiche das Gemüth,
Er mach' es zaghaft und entart' es ganz:
Drum denk' auf Rache, und laß ab vom Weinen.
Doch wer ließ' ab vom Weinen, der dieß sieht?
Hier liegt sein Haupt an meiner schwell'nden Brust:
Wo ist der Leib, den ich umarmen sollte?

Buckingham. Welche Antwort ertheilt Eure Hoheit auf die Supplik der Rebellen?

König Heinrich.

Ich send' als Mittler einen frommen Bischof.
Berühle Gott, daß so viel arme Seelen
Umkommen durch das Schwert! Ich selber will,
Eh sie der blut'ge Krieg vertilgen soll,
Mit ihrem General, Hans Cade, handeln.
Doch still, ich wills noch einmal überlesen.

Königin.

Ah, die Barbaren! Hat dieß holde Antlitz
Mich wie ein wandelnder Planet beherrscht?
Und konnt' es nicht die nöth'gen einzuhalten,
Die nicht verdienen, nur es anzuschauen?

König Heinrich.

Lord Say, Hans Cade schwört, er will nicht ruhn
Als bis er euren Kopf in Händen hat.

Sag.

Ja, doch ich hoffe, Eure Hoheit wird
Bald seinen haben.

König Heinrich.

Nun, Gemahlin! wie?

Wehklagend stets und traurend um Suffolks Tod?
Ich fürchte, Herz, wenn ich gestorben wär',
Du hättest nicht so sehr um mich getrauert.

Königin.

Nein, mein Herz, ich trauerte nicht, ich stürb' um dich.

(Ein Bote tritt auf)

König Heinrich.

Nun dann, was giebst? Was kommst du so in Eil?

Bote.

Die Meuter sind in Southwark: flieht, mein Fürst!
Hans Cade erklärt sich für Lord Mortimer,
Vom Haus des Herzogs Clarence abstammend,
Nennt öffentlich Eu'r Gnaden Usurpator,
Und schwört in Westminster sich selbst zu krönen.
Ein abgelumppter Haufen ist sein Heer
Von Bauernknechten, roh und unbarmherzig;
Sir Humphrey Staffords Tod und seines Bruders
Gab ihnen Herz und Muth, es fortzutreiben;
Gelehrte, Rechtsverständ'ge, Hof und Adel,
Wird falsch Gezucht gescholten und zum Tod verdammt.

König Heinrich.

O ruchlos Volk! es weiß nicht was es thut.

Buckingham.

Mein gnäd'ger Herr, zieht euch nach Kenelworth,
Bis man ein Heer versammelt, sie zu schlagen.

Königin.

Ach, lebte Herzog Suffolk nun, wie bald
Wär' diese Kent'sche Meuterei gestillt!

König Heinrich.

Lord Say, dich haßt die Rotte:
Deswegen fort mit uns nach Kenelworth!

Say.

Das könnte meines Herrn Person gefährden,
Mein Anblick ist in ihrem Aug' verhaßt;
Und darum will ich in der Stadt nur bleiben,
Und hier so heimlich, wie ich kann, es treiben.

(Ein andrer Bote tritt auf)

Zweiter Bote.

Hans Cade ist Meister von der London-Brücke,
Die Bürger fliehn vor ihm aus ihren Häusern;
Das schlechte Volk, nach Beute dürstend, tritt
Dem Frevler bei: so schwören sie, die Stadt
Und euren königlichen Hof zu plündern.

Buckingham.

Dann zaubert nicht, mein Fürst! Zu Pferde, fort!

König Heinrich.

Margretha, komm! Gott, unsre Hoffnung, hilft uns.

Königin.

Da Suffolk starb, ist meine Hoffnung hin.

König Heinrich. (zum Lord Say)

Lebt wohl, Mylord! Traut nicht den Kent'schen Meutern!

Buckingham.

Traut keinem, aus Besorgniß vor Verrath.

Say.

Auf meine Unschuld gründ' ich mein Vertrauen,
Und darum bin ich kühn und unverzagt.

(Alle ab)

Fünfte Scene.

Der Thurm.

(Lord Scales und Andre erscheinen auf den Mauern; dann treten unten einige Bürger auf)

Scales. Nun, ist Hans Cade erschlagen?

Erster Bürger. Nein, Mylord, und es hat auch keinen Anschein dazu, denn sie haben die Brücke erobert, und bringen alle um, die sich widersetzen. Der Schultzeiß bittet Euer Edeln um Beistand vom Thurm, um die Stadt gegen die Rebellen zu vertheidigen.

Scales.

Was ich nur wissen kann, ist euch zu Dienst,
Zwar werd' ich hier von ihnen selbst geplagt,
Die Reuter wollten sich des Thurms bemestern.
Doch macht euch nach Smithfield, und sammelt Volk,
Und dahin send' ich euch Matthias Gough.
Für König, Land und Leben fechtet All',
Und so lebt wohl, — Aufruhr kam stets zu Fall!

(Alle ab)

Sechste Scene.

Die Kanonenstraße.

(Hans Cade mit seinem Anhang. Er schlägt mit seinem Stabe auf den Londner Stein)

Cade. Nun ist Mortimer Herr dieser Stadt. Und hier, auf dem Londner Steine sitzend, verordne ich und befehle, daß in diesem ersten Jahr unsers Reichs auf Stadts-Unkosten durch die Geigerinne nichts als rother Wein laufen soll. Und hinfüro soll

es Hochberrath seyn, wenn irgend wer mich anders nennt als Lord Mortimer.

(Ein Soldat kommt gelaufen)

Soldat. Hans Cade! Hans Cade!

Cade. Schlagt ihn gleich zu Boden. (Sie bringen ihn um)

Smith. Wenn der Bursche klug ist, wird er euch niemals wieder Hans Cade nennen: ich meine, er hat einen guten Denkart bekommen.

Märten. Mylord, es hat sich eine Heersmacht bei Smithfield versammelt.

Cade. So kommt, laßt uns mit ihnen fechten. Aber erst geht, und setzt die London-Brücke in Brand, und wenn ihr könnt, brennt auch den Thurm nieder. Kommt, machen wir uns fort.

(ab)

Siebente Scene.

Smithfield.

(Getümmel. Von der einen Seite kommen Cade und sein Anhang; von der andern Bürger und königliche Truppen, angeführt von Matthias Gough. Sie fechten; die Bürger werden in die Flucht geschlagen, und Gough fällt)

Cade. So, Leute: nun geht und reißt das Savoyische Quartier ein; Andre zu den Gerichtshöfen, nieder mit allen zusammen!

Märten. Ich habe ein Gesuch an Eure Herrlichkeit.

Cade. Und wär' es eine Herrlichkeit, für das Wort solls dir gewährt seyn.

Märten. Bloß, daß die Gesetze von England aus eurem Munde kommen mögen.

Johann. (beiseit) Sapperment, dann werdens heillose Gesetze seyn, denn er ist mit einem Speer in den Mund gestochen, und das ist noch nicht heil.

Smith. (beiseit) Nein, Johann, es werden stinkende Gesetze seyn, denn er stinkt aus dem Munde nach geröstetem Käse.

Cade. Ich habe es bedacht, es soll so seyn. Fort, verbrennt alle Urkunden des Reichs; mein Mund soll das Parlament von England seyn.

Johann. (beiseit) Dann werden wir vermuthlich heißenbe Statuten bekommen, wenn man ihm nicht die Zähne ausbricht.

Cade. Und hinfüro soll alles in Gemeinschaft seyn.

(Ein Bote tritt auf)

Bote. Mylord, ein Fang! ein Fang! Hier ist der Lord Say, der die Städte in Frankreich verkauft hat; der uns ein und zwanzig Funfzehnte hat bezahlen lassen, und einen Schilling auf das Pfund zur letzten Kriegsteuer.

(Georg Sevis kommt mit Lord Say)

Cade. Gut, er soll zehnmal dafür geköpft werden. — O Say, du sämischer, juchtener, rindsleberner Lord! Nun stehst du recht als Zielscheibe unsrer königlichen Gerichtsbarkeit. Wie kannst du dich vor meiner Majestät deshalb rechtfertigen, daß du die Normandie an Musje Baisemoneu, den Dauphin von Frankreich, abgetreten hast? Mund und zu wissen sei dir hiemit durch gegenwärtiges, namentlich durch gegenwärtigen Lord Mortimer, daß ich der Wesen bin, welcher den Hof von solchem Unrath, wie du bist, rein lehren muß. Du hast höchst verrätherischer Weise die Jugend des Reiches verderbet, indem du eine Lateinische Schule errichtet; und da zuvor unsere Voreltern keine andern Bücher hatten als die Kreide und das Kerbholz, so hast du das Drucken aufgebracht, und hast zum Nachtheil des Königs, seiner Krone und Würde, eine Papiermühle gebaut. Es wird dir ins Gesicht bewiesen werden, daß du Leute um dich hast, die zu reden pflegen von Nomen und Verbum, und dergleichen schensliche Worte mehr, die kein Christen-Ohr geduldig anhören kann. Du hast Friedensrichter an-

gestellt, daß sie arme Leute vor sich rufen über Dinge, worauf sie nicht im Stande sind zu antworten. Du hast sie ferner gefangen gesetzt, und weil sie nicht lesen konnten, hast du sie hängen lassen, da sie doch bloß aus dem Grunde am meisten verdienten zu leben. Du reitest auf einer Decke, nicht wahr?

Sag. Nun, was thäte das?

Cade. Ei, du solltest dein Pferd keinen Mantel tragen lassen, derweil ehrlichere Leute als du in Wams und Hosen gehn.

Märten. Und im bloßen Hemde arbeiten obendrein; wie ich selbst zum Beispiel, der ich ein Metzger bin.

Sag. Ihr Männer von Kent, —

Märten. Was sagt ihr von Kent?

Sag. Nichts als dieß: es ist bona terra, mala gens.

Cade. Fort mit ihm! fort mit ihm! Er spricht Latein.

Sag.

Hört nur, und führt mich dann, wohin ihr wollt.

Kent heißt in dem Bericht, den Cäsar schrieb,

Der ganzen Insel freundlichstes Gebiet:

Das Land ist reich, mit Gütern wohl begabt,

Das Volk willfährig, tapfer, thätig, reich;

Was mich auf Mitleid von euch hoffen läßt.

Ich hab' nicht Maine und Normandie verkauft,

Gern kauft' ich sie zurück mit meinem Leben.

Das Recht hab' ich mit Güte stets geübt,

Mich rührten Bitten, Thränen, niemals Gaben,

Wann hab' ich was von eurer Hand erpreßt,

Zum Schutz für Kent, für König, Land und euch?

Gelahrten Männern gab ich große Summen,

Weil Buch und Schrift beim König mich befördert,

Und weil ich sah, es sei Unwissenheit

Der Fluch von Gott, und Wissenschaft der Fittig,

Womit wir in den Himmel uns erheben.
 Seid ihr von Höllegeistern nicht besessen,
 So könnt ihr nicht den Mord an mir begehn.
 Bei fremden Kön'gen hat die Zunge hier
 Für euch gesprochen, —

Cade. Pah! wann hast du irgend einen Streich im Felde
 geführt?

Sap.

Der Großen Arm reicht weit: oft traf ich Menschen,
 Die nie mich sahn, und traf zum Tode sie.

Georg. O die abscheuliche Memme! die Leute hinterrücks
 anzufallen!

Sap.

Die Wangen wachst' ich bleich in eurem Dienst.

Cade. Gebt ihm eine Ohrfeige, so werden sie schon wieder
 roth werden.

Sap.

Das lange Sitzen, um der armen Leute
 Rechtshändel zu entscheiden, hat mich ganz
 Mit Krankheit und Beschwerden angefüllt.

Cade. So sollt ihr einen hänsfuen Magentranck haben, und
 mit einem Beil soll man euch helfen.

Märten. Was zitterst du, Mann?

Sap.

Der Schlagfluß nöthigt mich und nicht die Furcht.

Cade. Ja, er nickt uns zu, als wollte er sagen: Ich will
 es mit euch aufnehmen. Ich will sehn, ob sein Kopf auf einer
 Stange fester stehen wird; schafft ihn fort und köpft ihn.

Sap.

Sagt mir, worin verging ich mich am meisten?
 Begehrt' ich Reichthum oder Ehre? sprecht!

Sind meine Kisten voll erpreßten Goldes?
 Und ist mein Aufzug kostbar anzuschau'n?
 Wen tränkt' ich, daß ihr meinen Tod so sucht?
 Kein schuldlos Blut vergossen diese Hände,
 Und diese Brust herbergt kein schändes Falsch.
 O laßt mich leben!

Cade. Ich fühle Mitleiden in mir mit seinen Worten, aber ich will es in Zaum halten; er soll sterben, und wär' es nur, weil er so gut für sein Leben spricht. Fort mit ihm! er hat einen Hausklobst unter der Zunge sitzen, er spricht nicht im Namen Gottes. Geht, schafft ihn fort, sage ich, und schlägt ihm gleich den Kopf ab; und dann brecht in das Haus seines Schwiegersohnes Sir John Cromer, und schlägt ihm den Kopf ab, und bringt sie beide auf zwei Stangen her.

Alle. Es soll geschehn.

Say.

Ach, Landesleute! wenn bei euren Bitten
 Gott so verhärtet wäre, wie ihr selbst,
 Wie ging' es euren abgeschiednen Seelen?
 Darum erweicht euch noch und schont mein Leben!

Cade. Fort mit ihm, und thut was ich euch befehle. (Ginge ab mit Lord Say) Der stolzeste Pair im Reich soll keinen Kopf auf den Schultern tragen, wenn er mir nicht Tribut zahlt; kein Mädchen soll sich verheirathen, ohne daß sie mir ihre Jungferschaft bezahlt, eh ihr Liebster sie kriegt; alle Menschen sollen unter mir in capite stehn, und ich verordne und befehle, daß ihre Weiber so frei seyn sollen, als das Herz wünschen oder die Zunge sagen kann.

Märten. Mylord, wann sollen wir nach Cheapside gehn, und mit unsern Hellebarben halbpant machen?

Cade. Ei, sogleich.

Alle. O herrlich!

(Es kommen Rebellen zurück, mit den Köpfen des Lord Say und seines Schwiegersohnes)

Cade. Aber ist dieß nicht noch herrlicher? — Laßt sie einander küssen, denn sie sind sich bei Lebzeiten zugethan gewesen. Nun haltet sie wieder aus einander, damit sie nicht rathschlagen, wie sie noch mehr Französische Städte übergeben wollen. Soldaten, schiebt die Plünderung der Stadt auf bis Nachts, denn wir wollen durch die Straßen reiten, und diese Köpfe wie Scepter vor uns hertragen lassen, und an jeder Ecke sollen sie sich küssen. Fort! (Alle ab)

Achte Scene.

Southwark.

(Getümmel. Cade mit seinem Gefinde tritt auf)

Cade. Die Fischerstraße herauf! die Sankt Magnus-Ecke hinunter! Todtgeschlagen! In die Themse geworfen!

(Es wird zur Unterhandlung geblasen, hierauf zum Rückzug)

Was für einen Lärm hör' ich? Wer darf so verwegen sehn, zum Rückzug oder zur Unterhandlung zu blasen, wenn ich sie alles todtgeschlagen heiße?

(Buckingham und der alte Clifford treten auf mit Truppen)

Buckingham.

Hier sind sie, die das dürfen, und die dich Verstören wollen. Wisse, Cade, denn:
Als Abgesandte kommen wir vom König
Zum Volke, welches du mißleitet hast,
Und künden hier Verzeihung jedem an,
Der dich verläßt und friedlich heim will gehn.

Clifford.

Was sagt ihr, Landsgenossen? Gebt ihr nach,

Und weicht der Gnade, weil man sie euch bietet?
 Oder soll Gefindel in den Tod euch führen?
 Wer unsern König liebt, und die Verzeihung
 Benutzen will, der schwinde seine Mühe,
 Und sage: Gott erhalte Seine Majestät!

Alle.

Gott erhalte den König! Gott erhalte den König!

Cade. Was, Buckingham und Clifford, seid ihr so brav? —
 Und ihr, schlechtes Bauernvolk, glaubt ihr ihm? Wollt ihr denn
 durchaus mit eurem Pardon um den Hals aufgehängt seyn? Ist
 mein Schwert dazu durch das Londner Thor gebrochen, daß ihr
 mich beim weißen Hirsch in Southwark verlassen solltet? Ich dachte,
 ihr wolltet eure Waffen nimmer niederlegen, bis ihr eure alte
 Freiheit wieder erobert hättet: aber ihr seid Alle Abtrünnige und
 feige Memmen, und habt eine Freude daran, in der Sklaverei des
 Abels zu leben. So mögen sie euch denn den Rücken mit Lasten
 zerbrechen, euch die Häuser über den Kopf wegnehmen, eure Wei-
 ber und Töchter vor euren Augen nothzüchtigen; was mich betrifft,
 ich will jetzt nur für Einen sorgen, und euch Alle möge Gottes
 Fluch treffen!

Alle.

Wir folgen unserm Cade! wir folgen unserm Cade!

Clifford.

Ist Cade Sohn Heinrichs des fünften,
 Daß ihr so ausruft, ihr wollt mit ihm gehn?
 Führt er euch wohl in Frankreichs Herz, und macht
 Den Kleinsten unter euch zum Graf und Herzog?
 Ach, er hat keine Heimath, keine Zuflucht,
 Und kann nicht anders leben als durch Blindrung,
 Indem er eure Freund' und uns beraubt.
 Welch eine Schmach, wenn, während ihr euch zant,

Und Heinrich, wenn er unbeglückt schon ist,
 Wird niemals, seid versichert, lieblos seyn.
 Und so, euch allen dankend und verzeihend,
 Entlass' ich euch, in seine Heimath jeben.

Alle.

Gott erhalte den König! Gott erhalte den König!

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Bergönnen mir Eu'r Gnaden, zu berichten,
 Daß Herzog York von Irland jüngst gekommen,
 Und mit vereinigt starker Heeresmacht
 Von Galloglassen und von derben Kerns
 Hieher ist auf dem Marsch mit stolzem Zug;
 Und stets erklärt er, wie er weiter rückt,
 Er kriege bloß, um weg von dir zu schaffen
 Den Herzog Somerset, den er Verräther nennt.

König Heinrich.

So steh' ich, zwischen Cade und York bedrängt,
 Ganz wie ein Schiff, das einem Sturm entronnen,
 Raum ruhig, von Piraten wird geentert.
 Nur erst verjagt ist Cade, sein Volk zerstreut,
 Und schon ist York bewehrt, ihm beizustehn. —
 Ich bitt' dich, Buckingham, geh ihm entgegen,
 Frag' um die Ursach seiner Waffen, sag' ihm
 Ich sende Herzog Edmund in den Thurm, —
 Und, Somerset, dort will ich dich verwahren,
 Bis seine Schaar von ihm entlassen ist.

Somerset.

Mein Fürst,
 Ich füge willig dem Gefängniß mich,
 Dem Tode selbst, zu meines Landes Wohl.

König Heinrich.

Auf jeden Fall seid nicht zu rauh in Worten,
Denn er ist stolz, ihn reizen harte Neben.

Buckingham.

Das will ich, Herr, und hoff' es zu vermitteln,
Daß alles sich zu eurem Besten lenkt.

König Heinrich.

Komm, Frau, laß besser uns regieren lernen,
Denn noch hat England meinem Reich zu stücken. (Alle ab)

Zehnte Scene.

Kent. Ibens Garten.

(Cade tritt auf)

Cade. Psui über den Ehrgeiz! psui über mich selbst, der ich ein Schwert habe, und doch auf dem Punkte bin Hungers zu sterben! Diese fünf Tage habe ich mich in diesen Wäldern versteckt, und wagte nicht mich blicken zu lassen, weil mir das ganze Land aufslauert: aber jetzt bin ich so hungrig, daß ich nicht länger warten könnte, und wenn ich mein Leben auf tausend Jahre dafür in Pacht beläme. Ich bin also über die Mauer in diesen Garten geklettert, um zu sehen, ob ich Gras essen, oder mir wieder einen Salat pflücken kann, was einem bei der Hitze den Magen recht gut thut. (Iden kommt mit Bedienten)

Iden.

Wer möchte wohl im Hofesdienst sich mühen,
Der solche stille Gänge kann genießen?
Dieß kleine Erb', das mir mein Vater ließ,
Genügt mir, und gilt mir eine Monarchie.
Ich mag durch Andrer Fall nicht Größe suchen,

Noch sammel' ich Gut, gleichviel mit welchem Reib:
 Ich habe, was zum Unterhalt mir gnügt,
 Der Arme lehrt von meiner Thür vergnügt.

Clare. Da kommt der Eigenthümer, und wird mich wie einen Landstreicher greifen, weil ich ohne seine Erlaubniß auf sein Grundstück gekommen bin. — Ha Schurke, du willst mich verrathen, um tausend Kronen vom Könige zu erhalten, wenn du ihm meinen Kopf bringst: aber ich will dich zwingen Eisen zu fressen wie ein Strauß, und meinen Degen hinunter zu würgen wie eine große Nadel, ehe wir auseinander kommen.

Iben.

Ei, ungeschliffner Mensch, wer du auch seist!
 Ich kenn' dich nicht: wie sollt' ich dich verrathen?
 Ist's nicht genug in meinen Garten brechen,
 Und wie ein Dieb mich zu bestehlen kommen,
 Gewaltsam meine Mauern überklettern?
 Mußt du mir trogen noch mit frechen Worten?

Clare. Dir trogen? Ja, bei dem besten Blut, das jemals angezapft worden ist, und das recht ins Angesicht. Sieh mich genau an: ich habe in fünf Tagen keine Nahrung genossen, und doch, komm du nur mit deinen fünf Gesellen, und wenn ich euch nicht alle mausetodt schlage, so bitte ich zu Gott, daß ich nie wieder Gras essen mag.

Iben.

Nein, so lang' England lebt, soll man nicht sagen,
 Daß Alexander Iben, ein Esquire von Kent,
 Mit einem Hungerleider ungleich kämpfte.
 Dein starrend Auge setze gegen meins,
 Sieh ob du mich mit Blicken übermeisterst.
 Setz Glied an Glied, du bist bei weitem schwächer.
 Bei meiner Faust ist deine Hand ein Finger,

Dein Bein ein Stod, mit diesem Stamm verglichen;
 Mein Fuß mißt sich mit deiner ganzen Stärke,
 Und wenn mein Arm sich in die Luft erhebt,
 So ist dein Grab gehöhlt schon in der Erde.
 Statt Worte, deren Größe Wort' erwiedert,
 Verklünde dieses Schwert, was ich verschweige.

Cade. Bei meiner Tapferkeit, der vollkommenste Klopffechter,
 von dem ich jemals gehört habe. — Stahl, wenn du nun deine
 Spitze biegst, oder diesen pfündigen Tölpel nicht in lauter Schnitt-
 chen Fleisch zerhackst, ehe du wieder in der Scheide ruhst, so bitte
 ich Gott auf meinen Knieen, daß du in Hufnägel magst verwand-
 elt werden. (Sie sechten, Cade fällt) O ich bin hin! Hunger und
 nichts anders hat mich umgebracht. Laßt zehntausend Teufel über
 mich herfallen, gebt mir nur die zehn verlornen Mahlzeiten wie-
 der, und ich höte allen die Spitze. — Verdorre, Garten! und sei
 in Zukunft ein Begräbnißplatz für Alle, die in diesem Hause woh-
 nen, weil in dir die unüberwindliche Seele Cade's entflohn ist.

Iden.

Schlug ich den greulichen Verräther Cade?
 Du sollst geweiht seyn, Schwert, für diese That,
 Und nach dem Tod mir übers Grab gehängt.
 Nie sei dieß Blut gewischt von deiner Spitze,
 Wie einen Herolds mantel sollst du's tragen,
 Um zu verklünden deines Herren Ruhm.

Cade. Iden leb wohl, und sei stolz auf deinen Sieg. Sage
 den Rentern von meinethwegen, daß sie ihren besten Mann verlo-
 ren haben, und ermahne alle Welt feige Memmen zu seyn: denn
 ich, der ich mich nie vor keinem gefürchtet, muß dem Hunger er-
 liegen, nicht der Tapferkeit. (stirbt)

Iden.

Wie du zu nah mir thust, sei Gott mein Zeuge.

Stirb, deren Fluch, die dich gebär, Verruchter!
 Und wie mein Schwert dir deinen Leib durchstieß,
 So stieß' ich gern zur Hölle deine Seele.
 Ich schleife häuptlings fort dich an den Fersen
 Auf einen Misthauf, wo dein Grab soll seyn;
 Da hau' ich ab dein frevelhaftes Haupt,
 Das ich zum König im Triumph will tragen,
 Den Krähn zur Speise lassend deinen Rumpf.

(Ab mit der Leiche, die er hinausschleift)

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

Ebuen zwischen Dartford und Blackheath.

(Des Königs Lager an der einen Seite, von der andern kommt York mit seinem Heer von Irländern, mit Trommeln und Fahnen)

York.

So kommt von Irland York, sein Recht zu fordern,
 Von Heinrichs schwachem Haupt die Kron' zu reißen.
 Schallt, Glocken, laut! brennt, Freudenfeuer hell!
 Um Englands ächten König zu empfangen.
 Ah sancta majestas! wer kaufte dich nicht theuer?
 Gehorchen mag, wer nicht zu herrschen weiß;
 Die Hand hier ist gemacht, nur Gold zu führen.
 Ich kann nicht meinen Worten Nachdruck geben,

Wenn sie ein Schwert nicht oder Scepter wägt;
 Wenn eine Seel' mir ward, wird ihr ein Scepter,
 Worauf ich Frankreichs Aizen schleudern will.

(Buckingham tritt auf)

Wer kommt uns da? Buckingham, mich zu stören?
 Der König sandt' ihn sicher, ich muß heucheln.

Buckingham.

York, wenn du's wohl meinst, sei mir wohl gegrüßt.

York.

Humphrey von Buckingham, den Gruß empfang' ich.
 Bist du ein Bote, oder kommst aus Wahl?

Buckingham.

Ein Bote Heinrichs, unsers hohen Herrn,
 Zu fragen, was der Feldzug soll im Frieden?
 Weswegen du, ein Unterthan wie ich,
 Dem Eid und der Vasallentreu zuwider,
 Solch großes Heer versammelst ohn' Erlaubniß,
 Und es so nah dem Hof zu führen wagst?

York. (beiseit)

Raum kann ich sprechen vor zu großem Zorn,
 O, Felsen könnt' ich spalten, Riesel schlagen,
 So grimmig machen mich die schnöden Worte.
 Und jetzt, wie Ajax Telamonius könnt' ich
 Die Wuth an Schaafen und an Ochsen kühlen!
 Ich bin weit hochgeborner als der König,
 Mehr einem König gleich, und königlicher:
 Doch muß ich eine Weil' schön Wetter machen,
 Bis Heinrich schwächer ist und stärker ich. —
 O Buckingham, ich bitte dich, verzeih,
 Daß ich die ganze Zeit nicht Antwort gab:
 Von tiefer Schwermuth war mein Geist verkört.

Der Grund, warum ich hergebracht dieß Heer,
Ist, Somerset den stolzen zu entfernen
Vom König, dem er wie dem Staat sich auflehnt.

Buckingham.

Das ist zu große Anmaßung von dir:
Doch, hat dein Kriegszug keinen andern Zweck,
So gab der König deiner Forderung nach;
Der Herzog Somerset ist schon im Thurm.

York.

Auf Ehre sage mir: ist er gefangen?

Buckingham.

Ich sag' auf Ehre dir: er ist gefangen,

York.

Dann, Buckingham, entlass' ich meine Macht. —
Habt Dank, Soldaten, und zerstreut euch nur;
Treffst morgen mich auf Sankt Georgen-Feld,
Ich geb' euch Gold und alles was ihr wünscht. —
Und meinen Herrn, den tugendsamen Heinrich,
Laßt meinen ältesten Sohn, ja alle Söhne,
Als Pfänder meiner Lieb' und Treu' begehren:
So willig als ich lebe send' ich sie.
Land, Güter, Pferde, Waffen, was ich habe,
Ist ihm zu Dienst, wenn Somerset nur stirbt.

Buckingham.

Die sanfte Unterwerfung lob' ich, York,
Und gehn wir zwei in Seiner Hoheit Zelt.

(König Heinrich tritt auf mit Gefolge)

König Heinrich.

Buckingham, sinnt York kein Arges wider mich,
Daß du mit ihm einhergehst Arm in Arm?

York.

In aller Unterwürfigkeit und Demuth
Stellt York vor Euer Hoheit selbst sich dar.

König Heinrich.

Wozu denn diese Heersmacht, die du führst?

York.

Um den Verräther Somerset zu bannen,
Und mit dem Erzebellen Cade zu sechten,
Von dessen Niederlag' ich nun gehört.

(Iden tritt auf mit Cade's Kopf)

Iden.

Wenn ein so schlichter Mann, so niedern Standes,
Der Gegenwart des Königs nahu sich darf,
Bring' ich Eu'r Gnaden ein Verräther-Haupt,
Des Cade Haupt, den ich im Zweikampf schlug.

König Heinrich.

Des Cade Haupt? Gott, wie gerecht bist du!
O laßt mich dessen Antlitz todt beschaun,
Der lebend mir so große Nöthen schaffte.
Sag mir, mein Freund, warst du's, der ihn erschlug?

Iden.

Ich wars, zu Euer Majestät Befehl.

König Heinrich.

Wie nennt man dich, und welches ist dein Rang?

Iden.

Alexander Iden ist mein Name;
Ein armer Squire von Kent, dem König treu.

Buckingham.

Wenn's euch beliebt, mein Fürst, es wär' nicht Unrecht,
Für seinen Dienst zum Ritter ihn zu schlagen.

König Heinrich.

Iben, knie nieder! (er kniet) steh' als Ritter auf!
Wir geben tausend Mark dir zur Belohnung,
Und wollen, daß du künftig uns begleitest!

Iben.

Mög' Iben solche Gunst bereinst verdienen,
Und leb' er nie als seinem Fürsten treu!

König Heinrich.

Sieh, Buckingham! Somerset und mein Gemahl.
Geh, heiße sie vor York ihn schnellig bergen.

(Königin Margaretha und Somerset)

Königin.

Vor tausend Yorks soll er sein Haupt nicht bergen,
Nein, kühnlich stehn und ins Gesicht ihm schaun.

York.

Was soll dieß seyn? ist Somerset in Freiheit?
Dann, York, entfessele die Gedanken endlich,
Und laß die Jung' es gleich thun deinem Herzen.
Soll ich den Anblick Somersets ertragen?
Was brachst du, falscher König, mir dein Wort,
Da du doch weißt, wie schwer ich Kränkung dulde?
Ich nannte König dich? Du bist kein König,
Nicht fähig, eine Menge zu beherrschen,
Der nicht Verräther zähmen kann noch darf.
Dieß Haupt da steht zu einer Krone nicht;
Den Pilgerstab mag fassen deine Hand,
Und nicht ein würdig Fürstenscepter schmücken.
Dieß Gold muß diese meine Brau'n umgürten,
Deß Dräun und Lächeln, wie Achilles Speer,
Durch seinen Wechsel tödten kann und heilen.

Die Hand hier kann empor den Scepter tragen,
Und bindendes Gesetz damit vollstrecken.
Sieh Raum! Bei Gott, du sollst nicht mehr beherrschen
Den, so der Himmel dir zum Herrscher schenkt.

Gloucester.

O Erzverräther! — Ich verhafte dich,
Um Hochverrathes wider Kron' und König.
Gehorch, verwegener Frevler! keine untrübte Gnade!

York.

Wie'n soll ich? Laß mich Diese fragen erst,
Ob sie es dulden, daß ich wem mich beuge. —
Ihr da, ruft meine Söhne her, als Bürgen;

(Wendet vom Gefolge ab)

Ich weiß, eh sie zur Haft mich lassen gehn,
Verpfänden sie ihr Schwert für meine Lösung.

Königin.

Ruft Clifford her, heißt alsobald ihn kommen, (Buckingham ab)
Zu sagen, ob die Bastard-Suben Yorks
Des falschen Vaters Bürgschaft sollen seyn.

York.

O blutbefleckte Neapolitanerin!
Auswurf von Neapel! Englands blut'ge Geißel!
Yorks Söhne, höher
Sind die Gewähr be
Die meiner Suben!

du,
denen,
zu wollen!

(Von der einen Seite
Truppen; von der
and sein Sohn)

und Richard Plantagenet mit
mit Truppen, der alte Clifford

Da stund sie: seht! Ich sieh' euch ein, sie thun's.

Königin.

Und hier kommt Clifford, die Gewähr zu weigern.

Clifford. (eilet)

Heil sei und Glück dem König meinem Herrn!

York.

Ich dank' dir, Clifford! sag, was bringst du neues?

Nein, schreck' uns nicht mit' einem zorn'gen Blick,

Wir sind dein Lehnsherr, Clifford, kniee wieder:

Dir sei verziehen, daß du dich so geirrt.

Clifford.

Dieß ist mein König, York, ich irre nicht;

Du irrst dich sehr in mir, daß du es denkst. —

Nach Bedlam mit ihm! Ward der Mensch verrückt?

König Heinrich.

Ja, Clifford, eine toll ehrsucht'ge Laune

Macht, daß er wider seinen Herrn sich setzt.

Clifford.

Ein Hochverräther! Schafft ihn in den Thurm

Und haut herunter den rebell'schen Kopf.

Königin.

Er ist verhaftet, doch will nicht gehorchen;

Die Söhne, spricht er, sagen gut für ihn.

York.

Wollt ihr nicht, Söhne?

Eduard.

Wenn unser Wort was gilt: gern, edler Vater.

Richard.

Und gilt es nicht, so sollens unsre Waffen.

Clifford.

Ei, welche Brut Verräther giebt es hier!

York.

Sieh in den Spiegel, nenne so dein Bild:

Ich bin dein König, du bist ein Verräther. —
 Ruft her zum Pfahl mein wackres Bärenpaar,
 Daß sie, durch bloßes Schütteln ihrer Ketten,
 Die laurenden erhobten Hunde schrecken;
 Heißt Salisbury und Warwick zu mir kommen.

(Trommeln. Salisbury und Warwick kommen mit Truppen)

Clifford.

Sind dieß da deine Bären? Gut, wir heizen
 Zu Tode sie, der Bärenwärter soll
 In ihren Ketten dann gefesselt werden,
 Wenn du sie in die Schranken bringen darfst.

Richard.

Oft sah ich einen hitz'gen ledten Hund,
 Weil man ihn hielt, zurück sich drehn und beißen,
 Der, als er dann gefühlt des Bären Luge,
 Den Schwanz nahm zwischen seine Bein' und schrie:
 Dergleichen Dienste werdet ihr verrichten,
 Wenn ihr euch mit Lord Warwick messen wollt.

Clifford.

Fort, Last des Jornes! unbeholfner Klump,
 Der krumm von Sitten ist wie von Gestalt!

Dork.

Schon gut, wir heizen gleich euch tüchtig ein.

Clifford.

Daß eure Hitz' euch nur nicht selbst verbrennt.

König Heinrich.

Wie, Warwick? Hat dein Knie verlernt, sich bengen?
 Scham deinen Silberhaaren, Salisbury,
 Der toll den hirnverbrannten Sohn misleitet!

Willst du den Wildfang auf dem Lodbett spielen,
 Und Herzeleid mit deiner Brille suchen? —
 O wo ist Treu? wo ist Ergebenheit?
 Wenn sie verbannt ist von dem froß'gen Haupt,
 Wo findet sie Herberge noch auf Erden? —
 Gräbst du ein Grab auf, um nach Krieg zu spähen,
 Und willst mit Blut dein ehrlich Alter schänden?
 Was bist du alt, wenn dir Erfahrung mangelt?
 Wenn du sie hast, warum mißbrauchst du sie?
 O schäm dich! Beuge pflichtgemäß dein Knie,
 Das sich zum Grabe krümmet vor hohen Jahren.

Salisbury.

Mein Fürst, erwogen hab' ich bei mir selbst
 Den Anspruch dieses hochberühmten Herzogs,
 Und im Gewissen acht' ich Seine Gnaden
 Für ächten Erben dieses Königsthrons.

König Heinrich.

Hast du nicht mir Ergebenheit geschworen?

Salisbury.

Das hab' ich.

König Heinrich.

Kannst du vor Gott dich solchem Schwur entziehen?

Salisbury.

Der Sünde schwören, ist schon große Sünde;
 Doch größere noch, den sünd'gen Eid zu halten.
 Wen hände wohl ein feierlicher Schwur
 Zu einer Mordthat, jemand zu berauben,
 Der reinen Jungfrau Keuschheit zu bewält'gen,
 An sich zu reißen eines Waisen Erb',
 Gewohntes Recht der Wittve abzuraffen;

Und zu dem Unrecht hätt' er keinen Grund,
Als daß ein feierlicher Schwur ihn blinde?

Königin.

Berräther-List bedarf Sophisten nicht.

König Heinrich.

Ruft Buckingham, und heißt ihn sich bewaffnen.

York.

Auf Buckingham und alle deine Freunde:

Ich bin auf Hobeit oder Tod entschlossen.

Clifford.

Das erste bürg' ich dir, wenn Träume gelten.

Warwick.

Ihr mögt zu Bett nur gehn und wieder träumen,
Um euch zu schirmen vor dem Sturm der Schlacht.

Clifford.

Ich bin auf einen größern Sturm gefaßt,
Als den du heut herauf beschwören kannst;
Und schreiben will ich das auf deinen Helm,
Kenn' ich dich nur am Zeichen deines Hauses.

Warwick.

Bei meines alten Vater Nevil Zeichen!
Den stehnden Bär, am thot'gen Pfahl gelettet,
Ich trag' ihn heut auf meinem Helme hoch,
Der Jeder gleich auf eines Berges Gipfel,
Die jedem Sturm zum Troß ihr Laub bewahrt,
Um dich zu schrecken durch den Anblick schon.

Clifford.

Und dir vom Helme reiß' ich deinen Bär,
Und tret' ihn in den Staub mit allem Hohn,
Zum Troß dem Bärenwäiter, der ihn schützt.

Clifford Sohn.

Und zu den Waffen so, kühnster Vater!
Zu der Rebellen Sturz und ihrer Nothe.

Richard.

Pfui! glimpflich! wollt euch nicht so hart erweisen!
Ihr müßt zu Nacht mit dem Herrn Christus speisen.

Clifford Sohn.

Das ist mehr, schönes Brandmal, als du weißt!

Richard.

Wo nicht im Himmel, in der Hölle speist!

(Alle ab)

Zweite Scene.

Sankt Albans.

(Getümmel. Angriffe. Warwick tritt auf)

Warwick,

Clifford von Cumberland, der Warwick ruft!
Und wenn du nicht dich vor dem Bären birgst,
Jetzt, da die zornige Trompete schmettert,
Und Sterbender Geschrei die Luft erfüllt,
So sag' ich: Clifford, komm und ficht mit mir!
Du stolzer nord'scher Lord von Cumberland,
Warwick hat heiser sich an dir gerufen!

(York tritt auf)

Was giebt's, mein edler Lord? Wie, so zu Fuß?

York.

Cliffords Vertilger-Hand erschlug mein Roß,
Doch that ich Gleiches ihm um Gleiches an,

Und machte sein geliebtes wadres Thier
Zur Beute für des Aases Kräb'n und Geier.

(Clifford tritt auf)

Warwick.

Die Stund' ist da für einen von uns beiden.

York.

Halt, Warwick! such dir einen andern Gang:
Ich selbst muß dieses Wild zu Tode jagen.

Warwick.

Dann wader, York! Du suchst um eine Krone. —
So wahr ich, Clifford, heut Gedeihen hoffe,
Dich unbelämpft zu lassen, kränkt mein Herz.

(ab)

Clifford.

Was siehst du, York, an mir? Was zauberst du?

York.

In dein mannhaftes Thun würd' ich verliebt,
Wärst du nicht mein so ausgemachter Feind.

Clifford.

Auch deinem Muths würd' Preis zu Theil,
Wenn du nicht schimpflich im Verrath ihn zeigtest.

York.

So helf' er jetzt mir wider dieß dein Schwert,
Wie ich bei Recht und Wahrheit ihn beweise!

Clifford.

Ich sehe Seel' und Leib an dieses Werk.

York.

Furchtbare Woge! Mach dich gleich bereit.

(Sie fechten und Clifford fällt)

Clifford.

La fin couronne les oeuvres.

(Sticht)

York.

Krieg gab dir Frieden. nun, denn du bist still.

Mit deiner Seele Frieden, so Gott will!

(ab)

(Der junge Clifford tritt auf)

Clifford Sohn.

Scham und Verwirrung! Alles flüchtet sich;

Die Furcht schafft Unordnung, und statt zu schirmen,

Bermundet die. O Krieg, du Sohn der Hölle,

Gebraucht zum Werkzeug von des Himmels Zorn!

Wirf in die frost'gen Oufen unsers Volks

Der Rache heiße Kohlen! — Keiner fliehe:

Wer wahrhaft sich dem Krieg gewidmet, hat

Selbstliebe nicht, und wer sich selbst noch liebt,

Führt nicht dem Wesen nach, zufällig nur,

Des Tapfern Namen. —

(Er erblickt seinen toten Vater)

O ende, schöne Welt!

Des jüngsten Tags vorausgesandte Flammen,

Macht eins aus Erd' und Himmel!

Es blase die Gerichtstrompete nun,

Daß Unbedeutendheit und kleine Laute

Verstummen! — Wars verhängt dir, lieber Vater,

In Frieden deine Jugend hinzubringen,

Des reifen Alters Silbertracht zu führen;

Und in der Ehr' und Ruhe Tagen so

In wilber Schlacht zu sterben? — Bei dem Anblick

Versteinert sich mein Herz, und festhern sei's,

So lang' es mein ist! — Fort! schont nicht unsre Greise:

Ich ihre Kinder nicht; der Jungfrau'n Thränen,

Sie sollen mir wie Thau dem Feuer seyn,

Und Schönheit, die Tyrannen oft erweicht,

Soll Del mir gießen in des Grimmers Flammen.
 Ich will hinfort nichts von Erbarmen wissen;
 Treff' ich ein Anäblein an vom Hause Yorl,
 Ich wills zerhauen in so viele Bissen,
 Als am Absyrtnus wild Mabea that:
 Ich suche meinen Ruhm in Grausamkeit.
 Komm, neue Trümmer von des alten Cliffords Haus!

(nimmt die Leiche auf)

So trug Aeneas einst den Greis Anchises,
 So trag' ich dich auf meinen Mannes-Schultern.
 Doch trug Aeneas da lebend'ge Last:
 Nichts ist so schwer, als dieß mein Herzeleid. (ab)

(Richard Plantagenet und Somerset kommen fectend, Somerset wird umgebracht)

Richard.

So, lieg du da!
 Denn unter einer Schenke dürst'gem Schild,
 Der Burg Sankt Albans, machte Somerset
 Die Zauberin durch seinen Tod berühmt.
 Schwert, bleib gestählt! Dein Grimm ist, Herz, vonnöthen!
 Für Feinde beten Priester, Prinzen tödten. (ab)

(Getümmel. Angriffe. König Heinrich, Königin Margaretha und
 Andre kommen, auf dem Rückzuge begriffen)

Königin.

So langsam, mein Gemahl! Fort! schämt euch! eilt!

König Heinrich.

Entläuft man wohl dem Himmel! Beste, weilt!

Königin.

Wie seid ihr doch? Ihr wollt nicht fliehn noch fecten.
 Jetzt ist es Mannheit, Weisheit, Widerstand,

Dem Feinde weichen, und uns sicher stellen
Durch was wir können, und das ist nur Muth:

(Getümmel in der Ferne)

Wenn man euch finge, sähn wir auf den Boden
All unsers Glücks; allein entinnen wir,
Wie, wenn nicht ihr versäumt, wir leichtlich können,
So ist uns London nah, wo man euch liebt;
Wo dieser Riß, in unser Glück gemacht,
Gar bald zu heilen ist.

(Der junge Clifford tritt auf)

Clifford Sohn.

Wär' nicht mein Herz gestellt auf künft'g Unheil,
Gott wollt' ich lästern, eh' ich fliehn euch hieße.
Doch müßt ihr fliehn: unheilbare Verwirrung
Regiert im Herzen unsers ganzen Heers.
Fort, euch zu retten! Und ihr Loos erleben
Einst wollen wir, und ihnen unsres geben.
Fort, gnäd'ger Herr! Fort! fort!

(Alle ab)

Dritte Scene.

Das Feld bei Sankt Albans.

(Getümmel und Rückzug. Trompetenstoß; hierauf kommen York,
Richard Plantagenet, Warwick und Soldaten mit Trommeln
und Fahnen)

York.

Vom alten Salisbury, wer meldet mir?
Dem Winter-Löwen, der vor Buth vergift

Verjährete Lähmung, und den Rost der Zeit;
Und, wie ein Bräuer in der Jugend Glanz,
Vom Anlaß Kraft leiht? Dieser frohe Tag
Gleicht nicht sich selbst, kein Fußbreit ward gewonnen,
Ist Salisbury dahin.

Richard.

Mein edler Vater,

Ich half ihm heute dreimal auf sein Pferd,
Beschritt ihn dreimal, führt' ihn dreimal weg,
Berebet' ihn, nichts weiter mitzuthun:
Doch stets, wo nur Gefahr, da traf ich ihn,
Und, wie in Hütten köstliche Tapeten,
So war sein Will' im alten schwachen Leibe.
Doch seht ihn kommen, edel wie er ist.

(Salisbury tritt auf)

Salisbury.

Bei meinem Schwert! du suchtest heute gut;
Beim Kreuz! wir insgesammt. — Ich dank' euch, Richard,
Gott weiß, wie lang ich noch zu leben habe,
Und ihm gefiel es, daß ihr dreimal heut
Mich schirmen solltet vor dem nahen Tod.
Wohl, Lords! Noch ist, was wir erlangt, nicht unser:
Daß unsre Feinde flohn, ist nicht genug,
Da 's ihre Art ist, leicht sich herzustellen.

York.

Ich weiß, nur ihnen folgen, sichert uns.
Der König floh nach London, wie ich höre,
Und will alsbald ein Parlament berufen.
Verfolgen wir ihn, eh die Schreiben ausgehn.
Was sagt ihr, Warwick: soll'n wir ihnen nach?

Warwick.

Was? ihnen nach? Nein, ihnen vor, wo möglich.
Bei meiner Treu, Lords, glorreich war der Tag.
Sankt Albans Schlacht, vom großen Vort gewonnen,
Wird hochgepreis't durch alle Folgezeit. —
Auf, Kriegsmusik! — Nach London Alle hin!
Und oft beglückt uns solchen Tags Gewinn!

(Alle ab)

König Heinrich der Sechste.

Dritter Theil.

Uebersetzt

von

A. W. von Schlegel.

Personen:

König Heinrich der Sechste.

Eduard, Prinz von Wales, sein Sohn.

Ludwig der Elfte, König von Frankreich.

Herzog von Somerset,

Herzog von Exeter,

Graf von Oxford,

Graf von Northumberland,

Graf von Westmoreland,

Lord Clifford,

} von König Heinrichs Partei.

Richard Plantagenet, Herzog von York.

Eduard, Graf von March, nachmals

König Eduard der Vierte,

Edmund, Graf von Rutland,

Georg, nachmals Herzog von Clarence,

Richard, nachmals Herzog von Gloucester,

Herzog von Norfolk,

Marquis von Montague,

Graf von Warwick,

Graf von Pembroke,

Lord Hastings,

Lord Stafford,

} seine Söhne.

} von des Herzogs von York Partei.

Sir John Mortimer,

Sir Hugh Mortimer,

} Oheime des Herzogs von York.

Henry, der junge Graf von Richmond.

Lord Rivers, Bruder der Lady Grey

Sir William Stanley.

Sir John Montgomery.

Sir John Somerville.

Der Lehrmeister Rutlands.

Der Schultheiß von York.

Der Commandant des Thurmes.

Ein Edelmann.

Zwei Förster. Ein Jäger.

Ein Sohn, der seinen Vater umgebracht hat.

Ein Vater, der seinen Sohn umgebracht hat.

Königin Margaretha.

Lady Grey, nachmals Gemahlin Eduard des Vierten.

Bona, Schwester des Königs von Frankreich.

Soldaten und andres Gefolge König Heinrichs und König Edwards, Boten,
Wächter u. s. w.

Die Scene ist im dritten Aufzuge zum Theil in Frankreich, während des ganzen übrigen Stücks in England.

Erster Aufzug.

Erste Scene.

London. Das Parlament-Haus.

(Trommeln. Einige Soldaten von Yorks Partei brechen ein. Hierauf kommen der Herzog von York, Eduard, Richard, Norfolk, Montague, Warwick und Andre mit weißen Rosen auf den Hüften)

Warwick.

Nich wundert's, wie der König uns entkam.

York.

Da wir die nord'sche Reiterei verfolgten,
Stahl er davon sich, und verließ sein Volk;
Worauf der große Lord Northumberland,
Deß kriegrifch Ohr nie Rückzug dulden konnte,
Das matte Heer anfrischte: und er selbst,
Lord Clifford und Lord Stafford, auf einmal,
Bestürmten unsre Reihn, und, in sie brechend,
Erlagen sie dem Schwert gemeiner Krieger.

Eduard.

Lord Staffords Vater, Herzog Buckingham,
Ist todt entweder, oder schwer verwundet:
Ich spaltet' ihm den Helm mit derbem Hieb;
Zum Zeugniß dessen, Vater, seht dieß Blut.

(Zeigt sein blutiges Schwert)

Montague. (zu York, das seinige zeigend)

Und, Bruder, hier ist Graf von Wiltshire's Blut,
Den bei der Schaaren Handgemeng' ich traf.

Richard. (wirft Somersets Kopf hin)
Sprich bu für mich, und sage was ich that.

York.

Richard verdient den Preis vor meinen Söhnen. —
Wie, ist Eu'r Gnaden todt, Mylord von Somerset?

Norfolk.

So geh's dem ganzen Haus Johannis von Gaunt!

Richard.

So hoff' ich König Heinrichs Kopf zu schütteln.

Warwick.

Und ich mit euch. — Siegreicher Prinz von York,
Bis ich dich seh' erhoben auf den Thron,
Den jetzt das Haus von Lancaster sich anmaßt,
Schwör' ich zu Gott, will ich dieß Aug' nicht schließen.
Dieß ist des furchtbarn Königes Palast,
Und dieß der Fürstensitz: nimm, York, ihn ein,
Dir kommt er zu, nicht König Heinrichs Erben.

York.

So steh mir bei, mein Warwick, und ich wills,
Denn mit Gewalt sind wir hieher gedrungen.

Norfolk.

Wir alle stehn euch bei; wer flieht, soll sterben.

York.

Dank, lieber Norfolk! — Bleibt bei mir, Mylords;
Soldaten, bleibt und wohnt bei mir die Nacht.

Warwick.

Und wenn der König kommt, verfährt nicht feindlich,
Bis er euch mit Gewalt hinaus will drängen.

(Die Soldaten ziehen sich zurück)

York.

Die Königin hält heut hier Parlament,

Doch träumt ihr schwerlich, daß in ihrem Rath
Wir sitzen werden: laßt uns unser Recht
Mit Worten oder Streichen hier erobern.

Richard.

Laßt uns, gewaffnet so, dieß Haus behaupten.

Warwick.

Das blut'ge Parlament soll man dieß nennen,
Wosern Plantagenet, Herzog York, nicht König,
Heinrich entsetzt wird, dessen blöde Feigheit
Zum Sprichwort unsern Feinden uns gemacht.

York.

Dann, Lords, verlaßt mich nicht, und seid entschlossen:
Von meinem Recht den' ich Besitz zu nehmen.

Warwick.

Der König weder, noch sein bester Freund,
Der Stolzeste, der Lancaster beschützt,
Rührt sich, wenn Warwick seine Glöcklein schüttelt. —
Plantagenet pflanz' ich; reut' ihn aus, wer darf!
Entschließ dich, Richard, fodre Englands Krone.

(Warwick führt York zum Thron, der sich darauf setzt)

(Trompetenstoß. König Heinrich, Clifford, Northumberland,
Westmoreland, Exeter und Andre treten auf, mit rothen Rosen an
ihren Hüten)

König Heinrich.

Mylords, seht da den trotzenben Rebellen
Recht auf des Reiches Stuhl! Er will, so scheint's,
Verstärkt durch Warwicks Macht, des falschen Pairs,
Die Kron' erschwingen und als König herrschen. —
Graf von Northumberland, er schlug den Vater dir;
Und dir, Lord Clifford: und beide schwurt ihr Rache
Ihm, seinen Söhnen, Günstlingen und Freunden.

Northumberland.

Nehm' ich nicht Rache, nimm an mir sie, Himmel.

Clifford.

Die Hoffnung läßt in Stahl den Clifford trauern.

Westmoreland.

Soll'n wir dieß leiden? Reißt herunter ihn!

Mir brennt das Herz vor Zorn, ich kanns nicht dulden.

König Heinrich.

Geduldig, lieber Graf von Westmoreland!

Clifford.

Geduld ist gut für Memmen, so wie er:

Lebt' euer Vater, dürst' er da nicht sitzen.

Mein gnäd'ger Fürst, laßt hier im Parlament

Uns auf das Haus von York den Angriff thun.

Northumberland.

Ja, wohl gesprochen, Vetter! Sei es so.

König Heinrich.

Ach, wißt ihr nicht, daß sie die Stadt begünstigt,

Und Schaaren ihres Winks gewärtig stehn?

Exeter.

Sie fliehn wohl schleunig, wenn der Herzog fällt.

König Heinrich.

Fern sei von Heinrichs Herzen der Gedanke,

Ein Schlachthaus aus dem Parlament zu machen!

Vetter von Exeter, Dräun, Blicke, Worte,

Das sei der Krieg, den Heinrich führen will. —

(Sie nähern sich dem Herzoge)

Empörter Herzog York, herab vom Thron!

Und knie' um Huld und Gnade mir zu Füßen:

Ich bin dein Oberherr.

York.

Du irrst dich, ich bin deiner.

Exeter.

Pfui, weich'! Er machte dich zum Herzog York.

York.

Es war mein Erbtheil, wie's die Grafschaft war.

Exeter.

Dein Vater war Verräther an der Krone.

Warwick.

Exeter, du bist Verräther an der Krone,

Da du dem Usurpator Heinrich folgst.

Clifford.

Wem sollt' er folgen als dem ächten König?

Warwick.

Ja, Clifford: das ist Richard, Herzog York.

König Heinrich.

Und soll ich stehn, und auf dem Thron du sitzen?

York.

So soll und muß es seyn; gieb dich zur Ruh.

Warwick.

Sei Herzog Lancaster, und ihn laß König seyn.

Westmoreland.

Wie Herzog Lancaster, ist er auch König,

Das wird der Lord von Westmoreland behaupten.

Warwick.

Und Warwick wirb's entkräften. Ihr vergeßt,
Daß wir es sind, die aus dem Feld euch jagten,
Und eure Väter schlugen, und zum Schloßthor
Die Stadt hindurch mit wehenden Fahnen zogen.

Northumberland.

Ja, Warwick, mir zum Gram gebent' ich dran,
Und einst, bei meiner Seele! solls dich reum.

Westmoreland.

Plantagenet, ich nehme mehr der Leben
Dir, diesen deinen Söhnen, Bettlern, Freunden,
Als Tropfen Bluts mein Vater in sich begte.

Clifford.

Davon nichts weiter, Warwick! daß ich nicht
Dir statt der Worte solchen Boten sende,
Der seinen Tod, eh ich mich rühre, rächt.

Warwick.

Wie ich des armen Cliffords Drohn verachte!

York.

Last uns den Anspruch an die Kron' erweisen;
Wo nicht, so recht' im Felde unser Schwert.

König Heinrich.

Verräther, welchen Anspruch an die Krone?
Dein Vater war, wie du, Herzog von York;
Dein Großvater, Roger Mortimer, Graf von March:
Ich bin der Sohn Heinrichs des fünften,
Der einst den Dauphin und die Franken beugte,
Und ihre Städte und Provinzen nahm.

Warwick.

Sprich nicht von Frankreich, das du ganz verloren.

König Heinrich.

Der Lord Protector that es, und nicht ich;
Ich war neun Monden alt, da man mich krönte.

Richard.

Jetzt seid ihr alt genug, und doch verliert ihr, scheint's.
Vater, reißt die angemessne Kron' ihm ab!

Eduard.

Thut's, lieber Vater! setzt sie euch aufs Haupt!

Montague. (zu York)

Mein Bruber, wo du Waffen liebst und ehrst,
So sieht es aus statt dieser Wortgezänke.

Richard.

Die Trommeln rührt, so wird der König ziehn.

York.

Still, Söhne!

König Heinrich.

Still du, und laß den König Heinrich reden.

Warwick.

Plantagenet zuförderst! Hört ihn, Lords;
Und ihr, seid aufmerksam und ruhig auch,
Denn, wer ihn unterbricht, der soll nicht leben.

König Heinrich.

Denkst du, ich lasse meinen Fürstenthron,
Worauf mein Vater und Großvater saß?
Nein: eh soll Krieg entvölkern dieß mein Reich,
Und ihr Panier, (in Frankreich oft geführt,
Und jetzt in England, uns zu großem Kummer)
Mein Grabtuch seyn. — Warum verzagt ihr, Lords?
Mein Anspruch ist weit besser als der seine.

Warwick.

Beweis' es nur, und du sollst König seyn.

König Heinrich.

Heinrich der vierte hat die Kron' erobert.

York.

Er nahm sie seinem König als Rebell.

König Heinrich.

Was sag' ich nur hierauf? Mein Recht ist schwach.
Sagt, darf ein König seinen Erben wählen?

York.

Was weiter?

König Heinrich.

Wenn er das darf, bin ich rechtmäß'ger König:
Denn Richard hat, im Beisein vieler Lords,
Den Thron Heinrich dem vierten abgetreten;
Des Erbe war mein Vater, und ich seiner.

York.

Er lehnte wider seinen Herrn sich auf,
Und zwang ihn, seiner Krone zu entsagen.

Warwick.

Doch seht, Mylords, er that es ungenöthigt:
Denkt ihr, daß es der Krone was vergab?

Exeter.

Nein, denn er konnte nicht ihr so entsagen,
Daß nicht der nächste Erbe folgen mußte.

König Heinrich.

Du, Herzog Exeter, bist wider uns?

Exeter.

Das Recht ist sein, darum verzeihet mir.

York.

Was flüstert ihr und gebt nicht Antwort, Lords?

Exeter.

Rechtmäß'gen König nennt ihn mein Gewissen.

König Heinrich.

Sie wenden alle sich von mir zu ihm.

Northumberland.

Plantagenet, was auch dein Anspruch sei,
Denk' nicht, daß Heinrich so entsezt soll werden.

Warwick.

Entsezt wird er, der ganzen Welt zum Troß.

Northumberland.

Du irrst! nicht deine Macht im Süden ist,
Von Essex, Norfolk, Suffolk, noch von Kent,
Die dich so stolz und übermüthig macht,
Die, mir zum Troß, den Herzog kann erhöhen.

Clifford.

Sei, wie er will, dein Anspruch, König Heinrich!
Lord Clifford schwört zu fechten dir zum Schutz.
Der Grund soll gähnen, lebend mich verschlingen,
Wo ich vor meines Vaters Mörder kniee.

König Heinrich.

O Clifford, wie dein Wort mein Herz belebt!

York.

Heinrich von Lancaster, entsag der Krone. —
Was murmelt ihr? was habt ihr vor da, Lords?

Warwick.

Thut diesem hohen Herzog York sein Recht,
Sonst füll' ich mit Bewaffneten das Haus,
Und oben an dem Prachtstuhl, wo er sitzt,
Schreib' ich es an mit Usurpator-Blut.

(Er stampft mit dem Fuße und die Soldaten zeigen sich)

König Heinrich.

Mylord von Warwick, hört ein Wort nur an:
Laßt lebenslänglich mich als König herrschen.

York.

Bestät'ge mir die Kron' und meinen Erben,
Und du sollst ruhig herrschen, weil du lebst.

König Heinrich.

Ich geh' es ein: Richard Plantagenet,
Nach meinem Eintritt nimm Besitz vom Reich.

Clifford.

Welch Unrecht an dem Prinzen, eurem Sohn!

Warwick.

Welch ein Gewinn für England und ihn selbst!

Westmoreland.

Verzagter, schnöder, hoffnungsloser Heinrich!

Clifford.

Wie hast du dir und uns zu nah gethan!

Westmoreland.

Ich bleibe nicht, um den Vertrag zu hören.

Northumberland.

Noch ich.

Clifford.

Kommt, Vetter, melden wir's der Königin.

Westmoreland.

Leb wohl, Kleinmüth'ger, ausgeart'ter König,
In dessen Blut kein Funken Ehre wohnt!

Northumberland.

Werd' eine Beute du dem Hause York,
Und stirb in Banden für die weib'sche That!

Clifford.

Im furchtbarn Kriege seist du überwunden!
Verlassen und verachtet leb' im Frieden.

(Northumberland, Clifford und Westmoreland ab)

Warwick.

Sieher steh, Heinrich, achte nicht auf sie.

Exeter.

Sie suchen Rach' und wollen drum nicht weichen.

König Heinrich.

Ach, Exeter!

Warwick.

Was seufzt ihr so, mein Fürst?

König Heinrich.

Nicht um mich selbst, um meinen Sohn, Lord Warwick,
Den unnatürlich ich enterben soll.

Doch sei es, wie es will: hiemit vermach' ich
Die Kron' auf immer dir und deinen Erben,
Mit der Bedingung, daß du gleich hier schwörst
Den Bürgerkrieg zu enden, lebenslang
Als deinen Herrn und König mich zu ehren,
Und, weder durch Verrath, noch feindlich, mich
Zu stürzen und statt meiner zu regieren.

York.

Gern thu' ich diesen Eid, und will ihn halten.

(Zum Thron herabkommend)

Warwick.

Lang lebe König Heinrich! — Plantagenet, umarm ihn.

König Heinrich.

Lang lebe sammt den hoffnungsvollen Söhnen!

York.

Versöhnt sind York und Lancaster nunmehr.

Exeter.

Der sei verflucht, der zu entzwein sie sucht.

(Die Lords treten vorwärts)

York.

Lebt wohl, mein Fürst! ich will zu meiner Burg.

Warwick.

Ich will mit meinen Truppen London halten.

Norfolk.

Ich will nach Norfolk hin mit meiner Schaar.

Montague.

Und ich zur See zurück, woher ich kam.

(York und seine Söhne, Warwick, Norfolk, Montague, Soldaten und Gefolge ab)

König Heinrich.

Und ich mit Gram und Kummer an den Hof.

(Königin Margaretha und der Prinz von Wales treten auf)

Exeter.

Da kommt die Königin, und ihre Blicke
Verrathen ihren Zorn; ich schleiche fort.

König Heinrich.

Ich, Exeter, mit dir.

(will gehen)

Margaretha.

Nein, geh nicht vor mir weg: ich will dir folgen.

König Heinrich.

Geduldig, bestes Weib! und ich will bleiben.

Margaretha.

Wer kann beim Neuffersten geduldig seyn?

Elender! daß ich frei gestorben wäre,

Dich nie gesehn, dir keinen Sohn geboren,

Da du so unnatürlich dich als Vater zeigst.

Verdient er, so sein Erbrecht einzubüßen?

Hättst du ihn halb so sehr geliebt als ich,

Den Schmerz gefühlt, den ich einmal für ihn,

Ihn so genährt, wie ich mit meinem Blut:

Dein bestes Herzblut hättest du eh gelassen,
Als den Barbar von Herzog eingesetzt
Zum Erben, und den einz'gen Sohn enterbt.

Prinz.

Vater, euch steht nicht frei, mich zu enterben;
Seid ihr doch König, und so folg' ich nach.

König Heinrich.

Verzeih, Margretha! Lieber Sohn, verzeih!
Mich zwang der Graf von Warwick und der Herzog.

Margaretha.

Dich zwang? Du läßt dich zwingen und bist König?
Mit Scham hör' ich dich an. Elender Feiger!
Dich, deinen Sohn und mich hast du verderbt,
Und solche Macht dem Hause York gegeben,
Daß du durch ihre Duldung nur regierst.
Die Krone ihm und seinem Stamm vermachen,
Was ist es anders, als dein Grab dir bauen
Und lange vor der Zeit hinein dich betten?
Warwick ist Canzler, von Calais auch Herr,
Der trotz'ge Faulconbridge beherrscht den Sund;
Der Herzog ist des Reichs Protector nun:
Und du wärst sicher? Solche Sicherheit
Findt wohl ein zitternd Lamm, umringt von Wölfen.
Wär' ich dabei gewesen, die ich nur.

Ein albern Weib bin, lieber hätt' ich mich
Auf der Soldaten Piken schleudern lassen,
Als daß ich dem Vertrage mich gefügt.
Doch dir gilt mehr dein Leben als die Ehre,
Und da ich dieses sehe, scheid' ich hier
Mich, Heinrich, selbst von deinem Tisch und Bett,
Bis man den Parlaments-Schluß widerruft,

Wodurch mein Sohn gebracht wird um sein Erb.
 Die nord'schen Lords, die dein Panier verschworen,
 Zieh'n meinem nach, sobald sie's fliegen sehn;
 Und fliegen soll es, dir zu arger Schmach,
 Und gänzlichem Ruin dem Hause York.
 So laß' ich dich; — komm, Sohn, wir wollen fort,
 Bereit ist unser Heer: komm, ihnen nach!

König Heinrich.

Bleib, liebe Margaretha! hör mich an.

Margaretha.

Du sprachest schon zu viel: geh, mach dich fort.

König Heinrich.

Du bleibst doch bei mir, Edward, lieber Sohn?

Margaretha.

Ja, daß ihn seine Feind' ermorden mögen.

Prinz.

Wenn ich mit Sieg vom Felde kehre heim,
 Begrüß' ich euch; bis dahin folg' ich ihr.

Margaretha.

Komm! fort, mein Sohn! wir dürfen so nicht zaudern.

(Königin Margaretha und der Prinz ab)

König Heinrich.

Die arme Königin! Wie ihre Liebe
 Zu mir und meinem Sohn in Wuth ausbrach!
 Ihr werde Rach' an dem verhassten Herzog,
 Des Hochmuth, von Begier beschwingt, die Krone
 Mir kosten wird, und wie ein gier'ger Adler
 Mein Fleisch zerhacken wird und meines Sohns!
 Mein Herz beängstigt der drei Lords Verlust.
 Ich schreib' an sie, und will sie freundlich bitten.
 Kommt, Vetter, denn ihr sollt der Bote seyn.

Exeter.

Und ich, das hoff' ich, werde sie versöhnen.

(Beide ab)

Zweite Scene.

Ein Zimmer in der Burg Sandal, bei Walefield in
Yorkshire.

(Eduard, Richard und Montague treten auf)

Richard.

Bruder, vergönnt mir, bin ich schon der jüngste.

Eduard.

Nicht doch, ich kann den Redner besser spielen.

Montague.

Doch ich weiß Gründe von Gewicht und Kraft.

(York tritt auf)

York.

Nun, meine Söhn' und Bruder? so im Streit?

Worüber ist der Zank? Wie fing er an?

Eduard.

Kein Zank, nur eine kleine Zwistigkeit.

York.

Um was?

Richard.

Um was Eu'r Gnaden angeht, so wie uns:

Die Krone Englands, welche euer ist.

York.

Mein, Knabe? Nicht vor König Heinrichs Tod.

Richard.

Eu'r Recht hängt nicht an seinem Tod und Leben.

Ednard.

Jetzt seid ihr Erbe, drum genießt es jetzt.
Laßt ihr das Haus von Lancaster Othem schöpfen,
So läuft's am Ende, Vater, euch zuvor.

York.

Ich that den Eid, er sollt' in Ruh regieren.

Ednard.

Doch um ein Königreich bricht man jeden Eid;
Ein Jahr zu herrschen, bräch' ich tausend Eide,

Richard.

Verhüte Gott, daß ihr meineidig würdet.

York.

Das werd' ich, wenn ich mit den Waffen fodre.

Richard.

Das Gegentheil beweis' ich, wenn ihr hören wollt.

York.

Du kannst es nicht; es ist unmöglich, Sohn.

Richard.

Ein Eid gilt nichts, der nicht geleistet wird
Vor einer wahren rechten Obrigkeit,
Die über den Gewalt hat, welcher schwört.
Und Heinrich maßte bloß den Platz sich an;
Nun seht ihr, da ers war, der ihn euch abnahm,
Daß euer Eid nur leer und eitel ist.
Drum zu den Waffen! Und bedenkt nur, Vater,
Welch schönes Ding es ist, die Krone tragen,
In deren Umkreis ein Elysium ist,
Und was von Heil und Lust nur Dichter preisen.
Was zögern wir doch so? Ich kann nicht ruhn,
Bis ich die weiße Rose, die ich trage,
Gefärbt im lauen Blut von Heinrichs Herzen.

York.

Genug! ich werde König oder sterbe. —
 Bruder, du sollst nach London alsobald,
 Und Warwick zu dem Unternehmen spornen.
 Ihr, Richard, sollt zum Herzog Norfolk hin,
 Und im Vertrauen ihm unsern Vorsatz melden.
 Ihr, Eduard, sollt für mich zu Mylord Cobham,
 Mit dem die Kenter willig aufstehn werden.
 Auf sie vertrau' ich; denn es sind Soldaten,
 Klug, höflich, freien Sinnes und voll Muth. —
 Derweil ihr dieß betreibt, was bleibt mir übrig,
 Als die Gelegenheit zum Ausbruch suchen,
 Daß nicht der König meinen Anschlag merkt,
 Noch irgend wer vom Hause Lancaster? (Ein Bote tritt auf)
 Doch halt: was giebt's? Was kommst du so in Eil?

Bote.

Die Königin sammt allen nord'schen Lords
 Denkt hier in eurer Burg euch zu belagern.
 Sie ist schon nah mit zwanzigtausend Mann,
 Befestigt also euren Sitz, Mylord.

York.

Ja, mit dem Schwert. Denkst du, daß wir sie fürchten? —
 Eduard und Richard, ihr sollt bei mir bleiben;
 Mein Bruder Montague soll schnell nach London:
 Den edlen Warwick, Cobham und die andern,
 Die wir dem König als Protectors ließen,
 Laßt sich mit mächt'ger Politik verstärken,
 Und nicht des schwachen Heinrichs Eiden traun.

Montague.

Bruder, ich geh', ich will sie schon gewinnen,
 Und nehme so dienstwillig meinen Abschied.

(ab)

(Sir John und Sir Hugh Mortimer treten auf)
York.

Sir John und Sir Hugh Mortimer, Oheimel
Ihr kommt nach Sandal zu gelegner Zeit:
Das Heer der Königin will uns belagern.

Sir John.
Sie braucht es nicht, wir treffen sie im Feld.

York.
Was? mit fünftausend Mann?

Richard.
Ja mit fünfhundert, Vater, wenn es gilt.
Ein Weib ist Feldherr: was ist da zu fürchten?

(Ein Marsch in der Ferne)

Eduard.
Ich hör' die Trommeln; ordnen wir die Mannschaft,
Und ziehn hinaus, und bieten gleich die Schlacht.

York.
Fünf gegen zwanzig! Große Uebermacht;
Doch zweiffel' ich, Oheim, nicht an unserm Sieg.
Ich hab' in Frankreich manche Schlacht gewonnen,
Wo zehn die Feinde waren gegen eins:
Weshwegen sollt' es minder jetzt gelingen? (Getümmel. Alle ab)

Dritte Scene.

Ebene bei der Burg Sandal.

(Getümmel, Angriffe. Hierauf kommen Rutland und sein Lehrmeister)

Rutland.
Ach, wohin soll ich fliehn vor ihren Händen?
Ach, Meister, sieh! da kommt der blut'ge Clifford.

(Clifford tott auf mit Soldaten)

Clifford.

Kaplan, hinweg! Dich schirmt dein Priesterthum,
Allein die Brut von dem verfluchten Herzog,
Deß Vater meinen Vater schlug, — die stirbt.

Lehrmeister.

Und ich, Mylord, will ihm Gesellschaft leisten.

Clifford.

Soldaten, fort mit ihm!

Lehrmeister.

Ach, Clifford, morde nicht ein schuldlos Kind,
Daß du verhaßt nicht wirst bei Gott und Menschen!

(Er wird von den Soldaten mit Gewalt abgeführt)

Clifford.

Nun, ist er todt schon? oder ist es Furcht
Was ihm die Augen schließt? — Ich will sie öffnen.

Rutland.

So blickt der eingesperrte Löw' ein Opfer,
Das unter seinen Tagen zittert, an;
So schreiet er, verhöhrend seinen Raub,
Und kommt so, seine Glieder zu zerreißen.
Ach, lieber Clifford, laß dein Schwert mich tödten,
Und nicht plötz einen grausam drohenden Blick!
Hör, bester Clifford, eh ich sterbe, mich:
Ich bin viel zu gering für deinen Grimm,
An Männern räche dich und laß mich leben.

Clifford.

Vergeblich, armer Junge! Deinen Worten.
Stopft meines Vaters Blut den Eingang zu.

Rutland.

Laß meines Vaters Blut ihn wieder öffnen;
Er ist ein Mann: miß, Clifford, dich mit ihm.

Clifford.

Hätt' ich auch deine Brüder hier, ihr Leben
Und deines, wär' nicht Rache mir genug.
Ja, grub' ich deiner Ahnen Gräber auf,
Und hängt' in Ketten auf die faulen Särge,
Mir gäbs nicht Ruh, noch Eindrung meiner Wuth.
Der Anblick irgend weß vom Hause York
Besfällt wie eine Furie mein Gemüth,
Und bis ich den verfluchten Stamm vertilge,
Daß keiner nachbleibt, leb' ich in der Hölle.
Darum —

(Er hebt den Arm auf)

Rutland.

O laß mich beten, eh der Tod mich trifft!
Zu dir bet' ich: Erbarmen, lieber Clifford!

Clifford.

Erbarmen, wie die Degenspitze es heut.

Rutland.

Nie that ich Leides dir: warum mich morben?

Clifford.

Dein Vater thats.

Rutland.

Eh ich geboren war.

Erbarm dich, deines Eines Sohnes willen,
Daß nicht zur Rache (denn gerecht ist Gott)
Er kläglich werd' erschlagen, so wie ich.
Ach, laß mich lebenslang gefangen seyn,
Und, geb' ich Anlaß dir zum Aergerniß,
So bring mich um; jetzt hast du keinen Grund.

Clifford.

Keinen Grund?

Dein Vater schlug mir meinen, also stirb.

(Ersticht ihn)

Rutland.

DI faciant, laudis summa sit ista tuae.

(stirbt)

Clifford.

Plantagenet! ich komm', Plantagenet!

Dieß deines Sohns Blut, mir am Degen klebend,

Soll rosten dran, bis deins, in eins geronnen

Mit seinem, beides weg mich wischen läßt.

(ab)

Vierte Scene.

Eben dasselbst.

(Getümmel. York tritt auf)

York.

Das Heer der Königin gewinnt das Feld;

Mich rettend fielen meine beiden Söhne,

Und all mein Volk weicht dem erhitzten Feind,

Und flieht wie Schiffe vor dem Wind, wie Lämmer,

Verfolgt von ausgehungert gier'gen Wölfen.

Gott weiß, was meine Söhne hat betroffen;

Doch weiß ich dieß: sie hielten sich wie Männer,

Zum Ruhm geboren, lebend oder todt.

Dreimal drang Richard bis zu mir hindurch,

Rief dreimal: Muthig, Vater! ficht es aus!

So oft kam Eduard auch an meine Seite,

Mit purpurnem Gewehr, bis an den Griff

Gefärbt in derer Blut, die ihn bestanden.

Und als zurück die kühnsten Ritter zogen,

Rief Richard: „Greift sie an! weicht keinen Schritt!“
 Und rief: „Eine Krone, sonst ein ruhmvoll Grab!
 „Ein Scepter, oder eine ird'sche Gruft!“
 So griffen wir von neuem an: doch ach!
 Wir schwankten wieder, wie ich wohl den Schwan
 Der Flut sich fruchtlos sah entgegen mühen,
 Und sich erschöpfen an zu mächt'gen Wellen.

(Kurzes Getümmel draußen)

Da horch! die tödtlichen Verfolger kommen,
 Und ich bin schwach, kann ihre Wuth nicht fliehn,
 Und wär' ich stark, wollt' ihre Wuth nicht meiden.
 Gezählt sind meines Lebens Stundengläser;
 Hier muß ich bleiben, hier mein Leben enden.

(Königin Margaretha, Clifford und Northumberland treten auf
 mit Soldaten)

Kommt, blut'ger Clifford! stürmischer Northumberland!
 Ich reize noch eu'r unauslöschlich Wüthen:
 Ich bin eu'r Ziel, und stehe eurem Schuß.

Northumberland.

Ergieb dich unsrer Gnade, stolzer York.

Clifford.

Ja, solche Gnade, wie sein grimm'ger Arm
 Mit derber Zahlung meinem Vater bot.
 Nun ist vom Wagen Phaeton gestürzt,
 Und macht schon Abend um die Mittagsstunde.

York.

Mein Staub kann wie der Phönix einen Vogel
 Erzeugen, der mich an euch allen rächt;
 Und in der Hoffnung schau ich auf zum Himmel,
 Verachtend, was ihr auch mir anthun mögt.
 Nun, kommt ihr nicht? So viele, und doch Furcht?

Clifford.

So sehten Memmen, die nicht flieh'n mehr können;
So hatten Tauben nach des Falken Klau'n;
So stießen Dieb', am Leben ganz verzweifeln,
Schimpfreden gegen ihre Schergen aus.

York.

O Clifford, denk doch einmal nur zurück!
Durchlauf im Sinne meine vor'ge Zeit,
Und, kannst du vor Erröthen, schau mich an,
Und beiß dir auf die Zunge, welche den
Mit Feigheit schändet, dessen finst'rer Blick
Schon sonst verzagen dich und flieh'n gemacht.

Clifford.

Ich will nicht mit dir wechseln Wort um Wort,
Nein, Streiche führen, zweimal zwei für einen.

(Er zieht)

Margaretha.

Halt, tapfrer Clifford! Denn aus tausend Gründen
Möcht' ich noch des Verräthers Leben fristen. —
Born macht ihn taub: sprich du, Northumberland!

Northumberland.

Halt, Clifford! ehr' ihn so nicht, nur den Finger
Zu reißen, um das Herz ihm zu durchbohren.
Was wärs für Tapferkeit, dem Hund, der fletscht,
Die Hand zu stecken zwischen seine Zähne,
Wenn man ihn fort kann schleudern mit dem Fuß?
Im Krieg ist's Sitte, jeden Vortheil nutzen;
Zehn gegen eins setzt nicht den Muth herab.

(Sie legen Hand an York, der sich sträubt)

Clifford.

Ja ja, so sträubt die Schnepfe sich der Schlinge.

Northumberland..

So zappelt das Kaninchen in dem Netz.

(York wird zum Gefangenen gemacht)

York.

So triumphiren Räuber mit der Beute,

So giebt der Redliche sich übermeistert.

Northumberland.

Was will Eu'r Gnaden, daß wir mit ihm thun?

Margaretha.

Ihr Selben, Clifford und Northumberland,

Kommt, stellt ihn hier auf diesen Maulwurfs-Hügel,

Der Berge griff mit ausgestreckten Armen,

Doch nur den Schatten mit der Hand getheilt. —

Wart ihrs, der Englands König wollte seyn?

Wart ihrs, der lärmt' in unserm Parlament,

Und predigte von seiner hohen Abkunft?

Wo ist eu'r Rudel Söhn', euch beizustehn?

Der üpp'ge Eduard und der muntre George?

Und wo der tapfre krumme Wechselbalg,

Eu'r Junge Richez, dessen Stimme, brummend,

Bei Meuterein dem Tatte Muth einsprach?

Wo ist eu'r Liebling Rutland mit den andern?

Sieh, York! dieß Tuch besleckt' ich mit dem Blut,

Das mit geschärftem Stahl der tapfre Clifford

Hervor ließ strömen aus des Knaben Busen;

Und kann dein Aug' um seinen Tod sich feuchten,

So geb' ich dir, die Wangen abzutrocknen. (Sie wirft es ihm zu)

Ah, armer York! haßt' ich nicht tödtlich dich,

So würd' ich deinen Jammerstand beklagen.

So gräm' dich doch, mich zu belust'gen, York!

Wie? dörrte so das feur'ge Herz dein Junres,
Daß keine Thräne fällt um Rutlands Tod?
Warum geduldig, Mann? Du solltest rasen;
Ich höhne dich, um rasend dich zu machen.
Stampf, tob' und knirsch, damit ich sing' und tanze!
Du foderst, seh' ich, Lohn für mein Ergötzen.
York spricht nicht, wenn er keine Krone trägt.
Eine Krone her! und, Lords, neigt euch ihm tief. —
Ihr, haltet ihn, ich setze sie ihm auf.

(Sie setzt ihm eine papierne Krone auf)

Ei ja, nun steht er einem König gleich!
Er ist, der König Heinrichs Stuhl sich nahm,
Und der von ihm zum Erben ward ernannt. —
Allein wie kömmts, daß Fürst Plantagenet
So bald gekrönt wird, und den Eid gebrochen?
Mich dünkt, ihr solltet noch nicht König seyn,
Bis Heinrich erst dem Tod die Hand geboten.
Wollt ihr das Haupt mit Heinrichs Würd' umfahn,
Des Diadems berauben seine Schläfe,
Dem heil'gen Eid zuwider, da er lebt?
O, dieß Vergehn ist allzu unverzeihlich!
Die Kron' herunter und das Haupt zugleich,
Und keine Zeit versäumt zum Todesstreich!

Clifford.

Das ist mein Amt, um meines Vaters willen!

Margaretha.

Nein, haltet! laßt uns hören, wie er betet.

York.

Wölfin von Frankreich, reißender als Wölfe,
Von Zunge gift'ger als der Natter Zahn!
Wie übel ziemt es sich für dein Geschlecht,

Daß du, wie eine Amazonen-Trulle
 Frohlockst beim Weh deß, den das Glück gebunden!
 Wär' dein Gesicht nicht wandellos wie Larven,
 Durch böser Thaten Uebung frech geworden,
 So wollt' ich fuchen, stolze Königin,
 Erröthen dich zu machen; denn dir sagen,
 Woher du kamst, von wem du abstammt,
 Wär' genug dich zu beschämen, wärst du nicht schamlos.
 Dein Vater heißt von Napel und von beiden
 Sicilien König, und Jerusalem:
 Doch reicher ist ein Bürgersmann in England.
 Hat trogen dich der arme Fürst gelehrt?
 Es kann nichts helfen, stolze Königin,
 Als daß das Sprichwort sich bewährt: der Bettler,
 Der Ritter worden, jagt sein Pferd zu Tod.
 Die Schönheit ist, was stolz die Weiber macht:
 Allein Gott weiß, dein Theil daran ist klein;
 Die Tugend ist, warum man sie bewundert:
 Das Gegentheil macht über dich erstaunen;
 Die Sittsamkeit läßt göttlich sie erscheinen:
 Und daß sie ganz dir fehlt, macht dich abscheulich.
 Du bist von allem Guten so getrennt,
 Wie es von uns die Antipoden sind,
 Und wie der Mittag von der Mitternacht.
 O Tigerherz, in Weiberhaut gesteckt!
 Du singst des Kindes Herzblut auf, und hießeß
 Den Vater sich damit die Augen trocknen,
 Und trägst noch eines Weibes Angesicht?
 Weiber sind sanft, milb, mitleidsvoll und biegsam;
 Du starr, verstockt, rauh, kieselhart, gefühllos.
 Ich sollte rasen? Ja, dir ist's gewährt.

Ich sollte weinen? Ja, du hast's erreicht.
Denn Schauer stürmt der wüste Wind herbei,
Und, wenn der Sturm sich legt, beginnt der Regen.
Die Todtenfeier meines holden Rutlands
Sind diese Thränen; jeder Tropfe schreit
Für seinen Tod um Rache wider euch,
Grausamer Clifford! tödtliche Französin!

Northumberland.

Fürwahr, mich rühren seine Leiden so,
Daß ich im Auge kaum die Thränen hemme.

York.

Sein hold Gesicht,
Nicht hätten Cannibalen es berührt,
Mit Blute nicht besetzt den Schmelz der Rose;
Doch ihr seid unerbittlicher, unmenschlicher,
O zehnmal mehr, als Tiger von Syreanien.
Sieh eines unglücksel'gen Vaters Thränen,
Fühllose Königin: du hast dieß Tuch
In meines süßen Jungen Blut getaucht,
Und ich, mit Thränen, wasche weg das Blut.
Behalte du das Tuch, und prahl damit:

(Er wirft ihr das Schnupstuch zurück)

Und wenn du recht die Leidgeschichte' erzählst,
Bei Gott, die Hörer werden Thränen weinen,
Ja, heiße Thränen meine Feinde selbst,
Und sagen: Ach, es war ein kläglich Werk!
Da nimm die Kron', und meinen Fluch mit ihr,
Und finde solchen Trost in deiner Noth,
Als deine Hand, zu grausam, jetzt mir bent.
Hartberz'ger Clifford, nimm mich von der Welt;
Die Seel' gen Himmel, auf eu'r Haupt mein Blut.

Northumberland.

Hätt' er mir alle Blutsfreund' auch erschlagen,
Doch müßt' ich um mein Leben mit ihm weinen,
Wie innerliches Leid die Seel' ihm nagt.

Margaretha.

Wie? nah am Weinen, Lord Northumberland?
Denkt nur, was er uns allen zugesügt,
Und das wird schnell die weichen Thränen trocknen.

Clifford.

Das hier für meinen Eid, das für des Vaters Tod.

(Ersticht ihn)

Margaretha.

Und dieß für unsers sanften Königs Recht.

(Ersticht ihn gleichfalls)

York.

Thu auf dein Thor der Gnade, guter Gott!
Durch diese Wunden fliegt mein Geist zu dir.

(Stirbt)

Margaretha.

Den Kopf ab! setzt ihn auf das Thor von York;
So übersehe York nun seine Stadt.

(Alle ab)

Zweiter Aufzug.

Erste Scene.

Eine Ebne bei Mortimers Kreuz in Herefordshire.

(Trommeln. Eduard und Richard mit ihren Truppen auf dem Marsch)

Eduard.

Wie unser edler Vater nur entkam?
Und ob er wohl entkommen oder nicht,
Von Cliffords und Northumberlands Verfolgung?
Wär' er gefangen, hätten wirs gehört;
Wär' er erschlagen, hätten wirs gehört;
Wär' er entkommen, dünkt mich, müßten wir
Die frohe Zeitung schon vernommen haben.
Was macht mein Bruder? warum so betrübt?

Richard.

Ich kann nicht froh seyn, bis ich sicher weiß
Was unser tapfrer Vater ist geworden.
Ich sah ihn streifen durch die Schlacht umher,
Gab Acht, wie er heraus den Clifford suchte;
Mir schiens, er nahm sich in der dichtsten Schaar,
So wie ein Löw' in einer Heerde Kinder,
So wie ein Bär von Hunden ganz umringt,
Der bald ein paar so zwickt und macht sie schrein,
Daß nur von fern die andern nach ihm bellen.
So macht' es unser Vater mit den Feinden,
So flohn die Feinde meinen tapfern Vater:
Mich dünkt, sein Sohn zu seyn, ist Ruhms genug.

Sieh, wie sein goldnes Thor der Morgen öffnet,
 Und Abschied von der lichten Sonne nimmt!
 Wie sie erscheint in aller Jugendsfülle,
 Schmuck wie ein Buhler, der zur Liebsten eilt!

Eduard.

Bin ich geblendet, oder seh' drei Sonnen?

Richard.

Drei lichte Sonnen, jede ganz vollkommen;
 Nicht unterbrochen durch die ziehenden Wollen,
 Von blassem klarem Himmel rein getrennt.
 Sieh, sieh! sie nah'n, umarmen, küssen sich,
 Als ob sie einen heil'gen Bund gelobten,
 Sind jetzt Ein Schein, Ein Licht nur, Eine Sonne.
 Der Himmel deutet ein Begegniß vor.

Eduard.

'S ist wundersam, man hörte nie dergleichen:
 Ich denk', es mahnt uns, Bruder, in das Feld,
 Daß wir, die Söhne Heli Plantagenets,
 Ein jeder strahlend schon durch sein Verdienst,
 Vereinen sollen dennoch ihre Lichter,
 Wie dieß die Welt, die Erde zu erleuchten.
 Was es auch deuten mag, ich will hinfüro
 Drei Sonnengötter auf der Tartar tragen.

Richard.

Nein, laßt sie weiblich bleiben: denn, vergöunt,
 Ihr mögt das Weibchen lieber als das Männchen.

(Ein Bote tritt auf)

Doch wer bist du, deß trüber Blick ein Unglück,
 Auf deiner Zunge schwebend, ahnden läßt?

Bote.

Ach, einer der mit Jammer angesehen,

Wie daß der eble Herzog York erlag,
 Eu'r hoher Vater und mein lieber Herr.

Eduard.

O sprich nicht mehr! ich hörte schon zu viel.

Richard.

Sag wie er starb, denn ich will alles hören.

Edm.

Umzingelt war er von der Feinde Menge,
 Und er bestand sie, wie die Hoffnung Troja's:
 Die Griechen, die in Troja bringen wollten.
 Doch weicht selbst Hercules der Uebermacht;
 Und viele Streich', obwohl von kleiner Art,
 Haun um und fällen selbst die härteste Lärche.
 Eu'r Vater ward besiegt von vielen Händen,
 Allein ermordet bloß vom grim'mgen Arm
 Des wilden Clifford und der Königin.
 Den gnäd'gen Herzog krönte sie zum Hohn,
 Lacht' ihm ins Angesicht, und, als er weinte,
 Gab die Barbarin ihm, sich abzutrocknen,
 Ein Tuch, getaucht in das schulbloße Blut.
 Des jungen Rutland, welchen Clifford schlug;
 So nahmen sie, nach vielem Spott und Schimpf,
 Sein Haupt, und aufgesteckt am Thor von York
 Ward selbiges; und da verbleibt es nun,
 Das jammervollste Schauspiel, das ich sah.

Eduard.

Geliebter York, der unsre Stütze war!
 Uns bleibt kein Stab noch Halt, nun du dahin.
 O Clifford, rauher Clifford! du erschlugst
 Europa's Blüth' und Zier im Ritterthum;
 Und hast verrätherisch ihn überwunden,

Denn, Stirn an Stirn, hätt' er dich überwunden.
 Nun ward der Seele Palast mir zum Kerker:
 Ach, brähe sie doch los! daß dieser Leib
 Zur Ruh im Boden eingeschlossen wärde;
 Denn nie werd' ich hinsort mich wieder freun,
 Niemals, o niemals werd' ich Freud' erleben.

Richard.

Ich kann nicht weinen: alles Maß in mir
 Genügt kaum mein lichterloches Herz zu löschen;
 Auch kann die Zunge nicht mein Herz entlasten:
 Derselbe Hauch, womit sie sprechen sollte,
 Schürt Kohlen an, die ganz die Brust durchglühn
 Mit Flammen, welche Thränen löschen würden.
 Wer weint, vermindert seines Grammes Tiefe:
 Drum, Thränen für die Kinder, Stache mir!
 Richard, dein Nam' ist mein, ich will dich rächen;
 Wo nicht, so sterb' ich rühmlich im Versuch.

Edward.

Dir ließ der tapfre Herzog seinen Namen,
 Sein Herzogthum und Stuhl blieb mir zurück.

Richard.

Nein, stammst du von dem künftigen Adler,
 So zeig' es auch durch Schonen in die Sonne:
 Statt Herzogthum und Stuhl sag Thron und Reich;
 Dein muß dieß seyn, sonst bist du nicht der seine.

(Ein Marsch. Warwick und Montague kommen mit Truppen)

Warwick.

Nun, lieben Lords! wie stehts? was giebt es neues?

Richard.

Wenn wir die grause Zeitung, großer Warwick,
 Erzählen sollten, und bei jedem Wort

Mit Dolchen uns zerfleischen, bis zum Schluß:
 Der Worte Pein wär' ärger als der Wunden.
 O tapfrer Lord, der Herzog York ist todt!

Eduard.

O Warwid! Warwid! der Plantagenet,
 Der werth dich hielt wie seiner Seele Heil,
 Ist von dem finstern Cliford umgebracht.

Warwick.

Schon vor zehn Tagen hab' ich diese Zeitung
 Ertränkt in Thränen, und, eu'r Weh zu häufen,
 Meld' ich euch jetzt, was sich seitdem begab.
 Nach jenem blutigen Gefecht bei Wakefield,
 Wo euer wahrer Vater seinen Otheln
 Hat ausgehaucht, ward Nachricht mir gebracht,
 So schnell, wie nur die Boten laufen konnten,
 Von eurer Niederlag' und seinem Scheiden.
 Ich nun in London, als des Königs Hüter,
 Hielt Mustrung, sammelte der Freunde Schaaren,
 Und zog, sehr gut gerüstet, wie ich glaubte,
 Sanct Albans zu, die Königin zu heimen;
 Den König nahm ich, mir zu Gunsten, mit.
 Denn meine Späher hatten mir berichtet,
 Sie komme mit dem ausgemachten Zweck
 Den letzten Parlamentsschluß zu vernichten,
 Betreffend Heinrichs Eid und euer Erbrecht.
 Um kurz zu seyn: es trafen zu Sanct Albans
 Sich die Geschwader, beide sochten scharf;
 Doch, ob es nun des Königs Kälte war,
 Der auf sein kriegrish Weib gar milde blickte,
 Was des erhitzten Muths mein Volk beraubte;
 Ob auch vielleicht der Ruf von ihrem Sieg;

Ob ungemeine Furcht vor Clifforbs Strenge,
 Der Blut und Tod zu den Gefangnen donnert,
 Kann ich nicht sagen: doch, um wahr zu enden,
 Wie Blitze kam und ging der Feinde Wehr,
 Der Unfern, wie der Eule träger Flug,
 Wie wohl ein träger Drescher mit dem Flegel,
 Fiel ganz gelind, als ob sie Freunde träfen.
 Ich trieb sie an mit der gerechten Sache,
 Mit hohen Soldes, großen Lohns Verheißung.
 Umsonst! Sie hatten zum Gefecht kein Herz,
 Wir keine Hoffnung auf den Sieg durch sie
 So daß wir flohn: zur Königin der König,
 Lord George eu'r Bruder, Norfolk, und ich selbst,
 Sind schleunigst hergeeilt, zu euch zu stoßen,
 Da wir gehört, ihr wäret in diesen Marken,
 Und brächtet Mannschaft auf zu neuem Kampf.

Eduard.

Wo ist der Herzog Norfolk, lieber Warwid?
 Und wann kam George von Burgund nach England?

Warwid.

Der Herzog steht etwa sechs Meilen weit
 Mit seiner Schaar, und euren Bruder sanfte
 Jüngst eure glüt'ge Tante von Burgund
 Mit einer Hülfsmacht zu dem nöth'gen Krieg.

Richard.

Das muß wohl Uebermacht gewesen seyn,
 Fürwahr, wo der beherzte Warwid floh!
 Oft hört' ich beim Verfolgen seinen Ruhm,
 Doch nie bis jetzt beim Rückzug seine Schande.

Warwid.

Auch jetzt nicht hörst du, Richard, meine Schande;

Denn wisse, diese starke Rechte kann
Von Heinrichs schwachem Haupt das Diadem,
Aus seiner Faust das hehre Scepter reißen,
Wär' er so ruhmvoll auch und kühn im Kriege,
Als man ihn milde, fromm und friedlich rühmt.

Richard.

Ich weiß es wohl, Lord Warwick, schilt mich nicht;
Für deinen Glanz der Eifer heißt mich reden.
Doch, in der trüben Zeit, was ist zu thun?
Soll'n wir hinweg die Panzerhemden werfen,
Den Leib in schwarze Trauerkleider hüllen,
Am Rosenkranz Ave-Maria zählend?
Wie? oder soll'n wir auf der Feinde Helmen
Mit rächerischem Arm die Andacht üben?
Seid ihr für dieß, sagt Ja, und, Lords, wohlauf!

Warwick.

Ja, deßhalb hat euch Warwick aufgesucht,
Und deßhalb kommt mein Bruder Montague.
Bernehmt mich, Lords. Der frechen Königin,
Sammt Clifford und Northumberland, dem stolzen,
Und andern stolzen Gästen dieses Schlags,
Gelangt, den König leicht wie Wachs zu schmelzen.
Er schwor zu eurem Erbrecht Beistimmung,
Verzeichnet ist sein Eid im Parlament;
Und nun ist all die Schaar nach London hin,
Den Eidschwur zu entkräften, und was sonst
Dem Hause Lancaster zuwider ist.
Ich denke, dreißig tausend sind sie stark;
Wenn nun der Beistand Norfolks und der meine,
Und was an Freunden, wacker Graf von March,
Du schaffen kannst bei den ergebenen Wäl'schen,

Sich nur beläuft auf fünf und zwanzig tausend:
 Wohlan! so ziehn gesammt nach London wir,
 Besteigen nochmals die beschäumten Kasse,
 Und rufen nochmals: In den Feind gestürzt!
 Nie wieder Rücken wenden oder fliehn.

Richard.

Ja, nun hör' ich den großen Warwick reden!
 Nie werde mehr durch Sonnenschein erfreut,
 Wer Rückzug ruft, wenn Warwick Halt gebet.

Eduard.

Lord Warwick, deine Schulter soll mich stützen,
 Und wenn du stürzt, (verhüte Gott die Stunde!)
 Muß Eduard fallen, was der Himmel wendet!

Warwick.

Nicht länger Graf von March, nein, Herzog York;
 Die nächste Stuf' ist Englands hoher Thron.
 Du sollst als König ausgerufen werden
 In jedem Flecken, wie wir weiter ziehn,
 Und wer vor Freude nicht die Mütze wirft,
 Verwirke seinen Kopf für das Vergehn.
 König Eduard! tapfrer Richard! Montague!
 Laßt uns nicht länger hier von Thaten träumen:
 Blas't die Trompeten, und an unser Werk!

Richard.

Nun, Clifford, wär' dein Herz so hart als Stahl,
 Wie deine Thaten steinern es gezeigt,
 Ich wills durchbohren oder meins dir geben.

Eduard.

So rührt die Trommeln. — Gott und Sankt Georg

(Ein Gate tritt auf)

Warwick.

Wie nun? was giebt's?

Bote.

Der Herzog Norfoll meldet euch durch mich,
Die Königin sei nah mit starkem Heer;
Er wünscht mit euch sich schleunig zu berathen.

Warwick.

So ziemts sich, wadre Krieger; laßt uns fort.

(Alle ab.)

Zweite Scene.

Vor York.

(König Heinrich, Königin Margaretha, der Prinz von Wales,
Clifford und Northumberland treten auf mit Truppen)

Margaretha.

Willkommen vor der maderu Stadt von York!
Dort steht, mein Fürst, das Haupt von jenem Erzfeind,
Der sich mit eurer Kron' umgeben wollte.
Erquickt der Gegenstand nicht euer Herz?

König Heinrich.

Ja, so wie Klippen die, so Schiffbruch fürchten;
Mir thut der Anblick in der Seele weh. —
O straf nicht, liebster Gott! Ich war nicht Schuld,
Noch hab' ich wissentlich den Schwur verlegt.

Clifford.

Mein gnäd'ger Fürst, die allzu große Milde
Und schädlich Mitleid müßt ihr von euch thun.
Wem wirft der Löwe sanfte Blicke zu?
Dem Thier nicht, das sich brängt in seine Höhle.
Und wessen Hand ißt, die der Waldbär leckt?
Nicht dessen, der sein Junges vor ihm würgt.

Wer weicht der Schlange Todeshaßel aus?
 Nicht, wer den Fuß auf ihren Rücken setzt.
 Der kleinste Wurm, getreten, windet sich,
 Und Tauben picken, ihre Brut zu schützen.
 Ehrgeizig strebte York nach deiner Krone:
 Du lächeltest, wann er die Stirn gefaltet,
 Er, nur ein Herzog, wollte seinen Sohn
 Zum König machen, seinen Stamm erhöhen,
 Als liebevoller Vater; du, ein König,
 Der mit so wackerem Sohn gesegnet ist,
 Gabst deine Beistimmung, ihn zu enterben,
 Was dich als höchst lieblosen Vater zeigte.
 Es nähren unvernünft'ge Creaturen
 Die Brut, und scheun sie gleich des Menschen Antlitz,
 Doch, zur Beschirmung ihrer zarten Kleinen,
 Wer sah nicht oft sie mit denselben Schwingen,
 Die sie wohl sonst zu banger Flucht gebraucht,
 Auf den sich werfen, der ihr Nest erklimm,
 Ihr Leben bietend zu der Jungen Schutz?
 Schämt euch, mein Fürst, und wählt zum Vorbild fiel
 Wärs nicht ein Jammer, wenn der wackre Knabe
 Sein Erbrecht durch des Vaters Schuld verlöre,
 Und spräch' zu seinem Kind' in Zukunft einst:
 „Was mein Großvater und mein Urgroßvater
 „Erwarben, gab mein Vater thöricht weg?“
 Ach, welche Schande wärs! Sieh auf den Knaben,
 Und laß sein männlich Antlitz, das die Gunst
 Des Glücks verheißt, dein schmelzend Herz dir stählen,
 Was dein, zu halten, ihm, was dein, zu lassen.

König Heinrich.

Wohl zeigte Clifford seine Nebelkunst,

Und brachte Gründe vor von großer Kraft.
Doch sag mir, Clifford, hast du nie gehört,
Daß schlecht erworbn'es immer schlecht geräth?
Und war es immer glücklich für den Sohn,
Deß Vater in die Hölle sich gefahrt?
Ich lasse meine tugendhaften Thaten.

Dem Sohn zurück: und hätte doch mein Vater
Mir auch nicht mehr gelassen! Alles andre
Bringt tausendmal mehr Sorge zu bewahren,
Als im Besitz ein Tüttelchen von Lust. —
Ach, Better York! daß deine Freunde wüßten,
Wie es mich kummert, daß dein Kopf da steht!

Margaretha.

Mein Fürst, ermuntert euch! der Feind ist nah,
Und dieser weiche Muth schwächt eure Leute.
Dem hoffnungsvollen Sohn gelobet ihr
Den Ritterschlag: zieht denn das Schwert, und gebt ihn.
Eduard, knie nieder.

König Heinrich.

Eduard Plantagenet, steh als Ritter auf,
Und zieh dein Schwert nur für des Rechtes Lauf.

Prinz.

Mit eurer höchsten Gunst, mein gnäd'ger Vater.
Ich will es als des Thrones Erbe ziehn,
Und in dem Streit es bis zum Tode führen.

Clifford.

Das heißt gesprochen wie ein kühner Prinz.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Ihr königlichen Feldherrn, seid bereit!
Mit einem Heer von dreißig tausend Mann.

Kommt Warwick, für des Herzogs York Partei,
Und ruft, wie sie entlang ziehn in den Städten,
Ihn aus zum König, und ihm folgen viele.
Reiht eure Schaaren, denn sie sind zur Hand.

Clifford.

Will Eure Hoheit nicht das Schlachtfeld räumen?
In eurem Absein hat die Königin
Den glücklichsten Erfolg.

Margaretha.

Ja, bester Herr,
Thut das, und überlaßt uns unserm Schicksal.

König Heinrich.

Das ist mein Schicksal auch, denn will ich bleiben.

Northumberland.

So sei es mit Entschlossenheit zum Kampf.

Prinz.

Mein königlicher Vater, muntert auf
Die edlen Lords, und wer zum Schutz euch steht;
Zieht euer Schwert, mein Vater, ruft: Sanct George!

(Ein Marsch. Eduard, George, Richard, Warwick, Norfolk und
Montague treten auf mit Soldaten)

Eduard.

Nun, falscher Heinrich! willst du knie'n um Gnade,
Und setzen auf mein Haupt dein Diadem,
Wo nicht, des Feldes tödtlich Loos erproben?

Margaretha.

Schilt deine Schmeichler, übermüth'ger Knabe!
Kommt es dir zu, so frech zu seyn in Worten
Vor deinem König und rechtmäß'gen Herrn?

Eduard.

Ich bin sein König, und er sollte knie'n,

Ich ward durch seine Zustimmung sein Erbe.

Seitdem brach man den Eid: denn, wie ich höre,

Habt ihr, als die ihr wirklich König seid:

Trägt er die Krone gleich, ihn angestiftet:

Durch neuen Parlaments-Schluß mich zu streichen,

Und seinen eignen Sohn dafür zu setzen.

Clifford.

Mit gutem Grund:

Wer soll dem Vater folgen, als der Sohn?

Richard.

Seid ihr da, Schlächter? O, ich kann nicht reden!

Clifford.

Ja, Bucklichter, hier steh' ich Rebe dir,

Und jedem noch so Stolzeln deines Schlags.

Richard.

Ihr tödtetet den jungen Rutland, nicht?

Clifford.

Ja, und den alten York, und noch nicht satt.

Richard.

Um Gottes willen, Lords, gebt das Signal.

Warwick.

Was sagst du, Heinrich? willst der Kron' entsagen?

Margaretha.

Wie nun, vorlauter Warwick? sprecht ihr mit?

Als ihr und ich uns zu Sanct Albans trafen,

Da halfen besser euch die Bein' als Hände.

Warwick.

Da wars an mir zu fliehen, nun ist's an dir.

Clifford.

Das sagtet ihr auch da, und floht dann doch.

Warwick.

Nicht euer Muth wars, was von dort mich trieb.

Northumberland.

Noch euer Mannsinn, was euch hatten konnte.

Richard.

Northumberland, ich halte dich in Ehren. —

Brecht das Gespräch ab, denn ich hemme kaum

Die Auslassung des hochgeschwollenen Herzens

An diesem Clifford, dem grimmigen Kindermörder.

Clifford.

Ich schlug den Vater dir: nennst du ihn Kind?

Richard.

Ja, wie ein Feigling, eine tültsche Memme,

Wie du erschlagen unsern zarten Rutland;

Doch sollst du noch vor Nachts die That verfluchen.

König Heinrich.

Nun haltet inne, Lords, und hört mich an.

Margaretha.

Troß' ihnen denn, sonst öffne nicht die Lippen.

König Heinrich.

Gieb meiner Zunge, bitt' ich, keine Schranken:

Ich bin ein König, und beflugt zu reden.

Clifford.

Mein Fürst, die Wunde heilen Worte nicht,

Die uns zusammen rief: darum seid still.

Richard.

Scharfrichter, so entblöße denn dein Schwert!

Bei dem, der uns erschuf, ich bin gewiß

Daß Cliffords Mannsinn auf der Zunge wohnt.

Eduard.

Sag, Heinrich, wird mein Recht mir oder nicht?

Wohl tausend nahmen heut ihr Frühstück ein,
Die nie das Mittagsmahl verzehren werden,
Wosern du nicht dich ab der Krone thust.

Warwick.

Wenn du es weigerst, auf dein Haupt ihr Blut!
Denn mit Gerechtigkeit führt York die Waffen.

Prinz.

Ist das, was Warwick dafür ausgiebt, recht,
So giebt's kein Unrecht, dann ist alles recht.

Richard.

Wer dich auch zeugte, dort steht deine Mutter,
Denn sicherlich, du hast der Mutter Zunge.

Margaretha.

Doch du bist weder Vater gleich, noch Mutter,
Nein, einem schänden mißgeschaffnen Brandmal,
Bezeichnet vom Geschick, daß man es meide
Wie gift'ge Kröten oder Eidechs-Stacheln.

Richard.

Eisen von Napel, Englisch übergoldet!
Du, deren Vater König wird betitelt,
Als würde eine Pflüze See genannt:
Schämst du dich nicht, der Abkunft dir bewußt,
Daß deine Zung' ein niedrig Herz verräth?

Eduard.

Ein Strohwiß wäre tausend Kronen werth
Zur Selbsterkenntniß für dieß freche Nickel.
Weit schöner war die Griech'sche Helena,
Mag schon dein Gatte Menelaus seyn;
Auch tränkte nie den Bruder Agamemnons
Das falsche Weib, wie diesen König du.
Sein Vater schwärmt' in Frankreichs Herzen, zähmte

Den König, zwang den Dauphin sich zu beugen;
 Und hätt' er sich nach seinem Rang vermählt,
 So könnt' er diesen Glanz bis heut behaupten.
 Doch als er eine Bettlerin sich nahm
 Zur Bettgenossin, deinen armen Vater
 Verherrlichte mit seinem Hochzeitstag:
 Da zog der Sonnenschein ein Schaar herbei,
 Der seines Vaters Glück aus Frankreich schwemmte,
 Und heim auf seine Kron' Entpörung häufte.
 Denn was schuf diesen Aufruhr als dein Stolz?
 Warst du nur glimpflich, schließ unser Anspruch noch;
 Aus Mitleid für den sanften König hätten
 Die Forderung wir auf andre Zeit verspart.

George.

Doch da wir sahn, daß unser Sonnenschein
 Dir Frühling machte, ohne daß dein Sommer
 Uns Früchte trüge, legten wir die Art
 An deine fremd hier eingedrängte Wurzel;
 Und traf uns selbst die Schärfe gleich ein wenig,
 So wisse, daß wir nach dem ersten Streich
 Davon nicht lassen, bis wir dich gefällt,
 Wo nicht, mit unserm heißen Blut gebadet.

Eduard.

Und, so entschlossen, fodr' ich dich zum Kampf,
 Und will nichts mehr von Unterredung wissen,
 Da du das Wort dem sanften König wehrst.
 Trompeten blas't! Laßt wehn die blut'gen Fahnen,
 Den Weg zum Sieg' uns oder Grab zu bahnen.

Margaretha.

Halt, Eduard!

Eduard.

Nein, habend Weib! Wir wollen auf und fort;
Zehntausend Leben kostet heut dein Wort.

(Alle ab)

Dritte Scene.

Schlachtfeld zwischen Towton und Barton in Yorkshira.

(Getümmel. Angriffe. Warwick tritt auf)

Warwick.

Von Müß erschöpft, wie von dem Wettlauf Renner,
Leg' ich mich hin, ein wenig zu verschlafen;
Denn manch empfangner Streich, und viel ertheilte
Veraubten ihrer Kraft die straffen Sehnen,
Und, willig oder nicht, muß ich hier ruhn.

(Eduard kommt gelaufen)

Eduard.

O lächle holder Himmel! oder triff
Unholder Tod! Denn finstet blüht die Welt,
Und Wollen haben Eduards Sonn' umzogen.

Warwick.

So sagt, Mylord! wie glückt's? was ist für Hoffnung?

(George tritt auf)

George.

Statt Glück Verlust, statt Hoffnung nur Verzweiflung.
Gebrochen sind die Reih'n, uns folgt Verderben:
Was rathet ihr? wohin entfliehn wir doch?

Eduard.

Da hilft nicht Flucht, sie folgen uns mit Flügeln,
Und wir sind schwach, und halten sie nicht auf.

(Richard tritt auf)

Richard.

Ach, Warwid, warum hast du dich entfernt!
 Der durst'ge Grund trank deines Bruders Blut,
 Herausgezapft von Cliffords Lanzenspitze,
 Und in des Todes Aengsten rief er aus,
 Als wärs ein dumpfer, starr gehörter Laut:
 „Warwid, räch du! räch, Bruder, meinen Tod!“
 So, unter ihrer Rösse Bauch, die wild
 In heißem Blut die Fersenblutstachel nesten,
 Gab seinen Geist der edle Ritter auf.

Warwid.

So sei von unserm Blut die Erde trunken;
 Mein Pferd erschlag' ich, denn ich will nicht fliehn.
 Was stehn wir wie weichherz'ge Weiber hien,
 Verlornes jammernnd, da der Feind so tobt?
 Und schauen zu, als wärs ein Trauerspiel;
 Zum Scherze nur von Spielern nachgeahmt?
 Hier auf den Knie'n schwör' ich zu Gott im Himmel,
 Nie will ich wieder ruhn, nie stille stehn,
 Bis Tod die Augen mir geschlossen, oder
 Das Glück mein Maas von Rache mir geschafft.

Eduard.

O Warwid! meine Knie' beng' ich mit deinen,
 Und sette meine Seel' im Schmutz an deine. —
 Und eh sich von der Erde kaltem Antlitz
 Die Knie' erheben, werf' ich meine Hände,
 Die Augen und das Herz zu dir empor,
 Der Kön'ge niederstürzt und erhöht!
 Dich stehend, wenns dein Will' so beschloß,
 Daß dieser Leib der Feinde Staub muß sehn,
 Daß doch dein ehern Himmelsthor sich öffne,

Und lasse meine stünd'ge Seele durch!
Nun scheidet, Lords, bis wir uns wieder treffen;
Wo es auch sei, im Himmel oder auf Erden.

Richard.

Bruder, gieß mir die Hand, und, lieber Warwid,
Laß meine müden Arme dich umfassen.
Ich, der nie weinte, schmelze jetzt im Gram,
Daß unsern Lenz dahin der Winter nahm.

Warwid.

Fort, fort! Noch einmal, lieben Lords, lebt wohl!

George.

Doch gehn wir insgesammt zu unsern Scharen,
Und wer nicht bleiben will, dem gönnt zu fliehn,
Und nennt die Pfeiler, die bei uns verharren,
Und wenns gelingt, verheißet solchen Lohn,
Wie der Olymp'schen Spieße Sieger tragen;
Das pflanzt wohl Muth in ihre bange Brust,
Denn Hoffnung ist auf Leben noch und Sieg.
Nicht länger zaudert: auf mit aller Macht!

(Alle ab)

Vierte Scene.

Ein andrer Theil des Schlachtfeldes.

(Angriffe. Richard und Clifford treten auf)

Richard.

Nun, Clifford, dich allein las ich mir aus.
Denk, dieser Arm sei, für den Herzog York,
Und der für Rutland; beid' auf Rache bringend,
Wärst du mit eherner Mauer auch umgeben.

Clifford.

Nun, Richard, bin ich hier mit dir allein:
 Dieß ist die Hand, die deinen Vater traf,
 Dieß ist die Hand, die deinen Bruder schlug;
 Und hier das Herz, um ihren Tod frohlockend,
 Das diese Hände stärkt, die beid' erschlugen,
 Das gleiche zu vollstrecken an dir selbst;
 Und somit steh dich vor.

(Sie sechten, Warwick kommt dazu, Clifford steht)

Richard.

Nein, Warwick, lies ein andres Wiß dir aus,
 Ich selbst muß diesen Wolf zu Tode jagen.

(ab)

Fünfte Scene.

Ein andrer Theil des Schlachtfeldes.

(Getümmel. König Heinrich tritt auf)

König Heinrich.

Dieß Treffen steht so wie des Morgens Krieg
 Von sterbendem Gewölk mit regem Licht,
 Dann, wann der Schäfer, auf die Nägel hauchend,
 Es nicht entschieden Tag noch Nacht kann nennen.
 Bald schwankt es hierhin, wie die mächt'ge See,
 Gezwungen vor der Flut, dem Wind zu trotzen;
 Bald schwankt es dorthin, wie dieselbe See,
 Gezwungen von des Windes Wuth zu weichen.
 Bald überwiegt die Flut und dann der Wind;
 Nun stärker eins, das andre dann das stärkste;
 Beid' um den Sieg sich reißend, Brust an Brust,
 Doch keiner Ueberwinder, noch besiegt:

So wäget gleich sich dieser grimme Krieg:
Hier auf dem Maulwurfsbügel will ich stehn.
Der Sieg sei dessen, dem ihn Gott bescheert!
Denn Margaretha mein Gemahl, und Clifford,
Sie schaltten aus der Schlacht mich, beide schwörend,
Wenn ich entfernt sei, glück' es ihnen besser.
Wär' ich doch todt, wärs Gottes Wille so!
Wer wird in dieser Welt des Jammers froh?
O Gott! mich dünkt, es wär' ein glücklich Leben,
Nichts höhers als ein schlichter Hirt zu seyn;
Auf einem Hügel sitzend, wie ich jezt,
Mir Sonnenuhren zierlich auszuschnitzen,
Daran zu sehn, wie die Minuten laufen,
Wie viele eine Stunde machen voll,
Wie viele Stunden einen Tag vollbringen,
Wie viele Tage endigen ein Jahr,
Wie viele Jahr' ein Mensch auf Erden lebt.
Wann ich dieß weiß, dann theil' ich ein die Zeiten:
So viele Stunden muß die Heerd' ich warten,
So viele Stunden muß der Ruh ich pflegen,
So viele Stunden muß ich Andacht üben,
So viele Stunden muß ich mich ergötzen;
So viele Tage trugen schön die Schaafe,
So viele Wochen bis die Armen lammen,
So viele Jahr', eh ich die Wolle scheere.
Minuten, Stunden, Tage, Monden, Jahre,
Zu ihrem Ziel gediehen, würden so
Das weiße Haar zum stillen Grabe bringen.
Ach, welch ein Leben wärs! wie süß! wie lieblich!
Giebt nicht der Hagborn einen süßern Schatten
Dem Schäfer, der die fromme Heerd' erblickt,

Als wie ein reich gestickter Saftbachin
 Dem König, der Verrath der Bürger fürchtet?
 O ja, das thut er, tausendmal so süß!
 Und endlich ist des Schäfers magrer Darr,
 Sein dünner Trank aus seiner Leberflasche,
 Im kühlen Schatten sein gewohnter Schlaf,
 Was alles süß und sorglos er genießt,
 Weit über eines Fürsten Köstlichkeiten,
 Die Speisen blinkend in der goldenen Schale,
 Den Leib gelagert auf ein kunstreich Bett,
 Wenn Sorge lauert, Argwohn und Verrath.

(Getümmel. Es kommt ein Sohn, der seinen Vater umgebracht hat, und schleppt die Leiche herbei.)

Sohn.

Schlecht weht der Wind, der Keinem Vortheil bringt. —
 Der Mann hier, den ich Hand an Hand erschlug,
 Mag einen Vorrath Kronen bei sich haben,
 Und ich, der ich sie glücklich jetzt ihm nehme,
 Kann noch vor Nachts sie und mein Leben lassen
 An einen Andern, wie der Todte mir.
 Wer ist's? O Gott, ich sehe meinen Vater,
 Den im Gedräng ich unversehn getödtet.
 O schlimme Zeit, die solch Beginnen zeugt!
 Aus London ward vom König ich gemahnt;
 Mein Vater, als Vasall des Grafen Warwick,
 Von dem gemahnt, kam auf der Yorkschen Seite.
 Und ich, der ich von seiner Hand das Leben
 Empfangen, raubt' es ihm mit meiner Hand.
 Verzeih mir, Gott, nicht wußt' ich, was ich that!
 Verzeih auch, Vater, denn dich kannt' ich nicht!
 Die blut'gen Zeichen sollen meine Thränen

Sinweg dir waschen, und kein Wort mehr tun,
Bis zur Genüge sie gestossen sind.

König Heinrich.

O täglich Schauspiel! o der blut'gete Zeit!
Wenn Löwen um die Höhlen sich bekriegen,
Entgeßen ihren Zwist harmlose Lämmer: —
Wein', armer Mann! Ich seh' dir Thrän' und Thräne
Mit Weinen bei, daß Welken Arg' und Herz,
Als wär' in uns ein bürgerlicher Krieg,
Erblind' in Thränen und vom Jammer breche.

(Es kommt ein Vater, der seinen Sohn umgebracht hat, mit der Leiche in den Armen)

Vater.

Du, der so rüftig Widerstand geleistet,
Gieb mir dein Gold, wosern du welches hast:
Mit hundert Streichen hab' ich es erkauf't.
Doch laßt mich sehn: ist dieß ein Feindsgeſicht?
Ach, nein, nein, nein! es ist mein einz'ger Sohn. —
Ach, Kind! wenn irgend Leben in dir ist,
Schlag' auf den Bliß: sieh, welche Schau'r entſtehn,
Von meines Herzens Starm auf deine Wanden
Herbeigeweht, die Arg' und Herz mir tödten. —
O Gott, erbarm dich dieser Jammerzeit!
Was doch für Thaten, grausam, ſchlächtermäßig,
Verblendet, menterisch und unnatürlich,
Die tödtliche Entzweiung täglich zeugt!
O Kind, dein Vater gab zu früh dir Leben,
Und hat zu spät des Lebens dich beraubt!

König Heinrich.

Weh über Weh! mehr als gemeines Leid!
O daß mein Tod die Gräuel heumen möchte!

Erbarmen, güt'ger Himmel, o Erbarmen!
 Sein Antlitz führt die rothe Ros' und weiße,
 Die Unglücksfarben unsrer zupist'gen Häuser:
 Der einen gleicht ganz sein purpurn Blut,
 Die bleiche Wange stellt die andre dar;
 Well' eine Rose dann, und blüh', die andre!
 Kämpft ihr, so müssen tausend Leben weilen.

Sohn.

Wie wird die Mutter um des Vaters Tod
 Mich schelten, und sich nie zufrieden geben!

Vater.

Wie wird mein Weib des Sohnes Mord in Thränen
 Ertränken, und sich nie zufrieden geben!

König Heinrich.

Wie wird das Volk dem König dieses Elend
 Verargen, und sich nicht zufrieden geben!

Sohn.

Hat je ein Sohn den Vater so betrauert?

Vater.

Hat je ein Vater so den Sohn beweint?

König Heinrich.

Hat je ein König so sein Volk belagert?

Eu'r Leid ist groß, doch zehnmal größer: meins.

Sohn.

Ich trage dich mit fort, mich satt zu weinen. (Ab mit der Leiche)

Vater.

Hier diese Arme soll'n dein Leichenhemde,
 Mein Herz dein Grabmal, süßer Junge, seyn:
 Denn niemals soll dein Bild mein Herz verlassen,
 Die Brust soll das Geläut dem Todten seufzen,
 Dein Vater wird die Feier so begeh'n,

Um dich betrübt, da er nicht mehr hat,
Wie Priamus um all die tapfern Söhne.
Ich trag dich fort, und sechtet wie ihr wollt:
Ich hab' ermordet, wo ich nicht gesollt.

(Ab mit der Leiche)

König Heinrich.

Ihr Traurigen, die Leidenlast umfängt!
Hier stht ein König, mehr wie ihr bebrängt.

(Getümmel. Angriß. Königin Margaretha, Prinz von Wales und Exeter treten auf)

Prinz.

Fliehet, Vater, fliehet! Entflohn sind alle Freunde,
Und Warwick tobt wie ein gehefter Stier.
Fort! denn an unsern Fersen sitzt der Tod.

Margaretha.

Zu Pferde, mein Gemahl! nach Warwick jagt!
Eduard und Richard, wie ein paar Windhunde
Den scheuen flücht'gen Hasen vor sich her,
Mit feur'gen Augen, funkelnd von der Wuth,
Und blut'gem Stahl, in grimmer Hand gefaßt,
Sind hinter uns: und also schleunig fort!

Exeter.

Fort! denn die Rache kommt mit ihnen nach.
Nein, säumet nicht mit Einwendungen, eilt!
Sonst kommt mir nach, so will ich euch voran.

König Heinrich.

Nein, nimm mich mit dir, bester Exeter;
Ich fürchte nicht zu bleiben, doch ich wünsche
Der Königin zu folgen. Vorwärts, fort!

(Alle ab)

Sechste Scene.

(Lautes Getümmel. Clifford kommt, verwundet)

Clifford.

Hier brennt mein Licht zu Ende, ja, hier stirbst,
 Das immer König Heinrich hat geleuchtet.
 O Lancaster! ich fürchte deinen Sturz
 Mehr als der Seele Scheiden aus dem Leib.
 Viel Freunde band dir meine Lieb' und Furcht,
 Und, da ich falle, reißt die starke Kammer,
 Schwächt dich, und stärkt den überstolzen York.
 Wie Sommerfliegen schwärmt gemeines Volk,
 Und wohin fliegen Mücken als zur Sonne?
 Und wer geht jetzt auf, als Heinrichs Feinde?
 O Phoebus! hättest du nicht dem Phaeton
 Erlaubt zu zügeln deine feur'gen Roffe,
 Dein Wagen setzte nie die Erd' in Brant.
 Und, Heinrich, hättest du geherrscht als König,
 Und wie dein Vater, und sein Vater that,
 Dem Hause York um keinen Fußbreit weichen,
 Sie hätten nicht geschwärmt wie Sommerfliegen:
 Ich, und zehntausend in dem armen Reich,
 Versetzten nicht in Trauer unsre Wittwen;
 Und friedlich säßest du auf deinem Stuhl.
 Denn was nährt Unkraut, als gelinde Luft?
 Und was macht Räuber kühn, als zu viel Milde?
 Fruchtlos sind Klagen; hilflos meine Wunden:
 Kein Weg zur Flucht, noch Kraft, sie auszuhalten;
 Der Feind ist hart, und wird sich nicht erbarmen,
 Denn ich verdient' um ihn ja kein Erbarmen.
 Die Luft drang in die schweren Wunden mir,

Und viel Verlust von Mute macht mich matt.
York, Richard, Warwick, alle her auf mich!
Durchbohrt die Brust, wie euren Vätern ich.

(Er fällt in Ohnmacht)

(Getümmel und Rückzug. Eduard, George, Richard, Montague
und Warwick treten auf mit Soldaten)

Eduard.

Nun athmet auf, ihr Lords; das gute Glück
Heißt uns verziehen, und die finstre Stirn
Des Kriegs mit friedensvollen Blicken sanft'gen.
Ein Haufe folgt der blutbegier'gen Königin,
Die so den stillen Heinrich weggeführt,
Ist er ein König schon, wie wohl ein Segel,
Von einem heft'gen Windstoß angefüllt,
Der Flut die Galeon' entgegen zwingt.
Doch denkt ihr, Lords, daß Clifford mit geflohn?

Warwick.

Nein, 's ist unmöglich, daß er sollt' entkommen,
Denn, sag' ichs ihm schon hier ins Angesicht,
Eu'r Bruder Richard zeichnet' ihn fürs Grab,
Und, wo er seyn mag, er ist sicher tobt. (Clifford achzt)

Eduard.

Welß Seele nimmt da ihren schweren Abschied?

Richard.

Ein Nechzen wars, wie zwischen Tod und Leben.

Eduard.

Seht, wer es ist: nun, da die Schlacht zu Ende,
Freund oder Feind, behandelt schonend ihn. (Clifford stirbt)

Richard.

Heb' auf den Guadenspruch, denn es ist Clifford,
Der nicht zufrieden, abzuhaun den Zweig,

Den Rutland fällend, als er Blätter trieb,
 Sein mörderisch Messer an die Wurzel setzte,
 Woher der zarte Sproß so hold erwuchs;
 Ich mein', an unsern Vater, Herzog York.

Warwick.

Holt von den Thoren Yorks sein Haupt herab,
 Sein hohes Haupt, das Clifford aufgesteckt;
 Statt dessen laßt die Stelle dieses fällen.
 Mit Gleichem Gleiches muß erwiebert seyn.

Eduard.

Bringt her den Unglücks-Uhu unsers Hauses,
 Der nichts als Tod uns und den Unsern sang.
 Nun wird der Tod den drohenden Laut ihm hemmen,
 Und seine grause Zunge nicht mehr sprechen.

(Einige aus dem Gefolge tragen die Leiche weiter vor)

Warwick.

Ich glaub', er ist nicht bei sich selber mehr.
 Sprich, Clifford, kennst du den, der mit dir spricht?
 Der Tod umflüstert seine Lebensstrahlen,
 Er sieht uns nicht, und hört nicht, was man sagt.

Richard.

O thät' ers doch! Er thut es auch vielleicht,
 Es ist nur seine List, sich so zu stellen,
 Um solcher bitteren Hohnung auszuweichen,
 Wie er bei unsers Vaters Tod geübt.

George.

Wenn du das denkst, plag' ihn mit scharfen Worten.

Richard.

Clifford, erlebe Gnab', und finde keine.

Eduard.

Clifford, bereu' in unfruchtbarer Buße.

Warwick.

Ersinn' Entschuldigung für deine Thaten.

George.

Indeß wir Folterpein dafür ersinnen.

Richard.

Du liebtest York, und ich bin Sohn von York.

Edward.

Wie Rutlands du, will ich mich dein erbarmen.

George.

Wo ist dein Schutz nun, Hauptmann Margaretha?

Warwick.

Man höhnt dich, Clifford; fluche, wie du pflegtest.

Richard.

Was? keinen Fluch? Dann steht es schlimm, wenn Clifford
Für seine Freunde keinen Fluch mehr hat.

Nun seh' ich, daß er todt ist, und, beim Himmel!

Wenn diese Rechte ihm zwei Stunden Leben

Erlausen könnte, um mit allem Spott

Ihn hohnzunecken: abhaun wollt' ich sie

Mit dieser meiner Hand, und mit der Wunde Blut

Den Bösewicht ersticken, dessen Durst

York und der junge Rutland nicht gestillt.

Warwick.

Ja, er ist todt; schlägt ab des Frevlers Haupt,

Und stellt es auf, wo eures Vaters steht.

Und nun nach London im Triumpheszug,

Als Englands König da gekrönt zu werden!

Dann setzt nach Frankreich Warwick übers Meer,

Und wirbt dir Fräulein Bona zum Gemahl.

So wirst du diese Länder fest verknüpfen,

Und darfst, im Bund mit Frankreich, nicht befürchten

Daß der zerstreute Feind sich wieder sammle,
 Wie er es hofft; denn ob sie schon nicht viel
 Mit Stechen schaden können, wirß du doch
 Sie um das Ohr dir lästig summen hören.
 Zuvörderst wohn' ich eurer Krönung bei,
 Und dann die See hinüber nach Bretagne,
 Die ich zu stiften, wenn's mein Fürß genehmigt.

Edward.

Ganz wie du willst, mein Warwick, soll es seyn;
 Auf deiner Schulter bau' ich meinen Sitz,
 Und nimmer will ich etwas unternehmen,
 Wobei dein Rath und Beistimmung mir fehlt.
 Richard, ich mache dich zum Herzog Gloster,
 Und George von Clarence; Warwick, wie wir selbst,
 Soll thun und lassen, was ihm nur gefällt.

Richard.

Laß mich von Clarence; George von Gloster Herzog seyn,
 Denn Glosters Herzogthum ist unglückbeutend.

Warwick.

Pah! das ist eine thörichte Bemerkung:
 Richard, seid Herzog Gloster; nun nach London,
 Um in Besitz der Würden uns zu setzen.

(Alle ab)

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Ein Jagdrevier im Norden von England.

(Zwei Förster treten auf, mit Armbrüsten in der Hand)

Erster Förster.

Hier im verwachsenen Buschwerk laß uns lauern,
Denn über diesen Plan kommt gleich das Wild;
Wir nehmen hier im Dickicht unsern Stand,
Und lesen uns die besten Stücke aus.

Zweiter Förster.

Ich will dort oben auf die Anhöb' treten,
Daß jeder von uns beiden schießen kann.

Erster Förster.

Das darf nicht seyn: der Lärm von deiner Armbrust
Verscheucht das Wild, und mein Schuß ist hin.
Hier laß uns beide stehn und bestens zielen,
Und, daß die Zeit uns nicht so lange währt,
Erzähl' ich, was mir eines Tags begegnet,
An eben diesem Platz, wo jetzt wir stehn.

Zweiter Förster.

Da kommt ein Mann, laß den vorüber erst.

(König Heinrich kommt, als Priester verkleidet, mit einem Gebetbuche)

König Heinrich.

Von Schottland stahl ich weg mich, bloß aus Liebe,
Mit sehnsuchtsvollem Blick mein Land zu grüßen.
Nein, Heinrich, Heinrich! dieß ist nicht dein Land,

Dein Platz besetzt, dein Scepter dir entrungen,
 Das Oel, das dich gesalbt hat, weggeschwen.
 Kein diebsam Knie wird jetzt dich Cäsar nennen,
 Kein Bitter drängt sich, für sein Recht zu sprechen,
 Kein, niemand geht um Herstellung mich an:
 Wie sollt' ich Andern helfen, und nicht mir?

Erster Förster.

Das ist ein Will, daß Sant den Förster lobt;
 Der weiland König iß: laßt uns ihn greifen.

König Heinrich.

Der herben Trübsal will ich mich ergeben,
 Denn Weise sagen, weise sei's gethan.

Zweiter Förster.

Was zögern wir? Daß Hand uns an ihn legen.

Erster Förster.

Halt noch ein Weilchen, hören wir noch mehr.

König Heinrich.

Nach Frankreich ging mein Weib und Sohn um Hilfe,
 Auch hör' ich, der gewalt'ge große Warwid
 Sei hin, um des Französischen Königs Tochter
 Für Eduard zur Gemahlin zu begehren.

Ist dieß gegründet, arme Königin

Und Sohn! so ist verloren eure Ruh.

Denn Warwid ist ein feiner Redner, Ludwig

Ein Fürst, den leicht berebte Worte rühren.

Margretha kann ihn rühren, dem zusolge;

Sie ist ein so beklagenswerthes Weib:

Sie wird mit Seufzern seine Brust bestärmen,

Mit Thränen bringen in ein marmorn Herz.

Der Tiger selbst wird milde, wenn sie trauert,

Und Nero reuig, wenn er ihre Klagen

Und ihre salzen Thränen hört und sieht.
 Ja, doch sie kam zu flehn; Warwid' zu geben:
 Zur Linken sie, begehrt für Heinrich Hülfe,
 Zur Rechten er, wirbt um ein Weib für Eduard.
 Sie weint und sagt, ihr Heinrich sei entsetzt;
 Er lächelt, sagt, sein Eduard sei bestallt;
 Daß nichts vor Gram die Arme mehr kann sagen,
 Weil Warwid seinen Anspruch zeigt, das Unrecht
 Beschönigt, Gründe bringt von großer Kraft,
 Und schließlich ab von ihr den König lenkt,
 Daß er die Schwester ihm verspricht, und alles,
 Was König Eduards Platz befest'gen kann.
 O Margaretha! so wirds seyn: du Arme
 Bist dann verlassen, wie du hilflos gingst.

Zweiter Förster.

Sag, wer du bist, der du von Kön'gen da
 Und Königinnen sprichst?

König Heinrich.

Mehr als ich scheine,
 Und wen'ger als ich war durch die Geburt;
 Ein Mensch, denn wen'ger kann ich doch nicht seyn;
 Und Menschen können ja von Kön'gen reden:
 Warum nicht ich?

Zweiter Förster.

Ja, doch du sprichst, als ob du König wärst.

König Heinrich.

Ich bins auch, im Gemüth; das ist genug.

Zweiter Förster.

Bist du ein König, wo ist deine Krone?

König Heinrich.

Im Herzen trag' ich sie, nicht auf dem Haupt,

Nicht mit Demanten prangend und Gestein,
 Noch auch zu sehn: sie heißt Zufriedenheit,
 Und selten freun sich Kön'ge dieser Krone.

Zweiter Förster.

Gut, seid ihr König der Zufriedenheit,
 Muß eure Kron' Zufriedenheit und ihr
 Zufrieden seyn mit uns zu gehn; wir denken,
 Ihr seid's, den König Eduard abgesetzt,
 Und wir als Unterthanen, die ihm Treue
 Geschworen, greifen euch als seinen Feind.

König Heinrich.

Doch schwor't ihr nie, und brachtet euren Eid?

Zweiter Förster.

Nie solchen Eid, und wollen's jetzt auch nicht.

König Heinrich.

Wo wart ihr, als ich König war von England?

Zweiter Förster.

Hier in der Gegend, wo wir jezo wohnen.

König Heinrich.

Neun Monden alt war ich gesalbter König,
 Mein Vater, mein Großvater waren Kön'ge;
 Ihr habt mir Unterthanenpflicht geschworen:
 So sagt denn, bracht ihr eure Eide nicht?

Erster Förster.

Nein, denn wir waren Unterthanen nur,
 So lang' ihr König wart.

König Heinrich.

Nun, bin ich tobt? athm' ich nicht, wie ein Mensch?
 Ach, thöricht Volk! ihr wißt nicht was ihr schwört.
 Seht, wie ich diese Feder von mir blase,
 Und wie die Luft zu mir zurück sie bläst,

Die, wenn ich blase, meinem Hauch gehorcht,
 Und einem andern nachgiebt, wenn er bläst,
 Vom stärkern Windstoß immerfort regiert:
 So leichten Sinns seid ihr geringen Leute.
 Doch brecht die Eide nicht; mit dieser Sünde
 Soll meine milde Bitt' euch nicht beladen.
 Führt wie ihr wollt: der König folgt Befehlen;
 Seid Kön'ge ihr, befehlt, ich will gehorchen.

Erster Förster.

Wir sind des Königs treue Unterthanen,
 Des Königs Eduard.

König Heinrich.

Ihr würdets auch von Heinrich wieder sehn,
 Wenn er, an König Eduards Stelle säße.

Erster Förster.

In Gottes und des Königs Namen mahnen
 Wir euch, zu den Beamten mitzugehn.

König Heinrich.

So führt mich denn in Gottes Namen hin:
 Dem Namen eures Königs sei gehorcht.
 Und, was Gott will, mag euer König thun;
 Und, was er will, dem füg' ich mich in Demuth.

(Alle ab)

Zweite Scene.

London. Ein Zimmer im Palast.

(König Eduard, Gloster, Clarence und Lady Grey treten auf)

König Eduard.

Bruder von Gloster, auf Sankt-Albans Feld
 Fiel dieser Frauen Gatte, Sir John Grey,

Und seine Güter fielen an den Sieger.
 Sie sucht nun an um Wiedereinsetzung,
 Was wir ihr billig nicht verweigern können,
 Weil in dem Streite für das Haus von York
 Der würd'ge Mann sein Leben eingebüßt.

Gloster.

Eu'r Hoheit thäte wohl, es zu gewähren;
 Es wäre schimpflich, ihr es abzuschlagen.

König Eduard.

Das wär' es auch, doch schieb' ich es noch auf.

Gloster. (beiseit zu Clarence)

Ei, steht es so?

Die Dame, seh' ich, hat was zu gewähren,
 Bevor der König ihr Gesuch gewährt.

Clarence. (beiseit)

Er kennt die Jagd: wie bleibt er bei der Fährte!

Gloster. (beiseit)

Still!

König Eduard.

Wittwe! wir wollen eu'r Gesuch erwägen,
 Und kommt ein andermal um den Bescheid.

Lady Grey.

Ich kann Verzug nicht dulden, gnäd'ger Fürst;
 Belieb' Eu'r Hoheit, jetzt mich zu bescheiden,
 Und was euch nur gefällt, soll mir genügen.

Gloster. (beiseit)

So, Wittwe? Dann verbürg' ich euch die Güter,
 Wenn das, was ihm gefällt, euch Freude macht.
 Gebt besser Acht, sonst wird euch eins verfehlt.

Clarence. (beiseit)

Ich Sorge nicht, wenn sie nicht etwa fällt.

Kloster. (beiseit)

Verhüt' es Gott! Er nähm' den Vortheil wahr.

König Eduard.

Wie viele Kinder hast du, Wittwe? Sag mir.

Clarence. (beiseit)

Ich glaub', er denkt sie um ein Kind zu bitten.

Kloster. (beiseit)

Dann nennt mich Schelm; er giebt ihr lieber zwei.

Lady Grey.

Drei, mein sehr gnäd'ger Fürst.

Kloster. (beiseit)

Er schafft euch vier, wenn ihr ihm folgen wollt.

König Eduard.

Hart wärs, wenn sie des Vaters Land verlören.

Lady Grey.

Habt Mitleid, hoher Herr, gewährt es ihnen.

König Eduard.

Laßt uns, ihr Lords; ich will den Witz der Wittwe prüfen.

Kloster.

Wir lassen euch, ihr bleibt euch überlassen,

Bis Jugend euch der Artdie überläßt.

(Kloster und Clarence treten auf die andre Seite zurück)

König Eduard.

Sagt, liebt ihr eure Kinder, edle Frau?

Lady Grey.

Ja, so von Herzen, wie ich selbst mich liebe.

König Eduard.

Und wolltet ihr nicht viel thun für ihr Wohl?

Lady Grey.

Ich wollte für ihr Wohl ein Uebel dulden.

König Eduard.

Erwerbt euch denn die Güter für ihr Wohl.

Lady Grey.

Deswegen kam ich zu Eu'r Majestät.

König Eduard.

Ich sag' euch, wie sie zu erwerben sind.

Lady Grey.

Das wird mich Euer Hoheit Dienst verpflichten.

König Eduard.

Was thust du mir zum Dienst, wenn ich sie gebe?

Lady Grey.

Was ihr befehlt, das bei mir steht zu thun.

König Eduard.

Ihr werdet euch an meinem Antrag stoßen.

Lady Grey.

Nein, gnäd'ger Herr, ich müßte denn nicht können.

König Eduard.

Du kannst das aber, was ich bitten will.

Lady Grey.

So will ich thun, was Eure Hoheit fodert.

Gloster. (beiseit)

Er drängt sie scharf; viel Regen höhlt den Marmor.

Clarence. (beiseit)

So roth wie Feu'r! Da muß ihr Wachs wohl schmelzen.

Lady Grey.

Was stockt mein Fürst? Soll ich den Dienst nicht wissen?

König Eduard.

Ein leichter Dienst: nur einen König lieben.

Lady Grey.

Das kann ich leicht als Unterthanin thun.

König Eduard.

Dann geb' ich gleich dir deines Vatten Güter.

Lady Grev.

Und ich empfehle mich mit tausend Dank.

Gloster. (beiseit)

'S ist richtig; sie besiegelt's mit dem Knicks.

König Eduard.

Verziehe noch: der Liebe Früchte mein' ich.

Lady Grev.

Der Liebe Früchte mein' ich, bester Fürst.

König Eduard.

Ja, doch ich fürcht', in einem andern Sinn.

Um welche Liebe, glaubst du, werb' ich so?

Lady Grev.

Lieb' in den Tod, Dank und Gebet für euch;

Wie Tugend Liebe bittet und gewährt.

König Eduard.

Nein, solche Liebe mein' ich nicht, mein Treu.

Lady Grev.

Nun wohl, dann meint ihr nicht so wie ich dachte.

König Eduard.

Nun aber merkt ihr meinen Sinn zum Theil.

Lady Grev.

Mein Sinn giebt nimmer zu, was, wie ich merke,

Eu'r Hoheit denket, denk' ich anders recht.

König Eduard.

Bei dir zu liegen denk' ich, grad' heraus.

Lady Grev.

Und grad' heraus, ich läg' im Kerker lieber.

König Eduard.

Nun, so bekümmst du nicht des Mannes Güter.

Lady Grey.

So sei die Ehrbarkeit mein Leibgebirge;
Um den Verlust will ich sie nicht erkaufen.

König Eduard.

Du thust damit den Kindern sehr zu nah.

Lady Grey.

Eu'r Hoheit thut hiemit es mir und ihnen.
Doch diese muntre Neigung, hoher Herr,
Stimmt nicht zu meinem Ernst bei dem Gesuch.
Entlast mit Ja mich gütigst oder Nein.

König Eduard.

Ja, wenn du Ja auf meinen Wunsch willst sagen;
Nein, wenn du Nein auf mein Begehren sagst.

Lady Grey.

Dann nein, mein Fürst, und mein Gesuch ist aus.

Kloster. (beiseit)

Die Wittwe mag ihn nicht, sie runzelt ihre Stirn.

Clarence. (beiseit)

Kein Mensch in Christenlanden wirbt wohl plumper.

König Eduard.

Nach ihren Blicken ist sie voller Sittsamkeit,
Ihr Witz nach ihren Worten unvergleichlich;
All ihre Gaben fordern Herrscherrang,
So oder so ist sie für einen König:
Sie wird mein Liebchen oder mein Gemahl. —
Seh, König Eduard nimm' dich zum Gemahl?

Lady Grey.

Das läßt sich besser sagen, Herr, als thun:
Ich Unterthanin taug' wohl zum Scherz,
Doch taug' ich längst nicht, Herrscherin zu seyn.

König Eduard.

Bei meinem Thron schwör' ich dir, holde Wittwe,
Ich sage nur, was meine Seele wünscht:
Das ist, dich als Geliebte zu besitzen.

Lady Grey.

Und das ist mehr, als ich will zugestehn.
Ich weiß, ich bin zu niedrig, eu'r Gemahl,
Und doch zu gut, eu'r Rebsweib nur zu seyn.

König Eduard.

Stecht Sylben nicht: ich meinte als Gemahl.

Lady Grey.

Wenn meine Söhne nun euch Vater nennen,
Das wird Eu'r Hoheit tränken.

König Eduard.

Nein, nicht mehr,

Als wenn dich meine Töchter Mutter nennen.
Du bist 'ne Wittwe, und hast mehrere Kinder;
Ich, bei der Mutter Gottes! der ich noch
Ein Junggeselle bin, hab' ihrer auch:
Wie schön, der Vater vieler Kinder seyn!
Erwiedre nichts, du wirst nun mein Gemahl.

Gloster. (beiseit)

Der Geistliche hat seine Beicht vollbracht.

Clarence. (beiseit)

Zum Beicht'ger hat ihn leibliches gemacht.

König Eduard.

Euch wunderts, Brüder, was wir zwei geflüstert?

Gloster.

Der Wittwe stehts nicht an, sie steht verblüffert.

König Eduard.

Ihr sündets fremd, wenn ich zur Frau sie wählte?

Clarence.

Für wen, mein Fürst?

König Eduard.

Ei, Clarence, für mich selbst.

Gloster.

Das wär' zum Wundern auf zehn Tage mindstens.

Clarence.

Das ist ein Tag mehr, als ein Wunder währt.

Gloster.

So endlos würde dieses Wundern seyn.

König Eduard.

Gut, Brüder, spacht nur fort: ich kann euch sagen,
Gewährt ist das Gesuch ihr um die Güter.

(Ein Edelmann tritt auf)

Edelmann.

Mein Fürst, eu'r Gegner Heinrich ward ergriffen,
Gefangen bringt man ihn vor euer Schloß.

König Eduard.

So sorgt, daß man ihn schaffe nach dem Thurm; —
Und sehn wir, Brüder, den, der ihn ergriff,
Ihn über die Verhaftung zu befragen.

Ihr, Wittwe, geht mit uns. — Lords, haltet sie in Ehren.

(König Eduard, Lady Grey, Clarence und der Edelmann ab)

Gloster.

Ja, Eduard hält die Weiber wohl in Ehren.
Wär' er doch aufgezehrt, Mark, Bein und alles,
Damit kein blühnder Sproß aus seinen Lenden
Die Hoffnung kreuze meiner goldnen Zeit!
Doch zwischen meiner Seele Wunsch und mir,
Ist erst des üpp'gen Edwards Recht begraben,
Steht Clarence, Heinrich und sein Sohn, Prinz Eduard,

Sammt ihrer Leiber ungehofften Erben,
Um einzutreten, eh ich Platz gewinne:
Ein schlimmer Vorbedacht für meinen Zweck!
So träum' ich also nur von Oberherrschaft,
Wie wer auf einem Vorgebirge steht,
Und späht ein fernes gern erreichtes Ufer,
Und wünscht, sein Fuß käm' seinem Auge gleich;
Er schilt die See, die ihn von dorten trennt,
Aus schöpfen will er sie, den Weg zu bahnen:
So wünsch' ich auch die Krone, so weit ab,
Und schelte so, was mich von ihr entfernt,
Und sag', ich will die Hindernisse tilgen,
Mir selber schmeichelnd mit Unmöglichkeiten.
Mein Auge blickt, mein Herz wähnt allzukühn,
Kann Hand und Kraft nicht ihnen gleich es thun.
Gut! setzt, es giebt kein Königreich für Richard:
Was kann die Welt für Freude sonst verleihn?
Ich such' in einer Schönen Schooß den Himmel,
Mit munterm Anpuß schmück' ich meinen Leib,
Bezaubre holde Frau'n mit Wort und Blick.
O klägliches Gedank', und minder glaublich,
Als tausend goldne Kronen zu erlangen!
Schwor Liebe mich doch ab im Mutterschooß,
Und, daß ihr sanft Gesetz für mich nicht gölte,
Bestach sie die gebrechliche Natur
Mit irgend einer Gabe, meinen Arm
Wie einen dürren Strauch mir zu verschrumpfen,
Dem Rücken einen neid'schen Berg zu thürmen,
Wo Häßlichkeit, den Körper höhrend, sitzt,
Die Beine von ungleichem Maaß zu formen,
An jedem Theil mich ungestalt zu schaffen,

Gleich wie ein Chaos oder Wärenjünges,
Das, ungeleckt, der Mutter Spur nicht trägt.
Und bin ich also wohl ein Mann zum Lieben?
O schöner Wahn, nur den Gedanken hegen!
Weil denn die Erde keine Lust mir beut,
Als herrschen, meistern, Andre unterjochen,
Die besser von Gestalt sind, wie ich selbst,
So sei's mein Himmel, von der Krone träumen,
Und diese Welt für Hölle nur zu achten,
Bis auf dem mißgeschaffnen Kumpf mein Kopf
Umzirkelt ist mit einer reichen Krone.
Doch weiß ich nicht, wie ich die Kron' erlange,
Denn manches Leben trennt mich von der Heimath;
Und ich, wie ein im dorn'gen Wald Verirrter,
Die Dornen reißend und davon gerissen,
Der einen Weg sucht und vom Wege schweift,
Und weiß nicht, wie zur freien Lust zu kommen,
Allein verzweifelt ringt, hindurchzubringen, —
So martr' ich mich, die Krone zu erhaschen,
Und will von dieser Marter mich befrein,
Wo nicht, den Weg mit blut'ger Art mir harn.
Kann ich doch lächeln, und im Lächeln morben,
Und rufen: schön! zu dem, was tief mich kränkt,
Die Wangen nehen mit erzwungenen Thränen,
Und mein Gesicht zu jedem Anlaß passen.
Ich will mehr Schiffer als die Nix' ersäufen,
Mehr Gaffer töbten als der Basilisk;
Ich will den Redner gut wie Nestor spielen,
Verschmitzter täuschen als Ulyß gelonnt,
Und, Sinon gleich, ein zweites Troja nehmen;
Ich leihe Farben dem Chamäleon,

Verwandle mehr als Proteus mich, und nehme
 Den mördrischen Machiavell in Lehr.
 Und kann ich das, und keine Kron' erschwingen?
 Hat noch so weit, will ich herab sie zwingen.

(ab)

Dritte Scene.

Frankreich. Ein Zimmer im Palast.

(Pauken und Trompeten. König Ludwig und Bona treten auf mit Gefolge. Der König setzt sich auf den Thron. Hierauf Königin Margaretha, Prinz Eduard und der Graf von Oxford)

König Ludwig. (aufstehend)

Setzt, schöne Königin von England euch
 Hier, würd'ge Margaretha, zu uns her:
 Es ziemt nicht eurem Range noch Geburt,
 Daß ihr so steht, indessen Ludwig sitzt.

Margaretha.

Mein, großer König Frankreichs! Margaretha
 Muß nun ihr Segel streichen, und für jetzt,
 Wo Könige gebieten, dienen lernen.
 Ich war vom großen Albion Königin,
 Gesteh' ich, in vergangnen goldnen Tagen.
 Doch Mißgeschick trat meine Rechte nieder,
 Und streckte schimpflich auf den Boden mich,
 Wo ich mich gleich muß setzen meinem Glück,
 Und meinem niedern Sitze mich bequemen.

König Ludwig.

Wie so verzweifelt, schöne Königin?

Margaretha.

Um das, was mir die Augen füllt mit Thränen,
 Die Zunge hemmt, das Herz in Gram ertränkt.

König Ludwig.

Was es auch sei, sei du dir immer gleich,
Und setz dich neben uns; beug nicht den Nacken

(setzt sie neben sich)

Dem Joch des Glücks, dein unverzagter Muth
Muß über jeden Unfall triumphiren.

Sei offen, Königin, und sag dein Leid:
Wenn Frankreich helfen kann, so solls geschehn.

Margaretha.

Dein gnädig Wort hebt den gesunkenen Geist,
Und läßt den stummen Gram zur Sprache kommen.
Zu wissen sei daher dem edlen Ludwig,
Daß Heinrich, meines Herzens ein'ger Herr,
Aus einem König ein Verbannter ward,
Und muß als Flüchtling jetzt in Schottland leben,
Indeß der stolze Eduard, Herzog York,
Sich angemacht des Titels und des Throns
Von Englands ächtgesalbtem, wahren König.
Dieß ist, warum ich arme Margaretha,
Mit meinem Sohn, Prinz Eduard, Heinrichs Erben,
Dich um gerechten Beistand flehend komme.
Wenn du uns fehlst, ist unsre Hoffnung hin.
Schottland hat Willen, doch nicht Macht zu helfen;
Mißleitet ist so unser Volk wie Pairs,
Der Schatz genommen, auf der Flucht das Heer,
Und wie du siehst, wir selbst in Aengsten schwer.

König Ludwig.

Berühmte Fürstin, sanft'ge mit Geduld
Den Sturm, indeß wir sinnen ihn zu dämpfen.

Margaretha.

Je mehr wir zögern, wird der Feind verstärkt.

König Ludwig.

Je mehr ich zögere, leist' ich Beistand dir.

Margaretha.

Ach, Ungebulb begleitet wahre Leiden,
Und seht, da kommt der Stifter meiner Leiden.

(Warwick tritt auf mit Gefolge)

König Ludwig.

Wer ist's, der kühn in unsre Nähe tritt?

Margaretha.

Der Graf von Warwick, Eduards größter Freund.

König Ludwig.

Willkommen, tapfrer Warwick! Sag, was führt dich her?

(Er steigt vom Thron. Margaretha steht auf)

Margaretha.

Ja, nun beginnt ein zweiter Sturm zu toben,
Denn dieser ist's, der Wind und Flut bewegt.

Warwick.

Der würd'ge Eduard, König Albions,
Mein Herr und Fürst, und dein geschwornen Freund,
Hat mich gesandt aus ungeschminkter Liebe,
Erst, deine fürstliche Person zu grüßen,
Dann einen Bund der Freundschaft zu begehren,
Und endlich, diese Freundschaft zu befest'gen
Durch ein Vermählungsband, wenn du geruhst
Die tugendsame Schwester, Fräulein Bona,
Zur Eh dem König Englands zu gewähren.

Margaretha.

Wenn das geschieht, ist Heinrichs Hoffnung hin.

Warwick. (zur Bona)

Und, gnäd'ges Fräulein, von des Königs wegen
Bin ich befehligt, mit Vergünstigung

In aller Demuth eure Hand zu lassen,
 Und meines Fürsten Herz zu offenbaren,
 Wo jüngst der Ruf, ins wache Ohr ihm bringen,
 Aufstellte deiner Schönheit Bild und Tugend.

Margaretha.

Beruehmt mich, König Ludwig, Fräulein Bona,
 Eh ihr zur Antwort schreitet. Warwicks Bitte
 Kommt nicht von Eduards wohlgemeinter Liebe,
 Sie kommt vom Truge her, aus Noth erzeugt.
 Kann ein Tyrann zu Hause sicher herrschen,
 Wenn er nicht auswärts mächtig sich verbündet?
 Er sei Tyrann, beweist genugsam dieß,
 Daß Heinrich ja noch lebt; und wär' er todt,
 Hier steht Prinz Eduard, König Heinrichs Sohn.
 Drum, Ludwig, sieh, daß dieses Heirathsbündniß
 Dich nicht in Schaden bring' und in Gefahr!
 Denn, wenn der Usurpator auch ein Weilchen
 Das Scepter führt, der Himmel ist gerecht,
 Und von der Zeit wird Unrecht unterdrückt.

Warwick.

Schmähsücht'ge Margaretha!

Prinz.

Warum nicht Königin?

Warwick.

Dein Vater Heinrich war ein Usurpator,
 Du bist nicht Prinz, wie sie nicht Königin.

Oxford.

Den großen Gaunt vernichtet Warwick denn,
 Der Spaniens größten Theil bezwungen hat;
 Und nach Johann von Gaunt, Heinrich den vierten,
 An dessen Weisheit Weise sich gespiegelt;

Und nach dem weisen Herrn, Heinrich den fünften,
 Des Helidentrafs ganz Frankreich hat erobert:
 Von dieser Reih stammt unser Heinrich ab.

Warwick.

Oxford, wie kommts bei dieser glatten Rede,
 Daß ihr nicht sagtet, wie der sechste Heinrich
 All das verloren, was der fünfte schaffte?
 Mich dünkt, das müßten diese Pairs belächeln.
 Doch ferner zählt ihr einen Stammbaum auf
 Von zwei und sechszig Jahren: eine dürst'ge Zeit
 Für die Verjährung eines Königreichs.

Oxford.

So, Warwick, sprichst du wider deinen Fürsten,
 Dem du gehorcht hast sechs und dreißig Jahr,
 Und kein Erröthen zeigt dich des Verraths?

Warwick.

Kann Oxford, der von je das Recht geschirmt,
 Mit einem Stammbaum Falschheit nun bemänteln?
 Pfui, laß von Heinrich, und nenn' Eduard König!

Oxford.

Ihn König nennen, dessen harter Spruch
 Den ältern Bruder mir, Lord Aubrey Vere,
 Zum Tod geführt? Ja mehr noch, meinen Vater,
 Recht in dem Abfall seiner mürben Jahre,
 Als an des Todes Thor Natur ihn brachte?
 Nein, Warwick, nein! So lang mein Arm sich hält,
 Hält er das Haus von Lancaster empor.

Warwick.

Und ich das Haus von York.

König Ludwig.

Geruhet, Königin, Prinz Eduard, Oxford,

Auf unsre Bitte doch beiseit zu treten,
Weil ich mit Warwick ferner mich bespreche.

Margaretha.

Daß Warwicks Worte nur ihn nicht bezaubern!

(Sie tritt mit dem Prinzen und Orford zurück)

König Ludwig.

Nun, Warwick, sag mir, recht auf dein Gewissen,
Ob Eduard euer wahrer König ist?
Denn ungern möcht' ich mich mit dem verknüpfen,
Der nicht gemäß dem Rechte wär' erwählt.

Warwick.

Darauf verpfänd' ich Ehr' und Glauben dir.

König Ludwig.

Dann ferner, alle Falschheit abgethan,
Sag mir in Wahrheit seiner Liebe Maasß
Zu unsrer Schwester Bona.

Warwick.

Sie erscheint

Ganz würdig eines Fürsten, so wie er.
Oft hört' ich selbst ihn sagen und beschwören:
Ein ew'ger Baum sei diese seine Liebe,
Der in der Tugend Boden fest gewurzelt,
Dem Laub und Frucht der Schönheit Sonne treibt;
Von Tücke frei, nicht von verschmähter Wahl,
Bis Fräulein Bona löset seine Qual.

König Ludwig.

Nun, Schwester, sagt uns euren festen Schluß.

Bona.

Eu'r Jawort, euer Weigern, sei auch meins.
(zu Warwick) Jedoch bekenn' ich, daß schon oft vor heute,

Wenn man von eures Königs Werth berichtet,
Mein Ohr das Urtheil zum Verlangen lockte.

König Ludwig.

So hör denn, Warwick: meine Schwester wird
Gemahlin Eduards, und entwerfen soll
Man Punkte nun sogleich, das Leibgedinge
Betreffend, das eu'r König machen muß,
Um ihren Brautſchatz damit aufzuwägen.
Kommt, Königin Margretha, ſeld hier Zeugin,
Daß Bona ſich verlobt mit Englands König.

Prinz.

Mit Eduard, aber nicht mit Englands König.

Margaretha.

Betrügeriſcher Warwick! deine Liſt
Wars, mein Geſuch durch dieſen Bund zu hinbern.
Bevor du kamſt, war Ludwig Heinrichs Freund.

König Ludwig.

Und iſt noch ſein und Margarethens Freund.
Doch iſt eu'r Anſpruch an die Krone ſchwach,
Wie es nach Eduards gutem Fortgang ſcheint,
Dann iſts nur billig, daß ich freigeſprochen
Vom Beiſtand werde, den ich jüngſt verhielt.
Ihr ſollt von mir noch alle Güt' erfahren,
Die euer Loos verlangt und meins gewährt.

Warwick.

Heinrich lebt jetzt in Schottland, ganz nach Wunſch,
Und da er nichts hat, kann er nichts verlieren.
Ihr ſelber, unsre weiland Königin,
Habt einen Vater, euch zu unterhalten,
Und ſolltet dem ſtatt Frankreich läſtig fallen.

Margaretha.

Still, frecher unverschämter Warwid! still!
Der Kön'ge stolzer Schöpfer und Vernichter!
Ich will nicht fort, bis meine Wort' und Thränen
Voll Wahrheit, König Ludwig, deine Tücke
Und deines Herren falsche Lieb' entbedt:
Denn ihr seid Wesen von demselben Schlag.

(Man hört draußen ein Posthorn)

König Ludwig.

Warwid, an dich kommt Botschaft, oder uns.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Mein Herr Gesandter, dieser Brief hier ist an euch,
Von eurem Bruder, Markgraf Montague;
Vom König dieser an Eu'r Majestät; (zu Margarethen)
Der, gnäd'ge Frau, an euch: von wem, das weiß ich nicht.

(Alle lesen ihre Briefe)

Oxford.

Mir steht es an, daß unsre holde Herrin
Mit Lächeln liest, da Warwid finster sieht.

Prinz.

Seht nur, wie Ludwig stampft vor Ungebulb:
Ich hoff', es geht noch gut.

König Ludwig.

Nun, Warwid, wie ist deine Neuigkeit?
Und wie die eure, schöne Königin?

Margaretha.

Die mein' erfüllt mich unversehrt mit Freude.

Warwid.

Die meine bringt mir Leid und Mißvergnügen.

König Ludwig.

Was? nahm eu'r König Lady Grey zur Eh,
Und eur' und seine Falschheit zu beschönen,
Räth er Gedulß mir an durch diesen Zettel?
Ist das der Bund, den er mit Frankreich sucht?
Darf er es wagen, so uns zu verhöhnen?

Margaretha.

Ich sagt' es Euer Majestät voraus,
Dieß zeugt von Edwards Lieb' und Warwick's Nebligkeit.

Warwick.

Hier, König Ludwig, vor des Himmels Antlitz
Und bei der Hoffnung auf mein himmlisch Heil,
Schwör' ich mich rein an diesem Frevel Edwards;
Nicht meines Königs mehr, denn er entehrt mich,
Sich selbst am meisten, sah' er seine Schande.
Vergaß ich, daß mein Vater seinen Tod
Unzeitig durch das Haus von York gefunden?
Ließ hingehn meiner Nichte Mißhandlung?
Umgab ihn mit der königlichen Krone?
Stieß Heinrich aus dem angestammten Recht?
Und wird zuletzt mir so gelohnt mit Schande?
Schand' über ihn! Denn ich bin Ehre werth.
Und, die für ihn verlorne herzustellen,
Sag' ich ihm ab, und wende mich zu Heinrich.
Laß, edle Königin, den alten Groll:
Ich will hinfort dein treuer Diener seyn,
Sein Unrecht an der Fräulein Bona rächen,
Und Heinrich wieder setzen auf den Thron.

Margaretha.

Warwick, dein Wort hat meinen Haß in Liebe
Verkehrt, und ich vergebe und vergesse

Die alten Fehler ganz, und bin erfreut,
Daß du der Freund von König Heinrich wirst.

Warwick.

So sehr sein Freund, ja sein wahrhafter Freund,
Daß, wenn der König Ludwig wenig Schaaren
Erlesnen Volks uns zu verleihn geruht,
So unternehm' ich, sie bei uns zu landen,
Und den Tyrann mit Krieg vom Thron zu stoßen.

• Nicht seine neue Braut beschirmt ihn wohl,
Und Clarence, wie mir meine Briefe melden,
Steht auf dem Punkte, von ihm abzufallen,
Weil er gefreit nach üpp'ger Lust, statt Ehre
Und unsers Landes Stärk' und Sicherheit.

Bona.

Wie findet Bona Rache, theurer Bruder,
Hilfst du nicht der bedrängten Königin?

Margaretha.

Berühmter Fürst, wie soll mein Heinrich leben,
Errettest du ihn von Verzweiflung nicht?

Bona.

Mein Streit und dieser Königin sind eins.

Warwick.

Und meiner tritt, Prinzessin, eurem bei.

König Ludwig.

Und meiner eurem, deinem und Margrethens.
Deswegen bin ich endlich fest entschlossen
Euch beizustehn.

Margaretha.

Laßt unterthänig mich für alle danken.

König Ludwig.

Dann, Englands Vöte, kehre schleunig heim,

Und sage deinem eingebildten König,
Dem falschen Eduard, daß ihm Ludwig
Von Frankreich Masken will hinübersenden,
Zum Tanz mit ihm und seiner neuen Braut.
Du siehst, was vorgeht: geh damit ihn schrecken.

Bona.

Sag' ihm, in Hoffnung seiner bald'gen Wittwerschaft
Trag' ich den Weidentanz um seinetwillen.

Margaretha.

Sag' ihm, die Trauer sei bei Seit geschafft,
Und kriegerische Rüstung leg' ich an.

Warwick.

Sag' ihm von mir, er habe mich gekränkt,
Drum woll' ich ihn entkrönen, eh' er's denkt.
Hier ist dein Lohn, und geh.

(Der Bote ab)

König Ludwig.

Nun, Warwick,

Du und Oxford, mit fünftausend Mann,
Sollt übers Meer und Krieg dem Falschen bieten,
Und diese edle Fürstin und ihr Prinz
Soll, wie's die Zeit giebt, mit Verstärkung folgen.
Doch, eh' du gehst, löß' Einen Zweifel mir:
Was dient zum Pfand für deine feste Treu?

Warwick.

Dieß soll euch sichern meine stete Treu:
Wenn unsre Königin genehm es hält,
Und dieser junge Prinz, will ich alsbald
Ihm meine älteste Tochter, meine Lust,
Verknüpfen durch der Trauung heil'ges Band.

Margaretha.

Ich halt's genehm, und danl' euch für den Antrag. —

Sohn Eduard, sie ist weiß' und tugendsam,
 Drum zög're nicht, gieb deine Hand an Warwick,
 Und mit ihr dein unwiderruflich Wort,
 Daß Warwicks Tochter einzig dein soll seyn.

Prinz.

Ich nehme gern sie an, denn sie verdient es;
 Und hier zum Pfande biet' ich meine Hand.

(Er giebt Warwick die Hand).

König Ludwig.

Was zögern wir? Man soll die Mannschaft werben,
 Und, Bourbon, du, Großadmiral des Reichs,
 Sollst sie mit unsrer Flotte übersehn.
 Denn mich verlangt, daß er sei ausgerottet,
 Weil ein Französisch Fräulein er verspottet.

(Alle ab außer Warwick)

Warwick.

Ich kam von Eduard als Gesandter her,
 Doch Lehr' ich heim als sein geschworne Feind;
 Zur Heirathsstiftung gab er Auftrag mir,
 Doch drohnder Krieg erfolgt auf sein Begehren.
 Hatt' er zum Spielzeug niemand sonst als mich?
 So will nur ich den Spas in Leid verkehren,
 Ich war voraus, zur Kron' ihn zu erheben,
 Und will voraus seyn, wieder ihn zu stürzen:
 Nicht, daß mir Heinrichs Elend kläglich sei,
 Doch rächen will ich Eduards Rederei.

(ab)

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

London. Ein Zimmer im Palast.

(Gloster, Clarence, Somerset, Montague und Andre treten auf)

Gloster.

Nun sagt mir, Bruder Clarence, was denkt ihr
Von dieser neuen Eh mit Lady Grey?
Tras unser Bruder keine würd'ge Wahl?

Clarence.

Ach, wie ihr wißt, 's ist weit nach Frankreich hin;
Wie konnt' er Warwick's Wiederkunft erwarten?

Somerset.

Mylords, laßt dieß Gespräch: da kommt der König.

(Trompeten und Pauken. König Eduard mit Gefolge, Lady Grey
als Königin, Pembroke, Stafford, Hastings und Andre tre-
ten auf)

Gloster.

Und seine wohlgewählte Braut.

Clarence.

Ich sag' ihm was ich denke grad' heraus.

König-Eduard.

Nun, Bruder Clarence, wie dünkt euch die Wahl,
Daß ihr nachdenklich steht, halb mißvergnügt?

Clarence.

So gut wie Ludwig und dem Grafen Warwick,
Die von so schwachem Muth und Urtheil sind,
Daß unsre Mißhandlung sie nicht beleidigt.

König Edward.

Seht, daß sie ohne Grund beleidigt wären,
Sie sind nur Ludwig, Warwid; ich bin Edward,
Eu'r Herr und Warwids, und muß schalten können.

Gloster.

Und sollt auch schalten, weil ihr unser Herr;
Doch übereilte Th' thut selten gut.

König Edward.

Ei, Bruder Richard, seid ihr auch beleidigt?

Gloster.

Ich nicht:

Verhüte Gott, daß ich geschieden wünschte
Die Gott verbunden; ja und es wäre Schade
Ein Paar zu trennen, das so schön sich paßt.

König Edward.

Vom Hohn und Widerwillen abgesehn,
Sagt mir, weswegen Lady Grey mein Weib
Und Englands Königin nicht werden sollte?
Ihr gleichfalls, Somerset und Montague,
Sprecht offen was ihr denkt.

Clarence.

So ist dieß meine Meinung: König Ludwig
Wird euer Feind, weil ihr ihn mit der Heirath
Der Fräulein Bona zum Gespött gemacht.

Gloster.

Und Warwid, der nach eurem Auftrag that,
Ist nun entehrt durch diese neue Heirath.

König Edward.

Wie, wenn ich beide nun durch neue Mittel,
Die ich ersinnen kann, zufrieden stelle?

Montague.

Doch solchen Bund mit Frankreich einzugehn
Hätt' unsern Staat geschirmt vor fremden Stürmen,
Mehr als es eine Landes-Heirath kann.

Hastings.

Weiß Montague denn nicht, daß England sicher
Für sich schon ist, bleibt es sich selbst nur treu?

Montague.

Ja, doch gedeckt von Frankreich, sicherer noch.

Hastings.

'Es ist besser, Frankreich nutzen als vertraun.
Laßt uns durch Gott gedeckt seyn und das Meer,
Das Gott uns gab zu einem festen Walle,
Und wehren wir mit ihrer Hülff' uns bloß;
Sie und wir selbst sind unsre Sicherheit.

Clarence.

Für diese Rede schon verdient Lord Hastings
Zur Eh die Erbin des Lord Hungerford.

König Eduard.

Nun gut, was solls? Es war mein Will' und Wort,
Und dießmal gilt mein Wille für Gesetz.

Gloster.

Doch dünkt mich, Eure Hoheit that nicht wohl,
Die Tochter und die Erbin des Lord Scales
Dem Bruder eurer theuren Braut zu geben;
Mir oder Clarence käm' sie besser zu,
Doch Bruderkieb' ist in der Braut begraben.

Clarence.

Sonst hättet ihr die Erbin des Lord Bonville
Nicht eures neuen Weibes Sohn verliehn,
Und eure Brüber sonst wo freien lassen.

König Eduard.

Ach, armer Clarence! bist du mißvergünstigt
Nur um ein Weib? Ich will dich schon versorgen.

Clarence.

Die Wahl für euch verrieth schon euer Urtheil;
Und da es leicht ist, so erlaubt mir nur
Den Unterhändler für mich selbst zu spielen,
Wozu ich nächstens den' euch zu verlassen.

König Eduard.

Geht oder bleibt, Eduard will König seyn,
Und nicht gebunden an der Brüder Willen.

Lady Greg.

Mylords, eh Seine Majestät beliebte
Mich zu erhöhen zum Rang der Königin,
Seid gegen mich so billig, zu bekennen,
Daß ich von Abkunft nicht unedel war,
Und daß Gering're gleiches Glück gehabt.
Doch wie der Rang mich und die meinen ehrt,
So wölket ihr, die ich gewinnen möchte,
Mir abhold, mit Gefahr und Leid die Freude.

König Eduard.

Mein Herz, laß ab den Mürrischen zu schmeicheln.
Was für Gefahr und Leid kann dich betreffen,
So lang' nur Eduard dein beständ'ger Freund,
Und ihr Monarch, dem sie gehorchen müssen?
Ja, und gehorchen werden, und dich lieben,
Wenn sie nicht Haß von mir verdienen wollen.
Und thun sie das, dich stell' ich sicher doch,
Sie sollen meines Grimmes Rache fühlen.

Glosser. (beiseit)

Ich sage wenig, denke desto mehr.

(Ein Bote tritt auf)

König Eduard.

Nun, Bote, was für Brief' und Neuigkeiten
Aus Frankreich?

Bote.

Mein König, keine Brief' und wenig Worte,
Doch die ich ohn' Begnadigung von euch
Nicht melden darf.

König Eduard.

Gut, wir begnad'gen dich; drum sage kürzlich,
So gut du dich entsinnst, mir ihre Worte.
Was gab der König unserm Brief zur Antwort?

Bote.

Dieß waren seine Worte, da ich schied:
„Geh, sage deinem eingebildten König,
„Dem falschen Eduard, daß ihm Ludwig
„Von Frankreich Masken will hinübersenden,
„Zum Tanz mit ihm und seiner neuen Braut.“

König Eduard.

Ist er so brav? Er hält mich wohl für Heinrich.
Doch was sagt Fräulein Bona zu der Heirath?

Bote.

Dieß waren ihre sanft unwill'gen Worte:
„Sag' ihm, in Hoffnung seiner bald'gen Wittwerschaft
„Trag' ich den Weidenkranz um seinetwillen.“

König Eduard.

Ich table drum sie nicht, sie konnte wohl
Nicht wen'ger sagen: sie verlor dabei.
Was aber sagte Heinrichs Ehgemahl?
Denn, wie ich hörte, war sie da zugegen.

Bote.

„Sag' ihm,“ sprach sie, die Trau'r sei abgethan,
 „Und kriegerische Rüstung leg' ich an.“

König Eduard.

Es scheint, sie will die Amazone spielen.
 Was aber sagte Warwick zu dem Hohn?

Bote.

Er, wider Eure Majestät entrüstet,
 Mehr als sie all', entließ mich mit den Worten:
 „Sag' ihm von mir, er habe mich getränkt,
 „Drum woll' ich ihn entkrönen, eh ers denkt.“

König Eduard.

Ha! wagte der Verräther so zu freveln?
 Nun wohl, ich will mich rüsten, so gewarnt:
 Krieg soll'n sie haben, und den Hochmuth büßen.
 Doch sag', ist Warwick Freund mit Margarethen?

Bote.

Ja, gnäd'ger Fürst; so innig ist die Freundschaft,
 Daß sich ihr Prinz vermählt mit Warwick's Tochter.

Clarence.

Wohl mit der ältern, Clarence will die jüngste.
 Lebt wohl nun, Bruder König! sitzt nur fest,
 Denn ich will fort zu Warwick's andrer Tochter,
 Damit ich, fehlt mir schon ein Königreich,
 In der Vermählung euch nicht nachstehn möge. —
 Wer mich und Warwick liebt, der folge mir.

(Clarence ab und Somerset folgt ihm nach)

4

Gloster. (befeelt)

Nicht ich, mein Sinn geht auf ein weitres Ziel:
 Ich bleibe, Eduard nicht, der Thron nur zu lieb.

König Eduard.

Clarence und Somerset zum Warwick beide!
Doch bin ich auf das Aeußerste gewaffnet,
Und Eil ist nöthig bei der großen Noth. —
Pembroke und Stafford, geht, bringt Mannschaft auf
Zu unserm Dienst, macht Zurechtung zum Krieg:
Sie sind gelandet oder werden's nächstens;
Ich selbst will schleunig in Person euch folgen.

(Pembroke und Stafford ab)

Doch eh ich geh', Hastings und Montague,
Löset meinen Zweifel. Ihr, vor allen Andern,
Seid Warwick nah durch Blut und Freundschaftsbund:
Sagt, ob ihr Warwick lieber habt als mich?
Wenn dem so ist, so scheidet hin zu ihm,
Statt falscher Freunde wünsch' ich euch zu Feinden.
Doch wenn ihr denkt, mir treue Pflicht zu halten,
Verbürgt es mir mit freundlicher Verheißung,
Daß ich nie Argwohn hege wider euch.

Montague.

Gott helfe Montague nach seiner Treu!

Hastings.

Und Hastings, wie er Eduards Sache führt!

König Eduard.

Nun, Bruber Richard, wollt ihr bei uns stehn?

Gloster.

Ja, trotz jedwem, der euch widersteht.

König Eduard.

Nun wohl, so bin ich meines Siegs gewiß.
Drum laßt uns fort, und keine Müß vergessen,
Bis wir mit Warwicks fremder Macht uns messen.

(Alle ab)

Zweite Scene.

Eine Ebene in Warwick-Shire.

(Warwick und Oxford treten auf, mit Französischen und andern Truppen)

Warwick.

Glaubt mir, Mylord, bis jetzt geht alles gut;
Das geringe Volk strömt uns in Haufen zu.

(Clarence und Somerset treten auf)

Doch seht, da kommen Somerset und Clarence. —
Sagt schleunig, Mylords: sind wir sämmtlich Freunde?

Clarence.

Sorgt darum nicht, Mylord.

Warwick.

Willkommen dann dem Warwick, lieber Clarence!
Willkommen, Somerset! Ich halt's für Feigheit,
Argwöhnisch bleiben, wo ein edles Herz
Die offne Hand als Liebespfand gereicht;
Sonst könnt' ich denken, Clarence, Edwards Bruder,
Sei ein verstellter Freund nur unsers Thuns:
Doch sei willkommen; ich geb' dir meine Tochter.
Was ist nun übrig, als im Schutz der Nacht,
Da sorgenlos dein Bruder sich gelagert,
Rings in den Städten seine Schaaren liegen,
Und eine bloße Wach' ihn nur umgiebt,
Ihn überfallen und nach Wunsche fangen?
Die Späher fanden leicht dieß Unternehmen,
Daß, wie Ulysses und Held Diomed
Zu Aheus Zelten schlau und mannhaft schlichen,
Und Thraciens verhängnißvolle Kasse
Von bannen führten: so auch wir, gedeckt

Vom Mantel schwarzer Nacht, ganz unversehens
Die Wachen Eduards mögen niederhaun,
Und greifen ihn, — ich sage nicht, ihn tödten,
Denn ihn zu überfallen denk' ich nur.
Ihr, die ihr zu dem Abenteuer mir folgt,
Mit eurem Führer jubelt Heinrichs Namen.

(Alle rufen: „Heinrich!“)

Nun denn, laßt schweigend unsern Weg uns ziehn:
Gott und Sanct George für Warwick und die Seinen!

(Alle ab)

Dritte Scene.

Eduards Lager in der Nähe von Warwick.

(Schildwachen vor des Königs Zelt treten auf)

Erste Schildwache.

Kommt, Leute, nehme jeder seinen Stand,
Der König hat sich schon zum Schlaf gesetzt.

Zweite Schildwache.

Was? will er nicht zu Bett?

Erste Schildwache.

Nein, er hat einen hohen Schwur gethan,
Niemals zu liegen, noch der Ruh zu pflegen,
Bis Warwick oder er ganz unterlegen.

Zweite Schildwache.

Vermuthlich wird das Morgen seyn am Tag,
Wenn Warwick schon so nah ist, wie es heißt.

Dritte Schildwache.

Doch bitte, sagt, wer ist der Edelmann,
Der bei dem König hier im Zelte ruht?

Erste Schildwache.

Lord Hastings ist, des Königs größter Freund.

Dritte Schildwache.

O wirklich, doch warum befiehlt der König,
Daß all sein Anhang rings in Städten herbergt,
Indeß er selbst im kalten Felde bleibt?

Zweite Schildwache.

Es ist mehr Ehre, weil's gefährlicher.

Dritte Schildwache.

Ja, aber gebt mir Achtbarkeit und Ruh,
Das lieb' ich mehr als Ehre mit Gefahr.
Wenn Warwick wüßt', in welcher Lag' er ist,
'S ist zu befürchten, daß er wohl ihn weckte.

Erste Schildwache.

Wenn's unsre Hellebarben nicht ihm wehren.

Zweite Schildwache.

Ja, wozu sonst bewachen wir sein Zelt,
Als ihn vor nächt'gem Anlauf zu beschützen.

(Warwick, Clarence, Oxford und Somerset treten auf mit Truppen)

Warwick.

Dieß ist sein Zelt, seht seine Wachen stehn.
Auf, Leute! Muth! nun oder nimmer Ehre!
Folgt mir, und Eduard soll unser seyn.

Erste Schildwache.

Wer da?

Zweite Schildwache.

Steh, oder du bist des Todes.

(Warwick und alle Uebrigen rufen: „Warwick! Warwick!“ und greifen die Wachen an, welche fliehen und schreien: „Zu den Waffen! Zu den Waffen!“ während ihnen Warwick und die Andern nachsetzen)

(Unter Trommeln und Trompeten kommen Warwick und die Uebrigen

zurück, und bringen den König im Schlafrock, in einem Lehnstuhl sitzend, heraus. Gloster und Hastings fliehn über die Bühne)

Somerſet.

Wer ſind ſie, die da flohn?

Warwick.

Richard und Haſtings; laßt ſie, hier iſt der Herzog.

König Eduard.

Herzog! Wie, Warwick? Da wir ſchieden, nannteſt Du König mich.

Warwick.

Ja, doch der Fall iſt anders.

Als ihr bei der Geſandtschaft mich beſchimpft,
Da hab' ich euch der Königswürd' entſetzt,
Und nun ernenn' ich euch zum Herzog York.
Wie ſolltet ihr ein Königreich regieren,
Der ihr nicht wißt, Geſandte zu behandeln,
Nicht wißt, mit Einem Weib euch zu begnügen,
Nicht wißt, an Brüdern brüderlich zu handeln,
Nicht wißt, auf eures Volkes Wohl zu ſinnen,
Nicht wißt, vor euren Feinden euch zu bergen?

König Eduard.

Sei, Bruder Clarence, biſt du auch dabei?
Dann ſeh' ich wohl, daß Eduard ſinken muß. —
Ja, Warwick, allem Mißgeſchick zum Troß,
Dir ſelbſt und allen Helfern deiner That,
Wird Eduard ſtets als König ſich betragen:
Stürzt gleich des Glückes Bosheit meine Größe,
Mein Sinn geht über ſeines Rades Kreis.

Warwick. (nimmt ihm die Krone ab)

Sei Eduard Englands König danu im Sinn,
Doch Heinrich ſoll nun Englands Krone tragen,

Und wahrer König seyn: du nur der Schatte. —
 Mylord von Somerset, auf mein Begehren
 Sorgt, daß man gleich den Herzog Eduard schaffe
 Zu meinem Bruder, Erzbischof von York.
 Wann ich gekämpft mit Pembroke und den seinen
 So folg' ich euch, und melde, was für Antwort
 Ihm Ludwig und das Fräulein Bona senden.
 Leb wohl indessen, guter Herzog York!

König Eduard.

Was Schicksal auslegt, muß der Mensch ertragen,
 Es hilft nicht, gegen Wind und Flut sich schlagen.

(König Eduard wird abgeführt, Somerset begleitet ihn)

Oxford.

Was bleibt für uns, Mylords, nun noch zu thun,
 Als daß wir mit dem Heer nach London ziehn?

Warwick.

Ja wohl, das müssen wir zuvörderst thun:
 Um König Heinrich vom Verhaft zu lösen,
 Und auf den Königsthron ihn zu erhöhn.

(Alle ab)

Vierte Scene.

London. Ein Zimmer im Palast.

(Königin Elisabeth und Rivers treten auf)

Rivers.

Was hat euch, gnäd'ge Frau, so schnell verwandelt?

Königin Elisabeth.

Wie, Bruder Rivers? müßt ihrs erst erfahren,
 Welch Unglück König Eduard jüngst betroffen?

Rivers.

Verlust von einem Treffen gegen Warwid?

Königin Elisabeth.

Nein, seiner fürstlichen Person Verlust.

Rivers.

So ward mein Fürst erschlagen?

Königin Elisabeth.

Ja, fast erschlagen, denn er ward gefangen,
Sei's, daß der Wachen Falschheit ihn verrieth,
Sei's, daß der Feind ihn jählings überfallen;
Und, wie man ferner meldet, ist er nun
Beim Erzbischof von York in Haft, dem Bruder
Des grimmen Warwid, folglich unserm Feind.

Rivers.

Ich muß gestehn, die Zeitung ist betrübt.
Doch, gnäd'ge Fürstin, müßt ihr nicht verzagen:
Vom Warwid kann der Sieg zu uns sich schlagen.

Königin Elisabeth.

Bis dahin muß mein Leben Hoffnung tragen.
Und der Verzweiflung wehr' ich gern aus Liebe
Zu Eduards Sprößling unter meinem Herzen.
Das ist, was Leidenschaft mich zügeln lehrt,
Und milde tragen meines Unglücks Kreuz;
Ja, darum zieh' ich manche Thräne ein,
Und hemme Seufzer, die das Blut wegsaugen,
Damit sie nicht ertränken und verderben
Den Sprößling Eduards, Englands ächten Erben.

Rivers.

Doch, gnäd'ge Frau, wo kam denn Warwid hin?

Königin Elisabeth.

Man meldet mir, daß er nach London zieht,

Nochmals die Kron' auf Heinrichs Haupt zu setzen.
 Das Weitere magst du selber rathe'n nun:
 Die Freunde König Eduards müssen fallen.
 Doch der Gewalt des Wüthrichs vorzubeugen,
 (Denn dem tran nie, der einmal Treue brach,)
 Will ich von hier sogleich zur Freistadt hin,
 Von Eduards Recht den Erben mindstens retten;
 Da bleib' ich sicher vor Gewalt und Trug.
 Komm also auf die Flucht, weil sie noch offen:
 Von Warwicks Hand ist nur der Tod zu hoffen. (Beide ab)

Fünfte Scene.

Ein Thiergarten in der Nähe der Burg Middleham
 in Yorkshire.

(Gloster, Hastings, Sir William Stanley und Andre treten auf)

Gloster.

Nun, Mylord Hastings und Sir William Stanley,
 Erstaunt nicht mehr, warum ich euch hieher
 In des Geheges tiefftes Dickicht zog.
 So stehts: ihr wißt, mein Bruder, unser König,
 Ist als Gefangner bei dem Bischof hier,
 Der gut ihn hält und ihm viel Freiheit läßt,
 Und oft, von wenig Wache nur begleitet,
 Kommt er hieher, sich jagend zu ergötzen.
 Ich hab' ihm Nachricht insgeheim ertheilt,
 Daß, wenn er diesen Weg um diese Stunde
 Mit der gewohnten Uebung Vorwand nimmt,
 Er hier die Freunde finden soll, mit Pferden
 Und Mannschaft, vom Verhaft ihn zu befreien.

(König Eduard und ein Jäger treten auf)

Jäger.

Hieher, mein Fürst; hier liegt das Wild versteckt.

König Eduard.

Nein, hieher, Mann: sieh da die Jäger stehn. —

Nun, Bruder Gloster, Lord Hastings und ihr Andern,
Stecht ihr so hier, des Bischofs Wild zu stehlen?

Gloster.

Bruder, die Zeit und Lage fodert Eil;

An des Geheges Ecke steht eu'r Pferd.

König Eduard.

Doch wohin sollen wir?

Hastings.

Nach Lynu, Mylord, von da nach Flandern schiffen.

Gloster.

Fürwahr, getroffen! Das war meine Meinung.

König Eduard.

Stanley, ich will den Eifer dir vergelten.

Gloster.

Was zögern wir? Zum Neben ist nicht Zeit.

König Eduard.

Was sagst du, Jäger? Willst du mit mir gehn?

Jäger.

Besser als bleiben und mich hängen lassen.

Gloster.

So kommt denn, fort! und macht kein Wesen weiter.

König Eduard.

Leb wohl denn, Bischof! Warwicks Zorn entrinne,

Und bete, daß ich meinen Thron gewinne.

(Alle ab)

Sechste Scene.

Ein Zimmer im Thurm.

(König Heinrich, Clarence, Warwick, Somerset, der junge Richmond, Oxford, Montague, der Commandant des Thurmes und Gefolge)

König Heinrich.

Herr Commandant, da Gott und Freunde nun
Eduard vom königlichen Sitz gestoßen,
In Freiheit mein Gefängniß, meine Furcht
In Hoffnung und mein Leid in Lust verkehrt:
Was sind wir bei der Loslassung dir schuldig?

Commandant.

Der Unterthan kann nichts vom Fürsten fordern;
Doch, wenn demüth'ge Bitten etwas gelten,
Wünsch' ich Verzeihung von Eu'r Majestät.

König Heinrich.

Wofür? daß du mich gut behandelst hast?
Nein, sei gewiß, ich lohne deine Güte,
Die den Verhaft mir umschuf in Vergnügen,
Ja solch Vergnügen, wie im Käfig Vögel
Empfinden, wenn nach langem Trübsinn sie
Zulezt bei häuslichen Gesanges Tönen
An den Verlust der Freiheit sich gewöhnen. —
Doch, Warwick, du nächst Gott hast mich befreit,
Drum bin ich dir nächst Gott zum Dank bereit:
Er war Urheber und das Werkzeug du.
Auf daß ich nun des Glückes Reid besiege
Klein lebend, wo es mir nicht schaden kann,
Und daß mein widerwärt'ger Stern das Volk
In diesem Land des Segens nicht bestrafe,

Warwick, wiewohl ich noch die Krone trage,
So übergeb' ich dir mein Regiment:
Du bist beglückt in allem deinem Thun.

Warwick.

Eu'r Hoheit war für Tugend stets berühmmt,
Und zeigt sich nun so weiß' als tugendhaft,
Des Schicksals Lücke spähend und vermeidend;
Denn Wen'ge richten sich nach ihrem Stern.
In Einem nur muß ich euch Unrecht geben,
Daß ihr mich wählt, da Clarence steht daneben.

Clarence.

Nein, Warwick, du bist würdig der Gewalt,
Du, dem den Delzweig und den Lorbeerkranz
Bei der Geburt der Himmel zugesprochen.
Du wirst im Krieg und Frieden Segen haben,
Drum geb' ich willig meine Stimme dir.

Warwick.

Und ich erwähle Clarence zum Protector.

König Heinrich.

Warwick und Clarence, gebt die Hand mir beide,
Fügt sie in eins nun, und zugleich die Herzen:
Ich mach' euch beide zu des Reichs Protectorn.
Ein stilles Leben führ' ich selbst indeß,
Verbring' in Andacht meiner Laufbahn Ende,
Daß ich den Schöpfer preis' und Sünde wende.

Warwick.

Was sagt auf seines Fürsten Willen Clarence?

Clarence.

Daß er drein willigt, wenn es Warwick thut:
Denn auf dein gutes Glück verlass' ich mich.

Warwick.

So muß ichs, ungern zwar, zufrieden seyn.
Wir woll'n uns wie ein Doppelschatten fügen
An Heinrichs Leib, und seinen Platz vertreten;
Ich meine bei der Last des Regiments:
Er soll die Ehr' und seine Ruh genießen.
Und, Clarence, nun ist's mehr als dringend, gleich
Für Hochverräther Eduard zu erklären,
Und alle seine Güter einzuziehn.

Clarence.

Was sonst? und dann das Erbrecht zu bestimmen.

Warwick.

Ja, und dabei soll Clarence ja nicht fehlen.

König Heinrich.

Doch vor den dringendsten Geschäften, laßt
Euch bitten, (ich befehle ja nicht mehr,)
Daß nach Margretha, eurer Königin,
Und meinem Eduard werde hingesandt,
Aus Frankreich schleunig sie zurückzurufen:
Denn bis ich hier sie seh', hält banger Zweifel
Die Lust an meiner Freiheit halb verfinstert.

Clarence.

Es soll, mein Fürst, in aller Eil geschehn.

König Heinrich.

Mylord von Somerset, wer ist der Knabe,
Für den so zärtlich ihr zu sorgen scheint?

Somerset.

Mein Fürst, der junge Heinrich, Graf von Richmond.

König Heinrich.

Komm, Englands Hoffnung! Wenn geheime Mächte

(legt ihm die Hand auf das Haupt)

In den prophet'schen Sinn mir Wahrheit flößen,
 So wird dieß seine Kind des Landes Segen.
 Sein Blick ist voll von sanfter Majestät,
 Sein Haupt geformt von der Natur zur Krone,
 Die Hand zum Scepter, und er selbst in Zukunft
 Zur Zierde eines königlichen Throns.
 Ihn haltet hoch, Mylords: er ist geboren,
 Euch mehr zu helfen, als durch mich verloren.

(Ein Bote tritt auf)

Warwick.

Was bringst du neues, Freund?

Bote.

Daß Eduard eurem Bruder ist entwischt,
 Und nach Burgund geflohn, wie er vernommen.

Warwick.

Mißfäll'ge Neuigkeit! Doch wie entkam er?

Bote.

Er ward entführt durch Richard Herzog Gloster
 Und den Lord Hastings, die im Hinterhalt
 Auf ihn gewartet an des Waldes Ende,
 Und von des Bischofs Jägern ihn befreit,
 Denn täglich war die Jagd sein Zeitvertreib.

Warwick.

Mein Bruder war zu sorglos bei dem Auftrag.
 Doch laßt uns fort, mein Fürst, nach Mitteln sehn
 Für jeden Schaden, welcher mag geschehn.

(König Heinrich, Warwick, Clarence, der Commandant und Gefolge ab)

Somerſet.

Mylord, ich mag nicht diese Flucht des Eduard,
 Denn ohne Zweifel steht Burgund ihm bei,
 Und dann giebt's neuen Krieg in kurzer Zeit.

Wie Heinrichs jüngst gesprochne Weissagung
 Mit Hoffnung mir auf diesen jungen Richmond
 Das Herz erquickt, so drückt es Ahnung nieder,
 Was ihm zu seinem Schaden und zu unserm
 In dem Zusammenstoß begegnen mag.
 Drum wollen wir, dem Schlimmsten vorzubeugen,
 Lord Orford, schnell ihn nach Bretagne senden,
 Bis sich der Bürgerfeindschaft Stürme enden,
 Oxford.

Ja, denn kommt Eduard wieder auf den Thron,
 So theilte Richmond wohl der Andern Lohn.
 Somerset.

Gut, in Bretagne 'wohn' er dann geborgen.
 Kommt also, laßt uns gleich das Werk besorgen.

(ab)

Siebente Scene.

Vor York.

(König Eduard, Gloster und Hastings treten auf mit Truppen)

König Eduard.

Nun, Bruder Richard, Lord Hastings und ihr Andern:
 So weit macht doch das Glück es wieder gut,
 Daß ich noch einmal den gesunkenen Stand
 Mit Heinrichs Herrscherkrone soll vertauschen.
 Ich setzte zweimal glücklich übers Meer,
 Und brachte von Burgund erwünschte Hülfe.
 Was ist nun übrig, da von Ravensburg
 Wir vor den Thoren Yorks so angelangt,
 Als einziehen, wie in unser Herzogthum?

Gloster.

Das Thor verschlossen? Das gefällt mir nicht;
Denn manchen, welcher an der Schwelle stolpert,
Verwarnt dieß, drinnen laute die Gefahr.

König Eduard.

Paß, Freund! Setzt dürfen Zeichen uns nicht schrecken:
Ich muß hinein im Guten oder Bösen,
Denn hier versammeln sich zu uns die Freunde.

Hastings.

Mein Fürst, noch einmal klopf' ich an und mahne.

(Der Schultheiß von York und seine Rätbe erscheinen auf der Mauer)

Schultheiß.

Mylords, wir wußten schon von eurer Ankunft,
Und uns zu sichern, schlossen wir das Thor;
Denn jezo sind wir Heinrich Treue schuldig.

König Eduard.

Wenn Heinrich euer König ist, Herr Schultheiß,
Ist Eduard mindstens Herzog doch von York.

Schultheiß.

Ja, bester Herr, dafür erkenn' ich euch.

König Eduard.

Nun, und ich fodre bloß mein Herzogthum.

Gloster. (beiseit)

Doch hat der Fuchs die Nase erst hinein,
So weiß er bald den Leib auch nachzubringen.

Hastings.

Herr Schultheiß, nun? was steht ihr zweifelnd noch?
Das Thor auf! Wir sind König Heinrichs Freunde.

Schultheiß.

Ah, so? Das Thor soll euch geöffnet werden.

(Von oben ab)

Gloster.

Ein weiser tücht'ger Hauptmann, und bald berebet!

Hastings.

Der gute Alte läßt gern alles gut seyn,
Bleibt er nur aus dem Spiel: doch sind wir drinnen,
So zweiff' ich nicht, wir werden baldigst ihn
Sammt seinen Räthen zur Vernunft bereben.

(Der Schultheiß kommt mit zwei Aldermännern aus der Stadt)

König Eduard.

Herr Schultheiß, dieses Thor ist nicht zu schließen,
Als bei der Nacht und in der Zeit des Kriegs.
Freund, fürchte nichts, und gieb die Schlüssel ab,

(er nimmt die Schlüssel)

Denn Eduard will die Stadt und dich verfechten,
Und alle die, so hold sind unsern Rechten,

(Trommeln. Montgomery kommt mit Truppen auf dem Marsch begriffen)

Gloster.

Bruder, das ist Sir John Montgomery,
Wo ich nicht irre, unser kühner Freund.

König Eduard.

Sir John, willkommen! Doch warum in Waffen?

Montgomery.

In seiner stürm'schen Zeit dem König Eduard
Zu helfen, wie ein treuer Unterthan.

König Eduard.

Dank, theuerster Montgomery! Aber nun
Vergessen wir den Anspruch an die Krone,
Und soborn unser Herzogthum allein,
Bis Gott beliebt, das andre auch zu senden.

Montgomery.

Gehabt euch wohl denn! ich will wieder fort:

Dem König, keinem Herzog wollt' ich dienen.
Trommeln gerührt! und laßt uns weiter ziehn.

(Die Trommeln fangen einen Marsch an)

König Eduard.

Ein Weilschen haltet noch; laßt uns erwägen,
Wie man zur Krone sicher kommen möchte.

Montgomery.

Was spricht ihr von Erwägen? Kurz und gut,
Erklärt ihr euch nicht hier für unsern König,
So überlass' ich eurem Schicksal euch,
Und breche auf, um die zurückzuhalten
Die euch zu helfen kommen; denn warum,
Wenn ihr kein Recht behauptet, söchten wir?

Gloster.

Wozu doch, Bruder, die Bedenklichkeiten?

König Eduard.

Wann wir erst stärker sind, dann wollen wir
An unsre Forderung denken; bis dahin
Ißs Weisheit, unsre Meinung zu verbergen.

Hastings.

Jetzt fort mit scheuem Witz! Das Schwert regiere.

Gloster.

Und kühner Muth erklimmt am ersten Thronen.
Bruder, wir rufen auf der Stell' euch aus;
Der Ruf davon wird viele Freund' euch schaffen.

König Eduard.

So sei es, wie ihr wollt: denn 's ist mein Recht,
Und Heinrich maßt das Diadem sich an.

Montgomery.

Ja, jezo spricht mein Fürst ganz wie er selbst,
Und jezo will ich Edwards Kämpfer seyn.

Hastings.

Trompeten, blas't! Wir rufen Eduard aus.

Komm, Kamerad, verrichte du den Ausruf.

(Giebt ihm einen Zettel. Trompetenstoß)

Soldat. (Liest)

„Eduard der vierte, von Gottes Gnaden König von England
und Frankreich und Herr von Irland, u. s. w.“

Montgomery.

Und wer da läugnet König Eduards Recht,
Den sohr' ich durch dieß Zeichen zum Gefecht.

(Wirft seinen Handschuß nieder)

Alle.

Lang lebe Eduard der vierte!

König Eduard.

Dank, tapferer Montgomery! Dank euch Allen!

Hilft mir das Glück, so lohn' ich eure Güte.

Jetzt, auf die Nacht, laßt hier in York uns rasten,

Und wenn die Morgensonne ihren Wagen

Am Rande dieses Horizonts erhebt,

Auf Warwick los und seine Mitgenossen,

Denn, wie bekannt, ist Heinrich kein Soldat.

Ach, störr'ger Clarence! Wie übel es dir steht,

Daß du vom Bruder läß'st und Heinrich schmeichelst!

Doch dich und Warwick treff' ich, wie ich kann.

Auf, tapfre Schaaren! Zweifelst nicht am Siege,

Und nach dem Sieg am reichen Lohn der Kriege.

(Alle ab)

Achte Scene.

London. Ein Zimmer im Palast.

(König Heinrich, Warwick, Clarence, Montague, Exeter und Oxford treten auf)

Warwick.

Lords, was zu thun? Aus Belgien hat Eduard
Mit hast'gen Deutschen, plumpen Niederländern
In Sicherheit den schmalen Sund durchschiffst,
Und zieht mit Heeresmacht auf London zu,
Und viel bethörtes Volk schaaert sich zu ihm.

Oxford.

Man werbe Mannschaft, ihn zurückzuschlagen.

Clarence.

Leicht wird ein kleines Feuer ausgetreten,
Das, erst geduldet, Flüsse nicht mehr löschen.

Warwick.

In Warwickshire hab' ich ergebne Freunde,
Im Frieden ruhig, aber kühn im Krieg,
Die ich versammeln will, und du, Sohn Clarence,
Bemüßst dich in Suffoll, Norfoll und in Kent
Die Edelleut' und Ritter anzubieten;
Du, Bruder Montague, wirst Leute finden
In Buckingham, Northampton, Leicestershire,
Was du befehlst zu hören wohl geneigt;
Du, tapfrer Oxford, wunderbar beliebt,
Sollst deine Freund' in Oxfordshire versammeln.
Mein Fürst soll in der treuen Bürger Mitte,
Wie dieses Eiland, von der See umgürtet,
Wie in der Nymphen Kreis die leusche Göttn,
In London bleiben, bis wir zu ihm kommen.

Nehmt Abschied, Lords, erwiebert weiter nicht. —
Lebt wohl, mein Fürst!

König Heinrich.

Leb wohl, mein Sektör! meines Troja Hoffnung!

Clarence.

Zum Pfand der Treu küß' ich Eu'r Hoheit Hand.

König Heinrich.

Mein wohlgesinnter Clarence, sei beglückt!

Montague.

Getrost, mein Fürst! und somit nehm' ich Abschied.

Oxford. (Indem er Heinrichs Hand küßt)

Und so versiegl' ich meine Treu und scheide.

König Heinrich.

Geliebter Oxford, bester Montague,

Und all' ihr Andern, nochmals lebet wohl!

Warwick.

Auf, Lords! Wir treffen uns zu Coventry.

(Warwick, Clarence, Oxford und Montague ab)

König Heinrich.

Hier im Palast will ich ein wenig ruhn.

Better von Exeter, was denket ihr?

Mich dünkt, das Heer, das Eduard aufgebracht,

Muß meinem nicht die Spitze bieten können.

Exeter.

Ja, wenn er nur die Andern nicht verführt.

König Heinrich.

Das fürcht' ich nicht, mir schaffte Ruhm mein Thun.

Ich stopfte ihren Bitten nicht mein Ohr,

Schob die Gesuche nicht bei Seit mit Zögern;

Mein Mitleid war ein Balsam ihren Wunden,

Des vollen Jammers Linderung meine Milde,

Mit Gnade trocknet' ich die Thränenströme.
 Ich habe ihren Reichthum nicht begehrt,
 Noch sie mit großen Steuern schwer geschätzt,
 Nicht schnell zur Rache, wie sie auch geirrt.
 Warum denn sollten sie mir Eduard vorziehen?
 Nein, Exeter, Gunst heißet diese Gunst,
 Und wenn dem Lamm der Löwe liebelos't,
 So hört das Lamm nie auf ihm nachzugehen.

(Draußen Geschrei: „Lancaster hoch!“)

Exeter.

Hört, hört, mein Fürst! Welch ein Geschrei ist das?

(König Eduard, Gloster und Soldaten treten auf)

König Eduard.

Ergreift den blöden Heinrich, führt ihn fort,
 Und ruft mich wieder aus zum König Englands. —
 Ihr seid der Quell, der kleine Bäche nährt;
 Ich hemm' ihn, meine See soll auf sie saugen,
 Und durch ihr Ebben um so höher schwellen. —
 Fort mit ihm in den Thurm, laßt ihn nicht reden.

(Einige ab mit König Heinrich)

Und, Lords, wir wenden uns nach Coventry,
 Wo der gebieterische Warwid steht.
 Jetzt scheint die Sonne heiß: wenn wir vertagen,
 Wird Frost uns die gehoffte Ernte nagen.

Gloster.

Bei Zeiten fort, eh sich sein Heer vereint,
 Fangt unversehns den großgewachsenen Frevler.
 Auf, wackre Krieger! frisch nach Coventry.

(Alle ab)

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

Coventry.

(Auf der Mauer erscheinen Warwick, der Schultheiß von Coventry
zwei Boten und Andre)

Warwick.

Wo ist der Bote von dem tapfern Oxford?
Wie weit ist noch dein Herr, mein guter Freund?

Erster Bote.

Bei Dunsmore eben, auf dem Marsch hieher.

Warwick.

Wie weit ist unser Bruder Montague?
Wo ist der Bote, der von ihm uns kam?

Zweiter Bote.

Bei Daintry eben, mit gewalt'ger Schaar.

(Sir John Somerville tritt auf)

Warwick.

Sag, Somerville, was sagt mein lieber Sohn?
Wie nah vermuthest du den Clarence jetzt?

Somerville.

Zu Southam ließ ich ihn mit seinen Truppen,
Und hier erwart' ich in zwei Stunden ihn. (Man hört Trommeln)

Warwick.

So ist er nah, ich höre seine Trommeln.

Somerville.

Nicht seine, gnäd'ger Herr; Southam liegt hier,
Von Warwick ziehn die Trommeln, die ihr hört.

Warwick.

Wer möcht' es seyn? Wohl unverhoffte Freunde.

Somerville.

Sie sind ganz nah, ihr werbets bald erfahren.

(Trommeln. König Eduard und Gloster nebst Truppen auf dem Marsch)

König Eduard.

Trompeter, laß sie zur Unterhandlung.

Gloster.

Seht auf der Mauer den finstern Warwick haulen.

Warwick.

Verhaßter Streich! Der üpp'ge Eduard hier?

Wo schliefen unsre Späher, wer bestach sie,

Daß wir von seiner Ankunft nichts gehört?

König Eduard.

Nun, Warwick, thust du uns das Stadtthor auf,

Giebst gute Worte, beugst dein Knie in Demuth,

Nennst Eduard König, flehst um Gnad' ihn an,

So wird er diese Frevel dir verzeihn.

Warwick.

Vielmehr, willst du hier wegziehn deine Schaaren,

Bekennen wer dich hob und niederstürzte,

Den Warwick Gönner nennen, und bereun,

So sollst du ferner Herzog seyn von York.

Gloster.

Ich glaubt', er würde mindestens König sagen;

Wie, oder spaßt er wider seinen Willen?

Warwick.

Ist nicht ein Herzogthum ein schön Geschenk?

Gloster.

Ja wahrlich, wenns ein armer Graf vergiebt.

Ich will dir ein so gut Geschenk vergelten.

Warwick.

Ich wars ja, der das Königreich ihm gab.

König Eduard.

Nun, so ist's mein, wenn auch durch Warwicks Gabe.

Warwick.

Du bist kein Atlas für so große Last,
Dem Schwächling nimmt die Gabe Warwick wieder,
Und Heinrich ist mein Herr, Warwick sein Unterthan.

König Eduard.

Doch Warwicks Herr ist Edwards Gefangner,
Und, tapftrer Warwick, sage mir nur dieß:
Was ist der Körper, wenn das Haupt ihm fehlt?

Gloster.

Ach, daß doch Warwick nicht mehr Vorsicht hatte,
Daß, da er bloß die Zehne wollt' entwenden,
Der König schlau gefischt ward aus den Karten.
Ihr ließt den Armen im Palast des Bischofs:
Zehn gegen eins, ihr trefft ihn nun im Thurm.

König Eduard.

So ist es auch, doch bleibt ihr Warwick stets.

Gloster.

Komm, Warwick! nimm die Zeit wahr! Kniee nieder!
Wann wirds? Jetzt schmiede, weil das Eisen glüht.

Warwick.

Ich wollte lieber abhaun diese Hand,
Und mit der andern ins Gesicht dir schleubern,
Als daß ich dir die Segel streichen sollte.

König Eduard.

Ja, segle wie du kannst mit Wind und Flut!
Die Hand hier um dein kohlschwarz Haar gewunden,
Soll, weil dein abgehau'ner Kopf noch warm,

Mit deinem Blut dieß schreiben in den Staub:

„Der wetterwend'sche Warwick wechselt nun nicht mehr.“

(Oxford kommt mit klingendem Spiel und fliegenden Fahnen)

Warwick.

O freudenreiche Fahnen! Oxford kommt.

Oxford.

Oxford, Oxford, für Lancaster! (Zieht mit seinen Truppen in die Stadt)

Gloster.

Das Thor steht offen, laßt uns auch hinein.

König Eduard.

Ein andrer Feind könnt' uns in Rücken fallen.

Nein, stehn wir wohl gereiht; denn sicher brechen

Sie bald heraus, und bieten uns die Schlacht.

Wo nicht, da sich die Stadt nicht halten kann,

Sind die Verräther drin bald aufzuschrecken.

Warwick.

Willkommen, Oxford! Wir bedürfen dein.

(Montague kommt mit klingendem Spiel und fliegenden Fahnen)

Montague.

Montague, Montague, für Lancaster!

(Zieht mit seinen Truppen in die Stadt)

Gloster.

Du und dein Bruder sollen den Verrath

Mit eurer Leiber bestem Blut bezahlen.

König Eduard.

Je stärker Gegenpart, je größerer Sieg;

Glück und Gewinn weißagt mir mein Gemüth.

(Somerfet kommt mit klingendem Spiel und fliegenden Fahnen)

Somerfet.

Somerfet, Somerfet, für Lancaster!

(Zieht mit seinen Truppen in die Stadt)

Gloster.

Zwei Herzöge von Somerset wie du,
Verkauften an das Haus von York ihr Leben:
Du sollst der dritte seyn, hält nur dieß Schwert.

(Clarence kommt mit klingendem Spiel und fliegenden Fahnen.)

Warwick.

Seht da, wie George von Clarence zieht einher
Mit Macht genug, dem Bruder Schlacht zu bieten;
Ihm gilt ein biedrer Eifer für das Recht
Mehr als Natur und brüderliche Liebe. —
Komm, Clarence, komm! Du wirst's, wenn Warwick ruft.

Clarence.

Weißt du, was dieß bedeutet, Vater Warwick?

(nimmt die rothe Rose von seinem Hut)

Sieh hier, ich werfe meine Schmach dir zu!
Nicht stürzen will ich meines Vaters Haus,
Deß eignes Blut die Steine fest gekittet,
Und Lancaster erhöhn. Wie? meinst du, Warwick,
Clarence sei so verhärtet, unnatürlich,
Das tödtliche Geräth des Kriegs zu wenden
Auf seinen Bruder und rechtmäß'gen König?
Du rückst vielleicht den heil'gen Eid mir vor?
Ruchloser wär' ich, hielt ich diesen Eid,
Als Jephtha, seine Tochter hinzuopfern.
So nah geht meine Uebertretung mir,
Daß, um mit meinem Bruder gut zu stehn,
Ich hier für deinen Todfeind mich erkläre,
Mit dem Entschluß, wo ich dich treffen mag,
(Und treffen werd' ich dich, wenn du dich rührst)
Für dein so frech Mißleiten dich zu plagen.
Und so, hochmüth'ger Warwick, trotz' ich dir,

Und wend' erröthend mich dem Bruder zu. —
Verzeih mir, Eduard, ich wills besser machen;
Und, Richard, zürne meinen Fehlern nicht:
Ich will hinfort nicht unbeständig seyn.

König Eduard.

Willkommen nun, und zehnmal mehr geliebt,
Als hättest du niemals unsern Haß verdient.

Gloster.

Willkommen, Clarence! Das ist brüderlich.

Warwick.

O Erzverräther, falsch und ungerecht!

König Eduard.

Nun, Warwick, willst du aus der Stadt, und fechten?
Sonst fliegen bald die Stein' um deinen Kopf.

Warwick.

Ach, bin ich doch nicht eingesperrt zur Wehr.
Ich will nach Barnet unverzüglich fort,
Und, Eduard, wo du darfst, die Schlacht dir bieten.

König Eduard.

Ja, Warwick, Eduard darf, und zieht voran.
Lords, in das Feld hinaus! Sanct George und Sieg!

(Ein Marsch. Alle ab)

Zweite Scene.

Ein Schlachtfeld bei Barnet.

(Getümmel und Angriffe. König Eduard bringt den verwundeten Warwick)

König Eduard.

So, lieg du da; stirb du und unsre Furcht,
Denn Warwick war uns allen eine Schenke.

Nun, Montague, sitz fest! Dich such' ich auf,
Und bringe dein Gebein ihm in den Rauf.

(ab)

Warwick.

Ach, wer ist nah? Freund oder Feind, er komme,
Und sage, wer gesezt: York oder Warwick?
Weshwegen frag' ich? Mein zerstückter Leib,
Mein Blut, mein krankes Herz, die Ohnmacht zeigt,
Daß ich den Leib der Erde lassen muß,
Und meinem Feind den Sieg durch meinen Fall.
So weicht der Art die Feder, deren Arme
Dem königlichen Adler Schutz verliehn,
In deren Schatten schlafend lag der Feu,
Die mit dem Wipfel Jovis breiten Baum
Weit überschauet hat, und niedre Stauden
Vor dem gewalt'gen Wintersturm gedeckt.
Die Augen, jetzt vom Todeschlei'r umbüßert,
Sind hell gewesen wie die Mittagssonne,
Den heimlichen Verrath der Welt zu spähn.
Die Falten meiner Stirn, jetzt voller Blut,
Sind Königsgrüften oft verglichen worden:
Denn welches Königs Grab konnt' ich nicht graben?
Wer lächelte, wenn Warwick finster sah?
Nun ist mein Glanz besleckt mit Staub und Blut.
Die Lustgeheg' und Güter, die ich hatte,
Verlassen mich; von allen Länderein
Bleibt nichts mir übrig, als des Leibes Länge.
Was ist Pomp, Hoheit, Macht, als Erd' und Staub?
Lebt, wie ihr könnt, ihr seid des Todes Raub.

(Oxford und Somerset treten auf)

Somerset.

Ach, Warwick, Warwick! wärst du wie wir sind,

22

Wir könnten ganz noch den Verlust ersetzen.
Die Königin hat eine große Macht
Aus Frankreich mitgebracht, die Zeitung hörten
Wir eben jetzt: ach, könntest du nur fliehn!

Warwick.

Dann wollt' ich doch nicht fliehn. — Ach, Montague,
Nimm meine Hand, bist du da, lieber Bruder,
Halt meine Seele auf mit deinen Lippen!
Du liebst mich nicht, sonst wüßten deine Thränen
Dieß kalte starre Blut weg, das die Lippen
Mir so verklebt, und mich nicht reden läßt.
Komm schleunig, Montague, sonst bin ich todt.

Somer set.

Ach, Warwick! Montague ist hingeschieden,
Und Warwick rief er bis zum letzten Hauch,
Und sagt': Empfiehl mich meinem tapfern Bruder.
Mehr wollt' er sagen, und er sprach auch mehr,
Das scholl wie in Gewölben ein Geschütz,
Es war nicht zu vernehmen; doch zuletzt
Hört' ich mit Stöhnen deutlich ausgesprochen:
O leb wohl, Warwick!

Warwick.

Ruh seiner Seele! — Flieht und rettet euch,
Denn Warwick sagt euch Lebewohl bis auf den Himmel.

(Stirbt)

Oxford.

Fort! fort! dem Heer der Königin entgegen.

(Alle ab mit Warwick's Leiche)

Dritte Scene.

Ein andrer Theil des Schlachtfeldes.

(Trompetenstoß. König Eduard kommt triumphirend mit Clarence, Gloster und den Uebrigen)

König Eduard.

So weit hält aufwärts unser Glück den Lauf,
Und mit des Sieges Kranz sind wir geziert.
Doch mitten in dem Glanze dieses Tags
Erspäh' ich eine schwarze drohnde Wolke,
Die unsrer lichten Sonne wird begegnen,
Eh sie ihr ruhig Bett im West erreicht.
Ich meine, Lords, das Heer der Königin,
In Gallien angeworben, hat gelandet,
Und zieht, so hören wir, zum Kampf heran.

Clarence.

Ein Lüftchen wird die Wolke bald zerstreun,
Und zu dem Quell sie wehn, woher sie kam:
Schon deine Strahlen trocknen diese Dünste;
Nicht jede Wolf' erzeugt ein Ungewitter.

Gloster.

Man schätzt die Königin auf dreißig tausend,
Und Somerset und Oxford stohn zu ihr.
Glaubt, wenn man sie zu Athem kommen läßt,
So wird ihr Anhang ganz so stark wie unsrer.

König Eduard.

Wir sind berichtet von getreuen Freunden,
Daß sie den Lauf nach Tewksbury gewandt.
Da wir bei Barnet jetzt das Feld behauptet,
Laßt gleich uns hin, denn Lust verkürzt den Weg,
Und unterwegs wird unsre Macht sich mehrn

In jeder Grafschaft, wie wir weiter ziehn.
So rührt die Trommeln, ruft: wohlauf! und fort.

(Alle ab)

Vierte Scene.

Ebne bei Tewksbury.

(Ein Marsch. Königin Margaretha, Prinz Eduard, Somerset,
Oxford und Soldaten)

Margaretha.

Ihr Lords, kein Weiser jammert um Verlust,
Er sucht mit freud'gem Muth ihn zu ersetzen.
Ist schon der Mast nun über Bord gestürzt,
Das Tau gerissen, eingebüßt der Anker,
Die halbe Mannschaft in der Flut verschlungen,
Doch lebt noch der Pilot; wärs recht, daß er
Das Steu'r verlasse, wie ein banger Knabe
Die See vermehrte mit bethränkten Augen,
Und das verstärkte, was zu stark schon ist,
Indeß das Schiff bei seinem Jammern scheitert,
Das Fleiß und Muth noch hätte retten mögen?
Ach, welche Schande, welch Vergehn wär' das!
War Warwick unser Anker auch: was thuts?
Und Montague der große Mast: was schadet's?
Erschlagne Freunde unsre Tauwerk: nun?
Sagt, ist nicht Oxford hier ein andrer Anker?
Und Somerset ein andrer wadrer Mast?
Die Freund' aus Frankreich Tau- und Segelwerk?
Und warum dürften Eduard und ich,
Zwar ungelbt, für dießmal nicht das Amt

Des wohlgeübten Steuermanns versehen?
 Wir wollen nicht vom Ruder weg und weinen,
 Wir lenken, (sagt der Wind schon Nein) die Fahrt
 Von Sand und Klippen weg, die Schiffbruch drohn.
 Die Wellen schelten hilft soviel als loben,
 Und was ist Eduard als ein wüthend Meer?
 Was Clarence, als ein Trieb sand des Betrugs?
 Und Richard als ein tödtlich schroffer Fels?
 Sie alle unsers armen Fahrzeugs Feinde.
 Setzt, ihr könnt schwimmen: ach, das währt nicht lange;
 Den Sand betretet: schleunig sinkt ihr da;
 Den Fels erklimmt: die Flut spült euch hinweg,
 Sonst sterbt ihr Hungers, das ist dreifach Tod.
 Dieß sag' ich, Lords, um euch zu überzeugen,
 Wenn euer einer fliehen wollte, sei
 Mehr Gnade nicht zu hoffen von den Brüdern,
 Als von ergrimnten Wellen, Bänken, Klippen.
 Getrost denn! Das bejammern oder fürchten,
 Was unvermeidlich ist, wär' kind'sche Schwäche.

Prinz.

Mich dünkt, ein Weib von solchem tapfern Geist,
 Wenn ein Verzagter so sie reden hörte,
 Müßt' ihm die Brust mit Heldenmuth erfüllen,
 Daß nach er einen Mann in Waffen schlüge.
 Dieß sag' ich nicht, als zweifelt' ich an wem,
 Denn hätt' ich jemand in Verdacht der Furcht,
 So wär' ihm zeitig wegzugehn vergönnt,
 Daß er in unsrer Noth nicht einen andern
 Ansehe und ihm gleichen Muth einflöße.
 Wenn hier ein solcher ist, was Gott verhütel
 So zieh' er fort, bevor wir sein bedürfen.

Oxford.

Weiber und Kinder von so hohem Muth,
Und Krieger zaghaft, — ew'ge Schande wär's!
O wadrer Prinz! dein rühmlicher Großvater
Lebt wieder auf in dir; lang mögst du leben,
Sein Bild erhalten, seinen Glanz erneun.

Somerſet.

Und wer für solche Hoffnung nicht will ſechten,
Geh heim ins Bett, ſo wie bei Tag die Eule,
Beim Aufſtehn dann verhöhnt und angeſtaunt!

Margaretha.

Dank, lieber Somerſet und werther Oxford!

Prinz.

Nehmt beſſen Dank, der noch nichts weiter hat.

(Ein Bote tritt auf)

Bote.

Bereitet euch, ihr Lords, denn Eduard naht
Zum Schlagen fertig: alſo ſeid entſchloſſen.

Oxford.

Das dacht' ich wohl: 's iſt ſeine Politik,
Zu eilen, um uns außer Stand zu finden.

Somerſet.

Allein er irrt ſich, denn wir ſind bereit.

Margaretha.

So eifrig euch zu ſehn, erfriſcht mein Herz.

Oxford.

Reißn wir uns hier zur Schlacht und weichen nicht.

(Ein Marſch. In der Entfernung erſcheinen König Eduard, Clarence
und Gloſter mit ihren Truppen)

König Eduard.

Dort, Kriegsgefährten, ſteht der dorn'ge Wald,

Der mit des Himmels Hülf und eurer Kraft,
 Vor Nachts gefällt muß an der Wurzel sehn.
 Mehr Zunder braucht's für euer Feuer nicht,
 Ich weiß, ihr lobet auf, sie zu verbrennen.
 Gebt das Signal zur Schlacht, und frisch ans Werk!

Margaretha.

Lords, Ritter, Edle! was ich sagen sollte
 Versagen Thränen, denn bei jedem Wort,
 Seht ihr, trink' ich das Wasser meiner Augen.
 Drum dieß nur: Heinrich euer König ist
 Des Feinds Gefangner und sein Thron besetzt,
 Sein Reich ein Schlachthaus, seine Bürger Opfer,
 Sein Schatz vergeudet, sein Gebot vernichtet;
 Dort ist der Wolf, der die Verheerung macht.
 Ihr kämpft fürs Recht; drum, Lords, in Gottes Namen,
 Seid tapfer, gebt das Zeichen zum Gefecht!

(Alle ab)

Fünfte Scene.

(Getümmel, Angriffe, dann ein Rückzug. Hierauf kommen König Eduard,
 Clarence, Gloster, von Truppen begleitet, mit Königin Margaretha,
 Oxford und Somerset als Gefangenen)

König Eduard.

So hat nun der Empörer-Zwist ein Ende.
 Mit Oxford gleich zur Burg von Hammes fort,
 Dem Somerset den schuld'gen Kopf herunter.
 Geht, schafft sie fort, ich will die zwei nicht hören.

Oxford.

Ich will mit Worten dir nicht lästig fallen.

Somerſet.

Noch ich, mein Loos ertrag' ich in Geduld.

(Orford und Somerſet werden mit Wache abgeführt)

Margaretha.

Wir ſcheiden traurig hier im Jammerthal,
In Luſt vereint das Paradies uns wieder.

König Eduard.

Iſt ausgerufen, dem, der Eduard findet,
Sei großer Lohn geſchenkt, und ihm ſein Leben?

Gloſter.

Man thats, und ſetzt, da kommt der junge Eduard.

(Soldaten kommen mit Prinz Eduard)

König Eduard.

Führt mir den Braven vor, laßt uns ihn hören. —
Ei, fängt ein Dorn ſo jung zu ſtechen an?
Eduard, wie kannſt du mir dafür genugthun,
Daß du mein Volk empört haſt, Krieg geführt,
Und all das Unheil, das du mir geſtiftet?

Prinz.

Sprich, wie ein Unterthan, ehrſücht'ger Vork!
Nimm an, mein Vater rede jetzt aus mir.
Entſag dem Thron, und knie' du, wo ich ſtehe,
Weil ich an dich dieſelben Worte richte,
Worauf du, Frevler, Antwort willſt von mir.

Margaretha.

Ach, wär' dein Vater doch ſo feſt geweſen!

Gloſter.

So hättet ihr den Weiberroß behalten,
Und Lancaſtern die Hoſen nicht geſtohlen.

Prinz.

Aesop mag wohl in Winternächten fabeln,
Hier passen seine groben Räthsel nicht.

Gloster.

Beim Himmel, Brut, dafür will ich dich plagen.

Margaretha.

Du bist geboren zu der Menschen Plage.

Gloster.

Schafft doch das lose Maul von Weibe weg.

Prinz.

Nein, lieber stopft dem Bocklichten das Maul.

König Eduard.

Still, trotzig Kind! sonst will ich stumm dich machen.

Clarence.

Du bist zu vorlaut, unerzogner Knabe.

Prinz.

Ich kenne meine Pflicht, ihr brecht sie alle.
Wollüst'ger Eduard und meineid'ger George,
Und mißgeschaffner Richard! alle wißt,
Verräther wie ihr seid, ich bin eu'r Obrer.
Du maßest meines Vaters Recht und meins dir an.

König Eduard. (durchsticht ihn)

Nimm dieß, du Abbild jener Schmäherin.

Gloster. (durchsticht ihn)

Zuckst du? Nimm dieß, um deine Qual zu enden.

Clarence. (durchsticht ihn)

Dieß hier, weil du mit Meineid mich gezwackt.

Margaretha.

O tödtet mich mit ihm!

Gloster. (im Begriff sie umzubringen)

Fürwahr, das wollen wir.

König Eduard.

Halt, Richard, halt! Wir thaten schon zu viel.

Gloster.

Warum soll sie die Welt mit Worten füllen?

König Eduard.

Sie fällt in Ohnmacht? Bringt sie wieder zu sich.

Gloster.

Clarence, entschuld'ge mich bei meinem Bruder.

In London giebt's ein dringendes Geschäft:

Eh ihr dahin kommt, sollt ihr neues hören.

Clarence.

Was? Was?

Gloster.

Der Thurm! der Thurm!

(ab)

Margaretha.

Mein Eduard! sprich mit deiner Mutter, Kind.

Kannst du nicht sprechen? — O Verräther! Mörder!

Kein Blut vergossen die, so Cäsarn füllten,

Verbrachen nichts, verdienten keinen Schimpf,

Wär' diese Unthat zum Vergleich daneben.

Er war ein Mann, dieß gegen ihn ein Kind:

Kein Mann läßt seine Wuth an Kindern aus.

Giebt's ärgers noch als Mörder, daß ichs nenne?

Nein, nein! Mein Herz wird bersten, wenn ich rede,

Und reden will ich, daß das Herz mir berste.

Schlächter und Buben! blut'ge Kannibalen!

Welch süße Pflanze mähtet ihr zu früh!

Nein, ihr habt keine Kinder, der Gedanke

An sie hätt' eu'r Gewissen sonst gerührt.

Doch wird euch je ein Kind zu Theil, erwartet

Daß man es so in seiner Blüthe wegrafft,
Wie diesen holden Prinz ihr Fenster jeht.

König Eduard.

Fort mit ihr! geht, bringt mit Gewalt sie weg.

Margaretha.

Nein, bringt nicht weg mich, gebt mir hier den Rest.
Hier birg dein Schwert, mein Tod sei dir verziehn.
Du willst nicht? wie? — Dann, Clarence, thu es du.

Clarence.

Bei Gott, ich will dir nicht so liebes thun.

Margaretha.

Nun, bester Clarence! lieber Clarence, thu's doch!

Clarence.

So hast du nicht gehört, wie ichs verschwur?

Margaretha.

Ja wohl, doch pflegst du deinen Schwur zu brechen:
Sonst war es Sünde, jezt Barmherzigkeit.
Wie? willst du nicht? Wo ist der Höllenschlächter,
Der flinstre Richard? Richard, sag wo bist du?
Du bist nicht da; Mord ist Almosen dir,
Du weist kein Gesuch um Blut zurück.

König Eduard.

Fort, sag' ich! Ich befehl' euch, bringt sie weg.

Margaretha.

Euch und den Euren geh's wie diesem Prinzen!

(Sie wird abgeführt)

König Eduard.

Wo ist nur Richard hin?

Clarence.

Nach London, ganz in Eil, und wie ich rathe,
Ein blutig Abendmahl im Thurm zu halten.

König Eduard.

Er säumt nicht, wenn was durch den Kopf ihm fährt.
 Nun ziehn wir fort, entlassen die Gemeinen
 Mit Gold und Dank, und laßt uns hin nach London
 Und sehn, was unsre theure Gattin macht.
 Sie hat schon, hoff' ich, einen Sohn für mich.

(Alle ab)

Sechste Scene.

London. Ein Zimmer im Thurm.

(Man sieht König Heinrich mit einem Buch in der Hand sitzen, der
 Commandant des Thurmes steht neben ihm. Zu ihnen Gloster)

Gloster.

Guten Tag, Herr! Wie? so eifrig bei dem Buch?

König Heinrich.

Ja, guter Mylord; — Mylord, sollt' ich sagen:
 Schmeicheln ist Sünde, gut war nicht viel besser,
 Denn guter Gloster wär' wie guter Teufel
 Und gleich verkehrt; also nicht guter Mylord.

Gloster.

Laßt uns allein, wir müssen uns besprechen.

(Der Commandant ab)

König Heinrich.

So flieht der Schäfer achtlos vor dem Wolf,
 So giebt das fromme Schaaf die Wolle erst,
 Dann seine Gurgel an des Schlächters Messer.
 Will Roscius neue Tobescenen spielen?

Gloster.

Verdacht wohnt stets im schuldigen Gemüth;
 Der Dieb scheut jeden Busch als einen Häscher.

König Heinrich.

Der Vogel, den die Ruth' im Busche fing,
 Mißtraut mit bangem Flügel jedem Busch,
 Und ich, das arme Männchen in dem Nest,
 Worin Ein süßer Vogel ward gebrütet,
 Hab' iht den grausen Gegenstand vor mir,
 Der meines Jungen Fang und Tod bewirkt.

Gloster.

Ei, welch ein Ged' war der von Creta nicht,
 Der leß den Sohn als Vogel fliegen lehrte,
 Da trotz den Flügeln doch der Ged' ertrank.

König Heinrich.

Ich, Dädalus; mein Knabe, Ikarus;
 Dein Vater, Minos, der den Lauf uns hemmte;
 Die Sonne, die des Knaben Schwingen senkte,
 Dein Bruder Eduard; und du selbst die See,
 Die in den neid'schen Tiefen ihn verschlang.
 Ach, töbte mit dem Schwert mich, nicht mit Worten!
 Den Dolchstoß duldet eher meine Brust,
 Als wie mein Ohr die tragische Geschichte. —
 Doch warum kommst du? meines Lebens wegen?

Gloster.

Denkst du, ich sei ein Henker?

König Heinrich.

Ja, ein Verfolger bist du, wie ich weiß;
 Ist Unschuld morben eines Henkers That,
 So bist du ja ein Henker.

Gloster.

Deinen Sohn

Hab' ich für seinen Hochmuth umgebracht.

König Heinrich.

O hätte man dich umgebracht, als du
 Zuerst dich überhobst, so wärst du nicht
 Am Leben, meinen Sohn mir umzubringen.
 Und also prophezei' ich, daß viel Tausend,
 Die nicht ein Theilchen meiner Furcht noch ahnden,
 Und manches Greisen, mancher Wittwe Seufzer,
 Und mancher Waise überschwemmtes Auge,
 (Die Greis' um Söhne, Frau'n um ihre Gatten,
 Die Waisen um der Eltern frühen Tod) .
 Die Stunde noch, die dich gebär, bejammern.
 Die Eule schrie dabei, ein übles Zeichen;
 Die Krähe krächzte, Unglückszeit verkündend;
 Der Sturm riß Bäume nieder, Hunde heulten,
 Der Rabe kauzte sich auf Feuereffen,
 Und Elstern schwatzten in mißhell'gen Weisen.
 Mehr als der Mutter Wehen fühlte deine,
 Und keiner Mutter Hoffnung kam aus Licht:
 Ein roher mißgeformter Klumpe nur,
 Nicht gleich der Frucht von solchem wackern Baum.
 Du hattest Zäh'n' im Kopf bei der Geburt,
 Zum Zeichen, daß du kämst, die Welt zu beißen,
 Und, ist das andre wahr, was ich gehört,
 Kamst du —

Gloster.

Nichts weiter! Stirb, Prophet, in deiner Rede! (durchflucht ihn)
 Dazu ward unter anderm ich berufen.

König Heinrich.

Ja, und zu vielem Megehn noch. -- O Gott,
 Vergieb mir meine Sünden, ihm verzeih!

(stirbt)

Gloster.

Wie? sinkt der Lancaster hochstrebend Blut
 Doch in den Grund? Ich dacht', es würde steigen.
 Seht, wie mein Schwert weint um des Königs Tod!
 O stets vergieße solche Purpurthränen,
 Wer irgend unsers Hauses Umsturz wünscht!
 Wenn noch ein Funken Leben übrig ist,
 Hinab zur Höl!' und sag', ich sandte dich,

(durchsticht ihn noch einmal)

Ich, der nichts weiß von Mitleid, Lieb' und Furcht. —
 Ja, es ist wahr, wovon mir Heinrich sprach,
 Denn öfters hört' ich meine Mutter sagen,
 Daß ich zur Welt, die Seine vorwärts, kam.
 Was meint ihr, hatt' ich keinen Grund zur Eil,
 Die unser Recht sich angemacht, zu stürzen?
 Die Wehemutter staunt', es schrien die Weiber:
 „Hilf Jesus! Zähne bringt er auf die Welt.“
 Die hatt' ich auch, das zeigte klärlich an,
 Ich sollte knurren, beißen wie ein Hund.
 Weil denn der Himmel meinen Leib so formte,
 Verlehn' dem gemäß den Geist die Hölle.
 Ich habe keinen Bruder, gleiche keinem,
 Und Liebe, die Graubärte göttlich nennen,
 Sie wohn' in Menschen, die einander gleichen,
 Und nicht in mir: ich bin ich selbst allein.
 Clarence, gieb Acht! du stehst im Lichte mir,
 Doch einen schwarzen Tag such' ich dir aus;
 Denn solche Weissagung flüstr' ich umher,
 Daß Eduard für sein Leben fürchten soll,
 Und dann, ihn zu befreien, werd' ich dein Tod.
 Der König Heinrich und sein Prinz sind hin:

Clarence, dich trifft die Reih; die Andern dann.
 Ich achte nichts mich, bis ich alles kann.
 Die Leiche werf' ich in die nächste Kammer;
 Triumph ist, Heinrich, mir dein letzter Jammer!

(ab mit der Leiche)

Siebente Scene.

Ein Zimmer im Palast.

(Man sieht König Eduard auf seinem Thron sitzen, Königin Elisabeth mit dem kleinen Prinzen, Clarence, Hastings und Andere um ihn her)

König Eduard.

Noch einmal sitzen wir auf Englands Thron,
 Zurückgekauft mit unsrer Feinde Blut.
 Wie tapfre Gegner mähten wir nicht nieder,
 Wie herbstlich Korn, in ihrem höchsten Stolz!
 Drei Herzöge von Somerset, dreifältig
 Berühmt als kühne zuverläss'ge Krieger;
 Zwei Cliffords, so den Vater wie den Sohn;
 Und zwei Northumberlands, so brave Ritter
 Ihr Roß je bei Trompetenklang gespornt;
 Aldann die beiden wackern Bären, Warwick
 Und Montague, sie, die in ihren Ketten
 Den königlichen Leu'n gefesselt haben,
 Vor deren Brüllen oft der Wald erbebt.
 So scheuchten wir Verdacht von unserm Thron,
 Und machten Sicherheit zum Schemel uns. —

(Gloster erscheint im Hintergrunde)

Komm, Betty, her, laß meinen Sohn mich küssen. —
 Mein Kind, für dich bin ich und meine Brüber

Die Winternacht gerüßet wach geblieben,
 Zu Fuß gewandert in des Sommers Glut,
 Daß dein die Kron' in Frieden wieder wäre,
 Und ernten sollst du unsrer Mühen Frucht.

Gloster. (beiseit)

Wenn ihr zur Ruh euch legt, verderb' ich sie,
 Denn noch bemerkt man kaum mich in der Welt.
 Zum Heben ward die Schulter mir gethürmt,
 Und heben soll sie Lasten, oder brechen. —
 Du, bahne mir den Weg, und dieß vollbringe!

(Gloster tritt vor)

König Eduard.

Clarence und Gloster, liebet mein Gemahl,
 Und küßt den königlichen Neffen, Brüder.

Clarence.

Die Treu, die Euer Majestät gebührt,
 Versiegl' ich auf des holden Säuglings Lippen.

König Eduard.

Dank, edler Clarence! würd'ger Bruder, Dank!

Gloster.

Daß ich den Baum, von dem du sprossest, liebe,
 Bezeuge dieser Kuß, der Frucht gegeben. —
 (beiseit) So küßt', in Wahrheit, Judas seinen Meister,
 Und rief ihm Heil zu, da er Unheil meinte.

König Eduard.

Nun thron' ich wie mein Herz begehrt: mir ward
 Des Landes Frieden und der Brüder Liebe.

Clarence.

Was ist mit Margarethen euer Schluß?
 Reignier, ihr Vater, hat an Frankreichs König

Sicilien und Jerusalem verpfändet,
Das sandten sie zur Lösung für sie her.

König Eduard.

Fort mit ihr, setzet sie nach Frankreich über.
Was ist nun übrig, als die Zeit verbringen
Mit stattlichem Gepräng und lust'gen Spielen,
Geschickt für die Ergözung eines Hofes? —
Tönt, Pauken und Trompeten! Leid, fahr hin!
Wir hoffen dauerhaften Glücks Beginn.

(Alle ab)

Stanford University Libraries



3 6105 011 901 233

PR
2781
S28
1853
v.2

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

--	--

